Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 542

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 542 1965 I. Nos. 7875-7894

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 10 August 1965 to 13 August 1965

Page

No. 7875. United States of America and Portugal :

Exchange of letters constituting an arrangement relating to trade in cotton textiles (with annex and related letters). Lisbon, 12 March 1964 3

No. 7876. United States of America and Laos :

Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Vientiane, 29 December 1964 23

No. 7877. United States of America and Central African Republic :

Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Bangui, 31 December 1964 29

No. 7878. United States of America and Iceland :

Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Reykjavik, on 30 December 1964 37

No. 7879. Australia and Federal Republic of Germany :

Agreement on assisted migration. Sigued at Bonn, on 21 June 1965 . . . 53

No. 7880. Australia and Malaysia :

Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of treatment in Singapore hospitals for Asian residents at Christmas Island. Kuala Lumpur, 16 and 21 June 1965 75

No. 7881. United States of America and Spain :

Exchange of notes constituting an agreement relating to a program of joint participation in intercontinental testing in connection with experimental communications satellites. Madrid, 18 September 1964 and 26 January 1965 81

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 542 1965 I. Nos 7875-7894

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 10 août 1965 au 13 août 1965

Pages

No 7875. États-Unis d'Amérique et Portugal :

Échange de lettres constituant un arrangement relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe et lettres connexes). Lisbonne, 12 mars 1964 3

No 7876. États-Unis d'Amérique et Laos :

Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investissement. Vientiane, 29 décembre 1964 23

No 7877. États-Unis d'Amérique et République centrafricaine :

Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investissement. Bangui, 31 décembre 1964 29

No 7878. États-Unis d'Amérique et Islande :

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Reykjavik, le 30 décembre 1964 37

No 7879. Australie et République fédérale d'Allemagne :

Accord relatif à l'assistance à la migration. Signé à Bonn, le 21 juin 1965 53

No 7880. Australie et Malaisie :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'accès des habitants asiatiques de l'île Christmas aux hôpitaux de Singapour. Kuala-Lumpur, 16 et 21 juin 1965 75

No 7881. États-Unis d'Amérique et Espagne :

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de participation en commun aux expériences intercontinentales concernant les satellites expérimentaux de télécommunications. Madrid, 18 septembre 1964 et 26 janvier 1965 81

Page

No. 7882. United States of America and Sierra Leone :

Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Freetown, on 29 January 1965 87

No. 7883. United States of America and Pakistan :

Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annexes). Washington, 26 February 1965 103

No. 7884. United States of America and Dominican Republic :

Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Santo Domingo, 28 January and 2 February 1965 . . 117

No. 7885. United States of America and Tunisia :

Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Tunis, on 17 February 1965 125

No. 7886. Belgium, Canada, Denmark, France, Federal Republic of Germany, etc. :

Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for co-operation regarding atomic information. Done at Paris, on 18 June 1964 145

No. 7887. United States of America and Yugoslavia :

Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 16 March 1965 161

No. 7888. United States of America and Republic of Viet-Nam :

Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to the mutual waiver of certain claims against the other Government. Saigon, 9 February 1965 175

No. 7889. United States of America and Mexico :

Exchange of notes constituting an agreement relating to the continuation and expanded use of the tracking and communications station at Empalme-Guaymas, Sonora. Mexico, 27 February 1965 181

No. 7890. United States of America and Philippines :

Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement regarding the serving of United States Armed Forces on the Philippine military reservation at Mount Cabuyao by the establishment thereon of a United States communications facility. Manila, 16 March 1965 . . 199

Pages

N° 7882. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Freetown, le 29 janvier 1965 87

N° 7883. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexes). Washington, 26 février 1965 103

N° 7884. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :

Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Saint-Domingue, 28 janvier et 2 février 1965 . . 117

N° 7885. États-Unis d'Amérique et Tunisie :

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Tunis, le 17 février 1965 125

N° 7886. Belgique, Canada, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, etc. :

Accord entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques. Fait à Paris, le 18 juin 1964 145

N° 7887. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 16 mars 1965 161

N° 7888. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :

Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif à la renonciation réciproque à certaines demandes d'indemnisation. Saigon, 9 février 1965 175

N° 7889. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Échange de notes constituant un accord relatif au maintien et au développement des opérations de la station de pistage et de télécommunications d'Empalme-Guaymas (Sonora). Mexico, 27 février 1965 181

N° 7890. États-Unis d'Amérique et Pbilippines :

Échange de notes (avec appendice) constituant un accord relatif à l'affectation de forces armées des États-Unis au camp militaire philippin du mont Cabuyao, où sera créée une station américaine de transmissions. Manille, 16 mars 1965 199

Page

No. 7891. United States of America and Bolivia :

Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal authorizations concerning amateur radio operators. La Paz, 16 March 1965 209

No. 7892. United States of America and Dominican Republic :

Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Santo Domingo, on 18 March 1965 215

No. 7893. United States of America and Ecuador :

Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal authorizations concerning amateur radio operators. Quito, 26 March 1965 237

No. 7894. Canada and United States of America :

Treaty relating to co-operative development of the water resources of the Columbia River Basin (with annexes). Signed at Washington, on 17 January 1961

Exchange of notes (with attached Protocol) constituting an agreement concerning the above-mentioned Treaty. Washington, 22 January 1964

Exchange of notes (with attachment) constituting an agreement regarding sale of Canada's entitlement to downstream benefits under the above-mentioned Treaty. Washington, 22 January 1964

Exchange of notes (with attachments) constituting an agreement authorizing the Canadian Entitlement Purchase Agreement provided for under the above-mentioned Treaty. Ottawa, 16 September 1964 .

Exchange of notes constituting an agreement confirming the entry into force of the Protocol attached to the Agreement of 22 January 1964 concerning the above-mentioned Treaty. Ottawa, 16 September 1964 244

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1352. Agreement between the Governments of Australia, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America establishing the South Pacific Commission. Signed at Canberra, on 6 February 1947 :

Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Canberra, on 6 October 1964 350

No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952 :

Accession by Malawi 359

Pages

N° 7891. États-Unis d'Amérique et Bolivie :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations aux opérateurs radio amateurs. La Paz, 16 mars 1965 209

N° 7892. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Saint-Domingue, le 18 mars 1965 215

N° 7893. États-Unis d'Amérique et Équateur :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations aux opérateurs radio amateurs. Quito, 26 mars 1965 237

N° 7894. Canada et États-Unis d'Amérique :

Traité relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia (avec annexes). Sigué à Washington, le 17 janvier 1961

Échange de notes (avec Protocole en annexe) constituant un accord relatif au Traité susmentionné. Washington, 22 janvier 1964

Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord touchant la vente des droits du Canada aux avantages d'aval prévus par le Traité susmentionné. Washington, 22 janvier 1964

Échange de notes (avec pièces jointes) constituant un accord autorisant l'Accord de vente de la part canadienne prévu par le Traité susmentionné. Ottawa, 16 septembre 1964

Échange de notes constituant un accord confirmant l'entrée en vigueur du Protocole joint à l'Accord du 22 janvier 1964 relatif au Traité susmentionné. Ottawa, 16 septembre 1964 245

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1352. Convention entre les Gouvernements de l'Australie, de la République française, du Royaume des Pays-Bas, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique créant la Commission du Pacifique Sud. Signée à Canberra, le 6 février 1947 :

Accord modifiant la Convention susmentionnée, telle qu'elle avait été modifiée. Signé à Canberra, le 6 octobre 1964 351

N° 2937. Convention universelle sur le droit d'autenr. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :

Adhésion du Malawi 359

Page

No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva on 7 November 1952 :

Accession by Uganda 360

No. 3059. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to the loan of United States naval vessels to China. Taipei, 13 January 1954 :

No. 3216. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to the loan of United States vessels and small craft to China. Taipei, 14 May 1954 :

Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the loan of vessels to the Republic of China under the above-mentioned Agreements, as amended and extended. Taipei, 23 February 1965 361

No. 3498. Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for co-operation regarding atomic information. Signed at Paris, on 22 June 1955 :

Termination 371

No. 3579. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning civil uses of atomic energy. Signed at Bangkok, on 13 March 1956 :

Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 8 June 1964 372

No. 4885. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to the loan of a vessel to China. Taipei, 7 February 1959 :

Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the loan of vessels to China under the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Taipei, 23 February 1965 376

No. 5056. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America relating to space vehicle tracking and communications. Canberra, 26 February 1960 :

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Canberra, 10 February 1965 378

Pages

N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :

Adhésion de l'Ouganda 360

N° 3059. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Chine relatif au prêt à la Chine de navires de guerre des États-Unis. Taïpeh, 13 janvier 1954 :

N° 3216. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au prêt de petites unités navales américaines à la Chine. Taïpeh, 14 mai 1954 :

Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation de la durée des prêts d'unités navales à la République de Chine effectués en vertu des Accords susmentionés, déjà modifiés et prorogés. Taïpeh, 23 février 1965 369

N° 3498. Accord entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques. Signé à Paris, le 22 juin 1955 :

Extinction 371

N° 3579. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Bangkok, le 13 mars 1956 :

Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 8 juin 1964 373

N° 4885. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au prêt d'une unité navale à la Chine. Taïpeh, 7 février 1959 :

Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation de la durée du prêt d'une unité navale à la Chine effectué en vertu de l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. Taïpeh, 23 février 1965 377

N° 5056. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au repérage des engins spatiaux et aux communications avec ces engins. Canberra, 26 février 1960 :

Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Canberra, 10 février 1965 379

Page

No. 5281. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Argentina relating to the loan of vessels to Argentina. Washington, 4 March and 1 April 1960 :

Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the loan of vessels to Argentina under the above-mentioned Agreement, as amended. Buenos Aires, 1 and 17 February 1965 . . 382

No. 6469. Exchange of notes constituting an agreement between Denmark and the United States of America replacing the Agreement signed at Copenhagen on 23 August 1951 for financing certain educational exchange programs. Copenhagen, 28 May 1962 :

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 18 and 25 February 1965 386

No. 6867. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 21 February 1963 :

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 22 January 1965 392

No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961 :

Accession by Zambia 396

No. 7722. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Kenya under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Nairobi, on 7 December 1964 :

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Nairobi, 15 February 1965 398

Pages

N° 5281. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif au prêt de navires à l'Argentine. Washington, 4 mars et 1er avril 1960 :

Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation de la durée du prêt de navires à l'Argentine effectué conformément à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Buenos Aires, 1er et 17 février 1965 384

N° 6469. Échange de notes constituant un accord entre le Danemark et les États-Unis d'Amérique remplaçant l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs signé à Copenhague le 23 août 1951. Copenhague, 28 mai 1962 :

Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Copenhague, 18 et 25 février 1965 387

N° 6867. Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 21 février 1963 :

Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Ankara, 22 janvier 1965 393

N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :

Adhésion de la Zambie 397

N° 7722. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement kényen relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Nairobi, le 7 décembre 1964 :

Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Nairobi, 15 février 1965 399

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms " treaty " and " international agreement " have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 August 1965 to 13 August 1965

Nos. 7875 to 7894

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 août 1965 au 13 août 1965

Nos 7875 à 7894

No. 7875

UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL

Exchange of letters constituting an arrangement relating to trade in cotton textiles (with annex and related letters). Lishon, 12 March 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 10 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL

Échange de lettres constituant un arrangement relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe et lettres connexes). Lisbonne, 12 mars 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 août 1965.

No. 7875. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. LISBON, 12 MARCH 1964

I

Portuguese Minister to Counselor, U.S. Embassy

Lisbon, March 12, 1964

Dear Mr. Blue,

I have the honor to refer to the recent discussions held in Lisbon and Geneva by representatives of the Government of Portugal and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Portugal and the United States, and to confirm, on behalf of the Government of Portugal, the understandings reached by the two Governments that, pursuant to the provision of Article Four of the Long-Term Arrangement regarding international trade in cotton textiles done in Geneva on February 9, 1962, [2] the bilateral arrangement attached hereto will be applied between the two Governments for the period of the three years beginning January 1, 1964, subject to the provisions thereof.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States.

Accept, sir, the renewed assurance of my high consideration.

Carlos FERNANDES

Mr. William L. Blue
Counselor of the United States Embassy
Lisbon

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES BETWEEN UNITED STATES AND PORTUGAL

Pursuant to the provisions of Article 4 of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962 (hereinafter called the Long-Term Arrangement), permitting " mutually acceptable

[1] Came into force on 12 March 1964 by the exchange of the said letters.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Arrangements are identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of their entry into force, i.e., 1 October 1962.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7875. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. LISBONNE, 12 MARS 1964

I

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal au Conseiller à l'Ambassade des États-Unis

Lisbonne, le 12 mars 1964

Monsieur le Conseiller d'Ambassade,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Lisbonne et à Genève entre des représentants du Gouvernement portugais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du commerce des textiles de coton entre le Portugal et les États-Unis et de confirmer, au nom du Gouvernement portugais, l'entente intervenue entre les deux Gouvernements, selon laquelle, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962, [2] l'accord bilatéral ci-joint sera appliqué par les deux gouvernements pour une période de trois ans à compter du 1er janvier 1964, sous réserve des dispositions qui y sont énoncées.

En outre, je vous prie de bien vouloir confirmer les dispositions qui précèdent au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Carlos FERNANDES

M. William L. Blue
Conseiller à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Lisbonne

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE PORTUGAL

Conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962 (ci-après dénommé « l'Accord à long terme ») qui autorise « des accords mutuellement

[1] Entré en vigueur le 12 mars 1964, par l'échange desdites lettres.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. L'Accord à long terme, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1er octobre 1962.

arrangements on other terms not inconsistent with the basic objectives of this Arrangement ", the following Arrangement shall be applied by the two Governments for the period of three years beginning January 1, 1964, subject to the provisions herein.

1. The purpose of this Arrangement is to provide for orderly development of trade in cotton textiles between the United States and Portugal. To achieve this purpose :

a) The United States Government shall cooperate with the Portuguese Government in promoting orderly development of trade in cotton textiles between Portugal and the United States, and

b) The Portuguese Government shall maintain, for the period of three years beginning January 1, 1964, an annual aggregate limit for exports of cotton textiles to the United States, and annual limits for major groups subject to the provisions of this Arrangement.

2. The annual aggregate limit for 1964 shall be 90,000,000 square yards equivalent. The above quantity shall be subdivided into three major groups as follows :

I. Cotton yarn (Categories 1 – 4) [1]	58,200,000 syd equiv.
II. Fabrics and made up goods (Categories 5 – 38 and 64) [1]	23,700,000 syd equiv.
III. Apparel (Categories 39 – 63) [1]	8,100,000 syd equiv.
TOTAL	90,000,000 syd equiv.

[1] These categories are defined in the Annex hereto.

3. Within the group ceilings established by paragraph 2, the following specific ceilings shall apply :

GROUP I

Category No. 1	9,550,000 lbs.
Category No. 2	750,000 lbs.
Category No. 3	2,200,000 lbs.
Category No. 4	150,000 lbs.

acceptables contenant d'autres stipulations non incompatibles avec les objectifs fondamentaux du présent Accord », l'Arrangement suivant sera appliqué par les deux Gouvernements pour une période de trois ans à compter du 1er janvier 1964, sous réserve des dispositions qui y sont énoncées.

1. Le présent Arrangement a pour objet d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre les États-Unis et le Portugal. A cette fin :

a) Le Gouvernement des États-Unis coopérera avec le Gouvernement portugais en vue de favoriser l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Portugal et les États-Unis ;

b) Le Gouvernement portugais fera respecter, pour une période de trois ans, à compter du 1er janvier 1964, une limite annuelle globale pour les exportations de textiles de coton à destination des États-Unis, ainsi que des limites annuelles pour les principaux groupes, sous réserve des dispositions du présent Arrangement.

2. La limite annuelle globale pour 1964 sera l'équivalent de 90 millions de yards carrés. Cette quantité sera répartie entre trois groupes principaux de la manière suivante :

I. Fils de coton (catégories 1 à 4) [1]	Équivalent de	58 200 000 yards carrés
II. Tissus et articles confectionnés (catégories 5 à 38 et 64) [1]	Équivalent de	23 700 000 yards carrés
III. Articles d'habillement (catégories 39 à 63) [1] . .	Équivalent de	8 100 000 yards carrés
TOTAL	Équivalent de	90 000 000 yards carrés

[1] Ces catégories sont définies dans l'annexe au présent Arrangement.

3. A l'intérieur des groupes fixés au paragraphe 2, les limites suivantes s'appliqueront pour chaque catégorie :

GROUPE I

Catégorie nº 1	9 550 000 livres
Catégorie nº 2	750 000 livres
Catégorie nº 3	2 200 000 livres
Catégorie nº 4	150 000 livres

GROUP II

Category No. 5 and 6	7,500,000 syds [1]
Category No. 9	6,500,000 syds
Category No. 19	800,000 syds
Category No. 24 and 25	4,400,000 syds [2]
Category No. 26	2,000,000 syds
Category No. 28	300,000 pcs
Category No. 64	100,000 lbs [3]

[1] Within this ceiling, annual exports in category 6 shall not exceed 4,200,000 syds.

[2] Within this ceiling, annual exports in category 25 shall not exceed 1,600,000 syds.

[3] This ceiling shall apply only to quilt covers, not ornamented (TSUSA 363.6025).

GROUP III

Category No. 41, 42, 43	70,000 dz
Category No. 45	20,000 dz
Category No. 46	30,000 dz
Category No. 47	30,000 dz
Category No. 50	20,000 dz
Category No. 51	20,000 dz
Category No. 52	30,000 dz
Category No. 53	30,000 dz [1]
Category No. 55	20,000 dz
Category No. 60	15,000 dz
Category No. 62	50,000 lbs [2]
Two or three piece ladies' suits made from woven or knit fabrics	300,000 lbs [3]

[1] Made of woven or knitted fabrics.

[2] This ceiling shall apply only to sweatshirts. (TSUSA numbers 380.0309; 380.0645; 382.0312; 382.0665).

[3] TSUSA numbers 382.0318; 382.0377; 382.0695; 382.3390.

4. A provision for " flexibility " is provided as follows:

a) Within the aggregate annual limit, the group and category ceilings may be exceeded by not more than five per cent;

b) Within the ceiling for each group, the square yard equivalent of shortfalls in any category or categories with specific ceiling or ceilings may be used in any category or categories not given specific ceiling or ceilings.

5. The aggregate limit for 1965 shall be increased by 3 per cent. The aggregate limit for 1966 shall be increased by 5 per cent over the limit for 1965.

The percentage increase for 1965 and 1966 shall be applied to each limit for the groups and to each limit or ceiling within the groups.

GROUPE II

Catégories nos 5 et 6	7 500 000 yards carrés [1]
Catégorie no 9	6 500 000 yards carrés
Catégorie no 19	800 000 yards carrés
Catégories nos 24 et 25	4 400 000 yards carrés [2]
Catégorie no 26	2 000 000 yards carrés
Catégorie no 28	300 000 pièces
Catégorie no 64	100 000 livres [3]

[1] A l'intérieur de ce plafond, les exportations annuelles pour la catégorie 6 ne dépasseront pas 4 200 000 yards carrés.
[2] A l'intérieur de ce plafond, les exportations annuelles pour la catégorie 25 ne dépasseront pas 1 600 000 yards carrés.
[3] Ce plafond ne s'appliquera qu'aux housses matelassées non ornées (TSUSA no 363.6025).

GROUPE III

Catégories nos 41, 42 et 43	70 000 douzaines
Catégorie no 45	20 000 douzaines
Catégorie no 46	30 000 douzaines
Catégorie no 47	30 000 douzaines
Catégorie no 50	20 000 douzaines
Catégorie no 51	20 000 douzaines
Catégorie no 52	30 000 douzaines
Catégorie no 53	30 000 douzaines [1]
Catégorie no 55	20 000 douzaines
Catégorie no 60	15 000 douzaines
Catégorie no 62	50.000 livres [2]
Ensemble pour dames, deux ou trois pièces, en tissu ou bonneterie	300 000 livres [3]

[1] Articles confectionnés en tissu ou bonneterie.
[2] Ce plafond ne s'appliquera qu'aux tricots de sport (numéros 380.0309, 380.0645 ; 382.0312 ; 382.0665 de la nomenclature TSUSA).
[3] Numéros 382.0318 ; 382.0377 ; 382.0695 ; 382.3390 de la nomenclature TSUSA.

4. Les dispositions suivantes permettent d'assurer une certaine souplesse :

a) Dans le cadre de la limite annuelle globale, les plafonds pour les groupes et catégories pourront être dépassés de 5 p. 100 au maximum ;

b) Dans le cadre du plafond fixé pour chaque groupe, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans une catégorie ou des catégories faisant l'objet de plafonds pourra être reporté sur une catégorie ou des catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de plafond.

5. Pour 1965 la limite globale sera augmentée de 3 p. 100. Pour 1966, elle sera augmentée de 5 p. 100 par rapport à celle de 1965.

Les pourcentages d'augmentation pour 1965 et 1966 seront appliqués aux limites fixées pour chaque groupe et à chacune des limites ou plafonds fixés à l'intérieur des groupes.

6. Wherever it is necessary for the purposes of this Arrangement to convert units other than square yards (e. g., dozen, pieces, pounds, etc.) into square yard equivalent, the conversion factors set forth in the Annex hereto shall apply.

7 With the exception of seasonal items the Government of Portugal shall space its annual exports within each category or combination of categories given a specific ceiling on a cumulative, quarterly percentage basis of 30 - 55 - 80 - 100.

8. The two Governments undertake to consult whenever there is any question arising from the implementation of this Arrangement.

a) If instances of excessive concentration of Portuguese exports of apparel products made from a particular type of fabric should cause or threaten to cause disruption of United States domestic market, the United States Government may request in writing consultations with the Portuguese Government to determine an appropriate course of action.

b) Such a request shall be accompanied by a detailed, factual statement of the reasons and justification for the request, including relevant data on domestic production and consumption and on imports from third countries. During the course of such consultations, the Portuguese Government shall maintain exports of the articles concerned on a quarterly basis at annual levels not in excess of 105 per cent of the exports of such products during the first 12 months of the 15-month period prior to the month in which consultations are requested or at annual levels not in excess of 90 per cent of the exports of such products during the 12 months prior to the month in which consultations are requested,whichever is higher.

c) This provision should only be resorted to sparingly. In the event that the Portuguese Government considers that the substance of the present Arrangement would be seriously affected due to such consultations, the Portuguese Government may request that the consultations include a discussion of possible modifications of those categories under specific ceilings.

9. In the event that Portugal plans to export during any calendar year more than 350,000 square yard equivalent in any category not given specific ceiling, the Government of Portugal shall inform the United States Government of this intention. The United States Government will notify the Government of Portugal promptly, and in any event within thirty days after receipt of the Government of Portugal's information, whether or not it wishes to consult on this question. During this 30-day period, the Governement of Portugal agrees not to permit calendar year exports to exceed 350,000 square yard equivalent in the category in question. If the United States Government request consultations, it shall provide the Government of Portugal with information on conditions of the United States market in this category. During the course of such consultations, the Government of Portugal shall continue to limit exports in this category to an annual level not in excess of 350,000 square yard equivalent.

6. Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent Arrangement, de convertir des unités autres que des yards carrés (douzaines, pièces, livres, etc.) en leur équivalent en yards carrés, cette conversion se fera conformément aux facteurs de conversion indiqués à l'annexe au présent Arrangement.

7. A l'exception des articles saisonniers, le Gouvernement portugais échelonnera ses exportations annuelles pour chaque catégorie ou groupe de catégories faisant l'objet de plafonds selon un pourcentage trimestriel cumulatif fixé à 30, 55, 80 et 100.

8. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'application du présent Arrangement.

a) Si l'on constate une concentration excessive d'exportations portugaises en ce qui concerne les vêtements confectionnés d'un type particulier de tissu et que cette concentration excessive provoque ou menace de provoquer une désorganisation du marché intérieur aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander par écrit à engager des consultations avec le Gouvernement portugais pour déterminer les mesures à prendre.

b) Cette demande de consultation sera accompagnée d'un exposé circonstancié et détaillé des raisons et de la justification de sa présentation, notamment de données pertinentes sur la production et la consommation nationales et sur les exportations en provenance de pays tiers. Pendant ces consultations, le Gouvernement portugais maintiendra chaque trimestre les exportations des produits en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas 105 p. 100 des exportations de ces produits dans les 12 premiers mois de la période de 15 mois précédant le mois pendant lequel la demande de consultation a été faite ou, si celui-ci est plus élevé, à un niveau annuel qui ne dépassera pas 90 p. 100 des exportations de ces produits dans la période de 12 mois précédant le mois pendant lequel la demande de consultation a été faite.

c) Les deux Gouvernements n'auront recours à cette disposition qu'avec modération. Au cas où le Gouvernement portugais estimerait que les dispositions du présent Arrangement seraient profondément modifiées en raison de ces consultations, il pourra demander que les consultations portent également sur la possibilité de modifier les catégories faisant l'objet de plafonds.

9. Au cas où le Portugal aurait l'intention d'exporter, au cours d'un exercice donné, une quantité supérieure à l'équivalent de 350 000 yards carrés dans une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de plafond, le Gouvernement portugais informera le Gouvernement des États-Unis de ses intentions. Le Gouvernement des États-Unis fera savoir au Gouvernement portugais, promptement et en tous cas dans les 30 jours qui suivront la réception de la notification du Gouvernement portugais, s'il accepte ou non de procéder à des consultations sur cette question. Pendant cette période de 30 jours, le Gouvernement portugais s'engage à faire en sorte que ses exportations annuelles ne dépassent pas l'équivalent de 350 000 yards carrés pour la catégorie en question. Si le Gouvernement des États-Unis demande à procéder à des consultations, il donnera au Gouvernement portugais des renseignements sur la situation du marché aux États-Unis pour cette catégorie. Pendant ces consultations, le Gouvernement portugais maintiendra ses exportations de la catégorie en question à un niveau qui ne dépassera pas l'équivalent de 350 000 yards carrés pour chaque exercice.

10. As regards products in any category under specific limits or ceilings specified in this Arrangement, the United States Government shall keep under review the effect of this Arrangement with a view to orderly development for trade in cotton textiles between the United States and Portugal, and shall furnish to the Portuguese Government, once a year, the available statistics and other relevant data on imports, production and consumption of such products as would clarify the question of the impact of imports on the industry concerned.

11. If the Portuguese Government considers that as a result of limits and ceilings specified in this Arrangement Portugal is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Portuguese Government may request consultations with the United States Government with a view to appropriate remedial action including if necessary a reasonable modification of this Arrangement.

12. The two Governments recognize that the successful implementation of this Arrangement depends largely upon mutual cooperation on statistical questions. Accordingly, each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the United States Government shall supply the Portuguese Government with data on monthly imports of cotton textiles from Portugal as well as from third countries, and the Portuguese Government shall supply the United States Government with data on monthly exports of cotton textiles to the United States.

13. For the duration of this Arrangement, the United States shall not invoke Article 3 of the Long-Term Arrangement to request restraint on the exports of cotton textiles from Portugal to the United States. All other relevant provisions of the Long-Term Arrangement shall remain in effect between the two Governments.

14. The Arrangement shall continue in force through December 31, 1966, provided that either Governement may terminate this Arrangement prior thereto effective at the beginning of a calendar year by giving sixty days' written notice to the other Government.

Each Government may at any time propose modification of this Arrangement. The other Government shall give sympathetic consideration to such proposal.

William L. BLUE Carlos FERNANDES

ANNEX A

COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

Category	*Description*	*Unit*	*Conversion Factor (square yards)*
1.	Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2.	Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3.	Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4.	Yarn, combed, plied	Lb.	4.6

10. En ce qui concerne les produits appartenant à une catégorie faisant l'objet de limites ou de plafonds aux termes du présent Arrangement, le Gouvernement des États-Unis examinera périodiquement l'effet du présent Arrangement en vue d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre les États-Unis et le Portugal et il communiquera une fois par an au Gouvernement portugais les statistiques dont il dispose concernant les importations, la production et la consommation de ces produits ainsi que les autres données susceptibles d'indiquer l'influence des importations sur l'industrie en question.

11. Si le Gouvernement portugais estime que, par suite des limites et des plafonds fixés dans le présent Arrangement, le Portugal se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à la situation en modifiant au besoin comme il conviendra le présent Arrangement.

12. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Arrangement dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. En conséquence, chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose. En particulier, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement portugais des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton en provenance du Portugal et des pays tiers, et le Gouvernement portugais fournira au Gouvernement des États-Unis des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis.

13. Pendant la durée d'application du présent Accord, les États-Unis n'invoqueront pas les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme pour demander une restriction des exportations de textiles de coton du Portugal vers les États-Unis. Toutes les autres dispositions pertinentes de l'Accord à long terme continueront d'être applicables entre les deux Gouvernements.

14. Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1966 ; l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin à compter du début d'une année civile, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre Gouvernement 60 jours avant cette date.

Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer de modifier le présent Arrangement. L'autre Gouvernement examinera ces propositions avec bienveillance.

William L. BLUE Carlos FERNANDES

ANNEXE A

LISTE DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION

Catégorie	*Description*	*Unités*	*Facteurs de conversion (yards carrés)*
1.	Fils de coton, cardés, simples	Livre	4,6
2.	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts . .	Livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples	Livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts . .	Livre	4,6

Category	*Description*	*Unit*	*Conversion Factor (square yards)*
5.	Gingham, carded	Syd.	1.0
6.	Gingham, combed	Syd.	1.0
7.	Velveteen	Syd.	1.0
8.	Corduroy	Syd.	1.0
9.	Sheeting, carded	Syd.	1.0
10.	Sheeting, combed	Syd.	1.0
11.	Lawn, carded	Syd.	1.0
12.	Lawn, combed	Syd.	1.0
13.	Voile, carded	Syd.	1.0
14.	Voile, combed	Syd.	1.0
15.	Poplin and broadcloth, carded	Syd.	1.0
16.	Poplin and broadcloth, combed	Syd.	1.0
17.	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18.	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
19.	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
20.	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syd.	1.0
21.	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syd.	1.0
22.	Twill and sateen, carded	Syd.	1.0
23.	Twill and sateen, combed	Syd.	1.0
24.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	1.0
25.	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	1.0
26.	Woven fabric, other, carded	Syd.	1.0
27.	Woven fabric, other, combed	Syd.	1.0
28.	Pillowcases, not ornamented, carded	No.	1.084
29.	Pillowcases, not ornamented, combed	No.	1.084
30.	Dish towels	No.	.348
31.	Other towels	No.	.348
32.	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33.	Table Damask and manufactures	Lb.	3.17
34.	Sheets, carded	No.	6.2
35.	Sheets, combed	No.	6.2
36.	Bedspreads and quilts	No.	6.9
37.	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38.	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39.	Gloves and mittens	Doz. Prs.	3.527
40.	Hose and half hose	Doz. Prs.	4.6
41.	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42.	T-shirts, other, knit	Doz.	7.234
43.	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Doz.	7.234
44.	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8

Catégorie	*Description*	*Unités*	*Facteurs de conversion (yards carrés)*
5.	Guingan, cardé	Yards carrés	1,0
6.	Guingan, peigné	Yards carrés	1,0
7.	Veloutines	Yards carrés	1,0
8.	Velours à côtes	Yards carrés	1,0
9.	Toile à drap, cardée	Yards carrés	1,0
10.	Toile à drap, peignée	Yards carrés	1,0
11.	Batiste, cardée	Yards carrés	1,0
12.	Batiste, peignée	Yards carrés	1,0
13.	Voiles, cardés	Yards carrés	1,0
14.	Voiles, peignés	Yards carrés	1,0
15.	Popelines et toiles, cardées	Yards carrés	1,0
16.	Popelines et toiles, peignées	Yards carrés	1,0
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire	Yards carrés	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yards carrés	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yards carrés	1,0
20.	Toile pour chemise, jacquard ou *dobby*, cardée	Yards carrés	1,0
21.	Toile pour chemise, jacquard ou *dobby*, peignée	Yards carrés	1,0
22.	Croisés et satins, cardés	Yards carrés	1,0
23.	Croisés et satins, peignés	Yards carrés	1,0
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yards carrés	1,0
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yards carrés	1,0
26.	Autres tissus, cardés	Yards carrés	1,0
27.	Autres tissus, peignés	Yards carrés	1,0
28.	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douz. de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douz. de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8

Category	*Description*	*Unit*	*Conversion Factor (square yards)*
45.	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46.	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47.	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48.	Raincoats, 3/4 length or longer, not knit	Doz.	50.0
49.	Other coats, not knit	Doz.	32.5
50.	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51.	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52.	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53.	Dresses (including uniforms), not knit	Doz.	45.3
54.	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, housecoats and dusters, not knit	Doz.	51.0
56.	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57.	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58.	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59.	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60.	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61.	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62.	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63.	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64.	All other cotton textiles	Lb.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

II

Counselor, U.S. Embassy to Portuguese Minister

Lisbon, March 12, 1964

Dear Dr. Carlos Fernandes,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today's date and the bilateral arrangement attached thereto concerning trade in cotton

Catégorie	*Description*	*Unités*	*Facteurs de conversion (yards carrés)*
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, 3/4 ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53.	Robes, y compris les uniformes, non de bonneterie	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et sinnilaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63.	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton	Livre	4,6

Les vêtements exportés sous forme d'ensembles figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

II

Le Conseiller à l'Ambassade des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Portugal

Lisbonne, le 12 mars 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi que du texte de l'Arrangement bilatéral y annexé concernant le commerce

textiles between Portugal and the United States which reads as follows:

[*See letter I*]

I have further the honor to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, sir, the renewed assurances of my high consideration.

William L. BLUE

Dr. Carlos Augusto Fernandes
Ministry of Foreign Affairs
Lisbon

RELATED LETTERS

I

Counselor, U.S. Embassy to Portuguese Minister

Lisbon, March 12, 1964

Dear Dr. Carlos Fernandes,

With reference to paragraph 8 of the Arrangement between the Government of Portugal and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Portugal and the United States effected by the Exchange of Notes today, I wish to inform you of the views and intentions of the United States Government:

The United States Government recognizes that exports of the end products containing fabrics potentially falling under the so-called concentration clause are themselves subject to limits established in the Arrangement. It further recognizes that changing demands in the United States market may, from time to time, lead to changes in the types of fabric appearing in imports into the United States. Considering these and other circumstances, the United States Government does not intend to invoke paragraph 8 on any type of fabric except in the case of a sharp and substantial increase from present levels in imports from Portugal of that fabric in the form of end items. It is to be understood that a sharp and substantial increase would be considered to apply only in those cases where present levels of imports from Portugal of the fabric concerned in the form of end items already are in substantial volume in relation to total consumption in the United States.

In any event, the United States Government would give the Portuguese Government advance notice prior to any invocation of the clause under discussion.

des textiles de coton entre le Portugal et les États-Unis, qui se lisent comme suit :

[*Voir lettre I*]

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je confirme les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

William L. BLUE

M. Carlos Augusto Fernandes
Ministère des affaires étrangères
Lisbonne

LETTRES CONNEXES

I

Le Conseiller à l'Ambassade des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Portugal

Lisbonne, le 12 mars 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe 8 de l'Arrangement conclu entre le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes en date de ce jour et concernant le commerce des textiles de coton entre le Portugal et les États-Unis, j'ai l'honneur de vous faire connaître les vues et les intentions du Gouvernement des États-Unis, comme suit :

Le Gouvernement des États-Unis reconnaît que les exportations de produits finis contenant des tissus susceptibles de relever de la clause dite de concentration sont eux-mêmes sujets aux limites fixées dans l'Arrangement. En outre, il reconnaît que les variations de la demande intérieure aux États-Unis peuvent amener de temps à autre des changements dans les types de tissus importés dans ce pays. Compte tenu de ce qui précède ainsi que d'autres circonstances, le Gouvernement des États-Unis n'a pas l'intention d'invoquer le paragraphe 8 pour tous les types de tissus, à moins que le volume actuel des importations du tissu considéré, sous forme d'articles finis, en provenance du Portugal, ne s'accroisse brusquement et dans des proportions substantielles. Le volume des importations ne sera considéré comme s'étant accru brusquement et dans des proportions substantielles que lorsque le volume actuel des importations du tissu considéré, sous forme de produits finis, en provenance du Portugal, représente déjà une partie substantielle de la consommation totale aux États-Unis.

Dans tous les cas, le Gouvernement des États-Unis notifierait à l'avance ses intentions au Gouvernement portugais avant d'invoquer la clause en question.

I should be grateful if you would acknowledge on behalf of your Government the receipt of this letter.

Accept, sir, the renewed assurances of my high consideration.

William L. BLUE

Dr. Carlos Augusto Fernandes
Ministry of Foreign Affairs
Lisbon

II

Portuguese Minister to Counselor, U.S. Embassy

Lisbon, March 12, 1964

Dear Mr. Blue,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning the paragraph 8 of the Arrangement between the Government of Portugal and the Government of the United States which reads as follows :

[*See related letter I*]

I have further the honor to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Portugal.

Accept, sir, the renewed of my high consideration.

Carlos FERNANDES

Mr. William L. Blue
Counselor of the United States Embassy
Lisbon

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de cette lettre au nom de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

William L. BLUE

M. Carlos Augusto Fernandes
Ministère des affaires étrangères
Lisbonne

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal au Conseiller à l'Ambassade des États-Unis

Lisbonne, le 12 mars 1964

Monsieur le Conseiller d'Ambassade,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant le paragraphe 8 de l'Arrangement intervenu entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis. Le texte de cette lettre est le suivant :

[*Voir lettre connexe I*]

Je confirme l'accord du Gouvernement portugais sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Carlos FERNANDES

M. William L. Blue
Conseiller à l'Ambassade des États-Unis
Lisbonne

No. 7876

UNITED STATES OF AMERICA
and
LAOS

Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Vientiane, 29 December 1964

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 10 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LAOS

Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investissement. Vientiane, 29 décembre 1964

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 août 1965.

No. 7876. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LAOS RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. VIENTIANE, 29 DECEMBER 1964

Nº 7876. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LAOS RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT. VIENTIANE, 29 DÉCEMBRE 1964

I

The American Ambassador to the Lao Minister of Foreign Affairs ad interim

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim du Laos

No. 184

Vientiane, December 29, 1964

Excellency,

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Kingdom of Laos which further the development of the economic resources and productive capacities of Laos and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the United States of America and the Royal Government of Laos shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in Laos which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Laos unless the Royal Government of Laos approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (*a*) lawful currency, including credits thereof, of Laos, (*b*) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in Laos or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (*c*) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within Laos, the Royal Government of Laos shall recognize such transfer as valid and effective.

4. Lawful currency of Laos, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be

[1] Came into force on 29 December 1964 by the exchange of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 29 décembre 1964 par l'échange desdites notes.

accorded treatment by the Royal Government of Laos with respect to exchange, repatriation of use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in Laos.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Royal Government of Laos to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Royal Government of Laos, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

William H. SULLIVAN

His Excellency Chao Phagna Luang Outhong Souvannavong
Minister of Foreign Affairs a. i.
Vientiane

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 184

Vientiane, le 29 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

William H. SULLIVAN

Son Excellence Chao Phagna Luang Outhong Souvannavong
Ministre des Affaires étrangères p. i.
Vientiane

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim du Laos à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

The Lao Minister of Foreign Affairs ad interim to the American Ambassador

ROYAUME DU LAOS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1511/AE/CI

Vientiane, le 29 décembre 1964

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 184 en date de ce jour relative aux garanties d'investissement au Laos dont teneur suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements dans le Royaume du Laos susceptibles de promouvoir le développement des ressources économiques et la capacité de production du Laos et au sujet de l'émission de garanties de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. J'ai également l'honneur de confirmer les arrangements suivants qui sont le résultat de ces conversations :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Royal du Laos se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, au sujet d'investissements au Laos à l'égard desquels des garanties pourraient être données par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« 2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne garantira aucun investissement au Laos à moins que le Gouvernement Royal du Laos n'approuve l'activité sur laquelle porte cet investissement et ne reconnaisse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit de garantir un tel investissement.

« 3. Si nne personne ayant effectué un investissement transfère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu d'une garantie de cet investissement, (*a*) des montants en devises légales du Laos, y compris les crédits en devises légales du Laos, (*b*) toutes réclamations ou droits existant ou pouvant survenir du fait des activités commerciales de l'entrepreneur au Laos ou du fait de circonstances l'habilitant à recevoir un paiement au titre de la garantie d'investissement, ou (*c*) le tout ou une partie des intérêts de la personne ayant effectué un investissement dans une propriété (immobilière ou mobilière, tangible ou intangible) située au Laos, le Gouvernement Royal du Laos reconnaîtra ce transfert comme une opération valable et réelle.

« 4. Les devises légales du Laos, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu d'un transfert de devises ou d'une vente de propriété transférée au titre d'une garantie d'investissement, recevront de la part du Gouvernement Royal du Laos, en ce qui

concerne leur échange, leur rapatriement ou leur utilisation, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises pourront, en tout cas, être utilisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour toutes dépenses au Laos.

« 5. Tout litige concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation contre le Gouvernement Royal du Laos à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut succéder en sa qualité de bénéficiaire d'un transfert, ou en conséquence d'un paiement au titre d'une garantie d'investissement, fera l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, et sera réglé dans toute la mesure du possible par ces négociations. Si, après un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige ou une telle réclamation par un accord, le litige ou la réclamation sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique, choisi d'un commun accord, pour une décision définitive et obligatoire en fonction des principes du droit international applicables. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à choisir un arbitre dans un délai de trois mois après que l'un ou l'autre des Gouvernements ait manifesté son désir d'avoir recours à l'arbitrage, le Président de la Cour Internationale de Justice nommera l'arbitre, à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement.

« Sur réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement Royal du Laos, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un Accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements, ledit Accord devant entrer en vigueur à la date de votre réponse ».

Je vous confirme par la présente que le Gouvernement Royal donne son accord aux arrangements énoncés dans votre lettre précitée qui sont le résultat des conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements.

Les dispositions ci-dessus qui constituent, à ce sujet, un accord entre nos deux Gouvernements entreront en vigueur à compter de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Chao Phagua Luang Outhong SOUVANNAVONG
Ministre des Affaires Étrangères p. i.

Son Excellence William H. Sullivan [SCEAU]
Ambassadeur des États-Unis au Laos
Vientiane

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

KINGDOM OF LAOS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1511/AE/CI

Vientiane, December 29, 1964

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 184 of this date, concerning guaranties of investment in Laos, which reads as follows:

[*See note I*]

I hereby confirm to you that the Royal Government agrees to the understandings set forth in your above-mentioned note, which are the result of the recent conversations between representatives of our two Governments.

The foregoing provisions, which constitute an agreement between our two Governments on this subject, shall enter into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

Chao Phagna Luang Outhong SOUVANNAVONG
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency William H. Sullivan [SEAL]
Ambassador of the United States to Laos
Vientiane

---

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7877

UNITED STATES OF AMERICA
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Bangui, 31 December 1964

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 10 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investissement. Bangui, 31 décembre 1964

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 août 1965.

No. 7877. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. BANGUI, 31 DECEMBER 1964

N° 7877. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT. BANGUI, 31 DÉCEMBRE 1964

I

The American Ambassador to the Acting Foreign Minister of the Central African Republic

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim de la République centrafricaine

AMERICAN EMBASSY

No. 37

Bangui, December 31, 1964

Excellency,

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Central African Republic which further the development of the economic resources and productive capacities of the Central African Republic and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of the Central African Republic shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in the Central African Republic which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in the Central African Republic unless the Government of the Central African Republic approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (*a*) lawful currency, including credits thereof, of the Central African Republic, (*b*) any claims or rights which the investor has or

[1] Came into force on 1 January 1965, the date specified in the note from the Government of the Central African Republic.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1965, date spécifiée dans la note du Gouvernement de la République centrafricaine.

may have arising from the business activities of the investor in the Central African Republic or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (*c*) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within the Central African Republic, the Government of the Central African Republic shall recognize such transfer as valid and effective.

4. Lawful currency of the Central African Republic, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of the Central African Republic with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in the Central African Republic.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of the Central African Republic to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, desiguate the arbitrator.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Central African Republic, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Claude G. Ross

His Excellency Jean-Arthur Bandio
Acting Foreign Minister
Ministry of Foreign Affairs
Bangui

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 37

Bangui, le 31 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements en République centrafricaine qui favorisent la mise en valeur des ressources économiques et le développement de la capacité de production du pays, et au sujet de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après auxquels ces entretiens ont abouti :

[*Voir note II*]

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement centrafricain, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Claude G. Ross

Son Excellence Jean-Arthur Bandio
Ministre des affaires étrangères par intérim
Ministère des affaires étrangères
Bangui

II

Le Ministère des affaires étrangères de la République centrafricaine à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

The Central African Republic Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

UNITÉ – DIGNITÉ – TRAVAIL

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Service de la Coopération Économique et Culturelle

N° 4931 /MAE /CEC-III-G-6

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bangui et se référant à sa Note relative aux investissements en République Centrafricaine qui pourraient accélérer

le développement de ses ressources économiques et de sa capacité de production, et à l'émission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de garanties étendues vis à vis de ces investissements.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de confirmer à l'Ambassade les arrangements suivants qui sont le résultat des conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement de Son Excellence et le Gouvernement de la République Centrafricaine.

1. Le Gouvernement de la République Centrafricaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, au sujet d'investissements en République Centrafricaine à l'égard desquels des garanties pourraient être données par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne garantira aucun investissement en République Centrafricaine à moins que le Gouvernement de la République Centrafricaine n'approuve l'activité sur laquelle porte cet investissement et ne reconnaisse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit de garantir un tel investissement.

3. Si un citoyen américain ou une société américaine ayant effectué un investissement transfère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu d'une garantie de cet investissement, (*a*) des montants en devises légales, y compris les crédits en devises légales de la République Centrafricaine, (*b*) toutes réclamations ou droits existants ou pouvant survenir du fait de ses activités en République Centrafricaine ou du fait de circonstances l'habilitant à recevoir un paiement au titre de la garantie d'investissement, ou (*c*) le tout ou une partie de l'intérêt de la personne ayant effectué un investissement dans une propriété (immobilière ou mobilière, tangible ou intangible) située en République Centrafricaine le Gouvernement de la République Centrafricaine reconnaîtra ce transfert comme une opération valable et réelle.

4. Les devises légales de la République Centrafricaine, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu d'un transfert de devises ou d'une vente de propriété transférée au titre d'une garantie d'investissement, recevront de la part du Gouvernement de la République Centrafricaine, en ce qui concerne leur échange, leur rapatriement ou leur utilisation, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à ces fonds appartenant à des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises pourront en tout cas être utilisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour toutes dépenses en République Centrafricaine.

5. Tout litige concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent accord, ou toute réclamation contre le Gouvernement de la République Centrafricaine à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut succéder en sa qualité de bénéficiaire d'un transfert, ou en conséquence d'un paiement au titre d'une garantie d'investissement, seront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, et seront réglés dans toute la mesure du possible par ces négociations. Si, après un délai de trois mois

après une demande de négociation les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige ou une telle réclamation par un accord, le litige ou la réclamation seront renvoyés, sur l'initiative de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique, choisi d'un commun accord, pour une décision définitive et obligatoire en fonction des principes de droit international applicables. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à choisir un arbitre dans un délai de trois mois après que l'un ou l'autre des Gouvernements ait manifesté son désir d'avoir recours à l'arbitrage, le Président de la Cour Internationale de Justice nommera l'arbitre, à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement.

Le Ministère des Affaires Étrangères prie l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de bien vouloir considérer sa Note susvisée relative aux investissements en République Centrafricaine et la présente réponse comme constitutives d'un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, Accord entrant en vigueur à la date du premier Janvier mil neuf cent soixante-cinq.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

Bangui, le 31 décembre 1964 *(Paraphé)* [illisible]

Ambassade des États-Unis d'Amérique [SCEAU]
Bangui

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

UNITY – DIGNITY – WORK

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Division of Economic and Cultural Cooperation

No. 4931/MAE/CEC-III-G-6

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Bangni and refers to the Embassy's note concerning investments in the Central African Republic which may further the development of its economic resources and productive capacities, and to the issue by the Government of the United States of America of guaranties covering such investments.

The Ministry of Foreigu Affairs has tlie honor to confirm to tlie Embassy the following understandings which are the result of the conversations held recently between representatives of its Government and the Government of the Central African Republic.

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs requests the Embassy of the United States of America to consider its above-mentioned note, concerning investments in the Central African Republic, and this reply as constituting an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on January 1, 1965.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bangui, December 31, 1964 *(Initialled)* [illegible]

The Embassy of the United States of America [SEAL]
Bangui

No. 7878

UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND

Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Reykjavik, on 30 December 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 10 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Reykjavik, le 30 décembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 août 1965.

No. 7878. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 30 DECEMBER 1964

The Government of the United States of America and the Government of Iceland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for kronur of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the kronur accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Iceland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR KRONUR

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Iceland of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act

[1] Came into force on 30 December 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7878. ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 30 DÉCEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en couronnes islandaises, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les couronnes islandaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Islande, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN COURONNES ISLANDAISES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement islandais, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date

[1] Entré en vigueur le 30 décembre 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for kronur to purchasers authorized by the Government of Iceland, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

Commodity	*Export Market Value*
Cracked corn/cornmeal/barley	$ 700,000
Edible vegetable oil	100,000
Ocean transportation (estimated)	100,000
TOTAL	$ 900,000

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of kronur accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF KRONUR

The kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For United States expenditures under subsections (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*f*), and (*h*) through (*t*) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 25 percent of the kronur accruing pursuant to this Agreement.

B. For a loan to the Government of Iceland under Section 104 (*g*) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Goverument of Iceland, as may be mutually agreed, 75 percent of the kronur accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the kronur for loan purposes under

prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement islandais, contre paiement en couronnes islandaises, des produits agricoles suivants :

Produits	*Valeur marchande à l'exportation (en dollars)*
Maïs concassé /mouture de maïs /orge	700 000
Huile végétale comestible	100 000
Fret maritime (montant estimatif)	100 000
TOTAL	900 000

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaleur de ces produits en couronnes islandaises et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES COURONNES ISLANDAISES

Les couronnes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, dans les proportions indiquées, aux fins suivantes :

A. Vingt-cinq pour cent des couronnes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f* ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi.

B. Soixante-quinze pour cent des couronnes serviront à consentir un prêt au Gouvernement islandais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, feront l'objet d'un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les

Section 104 (*g*) of the Act within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the kronur for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF KRONUR

1. The amount of kronur to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into kronur as follows :

(*a*) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Iceland, or

(*b*) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Iceland.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of kronur which become due under this Agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this Agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total kronur accruing to the Government of the United States of America under this Agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Iceland will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with

deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'affectation des couronnes à un prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toutes fins prévues par l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES COURONNES ISLANDAISES

1. La somme en couronnes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en couronnes se faisant de la manière suivante :

a) Si le Gouvernement islandais applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;

b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement islandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de couronnes qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en couronnes acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement islandais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère

the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Iceland will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Reykjavik in duplicate this thirtieth day of December, 1964.

For the Government of the United Sates of America :

J. K. PENFIELD

For the Government of Iceland :

Gudm I. GUDMUNDSSON

(sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition des pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement islandais s'engage à fournir trimestriellement des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages, l'état des produits reçus et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant les importations et les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, le 30 décembre 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :	Pour le Gouvernement islandais :
J. K. PENFIELD	Gudm. I. GUDMUNDSSON

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Icelandic Minister of Foreign Affairs

No. 41

Reykjavik, December 30, 1964

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today by representatives of our two Governments, under which the United States of America undertakes to finance the delivery to Iceland of $900,000 worth of agricultural commodities, and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that deliveries under the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of Iceland agrees that it will procure and import with its own resources the following agricultural commodities in addition to those to be purchased under the terms of the cited Agreement.

(*a*) From the United States of America and countries friendly to it at least 1,400 metric tons of edible vegetable oils, of which at least 250 metric tons shall be from the United States of America, during the calendar year ending December 31, 1965.

(*b*) From the United States of America at least 15,000 metric tons of feedgrains during the calendar year ending December 31, 1965.

If deliveries of commodities under the Agreement extend into calendar year 1966, the level of usual marketing requirements for that year will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

(2) If butter is exported from Iceland during calendar year 1965 the Government of Iceland agrees to offset butter exports by purchasing and importing an equivalent amount of edible vegetable oil, with its own resources, from the United States of America and countries friendly to it during calendar year 1965 in addition to the foregoing usual marketing requirements.

(3) The Government of Iceland will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of kronur :

(*a*) $18,000 worth of kronur or two (2) percent of the kronur accruing under the Agreement, whichever is greater, for purposes of Section 104 (*a*) of the Act. These currencies will be utilized to finance agricultural market development activities in other countries.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Islande

N° 41

Reykjavik, le 30 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que les représentants de nos deux Gouvernements ont signé ce jour et par lequel les États-Unis d'Amérique s'engagent à financer la livraison à l'Islande de 900 000 dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de vous informer de la façon dont mon Gouvernement interprète certaines clauses de cet Accord :

1. Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que lesdites livraisons ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni compromettre les relations commerciales avec des pays amis, le Gouvernement islandais s'engage à acheter et à importer à l'aide de ses propres ressources, en plus des produits qu'il doit acheter en application du présent Accord, les produits agricoles suivants :

a) Des États-Unis d'Amérique et des pays qui entretiennent des relations amicales avec eux : au moins 1 400 tonnes d'huiles végétales comestibles, dont au moins 250 tonnes des États-Unis d'Amérique, au cours de l'année 1965 ;

b) Des États-Unis d'Amérique : au moins 15 000 tonnes de céréales fourragères au cours de l'année 1965.

Si les livraisons de produits au titre du présent Accord se poursuivent jusqu'en 1966, le niveau des achats à effectuer en 1966 au titre des marchés habituels sera déterminé au moment où la demande de prolongation des livraisons sera faite.

2. Au cas où l'Islande exporterait du beurre en 1965, le Gouvernement islandais s'engage à compenser ces exportations en achetant et en important en 1965, à l'aide de ses propres ressources, un volume équivalent d'huile végétale comestible des États-Unis d'Amérique et de pays qui entretiennent des relations amicales avec les États-Unis, en plus des achats qu'il aura à effectuer au titre des marchés habituels susmentionnés.

3. Sur demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement islandais autorisera la conversion en devises autres que le dollar des sommes suivantes en couronnes islandaises :

a) L'équivalent en couronnes islandaises de 18 000 dollars, ou 2 p. 100 des couronnes provenant de l'application du présent Accord (celle des deux sommes qui sera la plus élevée) aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi. Cette somme servira à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

(*b*) $20,000 worth of kronur for purposes of Section 104 (*h*) of the Act and for purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961. These currencies will be utilized to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(4) The Government of the United States of America may utilize kronur in Iceland to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Iceland. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which kronur may be utilized shall not be limited to services provided by Iceland's transportation facilities.

(5) The Government of Iceland undertakes not to resell to third countries or permit to be resold to third countries any grains, including barley and corn, acquired from foreign countries during calendar year 1965.

(6) The Government of Iceland gives assurances that any taxes collected in connection with import of commodities under the Agreement will not be used for export promotion.

(7) With regard to Paragraph 4 of Article IV of the Agreement, the Government of Iceland agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; date unloading was completed; disposition of the cargo, i. e. stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of Iceland agrees to furnish quarterly (*a*) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (*b*) assurances that the programm will not result in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (*c*) a statement by the Government of Iceland showing progress made toward fulfilling commitments or usual marketings. The Government of Iceland further agrees that the statement will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James K. PENFIELD

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson
Minister of Foreign Affairs
Reykjavik

b) L'équivalent en couronnes islandaises de 20 000 dollars aux fins soit de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi visée dans l'Accord, soit de la loi américaine de 1961 sur les échanges culturels. Cette somme servira à financer des échanges culturels dans d'autres pays.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de couronnes islandaises en Islande pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de l'Islande ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en couronnes islandaises ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport islandais.

5. Le Gouvernement islandais s'engage à ne pas revendre ou laisser revendre à des pays tiers les céréales, y compris l'orge et le maïs, achetées à l'étranger en 1965.

6. Le Gouvernement islandais s'engage à ce que les droits qui seraient perçus à l'occasion de l'importation de produits fournis en application du présent Accord ne servent pas à stimuler les exportations.

7. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV du présent Accord, le Gouvernement islandais s'engage à fournir trimestriellement les renseignements suivants concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement islandais s'engage à fournir trimestriellement *a*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; *b*) l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de mettre des quantités accrues des produits considérés, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays ; *c*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des marchés habituels. Le Gouvernement islandais joindra à ces renseignements les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui auront été importés au titre du présent Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

James K. PENFIELD

Son Excellence Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

II

The Icelandic Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ [1]

Reykjavik, December 30, 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated today which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to confirm that my Government is in an agreement with the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

H. E. Mons. James K. Penfield
Ambassador of the United States of America
Reykjavik

[1] Minister for Foreign Affairs.

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 30 décembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à confirmer que les dispositions précitées ont l'agrément du Gouvernement islandais.

Je vous prie d'agréer, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur James K. Penfield
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 7879

AUSTRALIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement on assisted migration. Signed at Bonn, on 21 June 1965

Official texts : English and German.

Registered by Australia on 12 August 1965.

AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à l'assistance à la migration. Signé à Bonn, le 21 juin 1965

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 12 août 1965.

No. 7879. AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON ASSISTED MIGRATION. SIGNED AT BONN, ON 21 JUNE 1965

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany,

Noting that the Migration Agreement of 27 August 1958 [2] between the two Governments expired on 28 August 1962,

Recoguizing the valuable experience gained from their co-operation in the field of migration,

Desiring to make provision for further co-operation appropriate to current circumstances,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) " Migrants " in this Agreement shall mean persons :

(*a*) who are Germans under Article 116 of the Basic Law for the Federal Republic of Germany ;

(*b*) who have been accepted in the territory of the Federal Republic of Germany and who fall within the scope of the Law concerning the Legal Status of Homeless Aliens in Federal Territory, dated 25 April 1951 (Federal Law Gazette I, p. 269), or of the Law on the Legal Status of Refugees of 28 July 1951 (B. G. B. L. 1953, II, S. 559) ; or

(*c*) who are dependants of the persons referred to in sub-paragraphs (*a*) and (*b*) above ;

and who migrate to Australia and receive directly or indirectly a contribution to their passage costs from the German Government or from the Australian Government.

[1] Deemed to have come into force on 29 August 1962, in accordance with article 12.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 303.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7879. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES AUSTRALISCHEN BUNDES UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE UNTERSTÜTZTE WANDERUNG

Die Regierung des Australischen Bundes (nachstehend als „ Australische Regierung " bezeichnet) und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (nachstehend als „ Bundesregierung " bezeichnet).

in Anbetracht der Tatsache, dass das Wanderungsabkommen vom 27. August 1958 zwischen den beiden Regierungen am 28. August 1962 durch Zeitablauf außer Kraft getreten ist,

in Anerkennung der guten Erfahrungen, die sich aus ihrer Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Wanderung ergeben haben und

von dem Wunsche geleitet, für eine weitere Zusammenarbeit entsprechend den jeweiligen Umständen zu sorgen,

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

(1) „ Wanderer " im Sinne dieses Abkommens sind :

a) Deutsche im Sinne des Artikels 116 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

b) heimatlose Ausländer im Sinne des Gesetzes über die Rechtsstellung heimatloser Ausländer im Bundesgebiet vom 25. April 1951 (*Bundesgesetzblatt I* Seite 269) oder ausländische Flüchtlinge im Sinne des Gesetzes über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 (*Bundesgesetzblatt II* Seite 559), die im Gebiete der Bundesrepublik Deutschland Aufnahme gefunden haben,

c) Familienangehörige der unter *a*) und *b*) genannten Personen,

die nach Australien auswandern und von der Bundesregierung oder von der Australischen Regierung unmittelbar oder mittelbar einen Beitrag zu ihren Passagekosten erhalten.

(2) " Workers " in this Agreement shall mean migrants who migrate to Australia with a view to taking up gainful employment.

(3) " Dependants " in this Agreement shall mean persons who are :

(*a*) the spouses or minor children (including step-children, adopted or foster children) of workers ;

(*b*) the children (who have attained their majority) or the parents or brothers or sisters of workers or of a worker's spouse provided that they can prove themselves to be dependent upon the support of the worker for reasons of finance or health, or provided that the successful resettlement of the worker in Australia will be dependent upon his being accompanied by such relatives ; or

(*c*) the fiancees of workers.

Article 2

(1) The inclusion of persons within the scope of this Agreement or the Supplementary Arrangements thereto, within the meaning of Article 3 of this Agreement, shall require the consent of the German Government.

(2) The acceptance of persons for immigration to Australia shall be the responsibility of the Australian Government.

(3) In accepting persons for immigration to Australia, the Australian Government shall take into account the general undesirability of separating a family.

Article 3

The two Governments shall, from time to time, establish, through Supplementary Arrangements, operational details concerning migration from Germany to Australia, and in particular :

(*a*) the number and categories of migrants ;

(*b*) the extent to which, and the categories of persons to whom, financial assistance can be granted ;

(*c*) the way in which the German Government will give its consent as provided for in paragraph (1) of Article 2 of this Agreement ; and

(*d*) the way in which German administrative agencies will co-operate in the implementation of this Agreement.

Article 4

(1) Persons specified in sub-paragraphs (*a*), (*b*) or (*c*) of paragraph (1) of Article 1 of this Agreement may apply for immigration to Australia. Appli-

(2) „ Arbeitskräfte " im Sinne dieses Abkommens sind Wanderer, die zur Ansübung einer Erwerbstätigkeit nach Australien auswandern.

(3) „ Familienangehörige " im Sinne dieses Abkommens sind :

a) Wanderer, die Ehegatten oder minderjährige Kinder (auch Stief-, Adoptiv-, und Pflegekinder) einer Arbeitskraft sind ;

b) volljährige Kinder, Eltern und Geschwister einer Arbeitskraft oder des Ehegatten der Arbeitskraft unter der Voraussetzung, dass sie nachweislich aus finanziellen oder gesundheitlichen Gründen auf die Unterstützung durch die Arbeitskraft angewiesen sind, oder unter der Voraussetzung, daß die Existenzgründung der Arbeitskraft nur unter Mitwanderung dieser Verwandten gesichert ist ;

c) Verlobte von männlichen Arbeitskräften.

Artikel 2

(1) Die Einbeziehung von Personen in die Regelung dieses Abkommens und der Zusatzvereinbarung im Sinne des Artikels 3 bedarf der Zustimmung der Bundesregierung.

(2) Jeder Wanderer bedarf der Annahme als Einwanderer durch die Australische Regierung.

(3) Die Australische Regierung wird sich bei der Annahme von Wanderern davon leiten lassen, Familien nicht auseinanderzureißen.

Artikel 3

Die vertragschließenden Regierungen werden von Zeit zu Zeit durch Zusatzvereinbarungen ergänzende Abmachungen über die Auswanderung nach Australien treffen, und zwar insbesondere über :

a) die Zahl der Wanderer und deren Aufgliederung,

b) die Frage, ob und in welchem Umfang und für welche Personen eine finanzielle Unterstützung möglich ist,

c) auf welche Weise die in Artikel 2, Absatz 1 erwähnte Zustimmung der Bundesregierung erteilt wird,

d) die Mitwirkung deutscher Verwaltungsstellen bei der Durchführung des Abkommens.

Artikel 4

(1) Jede in Artikel 1, Absatz 1, Buchstabe *a*), *b*) und *c*) bezeichnete Person kann einen Antrag auf Einwanderung nach Australien stellen. Anträgen

cations submitted by minors under the age of 18 years desiring to migrate alone shall be approved only if their immigration is for the purpose of family reunion. In considering such applications, the provisions of German law relating to the protection of minors shall be observed.

(2) The German Government shall ensure that any persons interested in migrating to Australia receive the best possible advice and information concerning resettlement prospects in Australia.

(3) The German Government shall render the Australian Government every possible form of assistance and co-operation to enable the Australian Government to make an accurate assessment of the suitability of applicants for immigration to Australia.

(4) The German Government shall facilitate the transportation of migrants and shall help them with their embarkation.

Article 5

(1) The Australian Government shall :

(*a*) prior to accepting applicants for immigration to Australia inform them of their essential rights and obligations in Australia by means of a leaflet jointly drawn up by the German and Australian Governments in the German and English languages ;

(*b*) inform every migrant, prior to his embarkation for Australia, by means of a written document which relates either to him individually or to the group of which he is a member, of the occupational or professional capacity in which he has been selected, and of the conditions of employment, in particular the minimum wages which he can expect ; and

(*c*) admit migrants into Australia for permanent residence and ensure that they receive the same wages and general conditions of employment as apply to Australians engaged in the same type of employment.

(2) Details of the document referred to in sub-paragraph (*b*) of paragraph (1) of this Article shall be set out in the Supplementary Arrangements provided for in Article 3 of this Agreement.

Article 6

(1) The Australian Government shall be responsible for the reception of migrants upon their arrival in Australia and in that connection shall :

(*a*) where necessary, accommodate them temporarily at a Migrant Accommodation Centre, subject to the conditions that —

von Minderjährigen unter 18 Jahren, die allein auszuwandern wünschen, ist nur stattzugeben, wenn ihre Auswanderung zum Zweck der Familienzusammenführung erfolgt. Bei der Prüfung solcher Anträge sind die Vorschriften des deutschen Rechts über den Schutz Minderjähriger zu beachten.

(2) Die Bundesregierung wird sicherstellen, dass jeder, der an einer Auswanderung nach Australien interessiert ist, bestmöglichen Rat und Auskunft über die Aussichten der Eingliederung in Australien erhält.

(3) Die Bundesregierung wird der Australischen Regierung jede mögliche Unterstützung gewähren, um sie in die Lage zu versetzen, sich ein Bild über die Tauglichkeit der Bewerber für die Auswanderung nach Australien zu machen.

(4) Die Bundesregierung wird die Einschiffung und Beförderung der Wanderer wohlwollend unterstützen.

Artikel 5

(1) Die Australische Regierung wird :

a) die Bewerber vor der Annahme zur Einwanderung nach Australien (Artikel 2) durch ein von der Bundesregierung und der Australischen Regierung gemeinsam in deutscher und englischer Sprache abgefaßtes Merkblatt über ihre wichtigsten Rechte und Pflichten in Australien unterrichten,

b) jeden Wanderer vor der Einschiffung nach Australien über die berufliche Eigenschaft, in der er als Einwanderer angeworben ist, und über die Arbeitsbedingungen, insbesondere über den Mindestlohn, den er zu erwarten hat, durch ein Schriftstück zu unterrichten, das sich auf ihn persönlich oder auf die Gruppe bezieht, der er angehört,

c) den Wanderern die Erlaubnis für den dauernden Aufenthalt im Australischen Bund erteilen und sicherstellen, daß ihnen die Lohn- und sonstigen Arbeitsbedingungen gewährt werden, die für Australier gelten, die eine gleiche Beschäftigung ausüben.

(2) Die Einzelheiten des in Absatz 1 Ziffer *b*) erwähnten Schriftstückes werden in der nach Artikel 3 Absatz 1 zu treffenden Zusatzvereinbarung geregelt.

Artikel 6

(1) Die Australische Regierung, die für den Empfang der Einwanderer nach ihrer Ankunft in Australien zuständig ist, wird im Rahmen dieser Zuständigkeit :

a) die Wanderer erforderlichenfalls vorübergehend in einem Einwandereraufnahme- oder Einwandererwohnlager (Migrant Reception Centre/ Migrant Accommodation Centre) unterbringen unter der Bedingung daß :

(i) no charge shall be made for the board and lodging at such Centre of a worker and his dependants for an initial period of seven days, or until the worker has been offered suitable employment, whichever period is the shorter ;

(ii) from and including the eighth day, when normally an unemployment or special Social Service benefit will become payable to a worker who has not been offered suitable employment, there shall be deducted from any such benefit payable to him an amount in discharge of the cost of his board and lodging and that of his dependants ; and

(iii) when suitable employment has been offered to the worker he shall thereupon be responsible for the payment, at the weekly rates applicable at the time, of his own and his dependants' board and lodging as from the date on which he commences employment ;

(*b*) if possible, upon the request of a worker who has commenced employment at a place nearer to a Migrant Accommodation Centre other than that at which his dependants are accommodated, transfer his dependants to and accommodate them at that Centre, in which case the worker shall be responsible for the payment, at the weekly rates applicable at the time, of the cost of their board and lodging at that Centre ; and

(*c*) arrange transport, free of cost to the migrants —

(i) from the point of disembarkation to a Migrant Accommodation Centre or to private accommodation ;

(ii) from the Migrant Accommodation Centre to the place of initial employment ; and

(iii) for the transfer of dependants to another Migrant Accommodation Centre as provided in sub-paragraph (*b*) of this paragraph or to private accommodation.

(2) The Australian Government shall furthermore —

(*a*) after the arrival in Australia of the personal and household effects of each migrant, arrange for the carriage to the migrant's first private accommodation in Australia, free of cost to him, of such amount of those effects as is agreed upon from time to time between the two Governments ;

(*b*) render to each migrant every assistance through the Commonwealth Employment Service to obtain employment in accordance with his qualifications and experience ;

(*c*) where employment involves also the provision of accommodation for the worker or for the worker and his dependants, offer such employment to a migrant only if it has first satisfied itself that the standard of such

aa) der Arbeitskraft und ihren Familienangehörigen für die Dauer der ersten sieben Tage oder bis zur Vermittlung eines passenden Arbeitsplatzes je nachdem, welche Zeit kürzer ist unentgeltlich Unterkunft und Verpflegung gewährt wird,

bb) vom achten Tage nach der Ankunft, wenn wie üblich Leistungen für den Fall der Arbeitslosigkeit oder eine besondere soziale Beihilfe gezahlt werden, von diesen Leistungen ein Betrag zur Deckung der Verpflegungs- und Unterkunftskosten für die Arbeitskraft und ihre Familienangehörigen abgezogen wird, und

cc) die Arbeitskraft, der eine passende Beschäftigung angeboten wird, von dem Tage an, an dem die Beschäftigung aufgenommen wird, selbst die Kosten der Verpflegung und Unterkunft für sich und ihre Familienangehörigen in Höhe der jeweils geltenden Wochensätze zu bestreiten hat,

b) falls möglich auf Wunsch einer Arbeitskraft, die an einem Ort eine Beschäftigung aufgenommen hat, der näher an einem Einwanderer-Wohnlager liegt als der, in dem seine Familienangehörigen untergebracht sind, die Familienangehörigen in dieses Wohnlager umsiedeln. In diesem Falle hätte die Arbeitskraft die Kosten der Verpflegung und Unterkunft zu den geltenden Wochensätzen für sie aufzubringen,

c) die Wanderer unentgeltlich befördern

aa) vom Landeplatz bis zu einem Einwandererwohnlager oder einer Privatunterkunft ;

bb) vom Einwandererlager bis zum ersten Beschäftigungsort ;

cc) für den Fall, daß Familienangehörige in ein anderes Einwandererwohnlager gemäß Ziffer *b*) oder in eine Privatunterkunft umzusiedeln sind.

(2) Die Australische Regierung wird weiter

a) sicherstellen, dass die persönliche Habe und die Haushaltsgegenstände jedes Einwanderers nach ihrem Eintreffen in Australien in einem von beiden Regierungen von Zeit zu Zeit vereinbarenden Umfang kostenlos für ihn bis zum ersten Privatunterkunftsort in Australien befördert werden,

b) den Wanderern durch die australische Arbeitsvermittlungsverwaltung (Commonwealth Employment Service) jede Hilfe zur Beschaffung eines Arbeitsplatzes gewähren, der ihren beruflichen Fähigkeiten und ihrer beruflichen Erfahrung entspricht,

c) wo die Beschäftigung mit Unterkunft der Arbeitskraft oder der Arbeitskraft und seiner Angehörigen verbunden ist, einem Einwanderer solchen Arbeitsplatz nur anbieten, wenn sie sich zuvor davon überzeugt hat, daß

accommodation and the charges therefor are the same as those applying to Australian workers of the same category in the same area ;

(*d*) ensure that migrants shall receive, in respect of their personal and household effects imported into Australia at the time of their first arrival, the full Customs duty concessions, including total exemption where applicable, under the Customs laws operative from time to time, as are accorded generally to passengers arriving in Australia to take up permanent residence ;

(*e*) ensure that migrants shall be entitled to receive Social Service benefits on the same terms as apply to Australian citizens namely :

(i) unemployment and sickness benefits, child endowment, maternity allowances, and hospital, medical and pharmaceutical benefits, upon arrival in Australia ;

(ii) invalid and widow's pensions, upon acquiring Australian citizenship and fulfilling the necessary residential qualifications ; and

(iii) age pensions, upon acquiring Australian citizenship and completing 10 years continuous residence in Australia ;

(*f*) provide after-care for migrants, in that the Commonwealth Department of Immigration and associated welfare and after-care organizations will advise them on and assist them in solving any assimilation problems which they may have during their initial period of settlement in Australia ; and

(*g*) accommodate in a Migrant Accommodation Centre within twelve months after their arrival in Australia, migrants who become unemployed and who remain unemployed for at least fourteen days.

Article 7

(1) Migrants leaving the Federal Republic of Germany shall be embarked as a matter of principle from German ports and airports. The transport of migrants by air shall be confined to the German and Australian airlines and such traffic shall be equally distributed in each year between the German and Australian airlines.

(2) In the event that either the German or Australian airline is for any reason unable to carry on its own aircraft (or on aircraft under charter) its full share of the migrant traffic to which it is entitled under the provisions of paragraph (1) of this Article, such share or the part of such share which it cannot carry shall be assigned to the other airline.

diese Unterkunft und die dafür aufzubringenden Kosten, dem entsprechen, was für einen australischen Arbeitnehmer der gleichen Berufsgruppe in der gleichen Gegend in Frage kommt,

d) sicherzustellen, dass den Wanderern für ihre persönliche Habe und Haushaltsgegenstände, die sie bei ihrer ersten Ankunft nach Australien einführen ohne jede Einschränkung diejenigen in dem jeweils geltenden Zollrecht vorgesehenen Zollvergüngstigungen einschließlich der völligen Zollfreiheit, soweit zulässig, gewährt werden, welche allgemein den Reisenden zustehen, die nach Australien kommen, um sich dort ständig niederzulassen,

e) sicherstellen, dass die Wanderer zu den gleichen Bedingungen wie australische Staatsbürger auf folgende Leistungen der sozialen Sicherheit Anspruch haben :

aa) Arbeitslosenunterstützung und Krankengeld, Kinderzulagen, Mütterbeihilfen, Krankenhaus-, Arzt- und Arzneikosten nach ihrer Ankunft in Australien,

bb) Invaliden- und Witwenrenten nach Erwerb der australischen Staatsbürgerschaft und Erfüllung der notwendigen Wohnsitzvoraussetzungen,

cc) Altersversorgung nach Erwerb der australischen Staatsbürgerschaft und zehnjährigem ununterbrochenen Aufenthalt in Australien ;

f) Die Wanderer betreuen, indem das australische Einwanderungsministerium und die Wohlfahrts- und Betreuungsorganisationen, mit denen es zusammenarbeitet, die Wanderer bei der Lösung aller Eingewöhnungsschwierigkeiten beraten und unterstützen ;

g) Wanderer, die arbeitslos geworden sind und mindestens vierzehn Tage arbeitslos bleiben, während der ersten zwölf Monate nach Ankunft in Australien in einem Einwandererwohnlager unterbringen.

Artikel 7

(1) Wanderer aus der Bundesrepublik Deutschland sollen grundsätzlich von deutschen See- und Flughäfen aus befördert werden. Luftbeförderungen von Wanderern werden nur von deutschen und australischen Luftverkehrsunternehmen durchgeführt und jedes Jahr gleichmäßig auf deutsche und australische Luftverkehrsunternehmen verteilt.

(2) Ist entweder das deutsche oder das australische Luftverkehrsunternehmen aus irgendeinem Grunde nicht in der Lage, den ihm nach Absatz 1 zustehenden Anteil an Wanderern in vollem Umfange mit eigenen (oder gecharterten) Flugzeugen zu befördern, so wird dieser Anteil ganz oder soweit er nicht in Anspruch genommen werden kann, dem anderen Luftverkehrsunternehmen zugewiesen.

(3) The two Governments shall be entitled to appoint representatives on ships or aircraft by which migrants are transported.

Article 8

The German Government shall facilitate the transfer by migrants or to migrants of reasonable funds from the Federal Republic of Germany in order to aid them in settling in Australia. The Australian Government shall facilitate the transfer by migrants of reasonable funds to the Federal Republic of Germany for the maintenance of their dependants.

Article 9

(1) The admission of migrants into Australia shall be subject to the provisions of the Migration Act 1958 and of any amendments which may be made to that Act.

(2) Migrants so admitted shall be entitled to remain permanently in Australia so long as they do not become liable to deportation or extradition under the laws of the Commonwealth of Australia.

(3) The Australian Government shall provide the Embassy of the Federal Republic of Germany in Australia with details of any Deportation Order issued in Australia for the return of a migrant to the Federal Republic of Germany.

Article 10

Selected applicants aged 18 years or more shall not be embarked for Australia until they have undertaken in writing that :

(*a*) in the event of departure from Australia for any reason within two years from the date of their arrival, they will repay to the Australian Government, prior to such departure, the amount of financial assistance granted towards the cost of their transportation to Australia ; and

(*b*) they will use every endeavour to learn the English language and regularly attend night classes or use other facilities which are provided for all migrants at the Australian Government's expense for the purpose of teaching them the English language.

The document containing these undertakings shall be drawn up in the German and English languages and shall be sigued in duplicate by the migrant

(3) Beide Regierungen können auf den Schiffen und Flugzeugen, mit denen die Wanderer befördert werden, Vertreter bestellen.

Artikel 8

Um dem Wanderern bei der Eingliederung in Australien zu helfen, wird ihnen die Bundesregierung die Überweisung angemessener Mittel aus der Bundesrepublik Deutschland erleichtern. Die Australische Regierung wird den Wanderern die Überweisung angemessener Mittel nach der Bundesrepublik Deutschland für den Unterhalt ihrer Familienangehörigen ermöglichen.

Artikel 9

(1) Die Zulassung der Wanderer nach diesem Abkommen richtet sich nach den Bestimmungen des Einwanderungsgesetzes des Australischen Bundes von 1958 in der jeweils geltenden Fassung.

(2) Die zugelassenen Wanderer sind zu dauerndem Aufenthalt in Australien berechtigt, solange sie nicht aufgrund der Gesetze des Australischen Bundes ausgewiesen oder ausgeliefert werden.

(3) Die Australische Regierung wird die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Australien von allen Einzelheiten einer Anordnung der Deportation eines Einwanderers in die Bundesrepublik Deutschland in Kenntnis setzen.

Artikel 10

(1) Ausgewählte Bewerber, die 18 Jahre alt oder älter sind, können die Ausreise nach Australien erst antreten, wenn sie die schriftliche Erklärung abgegeben haben,

a) daß sie, falls sie binnen zwei Jahren nach ihrer Ankunft aus irgendeinem Grunde aus Australien abreisen, der Australischen Regierung vor ihrer Abreise den finanziellen Beitrag zurückzahlen werden, der zu den Kosten ihrer Beförderung nach Australien gewährt worden ist, und

b) daß sie alle Anstrengungen zur Erlernung der englischen Sprache machen und regelmäßig an Abendkursen teilnehmen oder die sonstigen Einrichtungen benutzen werden, die allen Wanderern auf Kosten der Australischen Regierung für den Unterricht in der englischen Sprache zur Verfügung stehen.

(2) Das Schriftstück, das diese Verpflichtung enthält, wird in deutscher und englischer Sprache verfaßt und soll in doppelter Ausfertigung durch den

and witnessed by an Australian Government representative who shall retain one copy and hand the other to the migrant.

Article 11

In considering an application by a migrant for repatriation (where deportation or extradition under the laws of the Commonwealth of Australia is not involved) the Australian Government shall :

(*a*) consult with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Australia ;

(*b*) have full regard to the wellbeing and wishes of the migrant and his dependants ; and

(*c*) take into account the general undesirability of separating a family.

Article 12

This Agreement shall be deemed to have entered into force on 29 August 1962 and shall remain in force until the expiration of one year from the day upon which either Government gives to the other notice in writing that it desires to terminate the Agreement.

Article 13

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Commonwealth of Australia within three months from the date of siguature thereof.

DONE at Bonn on 21 June 1965 in four originals two each in the English and German languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Commonwealth of Australia :

(*Signed*) [illegible]

For the Government of the Federal Republic of Germany :

(*Signed*) [illegible]

Wanderer unterschrieben und durch einen Beamten der Australischen Regierung gegengezeichnet werden. Eine Ausfertigung der Verpflichtungserklärung verbleibt bei den Akten der australischen Behörden, die andere Ausfertigung erhält der Wanderer.

Artikel 11

Bei der Prüfung des Antrages eines Wanderers auf Rückschaffung wird die australische Regierung (soweit es sich nicht um Ausweisung oder Auslieferung aufgrund der Gesetze des Australischen Bundes handelt)

a) die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland zu Rate ziehen,

b) das Wohlergehen und die Wünsche des Wanderers und seiner Familienangehörigen in vollem Umfange in Betracht ziehen und

c) berücksichtigen, daß es allgemein unerwünscht ist, Familien zu trennen.

Artikel 12

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem 29. August 1962 in Kraft und gilt bis zum Ablauf eines Jahres nach der schriftlich von einer Regierung der anderen übergebenen Kündigungserklärung.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Australischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Unterzeichnung des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

GESCHEHEN zu Bonn, am 21 Juni 1965 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des Australischen Bundes :	Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
(*gez.*) [unleserlich]	(*gez.*) [unleserlich]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7879. ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ASSISTANCE À LA MIGRATION. SIGNÉ À BONN, LE 21 JUIN 1965

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Notant que l'Accord relatif à la migration conclu le 27 août 1958 [2] entre les deux Gouvernements est venu à expiration le 28 août 1962,

Reconnaissant l'expérience précieuse qu'ils ont acquise par leur collaboration en matière de migration,

Désireux de prendre des dispositions pour poursuivre cette collaboration compte tenu des circonstances actuelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, on entend par « migrants »,

a) Les ressortissants allemands au sens de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne,

b) Les étrangers apatrides au sens de la loi du 25 avril 1951 sur le statut juridique des apatrides en territoire fédéral allemand (*Bundesgesetzblatt I*, p. 269) et les étrangers réfugiés au sens de la loi du 28 juillet 1951 sur le statut juridique des réfugiés (*Bundesgesetzblatt II*, p. 559) qui ont été admis dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, et

c) Les personnes qui sont à la charge des personnes visées aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus ;

qui émigrent en Australie et aux frais de passage desquels le Gouvernement du Commonwealth ou le Gouvernement fédéral contribue directement ou indirectement.

2. Aux fins du présent Accord on entend par « travailleurs » les migrants qui émigrent en Australie en vue d'y exercer un emploi rémunéré.

[1] Réputé entré en vigueur le 29 août 1962, conformément à l'article 12.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 303.

3. Aux fins du présent Accord, on entend par « personnes à charge » :

a) Le conjoint et les enfants mineurs (y compris les enfants du conjoint, les enfants adoptifs, etc.) d'un travailleur ;

b) Les enfants qui ont atteint leur majorité ainsi que les père, mère, frères et sœurs d'un travailleur ou du conjoint d'un travailleur, s'ils peuvent prouver qu'ils sont à la charge de ce travailleur pour des raisons financières ou des raisons de santé, ou s'il appert que le travailleur ne pourra se réinstaller avec succès en Australie que s'il est accompagné par lesdits membres de sa famille ;

c) La fiancée d'un travailleur.

Article 2

1. L'admission de personnes au bénéfice du présent Accord et des arrangements complémentaires s'y rapportant, tels qu'ils sont définis à l'article 3, doit être approuvée par le Gouvernement fédéral allemand.

2. L'admission de candidats à l'immigration en Australie relèvera du Gouvernement australien.

3. En admettant des candidats à l'immigration en Australie, le Gouvernement australien tiendra compte du fait qu'il est généralement peu souhaitable de séparer les membres d'une même famille.

Article 3

Les deux Gouvernements prendront périodiquement, dans le cadre d'arrangements complémentaires, les dispositions détaillées régissant l'immigration en Australie, en ce qui concerne notamment :

a) Le nombre et les catégories de migrants ;

b) La question de savoir dans quelle mesure et à quelles catégories il convient d'accorder une aide financière ;

c) Les conditions dans lesquelles le Gouvernement fédéral donnera l'approbation prévue au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ; et

d) La collaboration des services administratifs allemands aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4

1. Les personnes visées aux alinéas *a*, *b* ou *c* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord peuvent demander à émigrer en Australie. En ce qui concerne les mineurs de moins de 18 ans qui demandent à émigrer seuls, l'approbation voulue ne sera accordée que si les intéressés veulent émigrer

pour rejoindre leur famille. Dans l'examen de ces demandes, il sera tenu compte des dispositions du droit allemand relatives à la protection des mineurs.

2. Le Gouvernement fédéral veillera à ce que toute personne qui désire émigrer en Australie reçoive des conseils et des renseignements sûrs en ce qui concerne les perspectives de réinstallation en Australie.

3. Le Gouvernement allemand accordera au Gouvernement australien toute l'assistance possible pour lui permettre d'apprécier en pleine connaissance de cause si les candidats remplissent les conditions voulues pour s'établir en Australie.

4. Le Gouvernement allemand facilitera le transport et l'embarquement des migrants.

Article 5

1. Le Gouvernement australien :

a) Informera les candidats à l'immigration en Australie, avant de faire droit à leur demande de leurs droits et devoirs essentiels en Australie, au moyen d'une brochure établie en commun par les Gouvernements australien et allemand, en langues anglaise et allemande ;

b) Informera chaque migrant, avant qu'il ne s'embarque pour l'Australie, au moyen d'un document le visant directement ou visant le groupe auquel il appartient, de la catégorie professionnelle dans laquelle il est admis à immigrer et des conditions d'emploi, en particulier du salaire minimum qu'il est en droit d'attendre, et

c) Autorisera les migrants à résider à titre permanent en Australie et veillera à ce qu'ils bénéficient des mêmes conditions de salaire et d'emploi que les travailleurs australiens de même catégorie.

2. Les dispositions de détail relatives au document écrit visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 5 seront arrêtées dans les arrangements complémentaires prévus à l'article 3 du présent Accord.

Article 6

1. Le Gouvernement australien se chargera d'accueillir les migrants à leur arrivée en Australie et devra notamment :

a) Les héberger temporairement, le cas échéant, dans des centres d'accueil pour immigrants étant entendu que :

(i) Jusqu'à ce qu'un emploi approprié ait été offert au migrant et, en en tout cas, pendant les sept premiers jours, l'intéressé et les personnes à sa charge seront logés et nourris gratuitement ;

(ii) À partir du huitième jour, moment où le travailleur auquel n'aura pas encore été offert un emploi approprié commencera normalement d'avoir droit à une indemnité de chômage ou à une prestation spéciale de sécurité sociale, il sera déduit de ladite indemnité ou prestation une somme destinée à couvrir ses frais de logement et de pension ainsi que ceux des personnes à sa charge ;

(iii) Lorsqu'un emploi approprié lui aura été offert, le travailleur sera responsable du paiement de ses frais de logement et de pension et de ceux des personnes à sa charge, calculés au tarif hebdomadaire en vigueur, à partir du jour où il doit commencer à travailler ;

b) Dans le cas d'un migrant ayant commencé à travailler, transférer si possible, sur sa demande, les personnes à sa charge du centre où elles sont hébergées dans un autre centre plus proche du lieu de travail de l'intéressé, lequel sera, en ce cas, responsable du paiement, au tarif hebdomadaire en vigueur, des frais de pension et de logement, dans ce dernier centre, des personnes à sa charge ; et

c) Assurer à ses frais :

i) Le transport des migrants du quai de débarquement à un centre d'accueil pour immigrants ou à un logement particulier ;

ii) Le transport des migrants du centre d'hébergement pour immigrants jusqu'au lieu du premier emploi ;

iii) Le transfert des personnes à la charge du migrant, jusqu'à un autre centre d'hébergement pour immigrants dans les conditions prévues à l'alinéa *b* du présent paragraphe, ou jusqu'à un logement particulier.

2. En outre, le Gouvernement australien :

a) Fera le nécessaire pour que les effets personnels et mobiliers du migrant, une fois arrivés en Australie, soient transportés gratuitement, à concurrence d'une quantité dont conviendront périodiquement les deux Gouvernements, jusqu'au premier logement particulier du migrant en Australie ;

b) Prêtera tout son concours aux migrants, par l'intermédiaire du Service de l'emploi du Commonwealth pour assurer leur placement, compte tenu de leurs qualifications et de leur expérience ;

c) Veillera lorsque l'employeur fournit le logement au migrant et, le cas échéant, aux personnes à sa charge à n'offrir ledit emploi au migrant qu'après s'être assuré que le logement est comparable à celui qui est fourni aux travailleurs australiens de même catégorie vivant dans la région considérée et que les frais de logement sont identiques ;

d) Veillera à ce que les migrants bénéficient, pour les effets personnels et mobiliers qui les accompagnent lors de leur arrivée en Australie, de toutes les franchises douanières y compris, le cas échéant, l'exonération totale de droits accordées d'une manière générale par la législation douanière

en vigueur, aux personnes arrivant en Australie pour y résider à titre permanent ;

e) Veillera à ce que les migrants bénéficient dans les mêmes conditions que les citoyens australiens, des prestations de sécurité sociale ci-après :

i) Indemnités de chômage et de maladie, allocations familiales, allocations de maternité, prestations pour frais d'hospitalisation et frais pharmaceutiques et médicaux, dès l'arrivée en Australie ;

ii) Pension d'invalidité et allocations de chômage, lorsque le migrant a acquis la nationalité australienne et remplit les conditions de résidence requises ; et

iii) Pension de retraite, lorsque le migrant a acquis la nationalité australienne et réside depuis 10 ans en Australie ;

f) Continuera d'aider les migrants en leur fournissant, par l'intermédiaire du Département de l'immigration du Commonwealth et d'organisations bénévoles de service social et d'assistance, des conseils sur tous les problèmes d'adaptation au milieu qui peuvent se poser à eux dans les premiers temps de leur installation en Australie ; et

g) Assurera, pendant les 12 mois qui suivront l'arrivée des migrants en Australie, l'hébergement dans un centre d'hébergement pour immigrants, de ceux qui perdraient leur emploi et resteraient en chômage pendant deux semaines au moins.

Article 7

1. Les migrants qui quittent la République fédérale d'Allemagne seront embarqués en principe dans des ports ou des aéroports allemands. Les transports par air ne pourront être effectués que par des compagnies aériennes allemandes et australiennes et seront répartis également entre elles chaque année.

2. Si, pour une raison quelconque, la compagnie aérienne allemande ne peut assurer sur ses propres appareils (ou sur des appareils affrétés) la totalité des transports qu'elle est censée assurer en vertu du paragraphe 1 du présent article, les transports qu'elle ne pourra assurer elle-même seront assurés par la compagnie aérienne australienne et vice versa.

3. Les deux Gouvernements pourront avoir des représentants à bord des navires ou des aéronefs transportant des migrants.

Article 8

Le Gouvernement allemand fera en sorte que des sommes d'un montant raisonnable puissent être facilement transférées hors de la République fédérale par des migrants ou à des migrants, aux fins de l'installation de ces derniers

en Australie. Le Gouvernement australien fera en sorte que les migrants puissent transférer facilement en République fédérale d'Allemagne des sommes d'un montant raisonnable destinées à l'entretien des personnes à leur charge.

Article 9

1. L'admission de migrants en Australie sera régie par les dispositions de la loi de 1958 relative à la migration et de tout amendement qui pourrait être apporté à cette loi.

2. Les migrants ainsi admis sont autorisés à demeurer à titre permanent en Australie, à moins d'encourir l'expulsion ou l'extradition en vertu des lois du Commonwealth d'Australie.

3. Le Gouvernement australien rendra compte, en détail, à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en Australie de tout décret d'expulsion pris en Australie en vue du renvoi d'un migrant en République fédérale d'Allemagne.

Article 10

Les candidats âgés de 18 ans ou plus admis à immigrer ne pourront s'embarquer pour l'Australie qu'après s'être engagés par écrit :

a) Dans le cas où ils quitteraient l'Australie moins de deux ans après leur arrivée, à rembourser au Gouvernement australien, avant leur départ, le montant de l'aide financière accordée pour leur transport en Australie ;

b) À faire tout leur possible pour apprendre l'anglais et à suivre régulièrement des cours du soir ou à utiliser tous autres moyens mis gracieusement à leur disposition à cet effet par le Gouvernement australien.

Le document où seront consignés ces engagements sera établi en langnes anglaise et allemande et sera signé, en double exemplaire, par le migrant en présence d'un représentant du Gouvernement australien qui en gardera un exemplaire et remettra l'autre au migrant.

Article 11

S'il est saisi d'une demande de rapatriement de la part d'un migrant (n'encourant ni l'expulsion ni l'extradition en vertu de la législation du Commonwealth d'Australie), le Gouvernement australien :

a) Se mettra en rapport avec l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en Australie ;

b) Prendra dûment en considération l'intérêt et les vœux du migrant et de sa famille ; et

c) Tiendra compte du fait qu'il est généralement peu souhaitable de séparer les membres d'une même famille.

Article 12

Le présent Accord sera réputé être entré en vigueur le 29 août 1962 et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

Article 13

Le présent Accord s'applique également au *Land* de Berlin, sous réserve que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemague n'ait pas donné notification du contraire au Gouvernement du Commonwealth d'Australie dans un délai de trois mois à compter du jour de la signature du présent Accord.

FAIT à Bonn le 21 juin 1965 en quatre exemplaires originaux, dont deux en langne anglaise et deux en langue allemande, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
(*Signé*) [illisible]	(*Signé*) [illisible]

No. 7880

AUSTRALIA
and
MALAYSIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of treatment in Singapore hospitals for Asian residents at Christmas Island. Kuala Lumpur, 16 and 21 June 1965

Official text: English.

Registered by Australia on 12 August 1965.

AUSTRALIE
et
MALAISIE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'accès des habitants asiatiques de l'île Christmas aux hôpitaux de Singapour. Kuala-Lumpur, 16 et 21 juin 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 12 août 1965.

No. 7880. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING THE PROVISION OF TREATMENT IN SINGAPORE HOSPITALS FOR ASIAN RESIDENTS AT CHRISTMAS ISLAND. KUALA LUMPUR, 16 AND 21 JUNE 1965

I

File No. 224/8
Note No. 37/65

The Australian High Commission presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honour to refer to the agreement of 6th June, 1963 [2], between the Government of the State of Singapore and the Government of the Commonwealth of Australia concerning the provision of treatment in Singapore hospitals for Asian residents at Christmas Island.

The Australian Government understands that the Malaysian Government is agreeable to assuming the responsibilities of the Singapore Government under the agreement and would be grateful for the Ministry's formal confirmation of this.

According to Clause 1 of the agreement, it will expire on 30th June, 1965. The Australian Government proposes, however, that it should continue in force beyond that date, on the understanding that it may be terminated by either Government with effect from the ninetieth day after the day on which the Government desiring termination has given to the other Government written notice of its desire. If the Malaysian Government concurs in this proposal, the Australian Government suggests that this Note and the Ministry's confirmatory reply should constitute an agreement between Australia and Malaysia in the matter, effective as from the date of the Ministry's reply.

The Australian High Commission avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs the assurance of its highest consideration.

Kuala Lumpur, 16th June, 1965

[SEAL]

[1] Came into force on 21 June 1965 by the exchange of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 472, p. 157.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7880. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEN RELATIF À L'ACCÈS DES HABITANTS ASIATIQUES DE L'ÎLE CHRISTMAS AUX HÔPITAUX DE SINGAPOUR. KUALA-LUMPUR, 16 ET 21 JUIN 1965

I

Dossier n° 224/8
Note n° 37/65

Le Haut Commissariat australien présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu le 6 juin 1963 [2] entre le Gouvernement de l'État de Singapour et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie au sujet de l'accès des habitants asiatiques de l'île Christmas aux hôpitaux de Singapour.

Le Gouvernement australien croit savoir que le Gouvernement malaisien est disposé à assumer les responsabilités qui incombaient au Gouvernement de Singapour en vertu de cet Accord et saurait gré au Ministère des affaires extérieures de bien vouloir le lui confirmer officiellement.

D'après la première clause de l'Accord, celui-ci viendra à expiration le 30 juin 1965. Le Gouvernement australien propose néanmoins qu'il soit prorogé au-delà de cette date, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin en informant l'autre de son intention, par écrit, avec un préavis de 90 jours. Si le Gouvernement malaisien souscrit à cette proposition, le Gouvernement australien suggère que la présente note et la confirmation écrite du Ministère des affaires extérieures constituent un accord entre l'Australie et la Malaisie en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Le Haut Commissariat australien saisit cette occasion, etc.

Kuala-Lumpur, 16 juin 1965

[SCEAU]

[1] Entré en vigueur le 21 juin 1965 par l'échange desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 157.

II

D 30/65

The Ministry of External Affairs, Malaysia, presents its compliments to the Australian High Commission and with reference to the latter's Note No. 37/65 dated 16th June, 1965, has the honour to confirm that the Malaysian Government is agreeable to assuming the responsibilities of the Singapore Government under the agreement of 6th June, 1963, between the Government of the State of Singapore and the Government of the Commonwealth of Australia concerning the provision of treatment in Singapore hospitals for Asian residents at Christmas Island.

The Ministry has further the honour to inform the High Commission that the Malaysian Government concurs in the proposal of the Australian Government that the agreement should continue in force beyond 30th June, 1965, on the understanding that it may be terminated by either Government with effect from the ninetieth day after the day on which the Government desiring termination has given to the other Government written notice of its desire.

The High Commission's Note and this confirmatory reply of the Ministry constitutes an agreement between Australia and Malaysia in the matter effective as from the date of this Note.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the High Commission the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, 21st June 1965

(*Initialled*) [illegible]

II

D 30/65

Le Ministère des affaires extérieures de la Malaisie présente ses compliments au Haut Commissariat australien et, se référant à la note nº 37/65 de celui-ci en date du 16 juin 1965, a l'honneur de confirmer que le Gouvernement malaisien est disposé à assumer les responsabilités qui incombaient au Gouvernement de Singapour en vertu de l'Accord conclu le 6 juin 1963 entre le Gouvernement de l'État de Singapour et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie au sujet de l'accès des habitants asiatiques de l'île Christmas aux hôpitaux de Singapour.

Le Ministère tient également à informer le Haut Commissariat que le Gouvernement malaisien souscrit à la proposition du Gouvernement australien tendant à ce que l'Accord soit prorogé au-delà du 30 juin 1965, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin en informant l'autre de son intention, par écrit, avec un préavis de 90 jours.

La note du Haut Commissariat et la présente confirmation du Ministère constituent un accord entre l'Australie et la Malaisie en la matière, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Kuala-Lumpur, 21 juin 1965

(*Paraphé*) [illisible]

No. 7881

UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN

Exchange of notes constituting an agreement relating to a program of joint participation in intercontinental testing in connection with experimental communications satellites. Madrid, 18 September 1964 and 26 January 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de participation en commun aux expériences intercontinentales concernant les satellites expérimentaux de télécommunications. Madrid, 18 septembre 1964 et 26 janvier 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

No. 7881. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO A PROGRAM OF JOINT PARTICIPATION IN INTERCONTINENTAL TESTING IN CONNECTION WITH EXPERIMENTAL COMMUNICATIONS SATELLITES. MADRID, 18 SEPTEMBER 1964 AND 26 JANUARY 1965

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

No. 320

Madrid, September 18, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Compañía Telefónica Nacional de España concerning a program of joint participation in intercontinental testing in connection with experimental communications satellites which may have been or may be launched by the United States Aeronautics and Space Administration. I have the honor to propose that this program be endorsed by our two Governments and that the details and procedures with respect to such joint participation be in accordance with arrangements between the two agencies.

I propose that if the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government this Note, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert F. WOODWARD

His Excellency Fernando María Castiella y Maíz
Minister of Foreign Affairs
Madrid

[1] Came into force on 26 January 1965 by the exchange of the said notes.

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 50

Excmo. Señor :

Tengo a honra acusar recibo a su Nota de fecha 18 de septiembre de 1964, que dice así :

« Excelencia : Tengo el honor de hacer referencia a discusiones recientes entre la Administración Nacional de la Aeronaútica y del Espacio de los Estados Unidos y la Compañía Telefónica Nacional de España relativas a un programa de participación conjunta en pruebas intercontinentales de satélites experimentales de comunicaciones que hayan sido o puedan ser lanzados por la Administración de la Aeronaútica y del Espacio de los Estados Unidos. Tengo el honor de proponer que este programa sea respaldado por nuestros dos Gobiernos y que los detalles y procedimientos referentes a la mencionada participación conjunta se rijan por acuerdos entre las dos Entidades.

« Propongo que si lo que antecede es aceptable para el Gobierno de V. E., esta Nota y la de respuesta de V. E. constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de respuesta de V. E. ».

Tengo a honra manifestar a V. E. la conformidad del Gobierno español con el texto que antecede.

Madrid, 26 de enero de 1965

Fernando CASTIELLA

Excmo. Sr. Robert F. Woodward
Embajador de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 50

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of September 18, 1964, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing text is acceptable to the Spanish Government.

Madrid, January 26, 1965

Fernando CASTIELLA

His Excellency Robert F. Woodward
Ambassador of the United States of America
Madrid

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7881. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À UN PROGRAMME DE PARTICIPATION EN COMMUN AUX EXPÉRIENCES INTERCONTINENTALES CONCERNANT LES SATELLITES EXPÉRIMENTAUX DE TÉLÉCOMMUNICATIONS. MADRID, 18 SEPTEMBRE 1964 ET 26 JANVIER 1965

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

N° 320

Madrid, le 18 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre la National Aeronautics Space Administration des États-Unis et la Compañía Telefónica Nacional de España au sujet d'un programme de participation en commun aux expériences intercontinentales concernant les satellites expérimentaux de télécommunications qui ont été ou qui pourraient être lancés par ladite administration, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements approuvent ce programme et que les modalités de cette coopération fassent l'objet d'arrangements entre les deux organismes susmentionnés.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Robert F. WOODWARD

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires étrangères
Madrid

[1] Entré en vigueur le 26 janvier 1965 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 50

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 18 septembre 1964, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement espagnol.

Veuillez agréer, etc.

Madrid, le 26 janvier 1965

Fernando CASTIELLA

Son Excellence Monsieur Robert F. Woodward
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 7882

UNITED STATES OF AMERICA
and
SIERRA LEONE

Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Freetown, on 29 January 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIERRA LEONE

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Freetown, le 29 janvier 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

No. 7882. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT FREETOWN, ON 29 JANUARY 1965

The Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Sierra Leone ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade ;

Recognizing further that by providing such commodities to Sierra Leone under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Sierra Leone can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Sierra Leone pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Sierra Leone of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes

[1] Came into force on 29 January 1965, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7882. ACCORD [1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À FREETOWN, LE 29 JANVIER 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Sierra Leone,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique du Sierra Leone,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, le Sierra Leone pourra affecter plus rationnellement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits au Sierra Leone conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement du Sierra Leone, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1965, dès la signature, conformément à l'article V.

to finance, during the periods specified in the following table or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Sierra Leone, of the following commodities :

Commodity	*Supply Period*	*Approximate Maximum Quantity*	*Maximum Export Market Value To be Financed (1,000)*
Cotton (including the raw cotton equivalent of cotton textiles produce in the United States of America) . . .	U.S. Fiscal Year 1965	5,000 Bales	$650
Edible oil	U.S. Fiscal Year 1965	200 Metric Tons	66
Wheat flour	U.S. Fiscal Year 1965	2,000 Metric Tons	176
Feed grains	U.S. Fiscal Year 1965	250 Metric Tons	16
Tobacco	U.S. Fiscal Year 1965	75 Metric Tons	141
Ocean transportation (estimated)			74
		TOTAL	$ 1,123

1. The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Sierra Leone will pay or cause to be paid, in U.S. dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except

d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement du Sierra Leone, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

Produits	*Période de livraison*	*Quantité maximum approximative*	*Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (milliers de dollars)*
Coton (y compris l'équivalent, en coton brut, de textiles de coton produits aux États-Unis d'Amérique	Exercice 1965 des É.-U.	5 000 balles	650
Huile alimentaire	Exercice 1965 des É.-U.	200 tonnes	66
Farine de blé	Exercice 1965 des É.-U.	2 000 tonnes	176
Céréales fourragères	Exercice 1965 des É.-U.	250 tonnes	16
Tabac	Exercice 1965 des É.-U.	75 tonnes	141
Fret maritime (montant estimatif)			74
		TOTAL	1 123

1. Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement du Sierra Leone versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplé-

excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid not later than the date on which the annual payment of principal becomes due. The interest shall be computed at the rate of one percent per annum during the period from the date of last delivery of commodities in such calendar year and the due date of the first annual payment of principal and at 2 ½ percent per annum thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Sierra Leone shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Sierra Leone will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically ap-

mentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. Il sera calculé au taux de 1 p. 100 l'an entre la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et la date de la première échéance, et au taux de 2,5 p. 100 l'an ensuite.

4. Tous les versements seront faits en dollars, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire ; le Gouvernement du Sierra Leone déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des montants financés.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement du Sierra Leone prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat

proved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The Government of Sierra Leone agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

4. In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Freetown, Sierra Leone in duplicate this 29th day of January 1965.

For the Government
of the United States of America :

Andrew V. CORRY

For the Government
of Sierra Leone :

A. MARGAI

desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement du Sierra Leone s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou de produits analognes.

4. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

Article IV

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Freetown (Sierra Leone) en double exemplaire, le 29 janvier 1965.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Andrew V. CORRY

Pour le Gouvernement
du Sierra Leone :

A. MARGAI

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Prime Minister of Sierra Leone

Freetown, January 29, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone signed today, and to inform you of my Government's understanding of the following :

With regard to paragraph 3 of Article III of the agreement, the Government of Sierra Leone agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped. In addition, the Government of Sierra Leone agrees to furnish quarterly : (*a*) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (*b*) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (*c*) a statement by the Government of Sierra Leone showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings, accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under the agreement.

Any leones resulting from the sale within Sierra Leone of the commodities purchased pursuant to the agreement which are loaned by the Government of Sierra Leone to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Sierra Leone.

The Government of Sierra Leone will use the West African pounds or leones resulting from the sale of commodities financed under the agreement for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

Upon request, the Government of Sierra Leone agrees to furnish the Government of the United States of America reports showing the total West African pounds or leones available to the Government of Sierra Leone from

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Sierra Leone

Freetown, le 29 janvier 1965

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Sierra Leone et de vous faire connaître l'interprétation ci-après que mon Gouvernement donne de certaines clauses de cet Accord :

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement du Sierra Leone s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement du Sierra Leone s'engage à fournir, tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; *b*) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et *c*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales ; le Gouvernement du Sierra Leone joindra aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Toutes les sommes en leones provenant de la vente au Sierra Leone des produits achetés en application de l'Accord, qui seront prêtées par le Gouvernement du Sierra Leone à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués au Sierra Leone pour des prêts comparables.

Le Gouvernement du Sierra Leone affectera les livres d'Afrique occidentale ou les leones provenant de la vente des produits visés dans l'Accord aux programmes de développement économique et social que nos deux Gouvernements auront approuvés d'un commun accord.

Le Gouvernement du Sierra Leone s'engage à fournir sur demande au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur ses disponibilités totales (en livres d'Afrique occidentale ou en leones) provenant de

the sale of the commodities and reports listing the projects being undertaken including information on the name, location and amount invested in each project.

In agreeing that the delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of Sierra Leone agrees that Sierra Leone will, in addition to the commodities to be programmed under the agreement, import from free world sources, including the United States of America, during Fiscal Year 1965 or any subsequent period during which the commodities purchased under the agreement are being imported, 16,000 metric tons of wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis ; 921 metric tons of tobacco and/or tobacco products, of which at least 75 metric tons will be from the United States of America ; 1,000 metric tons of feed grains ; 17,800 bales of cotton and/or textiles with a cotton content equivalent to 17,800 bales ; and 2,000 metric tons of edible vegetable oils, of which at least 265 metric tons will be from the United States of America.

It is further understood that if the cotton purchased under the agreement is processed into textiles in a third country the Government of Sierra Leone agrees to furnish the Government of the United States of America a copy of the cotton textile processing contract in addition to a copy of the letter of credit opened in the country in which the cotton textile processing is to take place and a copy of the bill of lading from the country producing the textiles.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Sierra Leone.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Andrew V. CORRY

The Honorable Sir Albert M. Margai
Prime Minister of Sierra Leone
Freetown

II

The Prime Minister of Sierra Leone to the American Ambassador

UNITY — FREEDOM — JUSTICE

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government

la vente des produits et une liste des projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets ainsi que le montant investi dans chaque projet.

Le Gouvernement du Sierra Leone, en convenant que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, s'engage à ce qu'en plus des produits visés dans l'Accord, le Sierra Leone importe de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, au cours de l'exercice 1965 ou de toute période ultérieure pendant laquelle il importera des produits achetés en application de l'Accord, 16 000 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé, 921 tonnes de tabac en feuilles ou de tabac manufacturé (dont au moins 75 tonnes provenant des États-Unis d'Amérique), 1 000 tonnes de céréales fourragères, 17 800 balles de coton (ou des textiles contenant l'équivalent de 17 800 balles de coton) et 2 000 tonnes d'huile végétale alimentaire, dont au moins 265 tonnes provenant des États-Unis d'Amérique.

Il est entendu en outre que, si le coton acheté en application de l'Accord est tissé dans un pays tiers, le Gouvernement du Sierra Leone s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une copie du contrat de tissage et de la lettre de crédit ouverte dans le pays où le tissage aura lieu, ainsi qu'une copie du connaissement du pays producteur qui produira les textiles.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement du Sierra Leone.

Veuillez agréer, etc.

Andrew V. CORRY

Son Excellence sir Albert M. Margai
Premier Ministre du Sierra Leone
Freetown

II

Le Premier Ministre du Sierra Leone
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

UNITÉ – LIBERTÉ – JUSTICE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gou-

of Sierra Leone signed today, and to inform you of my Government's understanding of the following :

[*See note I*]

This is in confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Sierra Leone.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. MARGAI
Prime Minister, Sierra Leone

29th January, 1965

His Excellency Mr. Andrew V. Corry
United States Ambassador to Sierra Leone
American Embassy
Freetown

---

vernement du Sierra Leone et de vous faire connaître l'interprétation ci-après que mon Gouvernement donne de certaines clauses de cet Accord :

[*Voir note I*]

Je confirme par la présente que les dispositions qui précèdent représentent également l'interprétation du Gouvernement du Sierra Leone.

Veuillez agréer, etc.

A. MARGAI
Premier Ministre du Sierra Leone

Le 29 janvier 1965

Son Excellence Monsieur Andrew V. Corry
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Sierra Leone
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Freetown

No. 7883

UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN

Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annexes). Washington, 26 February 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexes). Washington, 26 février 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

No. 7883. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 26 FEBRUARY 1965

I

The Secretary of State to the Pakistan Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 26, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions in Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Pakistan concerning exports of cotton textiles from Pakistan to the United States and to the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done in Geneva on February 9, 1962. [2]

As a result of these discussions, I have the honor to propose the following Agreement relating to trade in cotton textiles between Pakistan and the United States :

1. The Government of Pakistan shall limit exports in categories 9, 18, 19, 22, and the parts of 26 listed in Annex A for the first agreement year beginning July 1, 1964, to an aggregate limit of 25 million square yards. Within this aggregate limit the following specific ceilings shall apply :

Category	*Million Square Yards*
9	16.0
22	2.0
Printcloth (18/19 and parts of cat. 26 so designated in Annex A)	7.0
Barkcloth-type fabrics (parts of cat. 26 so designated in Annex A)	3.0

2. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the Government of Pakistan

[1] Came into force on 26 February 1965 by the exchange of the said notes.
[2] See footnote 2, p. 4 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7883. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 26 FÉVRIER 1965

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Pakistan

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 février 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Pakistan au sujet des exportations de textiles de coton du Pakistan vers les États-Unis, ainsi qu'à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton qui a été conclu à Genève le 9 février 1962 [2].

Comme suite à ces entretiens, je propose de conclure entre le Pakistan et les États-Unis l'Accord suivant relatif au commerce de textiles de coton :

1. Pendant la première année de l'Accord, à compter du 1er juillet 1964, le Gouvernement pakistanais fixera, pour les exportations de textiles de coton appartenant aux catégories 9, 18, 19, 22 et aux parties de la catégorie 26 décrites à l'annexe A, une limite globale de 25 millions de yards carrés. Dans le cadre de cette limite globale, les plafonds suivants seront appliqués :

Catégorie	*Millions de yards carrés*
9	16,0
22	2,0
Tissus imprimés (catégorie 18/19 et parties de la catégorie 26 décrites à l'annexe A)	7,0
Tissus d'ameublement du genre *barkcloth* (parties de la catégorie 26 décrites à l'annexe A)	3,0

2. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre

[1] Entré en vigueur le 26 février 1965, par l'échange desdites notes.
[2] Voir note 2, p. 5 de ce volume.

shall supply the most current export data to the Government of the United States of America and the Government of the United States of America shall supply the most current import data to the Government of Pakistan.

3. All relevant provisions of the Long-Term Arrangements shall remain in effect between the two Governments except that for the duration of this Agreement the Government of the United States shall not request restraint under Article 3 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles on the export of cotton textiles from Pakistan to the United States in categories 9, 18, 19, 22 and the parts of 26 listed in Annex A.

4. The aggregate limit and specific ceilings established in paragraph 1 shall be increased by 5 percent for the second agreement year beginning July 1, 1965. For the third agreement year the aggregate limit and the specific ceilings shall be increased by a further 5 percent over the levels for the second agreement year.

5. To make allowances for the termination of restraint actions under Article 3 of the Long-Term Arrangements and for goods imported into the United States under these restraints prior to the signing of this Agreement, the following one-time adjustments shall apply to the specific ceilings enumerated in paragraph 1 above :

a. Category 9 — A deduction of 7.6 million square yards shall be made from the ceiling applicable to the first agreement year ;

b. Category 22 — Imports shall be counted against the ceiling regardless of the date of export but only if entered for consumption on or after October 31, 1964 ;

c. Printcloth — Imports shall be counted against the ceiling if exported on or after July 1, 1964 ;

d. Barkcloth-type fabrics — Imports shall be counted against the ceiling only if exported on or after September 18, 1964.

6. All cotton textiles classified in Category 9 and exported prior to March 1, 1965 shall be entered for consumption under the following provisions :

a. Five million square yards shall be entered without charge against the ceiling applicable to this category ;

b. The balance shall be charged 50 percent against the ceiling applicable to this category for the first agreement year as adjusted under paragraph 5 above, and the remaining 50 percent against the ceiling applicable to this category for the second agreement year ;

c. To the extent that balances remaining under the adjusted export ceiling for the first agreement year are insufficient, the excess shall be charged against the ceiling for the second agreement year.

Gouvernement. En particulier, le Gouvernement pakistanais communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les renseignements les plus récents concernant les exportations et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique communiquera au Gouvernement pakistanais les renseignements les plus récents concernant les importations.

3. Toutes les dispositions pertinentes de l'Accord à long terme continueront d'être applicables entre les deux Gouvernements, à cette exception près que, pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton pour demander une restriction des exportations de textiles de coton appartenant aux catégories 9, 18, 19, 22 et aux parties de la catégorie 26 décrites à l'annexe A, effectuées par le Pakistan à destination des États-Unis.

4. La limite globale et les plafonds fixés au paragraphe 1 seront augmentés de 5 p. 100 pendant la deuxième année de l'Accord à compter du 1er juillet 1965. Pendant la troisième année de l'Accord, la limite globale et les plafonds seront augmentés à nouveau de 5 p. 100 par rapport à ceux de la deuxième année.

5. Pour tenir compte de la suppression des mesures de restriction prises en vertu de l'article 3 de l'Accord à long terme ainsi que des articles importés aux États-Unis sous le régime de ces restrictions avant la signature du présent Accord, les plafonds énumérés au paragraphe 1 ci-dessus feront, à titre exceptionnel, l'objet des ajustements suivants :

a) Catégorie 9. — Une déduction de 7,6 millions de yards carrés sera effectuée sur le plafond applicable pendant la première année de l'Accord.

b) Catégorie 22. — Les importations ne seront déduites du plafond, quelle que soit la date d'expédition, que si elles ont été admises à la consommation le 31 octobre 1964 ou après cette date.

c) Tissus imprimés. — Les importations ne seront déduites du plafond que si elles ont été expédiées le 1er juillet 1964 ou après cette date.

d) Tissus d'ameublement du genre *barkcloth*. — Les importations ne seront déduites du plafond que si elles ont été expédiées le 18 septembre 1964 ou après cette date.

6. Tous les textiles de coton appartenant à la catégorie 9 et exportés avant le 1er mars 1965 seront admis à la consommation conformément aux dispositions suivantes :

a) Les cinq premiers millions de yards carrés ne feront l'objet d'aucune déduction sur le plafond applicable à cette catégorie ;

b) La quantité restante sera déduite à concurrence de 50 p. 100 du plafond applicable pour cette catégorie pendant la première année de l'Accord, ajusté comme il est prévu au paragraphe 5 ci-dessus, et les 50 p. 100 restants seront déduits du plafond applicable pour cette catégorie pendant la deuxième année de l'Accord.

c) Dans la mesure où les quantités restantes en vertu du plafond ajusté pour la première année de l'Accord seraient insuffisantes, l'excédent sera déduit du plafond fixé pour la deuxième année de l'Accord.

7. The Governments agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

8. The Government of Pakistan shall use its best efforts to space its annual exports evenly within each category enumerated in paragraph 1 above.

9. In the implementation of this Agreement the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in Annex B hereto shall apply.

10. This Agreement shall continue in force through June 30, 1967 ; provided that either Government may propose revisions in the terms of the Agreement no later than 90 days prior to the beginning of each agreement year and provided further that either Government may terminate this Agreement effective at the beginning of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to such date.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Pakistan shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
G. Griffith JOHNSON

Enclosures :
Annex A and Annex B

His Excellency Ghulam Ahmed
Ambassador of Pakistan

ANNEX A

I. PRINTCLOTH

Printcloth is a term applied to a plain woven fabric made of singles uncombed yarns. The fabric is not napped, not fancy and not figured. The difference in the yarns per inch of the warp and of the filling does not usually exceed 15. The average yarn number ranges between 27 and 44 per inch.

Printcloth falls under Category 18 " Printcloth, shirting type, 80 × 80 type, carded " ; Category 19 " Printcloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded " ; and under the T.S.U.S.A. numbers of Category 26 " Woven fabric, not elsewhere specified, other, carded " listed below :

T.S.U.S.A. Numbers

320. xx34 Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, wholly of cotton, not fancy or figured, not bleached or colored.

326. xx34 Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, chief value, but not wholly of cotton, containing silk or man-made or both, not fancy or figured, not bleached or colored.

7. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser lors de l'application du présent Accord.

8. Le Gouvernement pakistanais fera de son mieux pour échelonner ses exportations annuelles pour chaque catégorie énumérée au paragraphe 1 ci-dessus.

9. Pour l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant à l'annexe B au présent Accord seront appliqués.

10. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1967, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y proposer des modifications 90 jours au moins avant le début de toute nouvelle année de l'Accord et étant entendu également que l'un ou l'autre Gouvernement pourra y mettre fin à compter du début de toute nouvelle année de l'Accord, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement pakistanais constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
G. Griffith JOHNSON

Pièces jointes :
Annexe A et Annexe B

Son Excellence Monsieur Ghulam Ahmed
Ambassadeur du Pakistan

ANNEXE A

I. TISSUS IMPRIMÉS

Le terme « tissus imprimés » désigne un tissu uni, fabriqué en fils simples, non peigués. Il s'agit d'un tissu non molletonné, non ornementé et non ouvragé. En général, la différence entre le nombre des fils de chaîne et ceux de trame ne dépasse pas 15. Le nombre moyen de fils se situe entre 27 et 44 par pouce.

Les tissus imprimés appartiennent à la catégorie 18 « tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés » ; à la catégorie 19 « tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés » et aux positions de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.) relevant de la catégorie 26 « Autres tissus, n.d.a., cardés », qui sont indiqués ci-dessous :

Positions de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.)

320. xx34 Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, entièrement en coton, non ornementés ou ouvragés, non blanchis ou teints.

326. xx34 Tissus imprimés autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, fabriqués principalement, mais non entièrement en coton, contenant de la soie, de la soie artificielle ou les deux, non ornementés ou ouvragés, non blanchis ou teints.

The foregoing T.S.U.S.A. numbers correspond precisely with TQM No. 261070 " Cotton Printcloth, not elsewhere specified, unbleached, carded ", which is used by the Bureau of the Census in the preparation of its special reports on cotton textile imports.

II. BARKCLOTH

Barkcloth is a term applied to a fabric most commonly used in the drapery and upholstery fields. The fabric is often made with heavy filling yarns and fine warp yarns with 2 or 3 times as many warp threads as filling threads per inch, or with heavy warp and filling yarns with a fairly even number of warp and filling threads per inch. The weave is of an irregular design with long warp and filling floats resulting in a rough or barklike fabric surface. Barkcloth is most commonly woven with 6 harnesses but should it be advantageous to do so, could easily be produced with 8 or more harnesses.

Barkcloth-type fabrics are those fabrics classified as " Woven fabrics, not elsewhere specified, other, carded " and which fall under the numbers of the Tariff Schedule of the United States (T.S.U.S.A.) listed below. For administrative purposes, barkcloth-type fabrics shall be considered as including all fabrics falling under these numbers. Schedule 3 of the T.S.U.S.A., including revisions through supplement No. 4, which gives the complete definitions applicable to these numbers is attached. All yarn counts, represented by the fourth and fifth digits (" xx ") of the following numbers and specifically described in Schedule 3 of the T.S.U.S.A., are included in the restraint action.

T.S.U.S.A. Numbers

320. xx88	320. xx92
321. xx88	321. xx92
322. xx88	322. xx92
323. xx88	323. xx92
324. xx88	324. xx92
325. xx88	325. xx92
326. xx88	326. xx92
327. xx88	327. xx92
328. xx88	328. xx92
329. xx88	329. xx92
330. xx88	330. xx92
331. xx88	331. xx92

The foregoing T.S.U.S.A. numbers in turn correspond precisely with the following TQM numbers used by the Bureau of the Census in the preparation of its special reports on cotton textile imports :

Les positions qui précèdent correspondent exactement à la position 261070 de la nomenclature TQM, ainsi définie « Tissus imprimés en coton, non décrits ailleurs, non blanchis, cardés » ; cette dernière nomenclature est utilisée par le Bureau des statistiques pour établir des rapports spéciaux sur les importations de textiles de coton.

II. « BARKCLOTH »

Le terme *barkcloth* désigne un tissu utilisé surtout dans la draperie et la tapisserie d'ameublement. Il est souvent fabriqué avec des fils de trame épais et des fils de chaîne fins, le nombre des fils de chaîne étant, par pouce, le double ou le triple de celui des fils de trame ou encore avec des fils de trame et de chaîne épais en nombres à peu près égaux par pouce. L'armure est irrégulière et le flotté dans la chaîne et la trame donne une surface rugueuse rappelant l'écorce d'un arbre. Le *barkcloth* est le plus souvent tissé avec six harnais, mais, s'il y a intérêt à le faire, on peut également le fabriquer avec huit harnais ou plus.

Les tissus du genre *barkcloth* sont classés dans la catégorie « Autres tissus n.d.a., cardés » et figurent dans la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.) sous les positions indiquées ci-après. Aux fins d'administration, tous les tissus figurant sous ces positions seront considérés comme appartenant au type *barkcloth*. Le tableau 3 de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.), y compris les modifications qui lui ont été apportées par les suppléments nos 1 à 4, qui donne les définitions complètes applicables à ces positions, est joint au présent Accord. Tous les numéros de fils représentés par le quatrième et le cinquième chiffre (xx) des positions suivantes et décrits au tableau 3 de la nomenclature tarifaire des États-Unis tombent sous le coup des mesures de restriction.

Positions de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.)

320. xx88	320. xx92
321. xx88	321. xx92
322. xx88	322. xx92
323. xx88	323. xx92
324. xx88	324. xx92
325. xx88	325. xx92
326. xx88	326. xx92
327. xx88	327. xx92
328. xx88	328. xx92
329. xx88	329. xx92
330. xx88	330. xx92
331. xx88	331. xx92

A leur tour, les positions qui précèdent la nomenclature tarifaire correspondent exactement aux positions suivantes de la nomenclature TQM utilisée par le Bureau des statistiques pour établir des rapports spéciaux sur les importations de textiles de coton :

TQM No.	*Description*	*Component T.S.U.S.A. Nos.*	
261080	Fabrics, not elsewhere specified, chief value cotton, unbleached, carded.	320. xx88	320. xx92
		323. xx88	323. xx92
		326. xx88	326. xx92
		329. xx88	329. xx92
262080	Fabrics, not elsewhere specified, chief value cotton, bleached, carded.	321. xx88	321. xx92
		324. xx88	324. xx92
		327. xx88	327. xx92
		330. xx88	330. xx92
263080	Fabrics, not elsewhere specified, chief value cotton, colored, carded.	322. xx88	322. xx92
		325. xx88	325. xx92
		328. xx88	328. xx92
		331. xx88	331. xx92

Should the Government of Pakistan have further questions concerning the fabrics covered described herein, the United States Government would be pleased to consult on this problem.

ANNEX B

LIST OF COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS FOR FABRICS AND MADE UP GOODS

Category Number	*Description*	*Unit*	*Conversion Factor*
Fabrics			
5.	Ginghams, carded yarn	sq yds	
6.	Ginghams, combed yarn	sq yds	
7.	Velveteens	sq yds	
8.	Corduroy	sq yds	
9.	Sheeting, carded yarn	sq yds	
10.	Sheeting, combed yarn	sq yds	
11.	Lawns, carded yarn	sq yds	
12.	Lawns, combed yarn	sq yds	
13.	Voiles, carded yarn	sq yds	
14.	Voiles, combed yarn	sq yds	
15.	Poplin and broadcloth, carded yarn	sq yds	
16.	Poplin and broadcloth, combed yarn	sq yds	
17.	Typewriter ribbon cloth	sq yds	
18.	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn	sq yds	
19.	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	sq yds	
20.	Shirting, carded yarn	sq yds	
21.	Shirting, combed yarn	sq yds	

Positions de la nomenclature TQM	*Description*	*Positions correspondantes de la nomenclature tarifaire des États-Unis*			
261080	Tissus, non décrits ailleurs, principalement en coton, non blanchis, cardés.	320.	xx88	320.	xx92
		323.	xx88	323.	xx92
		326.	xx88	326.	xx92
		329.	xx88	329.	xx92
262080	Tissus, non décrits ailleurs, principalement en coton, blanchis, cardés.	321.	xx88	321.	xx92
		324.	xx88	324.	xx92
		327.	xx88	327.	xx92
		330.	xx88	330.	xx92
263080	Tissus, non décrits ailleurs, principalement en coton, teints, cardés.	322.	xx88	322.	xx92
		325.	xx88	325.	xx92
		328.	xx88	328.	xx92
		331.	xx88	331.	xx92

Si le Gouvernement pakistanais avait de nouvelles questions à poser au sujet des tissus décrits dans le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis serait tout disposé à procéder à des consultations à ce sujet.

ANNEXE B

LISTE DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION POUR LES TISSUS ET LES ARTICLES CONFECTIONNÉS

Numéro de la catégorie	*Description*	*Unité*	*Facteur de conversion*
Tissus			
5.	Guignan, en fils cardés	Yards carrés	
6.	Guignan, en fils peignés	Yards carrés	
7.	Veloutines	Yards carrés	
8.	Velours à côtes	Yards carrés	
9.	Toile à drap, en fils cardés	Yards carrés	
10.	Toile à drap, en fils peignés	Yards carrés	
11.	Batiste, en fils cardés	Yards carrés	
12.	Batiste, en fils peignés	Yards carrés	
13.	Voiles, en fils cardés	Yards carrés	
14.	Voiles, en fils peignés	Yards carrés	
15.	Popelines et toiles, en fils cardés	Yards carrés	
16.	Popelines et toiles, en fils peignés	Yards carrés	
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire	Yards carrés	
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, en fils cardés	Yards carrés	
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, en fils cardés	Yards carrés	
20.	Toile pour chemise, en fils cardés	Yards carrés	
21.	Toile pour chemise, en fils peignés	Yards carrés	

Category Number	*Description*	*Unit*	*Conversion Factor*
22.	Twill and sateen, carded yarn	sq yds	
23.	Twill and sateen, combed yarn	sq yds	
24.	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	sq yds	
25.	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	sq yds	
26.	Fabrics, n.e.s., carded yarn	sq yds	
27.	Fabrics, n.e.s., combed yarn	sq yds	
	Made Up Goods		
28.	Pillowcases, plain, carded yarn	numbers	1.084
29.	Pillowcases, plain, combed yarn	numbers	1.084
30.	Dish towels	numbers	.348
31.	Towels, other than dish towels	numbers	.348
32.	Handkerchiefs	dozen	1.66
33.	Table damasks and manufactures	pounds	3.17
34.	Sheets, carded yarn	numbers	6.2
35.	Sheets, combed yarn	numbers	6.2
36.	Bedspreads, including quilts	numbers	6.9
37.	Braided and woven elastics	pounds	4.6
38.	Fishing nets	pounds	4.6

II

The Pakistan Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF PAKISTAN
WASHINGTON, D.C,
Ambassador of Pakistan

February 26, 1965

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date concerning trade in cotton textiles between Pakistan and the United States of America which reads as follows :

[*See note I*]

I have further the honour to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Pakistan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

G. AHMED

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

Numéro de la catégorie	*Description*	*Unité*	*Facteur de conversion*
22.	Croisés et satins, en fils cardés	Yards carrés	
23.	Croisés et satins, en fils peignés	Yards carrés	
24.	Tissus, en fils teints, n.d.a., en fils cardés	Yards carrés	
25.	Tissus, en fils teints, n.d.a., en fils peignés	Yards carrés	
26.	Tissus n.d.a., en fils cardés	Yards carrés	
27.	Autres tissus, n.d.a., en fils peignés	Yards carrés	
Articles confectionnés			
28.	Taies d'oreillers, unies, en fils cardés	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, unies, en fils peignés	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, en fils cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, en fils peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filets de pêche	Livre	4,6

II

L'Ambassadeur du Pakistan au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PAKISTAN
WASHINGTON, (D.C.)
L'Ambassadeur du Pakistan

Le 26 février 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant le commerce des textiles de coton entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique. Le texte de cette note est le suivant :

[*Voir note I*]

En outre, je confirme, au nom du Gouvernement pakistanais, les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

G. AHMED

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 7884

UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC

Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Santo Domingo, 28 January and 2 February 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Saint-Domingue, 28 janvier et 2 février 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

No. 7884. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS. SANTO DOMINGO, 28 JANUARY AND 2 FEBRUARY 1965

I

The Dominican Republic Subsecretary of State for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETAR'A DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

2023

Santo Domingo, D. N., 28 de enero de 1965

Señor Embajador,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones sostenidas entre Representantes de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Dominicana, referentes a la posibilidad de llegar a un acuerdo entre ambos con miras a conceder recíprocamente autorización para permitir a los radioaficionados de ambas naciones operar sus estaciones en el otro país, de acuerdo con la disposición del artículo 4 del Reglamento Internacional de Radio de Ginebra de 1959. Se propone establecer un acuerdo con respecto a este asunto, como sigue :

1. Una persona debidamente autorizada por su Gobierno para operar una estación de radioaficionado con licencia expedida por el mismo, tendrá permiso del otro Gobierno, en condiciones recíprocas y sujetas a las disposiciones que se exponen a continuación, para operar su estación en el territorio del otro Gobierno.

2. La persona debidamente autorizada por su Gobierno como operador de radio deberá, antes de operar su estación como se dispone en el Párrafo 1 obtener una autorización para tal propósito del Departamento respectivo del otro Gobierno.

3. El departamento respectivo de cada Gobierno puede extender una autorización, como se dispone en el Párrafo 2, bajo las condiciones y términos

[1] Came into force on 2 February 1965 by the exchange of the said notes.

que se dicten, incluyendo el derecho de cancelación en cualquier momento a conveniencia del Gobierno que extiende tal autorización.

Al recibo de su contestación, indicando la anuencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, se considerará que tanto esta comunicación como su respuesta constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos y que tal acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su contestación, pudiendo ser cancelado por cualquiera de los Gobiernos con seis meses de anticipación, avisando al otro por escrito, de la decisión de terminarlo.

Aprovecho la oportunidad para renovar al Señor Embajador de los Estados Unidos de América las seguridades de mi más distinguida consideración.

P. P. CABRAL

Excelentísimo Señor William Tapley Bennett
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

0223

Santo Domingo, D.N., January 28, 1965

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to the conversations held between representatives of the Governments of the United States of America and the Dominican Republic, relating to the possibility of reaching an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorization to permit amateur radio operators of both nations to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 4 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959. [3] It is proposed to conclude an agreement with respect to this matter as follows :

[*See note II*]

On receipt of your reply indicating the concurrence of the Government of the United States of America, this communication and your reply thereto will be considered as constituting an agreement between the two Governments, and such agreement will enter into force on the date of your reply, and it may be canceled by either Government upon six months' notice, in writing, of the decision to terminate it.

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
[3] United States of America : *Treaties and other International Acts Series 4893.*

I avail myself of this opportunity to renew to the Ambassador of the United States of America the assurances of my most distinguished consideration.

P. P. CABRAL

His Excellency William Tapley Bennett
Ambassador of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Dominican Republic Subsecretary of State for Foreign Relations

No. 96

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 2023 of January 28, 1965, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Dominican Republic relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (1) (2) and 310 (*a*) of the Communications Act of 1934 as amended [47 U.S.C. 303 (1) (2), 310 (*a*)], the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Tapley BENNETT, Jr.

Santo Domingo, D.R., February 2, 1965

His Excellency Pedro Pablo Cabral Bermudez
Subsecretary of State for Foreign Relations
Santo Domingo, D.N.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7884. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS ÉTRANGERS. SAINT-DOMINGUE, 28 JANVIER ET 2 FÉVRIER 1965

I

Le Sous-Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 2023

Saint-Domingue (D. N.), le 28 janvier 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la République Dominicaine au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959. Le Gouvernement de la République Dominicaine propose de conclure à ce sujet l'Accord suivant :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

[1] Entré en vigueur le 2 février 1965 par l'échange desdites notes.

Le Gouvernement de la République Dominicaine considérera, au reçu de votre réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis, que cette note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veuillez agréer, etc.

P. P. CABRAL

Son Excellence Monsieur William Tapley Bennett
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Sous-Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine

N° 96

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 2023 datée du 28 janvier 1965, qui mentionne les échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et des représentants du Gouvernement de la République Dominicaine au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

En vertu des articles 303, paragraphes 1 et 2, et 310, alinéa *a*, du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été amendé [47 U.S.C. 303 1) 2), 310, *a*], le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'Accord ci-après :

[*Voir note I*]

Conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, votre note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veuillez agréer, etc.

W. Tapley BENNETT, Jr.

Saint-Domingue (R. D.), le 2 février 1965

Son Excellence Monsieur Pedro Pablo Cabral Bermudez
Sous-Secrétaire d'État aux relations extérieures
Saint-Domingue (D. N.)

N° 7884

No. 7885

UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA

Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Tunis, on 17 February 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Tunis, le 17 février 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

No. 7885. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TUNIS, ON 17 FEBRUARY 1965

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries :

Considering that the purchase for Tunisian dinars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Tunisian dinars accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Tunisia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR TUNISIAN DINARS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Tunisia of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes

[1] Came into force on 17 February 1965, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7885. ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TUNIS, LE 17 FÉVRIER 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement tunisien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en dinars tunisiens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les dinars tunisiens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Tunisie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DINARS TUNISIENS

1. Sous réserve que des autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement tunisien, et que les produits spécifiés soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

[1] Entré en vigueur le 17 février 1965, dès la signature, conformément à l'article VI.

to finance during the periods indicated below, the sales for Tunisian dinars, to purchasers authorized by the Government of Tunisia, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

Commodity	*Delivery period*	*Export market value (thousands)*
Wheat and/or wheat flour	US Fiscal Year 1965	$ 6,122
Feedgrains	US Fiscal Year 1965	2,124
Cottonseed and/or soybean oil . .	Calendar Year 1965	5,240
Cotton	Calendar Year 1965	1,200
	TOTAL	$ 14,686

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Tunisian dinars accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Governement if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unecessary or undesirable.

4. The Government of the United States of America will finance ocean transportation incurred pursuant to this Agreement only to the extent that such charges are higher (than otherwise would be the case) by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of commodities be transported in United States flag vessels. The balance of charges for ocean transportation of commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of Tunisia. The Government of Tunisia will not be required to deposit Tunisian dinars for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

5. Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than the presentation of the vessel for loading, the Government of Tunisia will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

Article II

USES OF TUNISIAN DINARS

The Tunisian dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will

s'engage à financer, pendant les périodes indiquées ci-après, la vente à des acheteurs agrées par le Gouvernement tunisien, contre paiement en dinars tunisiens, des produits agricoles suivants, à concurrence des montants indiqués :

Produits	*Période de livraison*	*Valeur marchande à l'exportation (milliers de dollars)*
Blé/farine de blé	Exercice 1965 des É.-U.	6 122
Graines fourragères	Exercice 1965 des É.-U.	2 124
Huile de coton/huile de soya	Année civile 1965	5 240
Coton	Année civile 1965	1 200
	TOTAL	14 686

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en dinars tunisiens et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera le transport maritime des produits fournis au titre du présent Accord que dans la mesure où l'obligation de transporter 50 p. 100 environ du tonnage de ces produits sous pavillon américain entraînera des frais supplémentaires ; le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement tunisien. Le Gouvernement tunisien ne sera pas tenu de déposer des dinars tunisiens pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement tunisien établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

Article II

UTILISATION DES DINARS TUNISIENS

Les dinars tunisiens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront

be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportion shown.

A. For United States expenditures under subsections (*a*), (*b*), (*d*), (*f*) and (*h*) through (*t*) of Section 104 of the Act, or under any such subsections, 20 percent of the Tunisian dinars accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (*e*) of the Act and for administrative expenses of AID in Tunisia incident thereto, 10 percent of the Tunisian dinars accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (*e*) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Tunisia for business development and trade expansion in Tunisia and to United States firms and Tunisian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

(2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Governement of Tunisia, acting through the Secretariat of State for the Plan and the National Economy (hereinafter referred to as the Secretariat). The Secretary of State for the Plan and the National Economy, or his designate, will act for the Government of Tunisia, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.

(3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Secretariat of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

(4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Secretariat and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Tunisia on comparable loans, provided such rates are not lower than the cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

(5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Secretariat will indicate to AID whether or not it has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Secretariat, it shall be understood that it has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Secretariat.

utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt p. 100 des dinars tunisiens serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi ;

B. Dix p. 100 des dinars tunisiens seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée l'AID) pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Tunisie. Il est entendu que :

1) Les prêts consentis au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 seront accordés à à des entreprises américaines et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Tunisie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes tunisiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits ;

2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement tunisien, représenté par le Secrétariat d'État au plan et à l'économie nationale (ci-après dénommé « le Secrétariat »). Le Secrétaire d'État au plan et à l'économie nationale, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement tunisien et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, au nom de l'AID ;

3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Secrétariat l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt ;

4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Secrétariat et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Tunisie pour des prêts analogues, à condition de ne pas être plus faible que celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds à des échéances analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement ;

5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Secrétariat fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. A moins que l'AID ne reçoive, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Secrétariat, celui-ci sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Secrétariat ;

(6) In the event the Tunisian dinars set aside for loans under Section 104 (*e*) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Secretariat, the Government of the United States of America may use the Tunisian dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Tunisia under Section 104 (*g*) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Tunisia, as may be mutually agreed, 70 percent of the Tunisian dinars accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Tunisian dinars for loan purposes under Section 104 (*g*) of the Act within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Tunisian dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF TUNISIAN DINARS

1. The amount of Tunisian dinars to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Tunisian dinars, as follows:

(*a*) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Tunisia, or

(*b*) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of Tunisia and the Government of the United States of America.

2. The Governement of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Tunisian dinars which become due under this Agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this Agreement for two years from the effective date of this Agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total dinars accruing to the Government of the United States of America under this Agreement.

6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les dinars tunisiens destinés à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Secrétariat, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces dinars à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi.

C. Soixante-dix p. 100 des dinars tunisiens serviront à accorder un prêt au Gouvernement tunisien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne figurent pas dans les programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les clauses et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un contrat de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur l'utilisation des dinars tunisiens aux fins de prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES DINARS TUNISIENS

1. La somme en dinars tunisiens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par ce Gouvernement, la conversion en dinars tunisiens se faisant de la manière suivante :

a) Si le Gouvernement tunisien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar des États-Unis fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;

b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement tunisien fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de dinars tunisiens qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en dinars tunisiens acquis par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent Accord.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Governement of Tunisia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Tunisia will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities ; provisions for the maintenance of usual marketings ; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement tunisien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition des pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement tunisien s'engage à fournir tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, sur les mesures prises pour maintenir les marchés habituels et sur l'importation ou l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tunis, in duplicate, this 17th day of February, 1965.

For the Government of the United States of America :
Francis H. RUSSEL

For the Government of Tunisia :
I. KHELIL

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Tunisian Secretary of State for Foreign Affairs

No. 1361

Tunis, February 17, 1965

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today by representatives of our two Governments, and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of Tunisia agrees :

a. That Tunisia will procure and import with its own resources the following agricultural commodities in addition to those to be purchased under the terms of the agreement :

(1) From the United States of America and countries friendly to it at least 20,000 metric tons of feedgrains during United States fiscal year 1965.

(2) From the United States of America and countries friendly to it at least 3,700 bales of cotton during calendar year 1965, of which not less than 3,000 bales must come from the United States.

(3) From the United States of America and countries friendly to it at least 2,500 metric tons of vegetable oil and/or oilseeds in oil equivalent during calendar year 1965.

(4) From the United States of America and countries friendly to it at least 44,000 metric tons of wheat and/or flour (in wheat equivalent) during United States fiscal year 1965.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, en double exemplaire, le 17 février 1965.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Francis H. RUSSELL

Pour le Gouvernement tunisien :
I. KHELIL

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État tunisien aux affaires étrangères

N° 1361

Tunis, le 17 février 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour par les représentants de nos deux Gouvernements et de vous informer que mon Gouvernement interprète comme suit certaines clauses de l'Accord :

1. En reconnaissant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la livraison de ces produits ne doit pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales entre nations amies, le Gouvernement tunisien :

a. S'engage à ce que la Tunisie achète et importe à l'aide de ses propres ressources les produits agricoles suivants, en sus des produits qu'elle achètera aux termes de l'Accord :

1) Au moins 20 000 tonnes de graines fourragères en provenance des États-Unis et de pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis, pendant l'exercice 1965 des États-Unis ;

2) Au moins 3 700 balles de coton en provenance des États-Unis et de pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis, dont 3 000 balles au moins en provenance des États-Unis, pendant l'année civile 1965 ;

3) Au moins 2 500 tonnes d'huile végétale ou d'oléagineux (équivalent — huile) en provenance des États-Unis et de pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis, pendant l'année civile 1965 ;

4) Au moins 44 000 tonnes de blé ou de farine (équivalent — blé) en provenance des États-Unis et de pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis, pendant l'exercice 1965 des États-Unis ;

It is understood that if deliveries under this agreement extend into subsequent periods, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

b. To the conditions set forth below :

(1) Tunisia will not export feedgrains during United States fiscal year 1965 or while feedgrains under Title I, PL 480 are being imported and utilized, whichever is later.

(2) Tunisia will reimburse the Government of the United States of America in dollars for the equivalent raw cotton content of total textiles exported during calendar year 1965 or while cotton under Title I, PL 480 is being imported and utilized, whichever is later.

(3) Tunisia will limit, except as noted hereafter, exports of olive oil during the period November 1, 1964 to October 31, 1965 to 40,000 metric tons, of which not more than 4,000 metric tons would be to countries unfriendly to the United States. Tunisia may export olive oil in excess of 40,000 metric tons, provided such exports are to friendly countries and are offset by commercial purchases from Free World sources on a ton for ton basis during calendar year 1965 and provided that half of such offset purchases come from the United States of America.

(4) Tunisia will prohibit additional exports of durum wheat and products during United States fiscal year 1965 or while wheat and/or wheat flour under Title I, PL 480 is being imported and utilized, whichever is later. In addition, Tunisia will purchase commercially from Free World sources at least 24,000 metric tons of wheat to offset the quantity of durum wheat and products exported during United States fiscal year 1965 prior to signing of this Agreement.

2. With regard to paragraph 4 of Article IV of the Agreement, the Government of Tunisia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under this Agricultural Commodities Agreement : the name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ; the condition in which received ; the date unloading was completed ; and the disposition of the cargo i. e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of Tunisia agrees to furnish quarterly :

(*a*) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished,

(*b*) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and

Il est entendu que si les livraisons faites au titre de l'Accord se poursuivent au cours de périodes ultérieures, le niveau des importations commerciales normales pour ces périodes sera déterminé au moment où la poursuite des livraisons sera demandée ;

b. Accepte les conditions ci-après :

1) La Tunisie n'exportera pas de graines fourragères pendant l'exercice 1965 des États-Unis ni tant que les graines fourragères livrées en application du titre I de la *Public Law* 480 seront importées et utilisées ;

2) La Tunisie remboursera en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la valeur du coton brut entrant dans la fabrication de tous les textiles qu'elle exportera pendant l'année civile 1965 et tant que le coton livré en application du titre I de la *Public Law* 480 sera importé et utilisé ;

3) Sous réserve de ce qui suit, la Tunisie limitera ses exportations d'huile d'olive à 40 000 tonnes, dont 4 000 tonnes à destination de pays n'entretenant pas des relations amicales avec les États-Unis, pendant la période allant du 1er novembre 1964 au 31 octobre 1965. La Tunisie pourra exporter de l'huile d'olive au-delà de 40 000 tonnes, à condition que ce soit à destination de pays amis et qu'elle compense ces exportations en achetant en 1965 un tonnage identique à des pays du monde libre, ces achats devant être effectués pour moitié aux États-Unis ;

4) La Tunisie interdira toute nouvelle exportation de blé dur ou de produits du blé dur pendant l'exercice 1965 des États-Unis et tant que le blé ou la farine de blé livrés en application du titre I de la *Public Law* 480 seront importés et utilisés. De plus, la Tunisie achètera au moins 24 000 tonnes de blé à des pays du monde libre pour compenser les exportations de blé dur et de produits du blé dur effectuées, pendant l'exercice 1965, avant la signature de l'Accord.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement tunisien s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement tunisien s'engage à fournir, tous les trimestres :

a) Une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ;

b) L'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues ;

(*c*) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Government of Tunisia further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

3. The Government of Tunisia will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Tunisian dinars : (1) for purposes of Section 104 (*a*) of the Act, $294,000 worth or two percent of the Tunisian dinars accruing under the Agreement, whichever is the greater, to finance agricultural market development activities in other countries ; and (2) for purposes of Section 104 (*h*) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to $440,000 worth of Tunisian dinars to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

4. The Government of the United States of America may utilize Tunisian dinars in Tunisia to pay for travel which is part of a trip in which the traveller travels from, to or through Tunisia. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which dinars may be utilized shall not be limited to services provided by the Tunisian transportation facilities.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis H. RUSSELL

His Excellency Habib Bourguiba, Jr.
Secretary of State for Foreign Affairs
Tunis

c) Un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales. Le Gouvernement tunisien joindra aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement tunisien fera en sorte que les montants suivants en dinars puissent être convertis en monnaies autres que le dollar des États-Unis : 1) aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, la contre-valeur de 294 000 dollars — ou 2 p. 100 des dinars tunisiens acquis au titre de l'Accord au cas où ce dernier montant serait supérieur — en vue de financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays ; et 2) aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, la contre-valeur de 440 000 dollars au maximum en vue de financer des programmes et des activités d'enseignement et d'échanges culturels dans d'autres pays.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir des dinars tunisiens en Tunisie pour payer des voyages qui feront partie de voyages en provenance ou à destination de la Tunisie, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir exclusivement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en dinars tunisiens ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies tunisiennes.

Je vous serais obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba Jr.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Tunis

II

The Tunisian Director of International Cooperation in the Secretariat of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° /AE/

Tunis, February 17, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your following letter :

[*See note 1*]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of Tunisia on the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ismail KHELIL

His Excellency the Ambassador
of the United States of America
Tunis

[1] Republic of Tunisia.
Secretariat of State for Foreign Affairs.

II

Le Directeur de la coopération internationale
au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Tunisie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° /AE/

Tunis, le 17 février 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que l'interprétation ci-dessus a l'agrément du Gouvernement tunisien.

Veuillez agréer, etc.

Ismail KHELIL

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Tunis

No. 7886

BELGIUM, CANADA, DENMARK, FRANCE, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.

Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for co-operation regarding atomic information. Done at Paris, on 18 June 1964

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

BELGIQUE, CANADA, DANEMARK, FRANCE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, etc.

Accord entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques. Fait à Paris, le 18 juin 1964

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

No. 7886. AGREEMENT [1] BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY FOR CO-OPERATION REGARDING ATOMIC INFORMATION. DONE AT PARIS, ON 18 JUNE 1964

Preamble

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949, [2]

Recognising that their mutual security and defence requires that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare, and

Recognising that their common interest will be advanced by making available to the North Atlantic Treaty Organization and its member states information pertinent thereto, and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, which was prepared with these purposes in mind,

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization,

Agree as follows :

Article I

In accordance with and subject to the requirements of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, the Government of the United States of America will, while the North Atlantic Treaty Organization continues

[1] In accordance with the provisions of article X, the Agreement came into force on 12 March 1965, upon receipt by the Government of the United States of America of notifications from all Parties to the North Atlantic Treaty that they are willing to be bound by the terms of the Agreement. The dates of receipt of the notifications are as follows :

State	*Date of receipt of notifications approval*	*State*	*Date of receipt of notifications approval*
Belgium	13 November 1964	Netherlands	11 December 1964
Canada	12 October 1964	Norway	20 October 1964
Denmark	29 July 1964	Portugal	24 August 1964
France	27 October 1964	Turkey	18 September 1964
Federal Republic of Germany	12 March 1965	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 November 1964
Greece	20 November 1964	United States of America	25 September 1964
Iceland	20 November 1964		
Italy	14 September 1964		
Luxembourg	21 December 1964		

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

N° 7886. ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES RENSEIGNEMENTS ATOMIQUES. FAIT À PARIS, LE 18 JUIN 1964

Préambule

Les États parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949, [2]

Reconnaissant que leur sécurité et leur défense mutuelles exigent qu'ils soient prêts à faire face aux conditions de la guerre atomique,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun que des renseignements s'y rapportant soient mis à la disposition de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et des États membres de cette Organisation, et

Considérant la Loi américaine de 1954 sur l'Énergie atomique, dans sa rédaction actuelle, qui a été élaborée à cette fin,

Agissant tant en leur nom qu'au nom de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En application des dispositions de la Loi américaine de 1954 sur l'Énergie atomique dans sa rédaction actuelle, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans les conditions fixées par ladite Loi, coopérera en mettant périodi-

[1] Conformément aux dispositions de l'article X, l'Accord est entré en vigueur le 12 mars 1965, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avait reçu notification de tous les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord que ces derniers étaient en mesure de mettre en application les dispositions de l'Accord. Les dates de réception des notifications sont les suivantes :

État	*Date de réception des notifications*	*État*	*Date de réception des notifications*
Belgique	13 novembre 1964	Norvège	20 octobre 1964
Canada	12 octobre 1964	Pays-Bas	11 décembre 1964
Danemark	29 juillet 1964	Portugal	24 août 1964
États-Unis d'Amérique	25 septembre 1964	République fédérale d'Allemagne	12 mars 1965
France	27 octobre 1964	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	9 novembre 1964
Grèce	20 novembre 1964	Turquie	18 septembre 1964
Islande	20 novembre 1964		
Italie	14 septembre 1964		
Luxembourg	21 décembre 1964		

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

to make substantial and material contributions to the mutual defence and security, co-operate by communicating, from time to time, to the North Atlantic Treaty Organization and its member states, while they continue to make such contributions, atomic information in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the Government of the United States of America determines that such co-operation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defence and security.

Article II

Paralleling the undertaking of the Governement of the United States of America under this Agreement, the other member states of the North Atlantic Treaty Organization will, to the extent they deem necessary, communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states atomic information of their own origin of the same types provided for in this Agreement. The terms and conditions governing these communications by other member states will be the subject of subsequent agreements, but will be the same or similar to the terms and conditions specified in this Agreement.

Article III

The Government of the United States of America will communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states of the North Atlantic Treaty Organization requiring the atomic information in connection with their functions related to NATO missions, such atomic information as is determined by the Government of the United States of America to be necessary to :

(*a*) tlie development of defence plans ;

(*b*) the training of personnel in the employment of and defence against atomic weapons and other military applications of atomic energy ;

(*c*) the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy ; and

(*d*) the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

quement, d'une part, à la disposition de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, aussi longtemps que cette Organisation apportera des contributions substantielles et matérielles à la défense et à la sécurité mutuelles, et d'autre part, à la disposition des États membres de cette Organisation, aussi longtemps que ces États continueront à effectuer de telles contributions, des renseignements atomiques conformes aux dispositions du présent accord, pour autant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique juge qu'une telle coopération peut améliorer sa défense et sa sécurité sans constituer un risque excessif pour celles-ci.

Article II

Parallèlement aux engagements pris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, les autres États membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, dans la mesure où ils le jugeront nécessaire, communiqueront à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris ses éléments civils et militaires, et aux États membres de cette Organisation, des renseignements atomiques du type prévu dans le présent Accord dont ils disposent en propre. Les conditions et les modalités régissant ces communications de la part de ces autres États membres seront l'objet d'accords ultérieurs, mais elles seront identiques ou similaires aux conditions et modalités précisées dans le présent Accord.

Article III

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique communiquera à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris ses éléments civils et militaires, et aux États membres de cette Organisation qui ont besoin de renseignements atomiques pour jouer le rôle qui leur incombe dans le cadre des missions qui leur sont confiées par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, tout renseignement atomique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique jugera nécessaire :

a) au développement des plans de défense ;

b) à l'instruction du personnel à l'emploi des armes atomiques, à la défense contre ces armes, ainsi qu'aux autres applications militaires de l'énergie atomique ;

c) à l'évaluation des possibilités d'ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi des armes atomiques et les autres applications militaires de l'énergie atomique ;

d) à la mise au point de systèmes d'acheminement adaptés aux armes atomiques que ces systèmes transportent.

Article IV

1. Co-operation under this Agreement will be carried out by the Government of the United States of America in accordance with its applicable laws.

2. Under this Agreement there will be no transfer by the Government of the United States of America of atomic weapons, non-nuclear parts of atomic weapons, or non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data.

3. The atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement shall be used exclusively for the preparation or implementation of NATO defence plans and activities and the development of delivery systems in the common interests of the North Atlantic Treaty Organization.

Article V

1. Atomic information communicated pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable NATO regulations and procedures, agreed security arrangements, and national legislation and regulations. In no case will the North Atlantic Treaty Organization or its member states maintain security standards for the safeguarding of atomic information less restrictive than those set forth in the pertinent NATO security regulations and other agreed security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

2. The establishment and co-ordination of the security programme in all NATO military and civilian elements will be effected under the authority of the North Atlantic Council in conformity with procedures set forth in agreed security arrangements.

3. Atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be made available through channels for communicating atomic information now existing or as may be hereafter agreed.

4. Atomic information communicated or exchanged pursuant to this Agreement shall not be communicated or exchanged by the North Atlantic Treaty Organization or persons under its jurisdiction to any unauthorized

Article IV

1. La coopération prévue par le présent Accord sera mise en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux lois américaines applicables en la matière.

2. En vertu du présent Accord, il ne sera procédé à aucun transfert par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'armes atomique, de parties non-nucléaires d'armes atomiques ni de parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques impliquant l'utilisation de renseignements classifiés « données réservées ».

3. Les renseignements atomiques communiqués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au présent Accord seront utilisés exclusivement pour la préparation ou la mise en œuvre des plans et des activités de défense de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et pour la mise au point de systèmes d'acheminement dans l'intérêt commun de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article V

1. Les renseignements atomiques communiqués en application du présent Accord seront soumis à toutes les règles de sécurité prévues par les règlements et procédures de sécurité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, les arrangements relatifs à la sécurité sur lesquels un accord est intervenu, ainsi que les législations et les réglementations nationales. En aucun cas, l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou les États membres de cette Organisation, détenteurs de ces renseignements, ne leur appliqueront des normes de sécurité inférieures à celles qui sont prévues par les accords et règlements de sécurité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et par les arrangements de sécurité en vigueur à la date où le présent Accord entrera en application.

2. L'établissement et la coordination du programme de sécurité dans tous les éléments civils et militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord s'effectuera sous l'autorité du Conseil de l'Atlantique Nord, selon les procédures prévues dans les arrangements relatifs à la sécurité sur lesquels un accord est intervenu.

3. Les renseignements atomiques communiqués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord seront transmis par les voies utilisées actuellement pour la communication des renseignements atomiques ou par celles qui pourront être adoptées à une date ultérieure.

4. Les renseignements atomiques communiqués ou échangés en application du présent Accord ne pourront être communiqués par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou par des personnes relevant de sa juridiction,

persons or, except as provided in paragraph 5 of this article, beyond the jurisdiction of that Organization.

5. Unless otherwise specified by the Government of the United States of America, United States atomic information provided to the North Atlantic Treaty Organization may be communicated by the North Atlantic Treaty Organization to its member states as necessary to carry out functions related to NATO missions, provided that dissemination of such atomic information within such member states is limited to those specific individuals concerned with the NATO missions for which the information is required. Member states agree that atomic information so received from the North Atlantic Treaty Organization or otherwise pursuant to this Agreement will not be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the recipient member state ; however, such information may be communicated to the North Atlantic Treaty Organization or, when authorised by the Government of the United States of America, to other member states requiring the information for functions related to NATO missions.

Article VI

Other provisions of this Agreement notwithstanding, the Government of the United States of America may stipulate the degree to which any of the atomic information made available by it to the North Atlantic Treaty Organization or member states may be disseminated, may specify the categories of persons who may have access to such information, and may impose such other restrictions on the dissemination of information as it deems necessary.

Article VII

1. A Party receiving atomic information under this Agreement shall use it for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting from possession of such information on the part of a recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the Government of the United States of America for defence purposes without charge in accordance with such arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.

ni à des personnes non autorisées, ni, sauf dans les conditions fixées au paragraphe 5 du présent article, à des personnes ne relevant pas de la juridiction de cette Organisation.

5. Sauf indication contraire expresse du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les renseignements atomiques d'origine américaine fournis à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord pourront être transmis par cette Organisation à ses États membres dans la mesure où ces renseignements leur seront nécessaires pour jouer le rôle qui leur incombe dans le cadre des missions qui leur sont confiées par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, à condition que la diffusion de ces renseignements atomiques à l'intérieur des États membres soit restreinte aux personnes expressément intéressées aux missions de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord auxquelles la connaissance de ces renseignements est indispensable. Les États membres conviennent que les renseignements atomiques ainsi communiqués par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou d'une autre manière, en application du présent Accord, ne seront transmis ni à des personnes non autorisées ni hors du domaine où s'exerce l'autorité de l'État bénéficiaire ; cependant, ces renseignements pourront être transmis à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou, avec l'autorisation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à d'autres États membres qui ont besoin d'en connaître pour remplir le rôle qui leur incombe dans le cadre des missions qui leur sont confiées par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article VI

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra stipuler dans quelle mesure l'un quelconque des renseignements atomiques qu'il aura fournis à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à des États membres de cette Organisation pourra être communiqué ; il pourra également spécifier les catégories de personnes qui pourront avoir accès à ces renseignements et imposer telles autres restrictions qu'il jugera nécessaire en ce qui concerne la diffusion de ces renseignements.

Article VII

1. Une Partie qui reçoit des renseignements atomiques en vertu du présent Accord les utilisera uniquement aux fins spécifiées dans cet Accord. Toute invention ou découverte résultant de la possession de tels renseignements et faite par une Partie bénéficiaire ou par des personnes qui relèvent de sa juridiction, sera mise, sans redevance, à des fins de défense, à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux arrangements qui pourraient être adoptés d'un commun accord, et sera protégée dans les conditions fixées par l'Article V du présent Accord.

2. The application or use of any information communicated under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it ; the Party communicating the information does not provide any indemnity or warranty with respect to its application or use.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall be considered to supersede or otherwise affect bilateral agreements between Parties to this Agreement providing for co-operation in the exchange of atomic information.

Article IX

For the purposes of this Agreement :

(*a*) " Atomic weapon " means any device utilising atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(*b*) " Atomic information " to be provided by the Government of the United States of America under this Agreement means information which is designated " Restricted Data " or " Formerly Restricted Data " by the Government of the United States of America.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Government of the United States of America of notification from all Parties to the North Atlantic Treaty that they are willing to be bound by the terms of the Agreement.

2. The Government of the United States of America will inform all Parties to the North Atlantic Treaty, and will also inform the North Atlantic Treaty Organization, of each notification and of the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force until terminated by unanimous agreement or susperseded by another agreement, it being understood, however, that termination of this Agreement as a whole shall not release any Party from the requirements of this Agreement to safeguard information made available pursuant to it.

2. La responsabilité de l'exploitation ou de l'utilisation de tout renseignement communiqué en vertu du présent Accord incombera à la Partie destinataire ; la Partie ayant communiqué ces renseignements n'aura à fournir aucune indemnité ou garantie concernant cette exploitation ou cette utilisation.

Article VIII

Aucune disposition du présent Accord ne devra être interprétée comme remplaçant ou affectant d'une manière quelconque les accords bilatéraux sur la coopération en matière d'échange de renseignements atomiques conclus entre les Parties au présent Accord.

Article IX

Au sens du présent Accord :

a) Les termes « armes atomiques » signifient tout appareil utilisant l'énergie atomique, à l'exclusion des moyens utilisés pour transporter ou propulser ledit appareil (lorsqu'un tel moyen constitue une partie séparable et divisible de l'appareil), dont le but principal est d'être utilisé ou développé comme une arme, un prototype d'arme ou appareil d'essai d'une arme.

b) Les termes « renseignements atomiques », s'agissant des renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, désignent les renseignements classifiés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique « données réservées » ou « données antérieurement réservées ».

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu notification de tous les États parties au Traité de l'Atlantique Nord que ces derniers sont en mesure de mettre en application les dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera tous les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de chaque notification reçue et de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'y aura pas été mis fin par accord unanime ou qu'il n'aura pas été remplacé par un autre accord, étant entendu toutefois que s'il est mis fin au présent Accord dans son ensemble, aucune des Parties ne sera déliée des engagements souscrits en vertu du présent Accord en vue de sauvegarder les renseignements qui lui auront été communiqués en application de celui-ci.

Article XI

Notwithstanding the provisions of Article VI (4) of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information, signed in Paris on 22nd June, 1955, [1] the present Agreement shall upon its entry into force supersede the above-mentioned Agreement, it being understood, however, that information communicated under that Agreement shall be considered for all purposes to have been communicated under the provisions of this Agreement.

Article XII

This Agreement shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature until it has been signed by all the States Parties to the North Atlantic Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives have signed the present Agreement on behalf of their respective States, members of the North Atlantic Treaty Organization, and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization.

DONE at Paris this 18th day of June 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 3, and p. 371 of this volume.

Article XI

Nonobstant les dispositions de l'Article VI (4) de l'Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques signé à Paris le 22 juin 1955, [1] le présent Accord, dès son entrée en vigueur, remplacera l'Accord susmentionné. Il est toutefois entendu que les renseignements transmis aux termes de ce dernier Accord seront considérés à tous égards comme ayant été communiqués en vertu des dispositions du présent Accord.

Article XII

Le présent Accord porte la date à laquelle il a été ouvert à la signature des Parties et, jusqu'à ce qu'il ait été signé par tous les États parties au Traité de l'Atlantique Nord, demeurera ouvert à leur signature.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés des États membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ont signé le présent Accord tant au nom de leurs États respectifs qu'au nom de l'Organisation.

FAIT à Paris, le 18 juin 1964, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et accédants.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 3, et p. 371 de ce volume.

Pour le Royaume de Belgique :
For the Kingdom of Belgium :

18 Juin 1964
A. DE STAERCKE

Pour le Canada :
For Canada :

30 June 1964
George IGNATIEFF

Pour le Royaume de Danemark :
For the Kingdom of Denmark :

25 Juin 1964
E. SCHRAM-NIELSEN

Pour la France :
For France :

18 juin 1964
F. SEYDOUX

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany :

18 Juin 1964
Wilhelm GREWE

Pour le Royaume de Grèce :
For the Kingdom of Greece :

18 Juin 1964
C. X. PALAMAS

Pour l'Islande :
For Iceland :

18th June 1964
Pétur THORSTEINSSON

Pour l'Italie :
For Italy :

22 Juin 1964
A. ALESSANDRINI

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Grand-Duchy of Luxembourg :

18 juin 1964
Paul REUTER

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands :

18 juin 1964
H. N. BOON

Pour le Royaume de Norvège :
For the Kingdom of Norway :

24th July 1964
Georg KRISTIANSEN

Pour le Portugal :
For Portugal :

le 9 juillet 1964
Mario D'OLIVEIRA NEVES

Pour la Turquie :
For Turkey :

le 18 juin 1964
M. Nuri BIRGI

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

18th June, 1964
Evelyn SHUCKBURGH

Pour les États-Unis d'Amérique :
For the United States of America :

June 18, 1964
Thomas K. FINLETTER

No. 7887

UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA

Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 16 March 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 16 mars 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

No. 7887. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 16 MARCH 1965

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Yugoslavia ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Recognizing further that by providing such commodities to Yugoslavia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Yugoslavia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sale, as specified below, of commodities to Yugoslavia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of credit purchase authorizations and to the availability of commodities

[1] Came into force on 16 March 1965, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7887. ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 16 MARS 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la Yougoslavie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte pas de fluctuation excessive des cours mondiaux des produits agricoles,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la Yougoslavie pourra affecter plus rationnellement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après de produits à la Yougoslavie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, et que les

[1] Entré en vigueur le 16 mars 1965, dès la signature, conformément à l'article V.

under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified in the following table or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, of the following commodity :

Commodity	*Supply Period*	*Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)*	*Maximum Export Market Value To Be Financed (1,000)*
Wheat. . .	United States Fiscal Year 1965 ...	700,000	$ 47,583
Ocean Transportation (estimated)			5,856
		TOTAL	$ 53,439

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean-transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this agreement, including the applicable ocean transportation

produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

Produit	*Période de livraison*	*Quantité maximum approximative (tonnes)*	*Valeur marchande à l'exportation Montant maximum à financer (milliers de dollars)*
Blé . . .	Exercice 1965 des États-Unis ...	700 000	47 583
Fret maritime (montant estimatif) ...			5 856
		TOTAL	53 439

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en douze

costs related to such deliveries, shall be paid in twelve (12) approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due six months after the date of last delivery of commodities in such calendar year but not later than December 31, 1965. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of 4 % per annum and shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

General Provisions

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

(12) annuités approximativement égales. La première annuité due pour les produits livrés au cours d'une année civile donnée viendra à échéance six mois après la date de la dernière livraison faite au cours de ladite année civile, et au plus tard le 31 décembre 1965. Les annuités suivantes viendront à échéance à intervalles d'un an. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 4 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des montants financés.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Beograd in duplicate this 16 th day of March 1965.

For the Government of the United States of America :	For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :
C. Burke ELBRICK	Vojin GUZINA
Ambassador of the United States of America	Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, et sur l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 16 mars 1965.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :

Vojin GUZINA
Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères

EXCHANGE OF NOTES

I

U.S. Note

Beograd, March 16, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed today, and to inform you of my Government's understanding of the following :

With regard to paragraph 3 of Article III of the agreement, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly : (*a*) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, and (*b*) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Burke ELBRICK
Ambassador of the United States of America

His Excellency Vojin Guzina
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Beograd

ÉCHANGE DE NOTES

I

Note des États-Unis d'Amérique

Belgrade, le 16 mars 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et de vous faire connaître l'interprétation ci-après que mon Gouvernement donne de certaines clauses de cet Accord :

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés et *b*) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que cette interprétation est également celle de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Veuillez agréer, etc.

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Vojin Guzina
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

II

Yugoslav Note

Beograd, March 16, 1965

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated March 16, 1965, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Vojin GUZINA
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency C. Burke Elbrick [SEAL]
Ambassador of the United States of America
Beograd

II

Note de la Yougoslavie

Belgrade, le 16 mars 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Vojin GUZINA
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

[SCEAU]

No. 7888

UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM

Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to the mutual waiver of certain claims against the other Government. Saigon, 9 February 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif à la renonciation réciproque à certaines demandes d'indemnisation. Saigon, 9 février 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

No. 7888. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM RELATING TO THE MUTUAL WAIVER OF CERTAIN CLAIMS AGAINST THE OTHER GOVERNMENT. SAIGON, 9 FEBRUARY 1965

I

The American Ambassador to the Vietnamese Minister for Foreign Affairs

No. 268

Saigon, February 9, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two governments concerning the enclosed claims agreement.

I further have the honor to propose that the present note and your note in reply concurring in the enclosed agreement shall constitute an agreement between our two governments and shall enter into effect on this day's date, with the understanding that under this agreement only claims of a government directly are waived, and that each government remains free to present a claim on behalf of one of its nationals.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Maxwell D. TAYLOR

His Excellency Pham Dang Lam
Minister for Foreign Affairs
Saigon

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIETNAM

The governments of the United States of America and the Republic of Vietnam have reached the following agreement :

(1) Each government waives all its existing and future claims against the other government for damage to or loss of any property owned by it and used by its land, sea or air armed services, where the other government is legally responsible.

[1] Came into force on 9 February 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7888. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA RENONCIATION RÉCIPROQUE À CERTAINES DEMANDES D'INDEMNISATION. SAIGON, 9 FÉVRIER 1965

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam

N° 268

Saigon, le 9 février 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'accord ci-joint relatif aux demandes d'indemnisation.

Je propose que la présente note et votre réponse marquant votre acceptation constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour, étant entendu qu'en vertu dudit accord, chaque Gouvernement renonce uniquement aux demandes d'indemnisation qu'il pourrait faire valoir directement et conserve la faculté de faire valoir des demandes d'indemnisation au nom d'un de ses ressortissants.

Veuillez agréer, etc.

Maxwell D. TAYLOR

Son Excellence Monsieur Pham Dang Lam
Ministre des affaires étrangères
Saigon

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam ont conclu l'accord ci-après :

1. Chaque Gouvernement renonce à faire valoir contre l'autre Gouvernement toute demande d'indemnisation, présente ou future, à raison de dommages causés aux biens de l'État qui sont utilisés par ses forces armées de terre, de mer ou de l'air, ou à raison de toute perte desdits biens, lorsque l'autre Gouvernement est juridiquement responsable.

[1] Entré en vigueur le 9 février 1965 par l'échange desdites notes.

(2) Each government waives all its existing and future claims against the other government for injury or death suffered by a member of its armed services while such member was engaged in the performance of his official duties.

II

The Vietnamese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE DU VIÊTNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre[1]

N° 480/JA

Saigon, February 9th 1965

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of the 9th February, 1965 reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to state that the Government of the Republic of Vietnam confirms the understanding reached as set forth in the enclosed agreement [2] and considers that your note and this reply constitute an agreement between the two governments on this subject.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[SEAL]

PHAM DANG LAM
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador
of the United States of America
Saigon

---

[1] Republic of Viet-Nam.
Ministry of Foreign Affairs.
The Minister.

[2] See p. 176 of this volume.

2. Chaque Gouvernement renonce à faire valoir contre l'autre Gouvernement toute demande d'indemnisation, présente ou future, dans le cas où un membre de ses forces armées aurait subi des blessures ou serait décédé dans l'exercice de ses fonctions officielles.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre

N° 480/JA

Saigon, le 9 février 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 février 1965, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à déclarer que le Gouvernement de la République du Viet-Nam confirme l'entente consignée dans l'Accord ci-joint [1] et considère votre note et la présente réponse comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU]

PHAM DANG LAM
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Saigon

[1] Voir p. 177 de ce volume.

No. 7889

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Exchange of notes constituting an agreement relating to the continuation and expanded use of the tracking and communications station at Empalme-Guaymas, Sonora. Mexico, 27 February 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif au maintien et au développement des opérations de la station de pistage et de télécommunications d'Empalme-Guaymas (Sonora). Mexico, 27 février 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

No. 7889. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE CONTINUATION AND EXPANDED USE OF THE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION AT EMPALME-GUAYMAS, SONORA. MEXICO, 27 FEBRUARY 1965

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

No. 1220

Mexico City, February 27, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Mexico City on April 12, 1960, [2] concerning the establishment and operation, for exclusively scientific purposes, of the Tracking and Communications Station established at Empalme-Guaymas, Sonora, which, by the exchange of notes also signed at Mexico City on May 16, 1963, [3] was extended to November 30, 1964, and temporarily to January 31, 1965, and finally, to February 27, 1965, in order that the Government of Mexico might decide whether or not it was in a position to extend it again for a longer period of time.

As a result of the recent conversations that I had with Your Excellency, to the effect that the Government of Mexico is willing, in principle, to continue its cooperation with the Government of the United States of America in the maintenance of this scientific program that has so successfully been operating in peaceful space research, the Government of the United States of America proposes that the cooperation noted above be extended to accommodate continued development of experimental programs of a peaceful and scientific character contributing to manned and unmanned flight, including the provision of such additional equipment as may be required at the Station consistent with these purposes.

To that end and for the purpose of reducing the Agreement to a single text, it is further proposed that the aforesaid notes exchanged between the two Governments on April 12, 1960, May 16, 1963, and January 27, 1965, [4] be replaced by this note and Your Excellency's reply thereto, which shall

[1] Came into force on 27 February 1965 by the exchange of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 47.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 379.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 541, No. 5287.

constitute the present Agreement between our two Governments on this matter, in the following terms :

I

Inasmuch as the Government of Mexico — having in mind that this is a project definitely civilian in character, without military objectives, and unrelated to programs of atomic energy — has manifested its interest in participating in this scientific experiment and, consequently, has contributed toward the knowledge of the results thereof, it has decided to continue contributing toward the useful development of the project as it has hitherto been doing.

II

The Tracking and Communications Station, which forms part of a world-wide network of similar stations established through cooperation between the Government of the United States of America and other governments, will continue to operate in accordance with the rules hereinafter specified.

III

For the purpose of the above-described operation, the Mexico-United States Commission for Space Observations, created for this purpose and composed of two Sections, the Mexican and the United States Sections, shall be continued. Each of the two Sections shall have three members, appointed respectively by the two Governments or their agencies, and they shall serve jointly as the contact organization between the two Governments and, in the spirit of friendship that characterizes relations between Mexico and the United States and with the scientific aims pursued, shall continue to be in charge of seeing to it that the operation can be brought to a successful conclusion. The Commission's headquarters shall continue to be in Mexico City.

IV

The maintenance and operation of the Station shall be subject to the following principles and procedures :

1. The scientific data obtained as the result of this experiment shall be made available to the scientists of all participating countries. Thus, Mexican scientists shall have ample opportunity to continue participating in this attempt to explore the mysteries of outer space.

2. Consistent with the peaceful scientific nature of this cooperative project, the Government of the United States of America is prepared to grant access on a reciprocal basis to scientists of all participating countries, including Mexican scientists, to visit the stations concerned with this same project in the United States.

3. The Station may be used for scientific activities of interest to the Government of Mexico, on the understanding that such activities will be conducted in such manner as not to interfere with the agreed schedules of operation and that any

additional costs of operation incident to such activities will be borne by the Government of Mexico.

4. Participation of qualified Mexican technicians on an extended or permanent basis in the operation of the Station will be encouraged, pursuant to agreed training arrangements between the National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the National Commission on Outer Space, of the Secretariat of Communications and Transport. Furthermore, the National Commission on Outer Space may send technicians to the Station for the time which it considers necessary to observe its installations and operation.

5. The Government of Mexico shall continue to make available to the Commission, without any cost to the latter and for the time hereinafter specified, the land, which belongs to Mexico, where the Station is at present installed at Empalme-Guaymas, Sonora.

6. The costs of construction, installation, preservation, maintenance, material, equipment, and operation of the Station, and in general all other costs connected with the execution of the project to which this Agreement refers, shall be borne by the Government of the United States of America.

7. The Government of Mexico shall bear the cost of preserving and maintaining the three access roads built by that Government in compliance with the provisions set forth in the notes exchanged on April 12, 1960, within the right of way 51 meters in length and 17 meters in width of each of the said roads which at present connect the Station with the local highway to Ortiz, which highway presently passes in front of the site where the Station is located and is connected with Highway 15 of the national highway system ; with the understanding that the Government of Mexico may continue to use these three access roads without any cost to it.

8. The Station shall consist of installations for an S-band radar, a telemeter, a ground-to-air transmitter and a ground receiver ; installations for point-to-point communications to the extent that communications requirements cannot be met by local telephone and telegraph facilities ; and buildings and structures for offices, storage, housing, sanitation, and other similar purposes. The structures will generally be of the standard prefabricated type, transportable and removable.

9. The power for the Station shall be obtained from the nearest local plants and only if this is not possible shall it be generated at the site where adequate equipment is to be installed as part of the Station itself.

10. At the request of the Commission, the Government of Mexico shall authorize the use of the radio frequencies required for the purposes of the Station, on the understanding that the high frequency channel for ground-to-air communications with the space vehicles shall be provided by the United States of America. All radio operations shall be conducted so as not to cause interference with Mexican installations.

11. Construction and maintenance of the Station shall continue to be carried out by the United States Section, through a United States contractor, who shall employ, to the extent possible, local subcontractors and labor, as well as materials and supplies available locally.

12. The special electronic and related equipment required for the Station shall be standard equipment suitable for the project and shall be installed by technicians of the United States of America.

13. Upon the request of the Government of the United States of America, the Government of Mexico shall facilitate the entry into Mexico of the material and equipment necessary for the construction, installation, and operation of the Station. No tax, duty, or charge shall be levied or assessed in Mexico on the material and equipment referred to in this article.

14. Title to movable material and equipment acquired by the Government of the United States of America for the construction, installation, and operation of the Station shall remain in the name of the said Government. The part of this material and equipment brought to Mexico for that purpose may be exported by the Government of the United States of America at any time free of taxes and duties.

15. The Government of the United States of America agrees that the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the said Government shall furnish the technicians necessary for the operation of the Station. The United States Section shall take steps with the Mexican Section to facilitate, as far as possible, the contracting and use of qualified Mexican personnel.

16. The Government of Mexico shall take the necessary steps to facilitate the admission into Mexico of the personnel designated by the National Aeronautics and Space Administration (NASA) for the purpose of visiting the Station or participating in its operation.

17. (*a*) The Government of the United States of America anticipates that it will be necessary for the Station to continue to function until November 30, 1970. Consequently, the two Governments agree that the Station shall be operated in accordance with the provisions herein set forth until the aforesaid date, November 30, 1970, when this Agreement shall expire, unless either of the two Governments terminates it before that date by notifying the other Government in writing to that effect 180 days in advance.

(*b*) If, upon termination of this Agreement, the Government of the United States of America should desire to dispose of all or part of the material, equipment, or other items of its property, the two Governments shall enter into consultation as soon as possible within the 180 days prior to November 30, 1970, or after notice of termination of this Agreement, in order to make the necessary arrangements. In case no arrangement is made, the said materials, equipment, or items shall be exported for the account of the Government of the United States of America.

18. From time to time and to the extent that implementation of the purposes and provisions of this Agreement may require, supplementary agreements may be concluded between the two Sections of the Commission, which shall be submitted by it to the Governments of Mexico and the United States of America for their necessary approval.

19. Inasmuch as the execution of this Agreement from the 27th of this month to November 30, 1970, or any intervening date, will depend, insofar as the United States is concerned, on such funds as are appropriated by the Congress of the United

States of America for the operation of the Station, it is understood that the said execution shall be subject to the availability of such funds.

V

The Government of the United States of America understands that, as the Government of Mexico expressed in the above-mentioned note of May 16, 1963, from the Secretary of Foreign Relations to the Ambassador of the United States of America, the acceptance by the Government of Mexico of the proposal to continue giving its cooperation in the scientific experiment which is the purpose of this Agreement is based on the understanding that the Station will be used exclusively in experiments that are scientific and technical in character, without any military objectives, and are not connected with atomic energy programs.

VI

The Government of the United States of America further understands that acceptance by the Government of Mexico is also motivated by the high ideals of Resolution 1721 (XVI) [1] approved by the United Nations General Assembly on December 20, 1961, in which it recognized " that all humanity is interested in developing the use of outer space for peaceful purposes and that international cooperation in this important field must be strengthened immediately, in view of the fact that outer space must be explored and used solely for the benefit of mankind and in the interest of the States, whatever their degree of economic and scientific development ", which ideals were confirmed by Resolution 1802 (XVII) [2] approved by the General Assembly on December 14, 1962, to the effect " that the activities of States in the exploration and use of outer space must be carried out in accordance with international law, including the Charter of the United Nations, in the interest of friendly relations between nations ", both of which resolutions were approved in the General Assembly by a unanimous vote, which included the votes of the Governments of Mexico and the United States of America.

If the foregoing provisions, principles, and procedures are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply thereto constitute the present Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreigu Relations
Mexico, D.F.

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Supplement No. 17* (A/5100), p. 6.

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventeenth Session, Supplement No. 17* (A/5217), p. 5.

II

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

501879

México, D.F., a 27 de febrero de 1965

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1220 de esta fecha que dice :

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos efectuado por un canje de notas firmadas en la ciudad de México el 12 de abril de 1960, relativo al establecimiento y operación, con fines exclusivamente científicos, de la Estación Rastreadora y de Comunicaciones establecida en Empalme-Guaymas, Sonora, que fue prorrogado por el canje de notas firmadas también en la ciudad de México el 16 de mayo de 1963, hasta el 30 de noviembre de 1964 ; transitoriamente hasta el 31 de enero de 1965 y, finalmente, hasta el 27 de febrero de 1965, con objeto de que el Gobierno de México resuelva si está en aptitud de prorrogarlo nuevamente o no por un período de tiempo mayor.

En consecuencia de las recientes conversaciones que celebré con Vuestra Excelencia en el sentido de que el Gobierno de México está dispuesto, en principio, a continuar su cooperación con el Gobierno de los Estados Unidos de América en el mantenimiento de este programa científico que se ha venido realizando venturosamente en la investigación pacífica del espacio, el Gobierno de los Estados Unidos de América propone que la cooperación arriba anotada sea prorrogada para acomodar el desarrollo continuado de programas experimentales de carácter pacífico y científico, contribuyendo a vuelos tripulados o vuelos no tripulados incluyendo lo relativo a equipo adicional que fuere requerido para la Estación consistente con estos fines.

Para ese efecto y con el propósito de reducir el Acuerdo a un único texto se propone además la sustitución de las referidas notas intercambiadas entre ambos Gobiernos el 12 de abril de 1960, 16 de mayo de 1963 y 27 de enero de 1965 ; por la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, que constituirán el Acuerdo actual entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, en los siguientes términos :

I

En vista de que el Gobierno de México — teniendo en cuenta que se trata de un proyecto absolutamente de carácter civil desprovisto de objetivos militares y de que no está relacionado con programas de energía atómica — ha manifestado su interés en su participación de este experimento científico y, en consecuencia, ha contribuido al conocimiento de los resultados del mismo, ha resuelto seguir contribuyendo en su provechoso desarrollo, de la manera en que hasta ahora lo ha efectuado.

II

La Estación Rastreadora y de Comunicaciones que forma parte de una red mundial de estaciones similares establecidas mediante la cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y otros gobiernos, seguirá funcionando de conformidad con las reglas más adelante especificadas.

III

Para los efectos de la operación antes descrita, se conserva la « Comisión México-Estados Unidos para Observaciones en el Espacio » creada para ese objeto y que está integrada con dos Secciones : la Mexicana y la Norteamericana. Cada una de ellas tendrá tres miembros designados, respectivamente, por los dos Gobiernos o sus dependencias y, en conjunto, servirá de órgano de contacto entre los mismos Gobiernos y, dentro del espíritu de amistad que caracteriza las relaciones entre México y los Estados Unidos y los fines exclusivamente científicos que se persiguen, seguirá encargada de que la operación pueda llevarse a buen término. La sede de la Comisión continuará siendo la ciudad de México.

IV

El mantenimiento y operación de la Estación se regirán por los siguientes principios y procedimientos :

1. Los datos científicos que se obtengan, como resultado de este experimento, se pondrán a disposición de los hombres de ciencia de todos los países que participen en él. Por tanto, los hombres de ciencia mexicanos tendrán asimismo amplia oportunidad de seguir participando en este esfuerzo para explorar los misterios del espacio exterior.

2. En consonancia con el carácter pacífico y científico de este proyecto de cooperación, el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a permitir el acceso, sobre bases de reciprocidad, a los hombres de ciencia de todos los países participantes, incluyendo, por consiguiente, a los mexicanos, para que puedan visitar las estaciones establecidas de este mismo proyecto en los Estados Unidos.

3. La Estación podrá ser utilizada, para actividades científicas que interesen al Gobierno de México, en la inteligencia de que dichas actividades serán conducidas en tal forma que no interfieran con los horarios de operación con-

venidos y de que cualesquier costos adicionales de operación, que resultaren de dichas actividades, estarían a cargo del Gobierno de México.

4. Se fomentará la participación de técnicos mexicanos calificados, sobre una base prolongada o permanente, en la operación de la Estación, de acuerdo con arreglos convenidos de adiestramiento entre la National Aeronautics and Space Administration (NASA) y la Comisión Nacional del Espacio Exterior de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes. Además, la Comisión Nacional del Espacio Exterior podrá enviar técnicos a la Estación durante el tiempo que estime necesario para observar sus instalaciones y su operación.

5. El Gobierno de México seguirá poniendo a disposición de la Comisión sin costo alguno para ella y por el tiempo que más adelante se menciona, el terreno, que es propiedad de México, en donde actualmente está instalada la Estación en Empalme-Guaymas, Sonora.

6. Los costos de construcción, instalación, conservación, mantenimiento, material, equipo y operación de la Estación, y en general todos los demás gastos relacionados con la ejecución del proyecto a que el presente Acuerdo se refiere, serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

7. Serán por cuenta del Gobierno de México los costos de conservación y mantenimiento de los tres caminos de acceso construidos por dicho Gobierno en cumplimiento de lo estipulado en el canje de notas de 12 de abril de 1960, dentro del derecho de vía de 51 metros de largo por 17 metros de ancho cada uno, que actualmente comunica la Estación con la carretera local a Ortiz, la que ahora pasa enfrente del sitio donde está ubicada la Estación y se conecta con la carretera 15 de la red nacional ; en el concepto de que el Gobieruo de México podrá seguir utilizando estos tres caminos de acceso sin costo alguno para él.

8. La Estación consiste : en instalaciones para una banda-S radar, un telémetro, un transmisor de la tierra al espacio aéreo y un receptor terrestre ; en instalaciones para comunicaciones de punto a punto en la medida en que las necesidades de comunicación no puedan satisfacerse por líneas locales telefónicas y telegráficas ; en construcciones y edificios para oficinas, almacenes, habitaciones, instalaciones sauitarias y otras similares. Los edificios serán generalmente del tipo prefabricado « standard », transportables y de fácil mudanza.

9. La energía para la Estación se obtendrá de las plantas locales más cercanas y, sólo que esto no sea posible, se generará en el sitio en que se instale el equipo adecuado como parte de la Estación misma.

10. A solicitud de la Comisión, el Gobieruo de México autorizará el uso de las radiofrecuencias que se requieran para las finalidades de la Estación, en la inteligencia de que el canal de alta frecuencia para las comunicaciones con los vehículos espaciales, entre la tierra y el espacio aéreo, será proporcionado por los Estados Unidos de América. Todas las operaciones de radio serán conducidas de tal manera que no produzcan interferencia con instalaciones mexicanas.

11. La construcción y mantenimiento de la Estación seguirá a cargo de la Sección Norteamericana, por intermedio de un contratista norteamericano,

el que empleará, en cuanto sea posible, subcontratistas y trabajadores locales, así como materiales y abastecimientos disponibles en la localidad.

12. El equipo especial electrónico y el conexo que se requieren para la Estación, serán del tipo de equipo « standard » adecuado para el proyecto y serán instalados por técnicos de los Estados Unidos de América.

13. El Gobierno de México, previa solicitud del de los Estados Unidos de América, facilitará la entrada a México del material y equipo necesarios para la construcción, instalación y operación de la Estación. Ningún impuesto, derecho o cargo serán exigidos o aplicados en México, sobre el material y equipo a que se refiere el presente artículo.

14. El título de propiedad del material y equipo movibles, adquiridos por el Gobierno de los Estados Unidos de América, para la construcción, instalación y operación de la Estación, permanecerá a nombre de dicho Gobierno. La parte de este material y equipo introducida a México para ese objeto podrá ser exportada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, en cualquier momento, libre de impuestos y derechos.

15. El Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a que la « Administración Nacional Aeronáutica y Espacial » (NASA) del mismo Gobierno proporcione los técnicos necesarios para la operación de la Estación. La Sección Norteamericana gestionará con la Sección Mexicana que facilite, en cuanto sea posible, la contratación y utilización de personal mexicano calificado.

16. El Gobierno de México tomará las medidas necesarias a fin de facilitar la admisión a México del personal designado por la «Administración Nacional Aeronáutica y Espacial» (NASA), para visitar la Estación o participar en su funcionamiento.

17. *a*) El Gobierno de los Estados Unidos de América prevé que será necesario que la Estación continúe funcionando hasta el 30 de noviembre de 1970. En consecuencia, los dos Gobiernos convienen en que la Estación será operada, de conformidad con las disposiciones establecidas en este documento, hasta la referida fecha 30 de noviembre de 1970, en la que terminará el presente Acuerdo, a menos de que cualquiera de los dos Gobiernos lo dé por terminado antes de esa fecha mediante un aviso por escrito y anticipado de 180 días al otro Gobierno.

b) Si al terminarse el presente acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América deseara disponer de todos los materiales, equipos u otros artículos de su propiedad, o parte de ellos, los dos Gobiernos se consultarán mutuamente a la mayor brevedad dentro de los 180 días anteriores al 30 de noviembre de 1970 o después del aviso de terminación de este Acuerdo, a fin de hacer los arreglos necesarios. En caso de que no haya arreglo, dichos materiales, equipos o artículos serán exportados por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

18. Esporádicamente y a medida que la realización de los fines y disposiciones de este Acuerdo lo requiera, se concertarán acuerdos suplementarios entre las dos Secciones de la Comisión, los cuales serán sometidos por ésta a los Gobiernos de México y el de Estados Unidos de América para su debida aprobación.

19. En virtud de que la ejecución de este Acuerdo a partir del 27 del presente mes hasta el 30 de noviembre de 1970, o en cualquier fecha intermedia, dependerá por lo que a los Estados Unidos concierne, de los fondos que el Congreso de los Estados Unidos de América asigne para el funcionamiento de la Estación, queda entendido que dicha ejecución estará sujeta a la posibilidad de contar con esos fondos.

V

El Gobierno de los Estados Unidos de América entiende que, como lo expresó el Gobierno de México en su citada nota de 16 de mayo de 1963, del Secretario de Relaciones Exteriores al Embajador de los Estados Unidos de América, la aceptación del Gobierno de México de la propuesta para seguir prestando su cooperación en el experimento científico objeto de este Acuerdo, se funda en el entendimiento de que la Estación será utilizada exclusivamente en experimentos de carácter científico y técnico, desprovisto de objetivos militares, y no relacionados con programas de energía atómica.

VI

El Gobierno de los Estados Unidos de América entiende asimismo que tal aceptación del Gobierno de México se motiva, además, en los altos ideales de la Resolución 1721 (XVI) aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 20 de diciembre de 1961, en la cual reconoció « que toda la humanidad tiene interés en que se fomente la utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos y que es preciso reforzar urgentemente la cooperación internacional en este importante campo, estimando que sólo debe explorarse y utilizarse el espacio ultraterrestre en beneficio de la humanidad y en provecho de los Estados, sea cual fuere su grado de desarrollo económico o científico » ; ideales confirmados por la Resolución 1802 (XVII) aprobada por la propia Asamblea General el 14 de diciembre de 1962, cuyo propósito es « que las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre deben llevarse a cabo de conformidad con el derecho internacional, incluida la Carta de las Naciones Unidas, en interés de las relaciones amistosas entre las naciones », resoluciones ambas aprobadas en la Asamblea General por unanimidad, inclusive por los votos de los Gobiernos de México y de los Estados Unidos de América.

Si las disposiciones, principios y procedimientos anteriormente enunciados son aceptables para el Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponer que esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan el Acuerdo actual entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, que entrará en vigor en la fecha de vuestra nota de respuesta.

Al respecto, manifiesto a Vuestra Excelencia que miGobierno acepta los términos del texto anterior y considera la nota referida y la presente

como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO FLORES

Al Excelentísimo Señor Fulton Freeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

501879

Mexico City, February 27, 1965

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 1220 of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In this connection I wish to inform Your Excellency that my Government accepts the terms of the foregoing text and considers the aforementioned note and this one as an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Antonio CARRILLO FLORES

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

---

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7889. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU MAINTIEN ET AU DÉVELOPPEMENT DES OPÉRATIONS DE LA STATION DE PISTAGE ET DE TÉLÉCOMMUNICATIONS D'EMPALME-GUAYMAS (SONORA). MEXICO, 27 FÉVRIER 1965

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

N° 1220

Mexico, le 27 février 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes signées à Mexico le 12 avril 1960 [2] au sujet de la création et de l'exploitation, à des fins exclusivement scientifiques, d'une station de pistage et de télécommunications à Empalme-Guaymas (Sonora), Accord qui, par un échange de notes également signées à Mexico le 16 mai 1963 [3], a été prorogé jusqu'au 30 novembre 1964, puis à titre transitoire jusqu'au 31 janvier 1965 et, en fin de compte, jusqu'au 27 février 1965, afin de permettre au Gouvernement mexicain de décider s'il est à même ou non de proroger l'Accord pour une période plus longue.

Comme suite aux récents entretiens que j'ai eus avec vous et d'où il ressort que le Gouvernement mexicain se montre disposé en principe à continuer à coopérer avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de poursuivre le programme scientifique susmentionné, dont l'exécution a eu d'heureux résultats dans le domaine de la recherche spatiale à des fins pacifiques, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'élargir le champ de cette coopération pour permettre une progression régulière des expériences pacifiques et scientifiques intéressant les vols avec et sans équipage, et notamment de fournir l'équipement supplémentaire dont la station pourrait avoir besoin à ces fins.

À cette fin, et pour que l'Accord fasse l'objet d'un seul texte, il propose en outre de substituer aux notes susmentionnées, que les deux Gouvernements

[1] Entré en vigueur le 27 février 1965 par l'échange desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 47.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 383.

ont échangées les 12 avril 1960, 16 mai 1963 et 27 janvier 1965[1], la présente note et votre réponse, qui constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, dont le texte serait le suivant :

I

Le Gouvernement mexicain, considérant qu'il s'agit là d'une entreprise de caractère purement civil, sans objectif militaire et indépendante des programmes d'énergie atomique, s'est montré disposé à participer à cette expérience scientifique et, par conséquent, a contribué à la connaissance des résultats de cette expérience, et il a décidé de continuer à prendre part à la bonne exécution du projet.

II

La station de pistage et de télécommunications, qui fait partie d'un réseau mondial de stations analogues, créées grâce à une coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres Gouvernements, continuera à être exploitée selon les principes ci-après spécifiés.

III

Aux fins de l'exploitation susmentionnée, la Commission Mexique-États-Unis pour les observations spatiales qui a été créée à cette fin et qui comprend deux sections, la section mexicaine et la section américaine, est maintenue en existence. Chaque section compte trois membres, désignés respectivement par les deux Gouvernements ou leurs agences, assure en commun avec l'autre la liaison entre les deux Gouvernements et, dans l'esprit d'amitié qui caractérise les relations entre le Mexique et les États-Unis et eu égard aux fins scientifiques recherchées, est chargée de veiller à ce que l'entreprise puisse être menée à bonne fin. La Commission continuera à avoir son siège à Mexico.

IV

La station sera maintenue et exploitée conformément aux principes et modalités suivants :

1. Les données scientifiques que fournira cette expérience seront mises à la disposition des savants de tous les pays participants. Les savants mexicains auront ainsi largement l'occasion de continuer à participer à cette tentative sans précédent d'exploration des mystères de l'espace extra-atmosphérique.

2. Eu égard au caractère pacifique et scientifique de cette entreprise de coopération, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à permettre, sur la base de réciprocité, aux chercheurs de tous les pays participants, y compris les chercheurs américains, de visiter les stations exploitées aux fins du même projet aux États-Unis.

3. La station pourra servir à des travaux scientifiques qui présentent un intérêt pour le Gouvernement mexicain, étant entendu que ces travaux seront conduits de manière à ne pas gêner le programme d'opérations convenu et que les frais d'exploitation supplémentaires incomberont audit Gouvernement.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, n° 5287.

4. Des techniciens mexicains qualifiés seront encouragés à participer pendant de longues périodes ou à titre permanent à l'exploitation de la station, conformément aux dispositions arrêtées d'un commun accord par la National Aeronautics and Space Administration (NASA) et la Commission nationale de l'espace extra-atmosphérique du Ministère des communications et des transports. En outre, la Commission nationale de l'espace extra-atmosphérique pourra envoyer des techniciens à la station pendant le temps qu'elle jugera nécessaire à ceux-ci pour étudier les installations et leur fonctionnement.

5. Le Gouvernement mexicain continuera à mettre gratuitement à la disposition de la Commission pour la période ci-après spécifiée, le terrain situé à Empalme-Guaymas (Sonora), où se trouve installée la station et qui est sa propriété.

6. Les frais de construction, d'aménagement, de conservation, d'entretien, d'équipement et d'exploitation de la station, le coût du matériel et en général tous les autres frais d'exécution du projet visé dans le présent Accord seront à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

7. Le Gouvernement mexicain maintiendra et entretiendra à ses frais les trois routes d'accès construites par lui conformément aux dispositions contenues dans l'échange de notes du 12 avril 1960 et situées chacune à l'intérieur d'une bande de terrain de 51 mètres de long et de 17 mètres de large, grevée d'un droit de passage, qui relient actuellement la station à la route secondaire d'Ortiz, laquelle longe le terrain où est située la station et est raccordée à la route nationale nº 15 ; il est entendu toutefois que le Gouvernement mexicain pourra continuer à utiliser gratuitement ces trois routes d'accès.

8. La station comprendra : un radar bande S, des appareils de télémesure, un émetteur terre-air et un récepteur terrestre ; des circuits de télécommunications entre points fixes dans la mesure où les installations téléphoniques et télégraphiques locales ne suffiront pas aux besoins ; et des bâtiments et constructions à usage de bureau, entrepôts, logements, services sanitaires et autres usages analogues. Les constructions seront en général d'un type normalisé et préfabriqué, transportables et démontables.

9. L'énergie nécessaire à la station proviendra des centrales locales les plus proches et, à défaut seulement, sera produite sur place, grâce à un matériel approprié qui sera monté en tant que partie de la station.

10. Sur la demande de la Commission, le Gouveruement mexicain autorisera l'usage des fréquences radio nécessaires au fonctionnement de la station, étant entendu que la bande haute fréquence pour les communications terre-air avec les engins spatiaux sera fournie par les États-Unis d'Amérique. Toutes les opérations de radio devront s'effectuer de façon à ne pas causer d'interférences avec le réseau mexicain.

11. La station continuera à être construite et entretenue par la section américaine, par l'intermédiaire d'un entrepreneur des États-Unis qui devra employer, dans la mesure du possible, des sous-entrepreneurs locaux et de la main-d'œuvre locale ainsi que du matériel et des fournitures disponibles localement.

12. Le matériel électronique spécial et le matériel auxiliaire nécessaires à la station seront du type normalisé conçu pour le projet et seront montés par des techniciens des États-Unis d'Amérique.

13. Sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement mexicain facilitera l'entrée au Mexique du matériel et de l'équipement nécessaires à la construction, au montage et à l'exploitation de la station. Ce matériel et cet équipement ne seront soumis au Mexique à aucun impôt, droit ou taxe.

14. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété du matériel et de l'équipement mobiliers qu'il aura acquis pour construire, monter et exploiter la station. Le matériel et l'équipement importés au Mexique à cette fin pourront à tout moment en être exportés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en franchise de droits et taxes.

15. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ce que la National Aeronautics and Space Administration (NASA) fournisse les experts nécessaires à l'exploitation de la station. La section américaine de la Commission prendra avec la section mexicaine les mesures voulues pour faciliter, chaque fois que cela sera possible, l'emploi de personnel mexicain qualifié.

16. Le Gouvernement mexicain veillera à faciliter l'entrée au Mexique du personnel désigné par la National Aeronautics and Space Administration (NASA) pour visiter la station ou participer à son exploitation.

17. *a*) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique compte que la station devra continuer à fonctionner jusqu'au 30 novembre 1970. En conséquence, les deux Gouvernements conviennent qu'elle sera exploitée, conformément aux dispositions prévues dans les présentes, jusqu'au 30 novembre 1970, date à laquelle le présent Accord cessera d'être en vigueur, à moins que l'un des deux Gouvernements n'y mette fin avant cette date moyennant préavis écrit de 180 jours.

b) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à l'expiration du présent Accord, désire se défaire de tout ou partie du matériel, de l'équipement ou de ses autres biens, les deux Gouvernements se consulteront aussitôt que possible, soit pendant la période de 180 jours précédant le 30 novembre 1970, soit après le préavis susmentionné, pour prendre les dispositions nécessaires. À défaut de telles dispositions, ce matériel, cet équipement ou ces biens seront exportés pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

18. Dans la mesure où l'exigeront la réalisation des objectifs et l'exécution des dispositions du présent Accord, des accords complémentaires seront conclus de temps à autre entre les deux sections de la Commission, et soumis par elle au Gouvernement mexicain et au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour approbation.

19. Étant donné que l'exécution du présent Accord entre le 27 février 1965 et le 30 novembre 1970, ou une date intermédiaire, dépend, pour ce qui est des États-Unis, des crédits que le Congrès des États-Unis d'Amérique doit voter pour l'exploitation de la station, cette exécution doit s'entendre sous réserve que les crédits en question seront ouverts.

V

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est conscient que, comme le Ministre des relations extérieures du Mexique l'a indiqué dans la note susmentionnée,

adressée le 16 mai 1963 à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement mexicain considère comme entendu, en acceptant de continuer à coopérer à l'expérience scientifique visée dans le présent Accord, que la station servira exclusivement à des expériences de caractère scientifique et technique, dépourvues de tout objectif militaire et sans rapport avec des programmes d'énergie atomique.

VI

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est également conscient que le Gouvernement mexicain s'inspire des idéaux élevés exprimés dans la résolution 1721 (XVI) [1], adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 décembre 1961, où il est dit « qu'il est de l'intérêt commun de l'humanité de favoriser l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques et qu'il est urgent de renforcer la coopération internationale dans ce domaine important », étant donné que « l'espace extra-atmosphérique ne devrait être exploré et utilisé que pour le bien de l'humanité et au profit des États, quel que soit leur stade de développement économique ou scientifique », idéaux confirmés par la résolution 1802 (XVII) [2], adoptée par l'Assemblée générale le 14 décembre 1962, où il est indiqué que « les activités des États relatives à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique devraient se dérouler conformément au droit international, y compris la Charte des Nations Unies, dans l'intérêt des relations amicales entre les nations » ; ces deux résolutions ont été adoptées à l'Assemblée générale par un vote unanime, auquel ont pris part notamment les Gouvernements du Mexique et des États-Unis d'Amérique.

Si les dispositions, principes et méthodes qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Supplément n° 17* (A/5100), p. 6.
[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-septième session, Supplément n° 17* (A/5217), p. 5.

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

N° 501879

Mexico (D. F.), le 27 février 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1220 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

À cet égard, je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée et considère cette note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

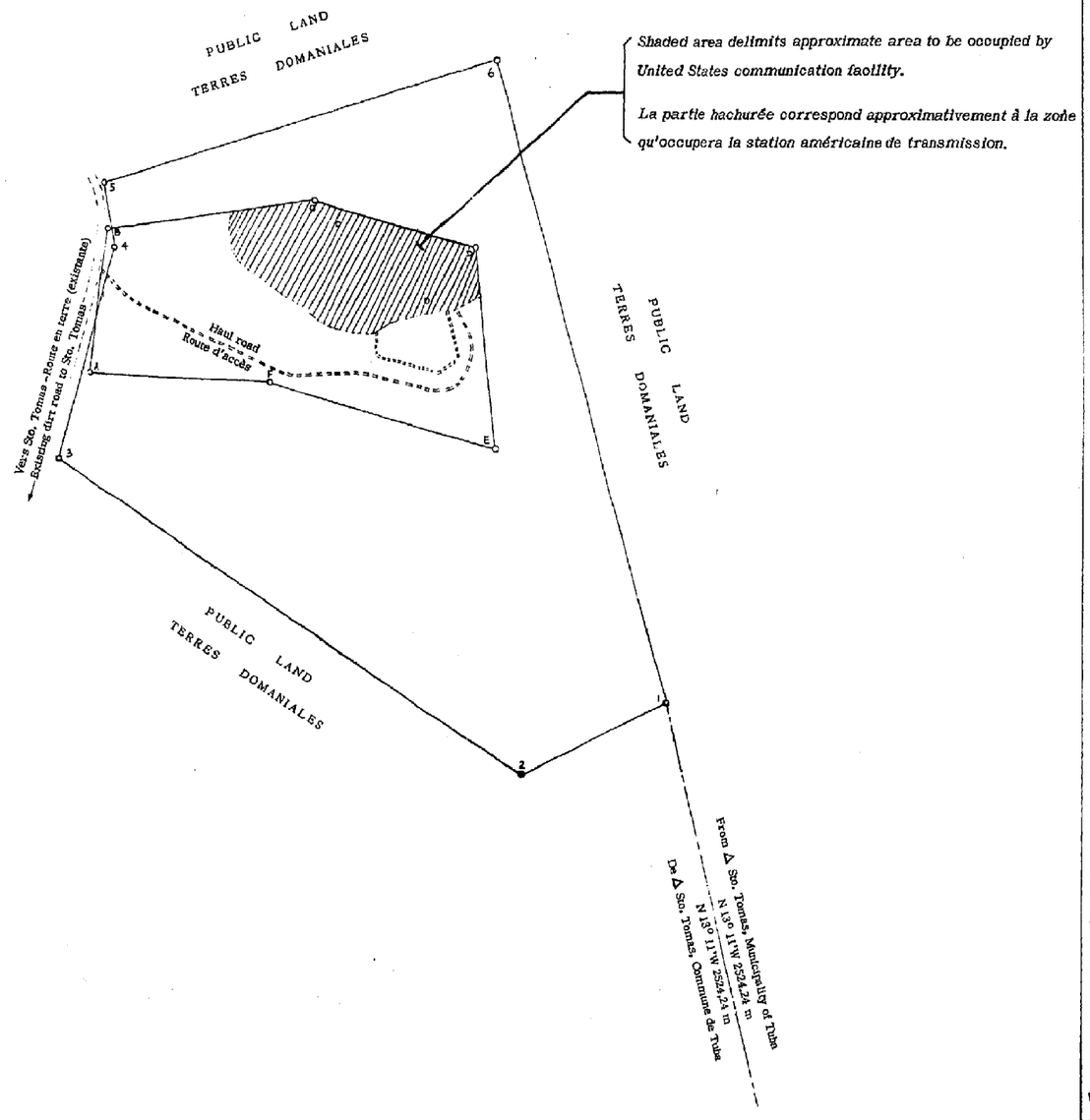
Antonio CARRILLO FLORES

Son Excellence Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico (D. F.)

Appendix "A" to Agreement Regarding United States Communications Facilities at Mt. Cabuyao Military Reservation.

Appendice "A" à l'Accord relatif à la station américaine de transmissions qui sera créée au camp militaire philippin du mont Cabuyao.

LINES LIGNE	BEARINGS GISEMENT	DISTANCES	DISTANCE
1-2	S 64°52' W	84.82 m	84,82m
2-3	N56°51' W	294.62 m	294,62m
3-4	N16°02' E	112.34 m	112,34m
4-5	N11°22' W	33.77 m	33,77m
5-6	N73°54' E	217.00 m	217,00m
6-1	S 15°30' E	338.54 m	338,54m



N

S

PLAN

OF CABUYAO RADIO RELAY STATION
AS PREPARED FOR
ARMED FORCES OF THE PHILIPPINES
(SIGNAL SV BN)
SITUATED IN THE
SITIO OF PONGAYAN
BARRIO OF CABUYAO
MUN. OF TUBA
PROVINCE OF MT. PROVINCE (BENGUET)
ISLAND OF LUZON
CONTAINING AN AREA OF 70 814 SQ. M.

PLAN

DE LA STATION DE RELAIS RADIO DE CABUYAO
DRESSÉ POUR
LES FORCES ARMÉES DES PHILIPPINES
(BN de services des transmissions)
EMPLACEMENT
SITIO DE PONGAYAN
BARRIO DE CABUYAO
COMMUNE DE TUBA
PROVINCE: MOUNTAIN (BENGUET)
ÎLE DE LUÇON
SUPERFICIE: 78 814 MILES CARRÉS

BEARINGS TRUE — GISEMENTS: VRAIS
SCALE 1:2 000 — ÉCHELLE: 1/2 000

0 50 100 150 200m.

PREPARED DECEMBER 15, 1964 BY
F. F. Cruz and Co., Inc.
800 E. de los Santos Ave.
Quezon City
(SGD) MANUEL G. AÑONUEVO
PRIVATE LAND SURVEYOR
ORIGINAL SURVEY: AUG. 24-29, 1964
BY 1st LT. JOHN B. TAYAMEN-CE-PLS

DRESSÉ LE 15 DÉCEMBRE 1964 PAR
F. F. Cruz and Co., Inc.
800 E. de los Santos Ave.
Quezon City
SIGNÉ: MANUEL G. AÑONUEVO
GÉOMÈTRE
Levé original établi du 24 au 29 août 1964
par le lieutenant John B. Tayamen,
Service topographique du Génie

ADDITIONAL INFORMATION AFTER DATE OF APPROVAL

F. F. Cruz and Co., Inc.
Engineers and Surveyors
800 E. de los Santos Ave.
Quezon City, Philippines
Tel. 7-06-00 and 7-83-57

Shaded area traced by J. T. Roque Systems Engineering Agency,
COMMEL GRP, GHQ, AFP

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES POSTÉRIEURS À LA DATE D'APPROBATION

F. F. Cruz and Co., Inc.
Ingénieurs géomètres
800 E. de los Santos Ave.
Quezon City, Philippines
Tel. 7-06-00 et 7-83-57

Partie hachurée tracée par J. T. Roque, Systems Engineering Agency,
COMMEL GRP, GHQ, AFP

1677(b)x

TREATY NO. 7890

No. 7890

UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES

Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement regarding the serving of United States Armed Forces on the Philippine military reservation at Mount Cabuyao by the establishment thereon of a United States communications facility. Manila, 16 March 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES

Échange de notes (avec appendice) constituant un accord relatif à l'affectation de forces armées des États-Unis au camp militaire philippin du mont Cabuyao, où sera créée une station américaine de transmissions. Manille, 16 mars 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

No. 7890. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES REGARDING THE SERVING OF UNITED STATES ARMED FORCES ON THE PHILIPPINE MILITARY RESERVATION AT MOUNT CABUYAO BY THE ESTABLISHMENT THEREON OF A UNITED STATES COMMUNICATIONS FACILITY. MANILA, 16 MARCH 1965

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

No. 637

Manila, March 16, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments regarding the desire of the United States to have its forces serve on the Philippine military reservation at Mount Cabuyao by the establishment thereon of a United States communications facility and to propose an agreement as follows :

AGREEMENT REGARDING SERVING OF UNITED STATES ARMED FORCES ON THE PHILIPPINE MILITARY RESERVATION AT MOUNT CABUYAO BY THE ESTABLISHMENT THEREON OF A UNITED STATES COMMUNICATIONS FACILITY

Whereas, Section I, Article II, of the 1947 Military Bases Agreement [2] provides that " the Armed Forces of the Philippines may serve on United States bases and that the Armed Forcesof the United States may serve on Philippine military establishments whenever such conditions appear beneficial as mutually determined by the armed forces of both countries " ;

Whereas, it has been mutually determined by the armed forces of both countries that the serving by the United States Armed Forces on the Philippine military reservation at Mount Cabuyao, Mountain Province by the establishment of a United States communications facility in connection with the operation of United States bases in the Philippines, will be in furtherance of their mutual defense needs ;

[1] Came into force on 16 March 1965 by the exchange of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7890. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'AFFECTATION DE FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS AU CAMP MILITAIRE PHILIPPIN DU MONT CABUYAO, OÙ SERA CRÉÉE UNE STATION AMÉRICAINE DE TRANSMISSIONS. MANILLE, 16 MARS 1965

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

N° 637

Manille, le 16 mars 1965

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du désir des États-Unis d'affecter des forces armées au camp militaire philippin du mont Cabuyao, où serait créée une station américaine de transmissions, et de proposer l'accord suivant :

ACCORD RELATIF À L'AFFECTATION DE FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS AU CAMP MILITAIRE PHILIPPIN DU MONT CABUYAO, OÙ SERA CRÉÉE UNE STATION AMÉRICAINE DE TRANSMISSIONS

Considérant que le paragraphe I de l'article II de l'Accord relatif aux bases militaires de 1947 [2] stipule que « les forces armées des Philippines pourront servir dans les bases des États-Unis et que les forces armées des États-Unis pourront servir dans les organisations militaires philippines, chaque fois que les forces armées des deux pays estimeront d'un commun accord que de telles dispositions sont avantageuses » ;

Considérant qu'il a été estimé d'un commun accord par les forces armées des deux pays que l'affectation de forces armées des États-Unis au camp militaire philippin du mont Cabuyao (province de Mountain), où serait créée une station américaine de transmissions dans le cadre de l'utilisation de bases des États-Unis aux Philippines, répondra aux besoins de la défense des deux pays ;

[1] Entré en vigueur le 16 mars 1965 par l'échange desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271.

Now, therefore, it is mutually agreed by the parties hereto as follows :

Section I

PURPOSE

This agreement establishes the policies and procedures under which the United States Armed Forces may serve on the Philippine military reservation at Mount Cabuyao, Mountain Province, by establishing, operating, and maintaining a communications facility thereon.

Section II

GENERAL TERMS

After this agreement has been in force for 10 years, either party may give notice to the other party of its intention to terminate the agreement in which case the agreement shall terminate one year after such notice has been given.

The United States communications facility shall be constructed in the area specified in Appendix A, [1] or elsewhere as may be agreed by the Philippine-United States Mutual Defense Board.

Equipment, materials, supplies, and other movable property brought into, acquired or installed at the Mount Cabuyao Military Reservation by the United States Government, or United States contractor, in connection with the purpose of this agreement, may be removed from the Philippines or otherwise disposed of by either, before, or within a reasonable time after, the termination of this agreement. Property of the United States Government or its contractor left at the Mount Cabuyao Military Reservation, including property incorporated into structures and buildings no longer required for the purpose of operations under this agreement, shall become the property of the Government of the Philippines ; no compensation will be owed to or by the United States Government or contractor in respect of any such property.

The terms of this agreement may be reviewed by the Philippine-United States Mutual Defense Board upon the request of either the Chief of Staff, Armed Forces of the Philippines, or the representative of the United States Commander-in-Chief, Pacific, in the Philippines, when requirements change or conditions necessitate a re-evaluation and may be modified as mutually agreed between the two governments.

Section III

SPECIFIC TERMS

1. The United States Armed Forces during the period they operate and maintain a communications facility at the Mount Cabuyao Military Reservation will:

[1] See insert between pp. 208 and 209 of this volume.

Les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBJET

Le présent Accord énonce les principes et les modalités suivant lesquelles les forces armées des États-Unis pourront être affectées au camp militaire philippin du mont Cabuyao (province de Mountain), où sera créée, utilisée et entretenue une station de transmissions.

Article II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Après que le présent Accord sera resté en vigueur pendant 10 ans, l'une des parties pourra notifier à l'autre son intention d'y mettre fin, auquel cas le présent Accord prendra fin un an après cette notification.

La station américaine de transmissions sera construite dans la zone décrite dans l'appendice A, [1] ou dans un autre lieu dont pourra convenir le Conseil philippino-américain de défense mutuelle.

Le matériel, les matériaux, les approvisionnements et autres biens meubles apportés, acquis ou installés au camp militaire du mont Cabuyao par le Gouvernement des États-Unis ou par un entrepreneur des États-Unis aux fins du présent Accord pourront être retirés des Philippines ou liquidés de toute autre manière par ledit Gouvernement ou ledit entrepreneur, soit avant, soit, dans un laps de temps raisonnable, après la cessation du présent Accord. Les biens du Gouvernement des États-Unis ou de son entrepreneur laissés au camp militaire du mont Cabuyao, y compris les biens incorporés aux constructions et aux bâtiments qui ne sont plus nécessaires aux fins du présent Accord, deviendront la propriété du Gouvernement des Philippines ; aucun droit à indemnité ne pourra être invoqué à l'égard ou de la part du Gouvernement des États-Unis ou de l'entrepreneur en ce qui concerne ces biens.

Les dispositions du présent Accord pourront être réexaminées par le Conseil philippino-américain de défense mutuelle à la demande du Chef d'état-major des forces armées des Philippines ou du représentant aux Philippines du Commandant en chef des forces armées des États-Unis dans le Pacifique, selon les besoins ou lorsque la situation nécessitera un réexamen, et pourront être modifiées d'nn commun accord entre les deux Gouvernements.

Article III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

1. Au cours de la période durant laquelle elles utiliseront et entretiendront une station de transmissions au camp militaire du mont Cabuyao, les forces armées des États-Unis :

[1] Voir hors-texte entre les pp. 208 et 209 de ce volume.

a. Provide, as may be required and at no expense to the Philippine Government for the use of the Armed Forces of the Philippines facility at the Mount Cabuyao Military Reservation, power up to a maximum of 30 kilowatts.

b. Consult with and offer technical advice to the Armed Forces of the Philippines personnel, to the extent that this does not interfere with the continued operation and maintenance of the United States Armed Forces communications facility, at the Mount Cabuyao Military Reservation by the personnel thereof.

c. Construct and maintain at no expense to the Armed Forces of the Philippines a security fence around the perimeter defined by points A, B, C, D, E and F in appendix A enclosing the Philippine and United States facilities at the Mount Cabuyao Military Reservation, and construct suitable fencing to enclose such additional areas at the reservation as may be agreed upon by the Mutual Defense Board.

d. Provide water at no expense to the Philippine Government to the Armed Forces of the Philippines communications facility to the extent reasonably available at the reservation.

e. Construct and maintain, at no expense to the Armed Forces of the Philippines, all improvements including buildings, entry roads, and parking hardstands needed for the operation and maintenance of the United States Armed Forces communications facility. Use of the entry road and parking hardstands will be shared by the Armed Forces of the Philippines and the United States Armed Forces.

2. The Armed Forces of the Philippines will:

a. Allow, at no expense to the United States Government, the Armed Forces of the United States to construct and maintain all improvements including buildings needed for the operation and maintenance of the United States Armed Forces communications facility at the Mount Cabuyao Military Reservation in the area specified in Appendix A with the necessary right of access.

b. Provide physical security for the Philippine and United States communication facilities at the Mount Cabuyao Military Reservation.

Section IV

CONTROL OF ACCESS

The Chief of Staff, Armed Forces of the Philippines, and the representative of the United States Commander-in-Chief, Pacific, in the Philippines, have mutually determined that the United States communications facility and its operation are of major importance to the Armed Forces of the Philippines and the United States Armed Forces and consider that access to this facility should be controlled. Access to the United States communications facility, or parts thereof, shall be as mutually determined by the Chief of Staff, Armed Forces of the Philippines, and the representative of the United States Commander-in-Chief, Pacific, in the Philippines or their designated representatives.

a) Fourniront à la station des forces armées des Philippines située au camp militaire du mont Cabuyao, selon les besoins et sans aucun frais pour le Gouvernement philippin, de l'énergie électrique d'une puissance maxima de 30 kilowatts.

b) Consulteront les forces armées des Philippines et leur offriront des avis techniques dans la mesure où cela ne gênera pas l'utilisation et l'entretien, par son personnel, de la station de transmissions des forces armées des États-Unis au camp militaire du mont Cabuyao.

c) Construiront et entretiendront, sans aucun frais pour les forces armées des Philippines, autour du périmètre délimité par les points A, B, C, D, E et F dans l'appendice A, une clôture de sécurité renfermant les stations philippine et américaine du camp militaire du mont Cabuyao et construiront les clôtures nécessaires pour entourer toute autre zone du camp dont pourra convenir le Conseil de défense mutuelle.

d) Fourniront de l'eau, sans aucun frais pour le Gouvernement philippin, à la station de transmissions des forces armées des Philippines, en quantité raisonnable compte tenu des disponibilités locales.

e) Construiront et entretiendront, sans aucun frais pour les forces armées des Philippines, tous les aménagements, y compris les bâtiments, les routes d'accès et les aires de stationnement, nécessaires pour l'utilisation et l'entretien de la station de transmissions des forces armées des États-Unis. Les forces armées des Philippines et les forces armées des États-Unis utiliseront en commun la route d'accès et les aires de stationnement.

2. Les forces armées des Philippines :

a) Permettront, sans aucun frais pour le Gouvernement des États-Unis, aux forces armées des États-Unis d'exécuter et d'entretenir tous les aménagements requis, y compris les bâtiments nécessaires pour l'utilisation et l'entretien de la station de transmissions des forces armées des États-Unis au camp militaire du mont Cabuyao, dans la zone décrite dans l'appendice A, avec le droit d'accès nécessaire.

b) Assureront la sécurité physique des stations de transmissions philippine et américaine au camp militaire du mont Cabuyao.

Article IV

CONTRÔLE DE L'ACCÈS

Le Chef d'état-major des forces armées des Philippines et le représentant aux Philippines du Commandant en chef des forces armées des États-Unis dans le Pacifique estiment d'un commun accord que la station de transmissions des États-Unis et son utilisation sont d'une importance majeure pour les forces armées des Philippines et les forces armées des États-Unis, et considèrent que l'accès à cette station doit être contrôlé. L'accès à la station de transmissions des États-Unis ou aux différentes parties de cette station sera réglé d'un commun accord par le Chef d'état-major des forces armées des Philippines et le représentant aux Philippines du Commandant en chef des forces armées des États-Unis dans le Pacifique, ou par leurs représentants désignés.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply indicating concurrence shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force upon the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

Enclosure :
Plan of Mount Cabuyao
Military Reservation
Appendix A [1]

His Excellency Mauro Mendez
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Republic of the Philippines
Manila

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 25448

Manila, March 16, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated March 16, 1965, which reads as follows :

[*See note I*]

I am pleased to inform Your Excellency that the terms and conditions of the proposed agreement set forth in Your Excellency's above-quoted note are acceptable to my Government and that my Government agrees that Your Excellency's note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement reached between our two Governments in this matter, to enter into force as of the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mauro MENDEZ
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency William McCormick Blair, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Manila

[1] See insert between pp. 208 and 209 of this volume.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

Pièce jointe :
Plan du camp militaire
du mont Cabuyao
Appendice A [1]

Son Excellence Monsieur Mauro Mendez
Secrétaire aux affaires étrangères
Département des affaires étrangères
République des Philippines
Manille

II

Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 25448

Manille, le 16 mars 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 16 mars 1965, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions de l'Accord proposé figurant dans la note précitée de Votre Excellence rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que mon Gouvernement considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Mauro MENDEZ
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur William McCormick Blair, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Manille

[1] Voir hors-texte entre les p. 208 et 209 de ce volume.

No. 7891

UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA

Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal authorizations concerning amateur radio operators. La Paz, 16 March 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations aux opérateurs radio amateurs. La Paz, 16 mars 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

No. 7891. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO RECIPROCAL AUTHORIZATIONS CONCERNING AMATEUR RADIO OPERATORS. LA PAZ, 16 MARCH 1965

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs

No. 85

La Paz, March 16, 1965

Excellency,

I have the honor to express to Your Excellency that the Government of the United States of America is desirous of making an agreement with the Government of Bolivia to grant reciprocal authorizations, so that amateur radio operators in each of our countries may operate their radio stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959, [2] under the following conditions :

1. An amateur radio operator who is licensed by his Government and who operates an amateur radio station with the permission of his Government will be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions indicated below, to operate such a station on the territory of such other Government.

2. The amateur radio operator who is licensed by his Government, before he will be permitted to operate his station as provided in paragraph 1, shall obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue such an authorization, as prescribed in paragraph 2 ; under these conditions and terms, the Government which issued the authorization reserves to itself the right of cancellation of this permission at any time in accordance with its own interests.

This note and the reply to it from Your Excellency, of the same date and on the same subject, will constitute an agreement between our two Governments which will enter into effect 30 days after signature. Similarly, termination of this agreement will become effective 30 days from the date

[1] Came into force on 15 April 1965, thirty days after the signature of the said notes, in accordance with the provisions thereof.

[2] United States of America : *Treaties and other International Acts Series* 4893.

of receipt of written notification of termination of the agreement from the Ministry of Foreign Affairs of the other party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas HENDERSON

Excellency Colonel Joaquín Zenteno Anaya
Minister of Foreign Affairs
La Paz

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. D.G.A.N. 3

La Paz, Marzo 16, 1965

Excelentísimo Señor Embajador,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de expresarle que el Gobierno de Bolivia está dispuesto a celebrar un Acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos de América, con la finalidad de otorgar autorizaciones recíprocas, para que los radioaficionados de cada uno de nuestros países puedan operar con sus estaciones de radio en el otro país, de conformidad con las disposiciones del artículo 41 de las Regulaciones Internacionales de Radio, aprobadas en Ginebra en 1959, bajo las siguientes condiciones :

1. Un radioaficionado que tenga permiso de su Gobierno y quien opera una estación de radioaficionado con permiso de dicho Gobierno, será permitido por el otro Gobierno, sobre una base recíproca y sujeto a las condiciones abajo indicadas, para operar tal estación en el territorio de dicho Gobierno.

2. El radioaficionado que tenga permiso de su Gobierno, antes de que le sea permitido operar su estación de radio, así como lo establece el párrafo 1, obtendrá de la agencia administrativa apropiada del otro Gobierno una autorización para tal propósito.

3. La agencia administrativa determinada de cada Gobierno puede otorgar una autorización, tal como lo prescribe el párrafo 2 ; bajo tales condiciones y términos, el Gobierno que otorgó la autorización se reserva el derecho de cancelar el permiso, en cualquier tiempo, de acuerdo a su propia potestad.

La presente nota y la Reversal de Vuestra Excelencia, del mismo tenor y fecha, habrán de constituir un Acuerdo entre nuestros dos Gobier-

nos, el que entrará en vigencia a los treinta días de su concertación. Igualmente, la terminación de este acuerdo tendrá efecto a los 30 días de la fecha de recepción de la notificación escrita sobre la terminación del acuerdo por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores de la otra parte.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Cnl Joaquín ZENTENO ANAYA
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Al Excelentísimo Señor Douglas Henderson
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. D.G.A.N. 3

La Paz, March 16, 1965

Excellency,

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Bolivia is willing to conclude an agreement with the Government of the United States of America for the purpose of granting reciprocal authorizations, so that amateur radio operators in each of our countries may operate their radio stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations approved in Geneva in 1959, under the following conditions :

[*See note I*]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Colonel Joaquín ZENTENO ANAYA
Minister of Foreign Affairs and Worship

His Excellency Douglas Henderson
Ambassador of the United States of America
City

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7891. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS. LA PAZ, 16 MARS 1965

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Bolivie

N° 85

La Paz, le 16 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est désireux de conclure un accord avec le Gouvernement de la Bolivie en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959 et dans les conditions suivantes :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2 ; selon les termes et conditions prévus, le Gouvernement qui a délivré l'autorisation se réserve le droit de l'annuler à tout moment, conformément à ses propres intérêts.

La présente note et la réponse de Votre Excellence de même date à ce sujet constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la signature. De même, le présent Accord prendra

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1965, trente jours après la signature desdites notes, conformément à leurs dispositions.

fin 30 jours après que l'une des parties aura reçu, du Ministère des affaires étrangères de l'autre partie, une notification écrite à cet effet.

Veuillez agréer, etc.

Douglas HENDERSON

Son Excellence le Colonel Joaquín Zenteno Anaya
Ministre des relations extérieures
La Paz

II

Le Ministre des relations extérieures de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° D.G.A.N. 3

La Paz, le 16 mars 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement bolivien est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959 et dans les conditions suivantes :

[*Voir note I*]

Veuillez agréer, etc.

Colonel Joaquín ZENTENO ANAYA
Ministre des relations extérieures et du culte

Son Excellence Monsieur Douglas Henderson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 7892

UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC

Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Santo Domingo, on 18 March 1965

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Saint-Domingue, le 18 mars 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

No. 7892. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SANTO DOMINGO, ON 18 MARCH 1965

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in the Dominican Republic ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Recognizing further that by providing such commodities to the Dominican Republic under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of the Dominican Republic can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to the Dominican Republic pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Dominican Republic of credit

[1] Came into force on 18 March 1965, upon signature, in accordance with article V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7892. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA SEGUN EL TITULO IV DE LA LEY DE AYUDA Y DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana ;

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre sus dos países en tal forma que se puedan utilizar los productos agrícolas excedentes, incluyendo sus derivados, producidos en los Estados Unidos de América, para ayudar al desarrollo económico en la República Dominicana ;

Reconociendo que tal expansión del comercio deberá ser llevada a cabo en una forma que no desplace las ventas al contado de tales productos de los Estados Unidos de América, o desorganice indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las pautas normales de comercio con los países amigos ;

Reconociendo además que, al proporcionar esos productos a la República Dominicana conforme a un arreglo de abastecimiento y crédito a largo plazo, los recursos y potencial humano de la República Dominicana pueden ser utilizados más efectivamente para el desarrollo económico, sin arriesgar mientras tanto los suministros adecuados de esos productos agrícolas para uso doméstico ;

Deseando dejar sentadas las bases del entendimiento que regularán las ventas de los productos a la República Dominicana como se especifica más abajo, de acuerdo con el Título IV de le Ley da Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola y sus enmiendas (de aquí en adelante denominada la Ley), se ha acordado lo siguiente :

Artículo I

DISPOSICIONES PARA LAS VENTAS DE LOS PRODUCTOS

1. Sujeto a la emisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América y a la aceptación del Gobierno de la República Dominicana de autorizaciones

purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the period specified in the following table or such longer period as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Dominican Republic, of the following commodities :

Commodity	*Supply Period*	*Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)*	*Maximum Export Market Value to be Financed*
Wheat and/or wheat flour . . .	U.S. Calendar Year 1965	15,000	$1,020,000
Rice	U.S. Fiscal Year 1965	20,000	2,646,000
Ocean transportation (estimated)			397,000
		TOTAL	$4,063,000

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Dominican Republic will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America, for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

para compras a crédito y a la disponibilidad de los productos bajo la Ley a la fecha de exportación, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar, durante el período especificado en la siguiente tabla o un período más largo que pueda ser autorizado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, las ventas en dólares de los Estados Unidos, a compradores autorizados por el Gobierno de la República Dominicana, de los siguientes productos:

Producto	*Período de entrega*	*Cantidad máxima aproximada (toneladas métricas)*	*Valor máximo de mercado de exportación por financiarse*
Trigo y/o harina de trigo . . .	Año calendario EE.UU. 1965	15,000	$1,020.000
Arroz	Año fiscal EE.UU. 1965	20,000	2,646.000
Transporte marítimo (estimado)			397.000
		TOTAL	$4,063.000

La cantidad total de financiamiento estipulada en las autorizaciones de compras a crédito no excederá al valor en mercado de exportación arriba especificado a ser financiado, excepto que el financiamiento adicional para transporte marítimo será suministrado si la cantidad estimada para financiamiento de los embarques que se requieran hacer en barcos de bandera estadounidense demuestra ser insuficiente. Se entiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América, si los precios declinan u otros factores de mercadeo lo requieren, limitará la cantidad de financiamiento prevista en las autorizaciones de compra a crédito de modo que las cantidades de productos financiados no excedan sustancialmente a las cantidades máximas aproximadas especificadas arriba.

2. Las autorizaciones de compras a crédito incluirán medidas relacionadas con la venta y entrega de dichos artículos y otros asuntos apropiados.

3. El financiamiento, venta y entrega de productos indicados aquí, podrán ser suspendidos por cualquiera de los dos Gobiernos, si ese Gobierno determinara que, debido al cambio en las condiciones, la continuación de tal financiamiento, ventas y entregas fuera innecesaria o inconveniente.

Artículo II

DISPOSICIONES DE CRÉDITO

1. El Gobierno de la República Dominicana pagará o inducirá a pagar en dólares de los Estados Unidos al Gobierno de los Estados Unidos de América, por los productos especificados en el Artículo I y por transporte marítimo correspondiente (exceptuando los excesos de costos de transporte marítimo que resulten del requerimiento de que sean usados barcos de bandera estadounidense), la cantidad financiada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, junto con los interesses correspondientes.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year and be paid not later than the date on which the annual payments of principal become due. The interest shall be computed at the rate of one percent per annum during the period from the date of last delivery of commodities in such calendar year to the due date of the first annual payment of principal and at two and one-half percent per annum thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Dominican Republic shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation, unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Dominican Republic will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. La principal cantidad adeudada por entrega de productos en cada año calendario bajo este Acuerdo, incluyendo los costos de transporte marítimo correspondientes a dichas entregas, será pagada en 19 pagos anuales aproximadamente iguales, el primero de los cuales tendrá vencimiento dos años después de la fecha de la última entrega de los productos en dicho año calendario. Cualquier pago anual podrá abonarse antes de la fecha de su vencimiento.

3. El interés sobre el saldo pendiente de la cuenta principal adeudada al Gobierno de los Estados Unidos de América por los productos entregados en cada año calendario, comenzará en la fecha de la última entrega de los productos en dicho año calendario y será pagado a más tardar en la fecha de vencimiento del pago anual del principal. El interés se calculará a razón de uno por ciento anual durante el período desde la fecha de la última entrega de productos en dicho año calendario hasta la fecha de vencimiento del primer pago anual del principal y a 2 ½ % anual de ahí en adelante.

4. Todos los pagos serán hechos en dólares de los Estados Unidos y el Gobierno de la República Dominicana depositará o hará depositar los pagos en la Tesorería de los Estados Unidos de América para acreditar a la Commodity Credit Corporation, a no ser que se acuerde entre los dos Gobiernos otro depositario.

5. Los Gobiernos establecerán cada uno un procedimiento apropiado para facilitar la reconciliación de sus registros respectivos de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario.

6. Con objeto de determinar la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario se considerará realizada la entrega en la fecha de embarque que figure en el conocimiento de embarque que haya sido firmado o marcado con iniciales en nombre de la empresa de transporte.

Artículo III

Disposiciones generales

1. El Gobierno de la República Dominicana tomará todas las medidas posibles para impedir la reventa o reembarque a otros países o a otros usos que no sea el consumo doméstico de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Acuerdo ; para impedir la exportación de cualquier producto, ya sea de origen doméstico o extranjero, que sea el mismo o parecido a los productos adquiridos de conformidad con este Acuerdo durante el período en que dichos productos estén siendo recibidos y utilizados (excepto cuando dicha exportación sea específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América) ; y para asegurarse de que la compra de los productos contemplados en este Acuerdo no resulte en un aumento de la disponibilidad de los mismos u otros parecidos para naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to this Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

4. The Government of the Dominican Republic will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or other countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Santo Domingo this 18th day of March, 1965.

For the Government of the United States of America :

W. Tapley BENNETT Jr.

For the Government of the Dominican Republic :

Mario MATHISS RICART

[SEAL]

2. Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurarse de que las ventas o compras de los productos convenidos en este Acuerdo no desplazarán las ventas al contado de estos productos de los Estados Unidos de América o desorganizarán indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas ni las pautas normales comerciales de los países amigos de los Estados Unidos de América.

3. All llevar a cabo las disposiciones de este Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de asegurar, en la medida de lo posible, que las condiciones de comercio permitan a los comerciantes privados funcionar eficazmente y que usarán sus mayores esfuerzos para desarrollar y extender la continua demanda de productos en el mercado.

4. El Gobierno de la República Dominicana proporcionará, a petición del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, incluyendo la llegada y condición de los productos, la importación de los productos que puedan ser requeridos bajo este Acuerdo para ser comprados en los Estados Unidos de América u otros países amigos de los Estados Unidos de América además de los productos financiados bajo este Acuerdo, y cualquier exportación de los mismos productos o productos semejantes.

Artículo IV

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán en relación con cualquier asunto referente a la aplicación de este Acuerdo o a la ejecución de los arreglos que se efectúen conforme a este Acuerdo.

Artículo V

VIGENCIA

Este acuerdo entrará en vigor al ser firmado.

EN FE DE LO CUAL los representantes respectivos, debidamente autorizados para tal fin, han suscrito el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en Santo Domingo el día 18 de Marzo de 1965.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

W. Tapley BENNETT, Jr.

Por el Gobierno
de la República Dominicana :

Mario MATHISS RICART

[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Dominican Republic Subsecretary of State for Foreign Relations

No. 228

Santo Domingo, March 18, 1965

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, signed today, and to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the following :

1. In expressing its concurrence that the commodities delivered pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries or displace cash marketings of the United States in these commodities, the Government of the Dominican Republic agrees that, during calendar year 1965 or any subsequent supply period during which the commodities purchased under the Agreement are being imported, the Dominican Republic will import with its own resources from free world sources, including the United States of America, at least 65,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in terms of wheat grain equivalent. The quantities of the above mentioned commodities are in addition to the commodities provided for in the Agreement.

2. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of the Dominican Republic agrees to furnish at least quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodities and quantities received ; the condition in which received ; the date unloading was completed ; and the disposition of the cargo, i. e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Dominican Republic agrees to furnish at least quarterly : (*a*) a statement of measures it has taken to prevent resale or transshipment of commodities furnished, (*b*) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (*c*) a statement by the Government showing progress toward filling commitments on usual marketing requirements. The Government of the Dominican Republic further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

3. With regard to the use by the Government of the Dominican Republic of pesos resulting from the sale of commodities financed under the Agreement, it is understood that pesos equal to the export market value of the commodities plus the financed ocean transportation (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) will be deposited in the Agricultural Bank in a special account and reserved for such economic and social development projects, consistent with the purposes and objectives of the Act of Bogota and the Charter of Punta del Este, as may be agreed to by our two Governments. The Government of the Dominican Republic agrees to furnish the Government of the United States of America monthly reports showing deposits to this special account, disbursements from the account by project, and the balance in the account, as well as such additional information on the implementation of the agreed projects as may be requested.

It is also understood that any pesos resulting from the sale within the Dominican Republic of the commodities purchased pursuant to the Agreement which are loaned by the Government of the Dominican Republic to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the Dominican Republic.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Tapley BENNETT, Jr.

His Excellency Dr. Pedro Pablo Cabral Bermudez
Subsecretary of State for Foreign Relations
Santo Domingo

II

The Dominican Republic Subsecretary of State for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA

SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

6507

Santo Domingo, D. N., 18 de marzo de 1965

Excelencia,

Tengo a honra acusar recibo de la Nota No. 228 de Vuestra Excelencia fechada el 18 de marzo de 1965, cuyo texte es el siguiente :

« Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, suscrito hoy, y confirmar el entendimiento de mi Gobierno del acuerdo a que se ha llegado en conversaciones que han tenido lugar entre representantes de nuestros dos Gobiernos con respecto a lo siguiente :

« 1. Al expresar su conformidad en el sentido de que la entrega de productos en virtud del Acuerdo no deberá dislocar indebidamente los precios mundiales de tales productos agrícolas, ni las pautas normales del intercambio comercial con los países amigos, ni desplazar las ventas al contado de los Estados Unidos de estos productos, el Gobierno de la República Dominicana conviene en que, durante el año calendario 1965 o cualquier período posterior durante el cual los productos comprados bajo el Acuerdo se importen, la República Dominicana importará con sus propios recursos de fuentes del mundo libre, incluyendo los Estados Unidos de América, por lo menos 65,000 toneladas métricas de trigo y /o harina de trigo en términos de equivalencia en granos. Las cantidades de los productos arriba mencionados son adicionales a las cantidades de dichos productos estipuladas en el Acuerdo.

« 2. En relación con el párrafo 4 del Artículo III del Acuerdo, el Gobierno de la República Dominicana conviene en proporcionar, por lo menos trimestralmente, la siguiente información relativa a cada embarque de productos recibido bajo el Acuerdo : el nombre de cada barco ; la fecha de arribo ; el puerto de arribo ; la mercadería y la cantidad recibida ; la condición en que fue recibida ; la fecha en que se terminó la descarga ; y la disposición de la carga, es decir, si fue almacenada, distribuida localmente o, si fue embarcada, hacia qué lugar. Adicionalmente, el Gobierno de la República Dominicana conviene en proporcionar, por lo menos trimestralmente : (*a*) una información de las medidas que ha tomado para evitar la reventa o trasbordo de los productos suministrados, (*b*) seguridades de que el programa no ha dado como resultado un aumento de las disponibilidades de los mismos productos o productos similares para exportación a otras naciones, y (*c*) una información del progreso logrado en el cumplimiento de los compromisos de compra en los mercados usuales. El Gobierno de la República Dominicana conviene, además, en que las informaciones oficiales arriba mencionadas serán acompañadas por datos estadísticos de las importaciones y de las exportaciones, por países de origen o de destino, de las mercaderías de la misma clase o similares a aquellas importadas bajo el Acuerdo.

« 3. Con referencia al uso por el Gobierno de la República Dominicana de los pesos que resulten de la venta de los productos financiados bajo el Acuerdo, se entiende que pesos iguales al valor del mercado de exportación de los productos más el transporte marítimo financiado (salvo

los gastos extras que resulten del requerimiento sobre el uso de barcos de bandera estadounidense) serán depositados en el Banco Agrícola en una cuenta especial y reservados para tales proyectos de desarrollo económico y social, de conformidad con los propósitos y objetivos del Acta de Bogotá y la Carta de Punta del Este, que se puedan acordar entre nuestros dos Gobiernos. El Gobierno de la República Dominicana conviene en proporcionar al Gobierno de los Estados Unidos de América informes mensuales indicando los depósitos a esta cuenta especial, los desembolsos de la cuenta por cada proyecto y el saldo de la cuenta, así como cualquier información adicional sobre la implementación de los proyectos acordados que se pueda solicitar.

Se entiende también que cualesquiera pesos resultantes de la venta en la República Dominicana de los productos comprados bajo el Acuerdo que sean prestados por el Gobierno de la República Dominicana a organismos privados o no gubernamentales serán prestados a tipos de interés aproximadamente iguales a los cobrados por préstamos comparables en la República Dominicana.

« Apreciaré recibir de Vuestra Excelencia la confirmación de los puntos arriba expresados ».

En respuesta, hónrome en informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno Dominicano expresa su conformidad con el contenido de la Nota precedentemente transcrita.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

P. P. CABRAL

Su Excelencia W. Tapley Bennett, Jr.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

6507

Santo Domingo, D. N., March 18, 1965

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 228 dated March 18, 1965, the text of which is as follows :

[*See note I*]

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Dominican Government expresses its agreement to the contents of the note transcribed above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. P. CABRAL

His Excellency W. Tapley Bennett, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

No. 7892

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7892. ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE, LE 18 MARS 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la République Dominicaine,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la République Dominicaine pourra effectuer plus rationnellement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la République Dominicaine, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement

[1] Entré en vigueur le 18 mars 1965, dès la signature, conformément à l'article V.

de la République Dominicaine, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République Dominicaine, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

Produits	*Période de livraison*	*Quantité maximum approximative (en tonnes)*	*Valeur marchande à l'exportation Montant maximum à financer (en dollars)*
Blé/farine de blé . .	Année civile 1965	15 000	1 020 000
Riz	Exercice 1965 des États-Unis	20 000	2 646 000
Fret maritime (montant estimatif) . . .			397 000
		TOTAL	4 063 000

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République Dominicaine versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales dont la première viendra à échéance

deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. Il sera calculé au taux de 1 p. 100 l'an entre la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et la date de la première échéance, et au taux de 2,5 p. 100 l'an ensuite.

4. Tous les versements seront faits en dollars ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République Dominicaine déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des montants financés.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

Dispositions générales

1. Le Gouvernement de la République Dominicaine prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République Dominicaine fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur l'importation des produits que la République Dominicaine serait tenue d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant toute exportation des produits considérés ou de produits analognes.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigneur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingne, en double exemplaire, le 18 mars 1965.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : W. Tapley BENNETT, Jr.	Pour le Gouvernement de la République Dominicaine : Mario MATHISS RICART

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Sous-Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine

N° 228

Saint-Domingue, le 18 mars 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine et de confirmer l'interprétation donnée par mon Gouvernement de l'entente qui est résultée des entretiens entre des représentants de nos deux Gouvernements sur ce qui suit :

1. Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement de la République Dominicaine, du fait qu'il reconnaît que les livraisons de produits effectuées en application de l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, ni affecter les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, s'engage à ce que la République Dominicaine, au cours de l'année 1965 ou de toute période ultérieure de livraison pendant laquelle seront importés des produits achetés en application de l'Accord, importe à l'aide de ses propres ressources, de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, au moins 65 000 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé. Cette quantité viendra en sus de celles prévues dans l'Accord.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à fournir au moins tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à fournir, au moins tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; *b*) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et *c*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales ; le Gouvernement de la République Dominicaine joindra aux renseignements susmentionnés les statistiques

d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3. En ce qui concerne l'affectation à donner par le Gouvernement de la République Dominicaine aux pesos provenant de la vente des produits visés dans l'Accord, il est entendu qu'un montant en pesos égal à la valeur marchande des produits à l'exportation, majorée du fret maritime financé par les États-Unis (à l'exception des frais supplémentaires qui pourraient résulter de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera déposé à l'Agricultural Bank, à un compte spécial réservé à des programmes de développement économique et social conformes aux buts et objectifs de l'Acte de Bogota et de la Charte de Punta del Este, selon ce dont conviendront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements mensuels sur le montant des dépôts à ce compte spécial, les tirages effectués sur le compte pour chaque projet et le solde du compte, ainsi que les indications supplémentaires qui pourraient lui être demandées au sujet de l'exécution des projets approuvés.

Il est entendu d'autre part que toutes les sommes en pesos provenant de la vente dans la République Dominicaine des produits achetés en application de l'Accord, qui seront prêtées par le Gouvernement de la République Dominicaine à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués dans la République Dominicaine pour des prêts comparables.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

W. Tapley BENNETT, Jr.

Son Excellence Monsieur Pedro Pablo Cabral Bermudez
Sous-Secrétaire d'État aux relations extérieures
Saint-Domingue

II

Le Sous-Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

6507

Saint-Domingue (D. N.), le 18 mars 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº 228 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens, en réponse, à vous faire savoir que le Gouvernement dominicain se déclare d'accord sur le contenu de la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

P. P. CABRAL

Son Excellence Monsieur W. Tapley Bennett, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 7893

UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR

Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal authorizations concerning amateur radio operators. Quito, 26 March 1965

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations aux opérateurs radio amateurs. Quito, 26 mars 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

No. 7893 EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO RECIPROCAL AUTHORIZATIONS CONCERNING AMATEUR RADIO OPERATORS. QUITO, 26 MARCH 1965

I

The Ecuadorean Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 32 DDP/EC

Quito, a Mar. 26 1965

Señor Embajador,

Tengo a honra referirme a las conversaciones sostenidas entre Representantes del Gobierno del Ecuador y del Gobierno de los Estados Unidos de América, relativas a la posibilidad de llegar a un acuerdo entre ambos Gobiernos con miras a conceder recíprocamente autorización para permitir a los radioaficionados de ambos países el operar sus estaciones en el otro país, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 41 del Reglamento Internacional de Radio de Ginebra de 1959. En consecuencia, se propone establecer un acuerdo en este sentido, de conformidad con las siguientes cláusulas :

1. Una persona debidamente autorizada por su Gobierno para operar una estación de radioaficionados con licencia expedida por el mismo, tendrá permiso del otro Gobierno para operar dentro de su territorio, en condiciones recíprocas y sujetas a las disposiciones que se exponen a continuación.

2. La persona debidamente autorizada por su Gobierno deberá antes de operar su estación como se dispone en el párrafo 1, obtener una autorización para tal propósito del departamento respectivo del otro Gobierno.

3. El departamento respectivo de cada Gobierno puede extender una autorización, como se dispone en el párrafo 2, bajo las condiciones y términos que se dicten, incluyendo el derecho de cancelación en cualquier momento a conveniencia del Gobierno que extiende tal autorización.

Al recibo de la contestación de Vuestra Excelencia, indicando la aceptación del Gobierno de los Estados Unidos de América, se considerará que tanto esta nota como la suya de respuesta constituyen un acuerdo entre los dos

[1] Came into force on 26 March 1965 by the exchange of the said notes.

Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de su contestación, pudiendo cualquiera de las Altas Partes Contratantes darlo por terminado, previa notificación por escrito en este sentido, con seis meses de anticipación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio mi más alta y distinguida consideración.

Rafael GARCÍA VELASCO
Ministro Interino de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Wymberley Coerr
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 32 DDP/EC

Quito, March 26, 1965

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to the conversations between representatives of the Government of Ecuador and the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators of both countries to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959. [3] As a result, it is proposed that an agreement be established to this effect, in conformity with the following clauses :

[*See note II*]

Upon the receipt of Your Excellency's reply indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and which may be terminated by either high contracting party upon six months' notice in writing.

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
[3] United States of America : *Treaties and other International Acts Series* 4893.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Rafael GARCÍA VELASCO
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Wymberley Coerr
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Ecuadorean Acting Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 113

Quito, March 26, 1965

Excellency.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 32 DDP /EC of March 26, 1965, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Ecuador relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (*l*) (2) and 310 (*a*) of the Communications Act of 1934 of the United States of America as amended (47 U.S.C. 303 (*l*) (2) and 310 (*a*)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows :

1. An individual who is licensed by his Government to operate an amateur radio station shall be permitted by the other Government to operate such a station within its territory on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before operating his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wymberley DE R. COERR

His Excellency Doctor Rafael García Velasco
Acting Minister of Foreign Affairs
Quito

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7893. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS. QUITO, 26 MARS 1965

I

Le Ministre par intérim des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 32 DDP/EC

Quito, le 26 mars 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de l'Équateur et des représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959. Le Gouvernement de l'Équateur propose en conséquence de conclure à ce sujet l'accord suivant :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement, devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Le Gouvernement de l'Équateur considérera, au reçu de la réponse de Votre Excellence notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis,

[1] Entré en vigueur le 26 mars 1965 par l'échange desdites notes.

que cette note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel chacune des Hautes Parties contractantes pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veuillez agréer, etc.

Rafael GARCÍA VELASCO
Ministre par intérim des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Wymberley Coerr
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre par intérim des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 113

Quito, le 26 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 32 DDP/EC, en date du 26 mars 1965, qui mentionne les échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et des représentants du Gouvernement de l'Équateur au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

En vertu des articles 303, alinéa *l*, 2 et 310, alinéa *a* du *Communications Act* de 1934 des États-Unis d'Amérique, tel qu'il a été amendé (47 U.S.C. 303, *l*, 2 et 310, *a*), le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après :

[*Voir note I*]

Conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, votre note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veuillez agréer, etc.

Wymberley De R. COERR

Son Excellence Monsieur Rafael García Velasco
Ministre par intérim des relations extérieures
Quito

No. 7894

CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Treaty relating to co-operative development of the water resources of the Columbia River Basin (with annexes). Signed at Washington, on 17 January 1961

Exchange of notes (with attached Protocol) constituting an agreement concerning the above-mentioned Treaty. Washington, 22 January 1964

Exchange of notes (with attachment) constituting an agreement regarding sale of Canada's entitlement to downstream benefits under the above-mentioned Treaty. Washington, 22 January 1964

Exchange of notes (with attachments) constituting an agreement authorizing the Canadian Entitlement Purchase Agreement provided for under the above-mentioned Treaty. Ottawa, 16 September 1964

Exchange of notes constituting an agreement confirming the entry into force of the Protocol attached to the Agreement of 22 January 1964 concerning the above-mentioned Treaty. Ottawa, 16 September 1964

Official text : English.

Registered by Canada on 13 August 1965.

N° 7894

CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Traité relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia (avec annexes). Signé à Washington, le 17 janvier 1961

Échange de notes (avec Protocole en annexe) constituant un accord relatif au Traité susmentionné. Washington, 22 janvier 1964

Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord touchant la vente des droits du Canada aux avantages d'aval prévus par le Traité susmentionné. Washington, 22 janvier 1964

Échange de notes (avec pièces jointes) constituant un accord autorisant l'Accord de vente de la part canadienne prévu par le Traité susmentionné. Ottawa, 16 septembre 1964

Échange de notes constituant un accord confirmant l'entrée en vigueur du Protocole joint à l'Accord du 22 janvier 1964 relatif au Traité susmentionné. Ottawa, 16 septembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistrés par le Canada le 13 août 1965.

No. 7894. TREATY [1] BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF THE WATER RESOURCES OF THE COLUMBIA RIVER BASIN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 JANUARY 1961

The Governments of Canada and the United States of America :

Recognizing that their peoples have, for many generations, lived together and cooperated with one another in many aspects of their national enterprises for the greater wealth and happiness of their respective nations, and

Recognizing that the Columbia River basin, as a part of the territory of both countries, contains water resources that are capable of contributing greatly to the economic growth and strength and to the general welfare of the two nations, and

Being desirous of achieving the development of those resources in a manner that will make the largest contribution to the economic progress of both countries and to the welfare of their peoples of which those resources are capable, and

Recognizing that the greatest benefit to each country can be secured by cooperative measures for hydroelectric power generation and flood control, which will make possible other benefits as well,

Have agreed as follows :

Article I

INTERPRETATION

1. In the Treaty, the expression

(*a*) " average critical period load factor " means the average of the monthly load factors during the critical stream flow period ;

(*b*) " base system " means the plants, works and facilities listed in the table in Annex B as enlarged from time to time by the installation of additional

[1] Came into force on 16 September 1964, upon exchange of the instruments of ratification at Ottawa, in accordance with the provisions of articles XIX (1) and XX.

[TRADUCTION [1] — TRANSLATION [2]]

N° 7894. TRAITÉ [3] ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HYDRAULIQUES DU BASSIN DU FLEUVE COLUMBIA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 JANVIER 1961

Les gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique ;

Reconnaissant que, depuis plusieurs générations, leurs habitants ont vécu ensemble et ont collaboré, en maints domaines, à la mise en œuvre de leurs entreprises nationales, pour la prospérité et le plus grand bien de leurs pays respectifs ;

Reconnaissant que le bassin du fleuve Columbia, qui fait partie du territoire de l'un et de l'autre État, renferme des ressources hydrauliques pouvant contribuer sensiblement à l'expansion et à la puissance économiques ainsi qu'au bien-être général des deux pays ;

Désireux de réaliser la mise en œuvre de ces ressources de façon qu'elles contribuent le plus possible au progrès économique des deux pays et au bien-être de leurs habitants ;

Reconnaissant que les deux pays peuvent s'assurer les plus grands avantages en prenant des mesures de coopération pour produire de l'énergie hydro-électrique et maîtriser les crues, mesures qui leur profiteront à d'autres égards,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

INTERPRÉTATION

1. Dans le présent Traité, l'expression

a) « moyenne des coefficients de charge en période critique » signifie la moyenne des coefficients de charge mensuels pendant la période critique de débit ;

b) « réseau de base » signifie les centrales, les ouvrages et les installations figurant au tableau de l'Annexe B et pouvant s'augmenter éventuellement

[1] Traduction du Gouvernement canadien.
[2] Translation from the Government of Canada.
[3] Entré en vigueur le 16 septembre 1964, dès l'échange des instruments de ratification à Ottawa, conformément aux dispositions des articles XIX, alinéa 1, et XX.

generating facilities, together with any other plants, works or facilities which may be constructed on the main stem of the Columbia River in the United States of America ;

(*c*) " Canadian storage " means the storage provided by Canada under Article II ;

(*d*) " critical stream flow period " means the period, beginning with the initial release of stored water from full reservoir conditions and ending with the reservoirs empty, when the water available from reservoir releases plus the natural stream flow is capable of producing the least amount of hydroelectric power in meeting system load requirements ;

(*e*) " consumptive use " means use of water for domestic, municipal, stock-water, irrigation, mining or industrial purposes but does not include use for the generation of hydroelectric power ;

(*f*) " dam " means a structure to impound water, including facilities for controlling the release of the impounded water ;

(*g*) " entity " means an entity designated by either Canada or the United States of America under Article XIV and includes its lawful successor ;

(*h*) " International Joint Commission " means the Commission established under Article VII of the Boundary Waters Treaty, 1909,[1] or any body designated by Canada and the United States of America to succeed to the functions of the Commission under this Treaty ;

(*i*) " maintenance curtailment " means an interruption or curtailment which the entity responsible therefor considers necessary for purposes of repairs, replacements, installations of equipment, performance of other maintenance work, investigations and inspections ;

(*j*) " monthly load factor " means the ratio of the average load for a month to the integrated maximum load over one hour during that month ;

(*k*) " normal full pool elevation " means the elevation to which water is stored in a reservoir by deliberate impoundment every year, subject to the availability of sufficient flow ;

(*l*) " ratification date " means the day on which the instruments of ratification of the Treaty are exchanged ;

(*m*) " storage " means the space in a reservoir which is usable for impounding water for flood control or for regulating stream flows for hydroelectric power generation ;

(*n*) " Treaty " means this Treaty and its Annexes A [2] and B [3] ;

[1] *Treaties and Agreements affecting Canada in force between His Majesty and the United States of America : 1814-1925* (Ottawa, 1927), p. 312.

[2] See p. 280 of this volume.

[3] See p. 284 of this volume.

de stations génératrices supplémentaires, y compris aussi toute autre centrale, tous autres ouvrages ou toutes autres installations qui pourront être érigées sur la branche principale du Columbia dans les États-Unis d'Amérique ;

c) « capacité de retenue au Canada » ou « eaux emmagasinées au Canada » s'entend de la retenue fournie par le Canada aux termes de l'Article II ;

d) « période critique de débit » signifie la période — commençant avec le relâchement de l'eau stockée lorsque les réservoirs sont remplis et se terminant lorsque les réservoirs sont vides — où l'eau fournie par les réservoirs et augmentée du débit naturel produit le moins d'énergie hydro-électrique pour répondre aux nécessités de charge du réseau ;

e) « consommation » signifie l'utilisation de l'eau aux fins ménagères ou municipales, ou pour le stockage, l'irrigation, les mines ou l'industrie mais exclut l'emploi qu'on en fait pour produire de l'énergie hydro-électrique ;

f) « barrage » signifie un ouvrage destiné à retenir l'eau et à régulariser le débit de l'eau retenue ;

g) « organisme » signifie un organisme désigné soit par le Canada soit par les États-Unis d'Amérique aux termes de l'Article XIV et comprend tout corps constitué qui lui succède légitimement ;

h) « Commission mixte internationale » signifie la Commission établie en vertu de l'Article VII du Traité de 1909 sur les eaux limitrophes, ou tout organisme désigné par les États-Unis d'Amérique et le Canada pour succéder à la Commission et en remplir les fonctions aux termes du présent Traité ;

i) « interruption aux fins d'entretien » signifie tout arrêt ou toute réduction que l'organisme compétent juge nécessaire aux fins de réparation, de remplacement, d'installation d'outillage, de rendement ou autres travaux d'entretien ou aux fins d'enquête et d'inspection ;

j) « coefficient de charge mensuel » signifie la proportion de la charge moyenne pour un mois par rapport à la charge horaire maximum intégrée au cours de ce même mois ;

k) « cote normale de la retenue » signifie la cote à laquelle l'eau est emmagasinée dans un réservoir par retenue délibérée chaque année, sous réserve d'un débit suffisant ;

l) « date de ratification » signifie le jour où s'échangent les instruments de ratification du Traité ;

m) « capacité de retenue » signifie l'espace utilisable dans un réservoir pour retenir l'eau afin de maîtriser les crues ou de régulariser les débits et produire ainsi de l'énergie hydro-électrique ;

n) « Traité » signifie le présent Traité et ses Annexes A [1] et B [2] ;

[1] Voir p. 281 de ce volume.
[2] Voir p. 285 de ce volume.

(*o*) " useful life " means the time between the date of commencement of operation of a dam or facility and the date of its permanent retirement from service by reason of obsolescence or wear and tear which occurs notwithstanding good maintenance practices.

2. The exercise of any power, or the performance of any duty, under the Treaty does not preclude a subsequent exercise of performance of the power or duty.

Article II

DEVELOPMENT BY CANADA

1. Canada shall provide in the Columbia River basin in Canada 15,500,000 acre-feet of storage usable for improving the flow of the Columbia River.

2. In order to provide this storage, which in the Treaty is referred to as the Canadian storage, Canada shall construct dams :

(*a*) on the Columbia River near Mica Creek, British Columbia, with approximately 7,000,000 acre-feet of storage ;

(*b*) near the outlet of Arrow Lakes, British Columbia, with approximately 7,100,000 acre-feet of storage ; and

(*c*) on one or more tributaries of the Kootenay River in British Columbia downstream from the Canada-United States of America boundary with storage equivalent in effect to approximately 1,400,000 acre-feet of storage near Duncan Lake, British Columbia.

3. Canada shall commence construction of the dams as soon as possible after the ratification date.

Article III

DEVELOPMENT BY THE UNITED STATES OF AMERICA RESPECTING POWER

1. The United States of America shall maintain and operate the hydroelectric facilities included in the base system and any additional hydroelectric facilities constructed on the main stem of the Columbia River in the United States of America in a manner that makes the most effective use of the improvement in stream flow resulting from operation of the Canadian storage for hydroelectric power generation in the United States of America power system.

2. The obligation in paragraph (1) is discharged by reflecting in the determination of downstream power benefits to which Canada is entitled the

o) « durée utile » signifie le temps qui s'écoule depuis la date du début de la mise en service d'un barrage ou d'une installation jusqu'à la date de son retrait définitif du service en raison du vieillissement ou de l'usure qui s'opère malgré de bonnes méthodes d'entretien.

2. L'exercice de tout droit ou l'accomplissement de toute obligation en vertu du Traité n'infirme pas l'exercice ultérieur dudit pouvoir ou l'accomplissement ultérieur de ladite obligation.

Article II

MISE EN VALEUR PAR LE CANADA

1. Le Canada fournira dans le bassin du fleuve Columbia au Canada 15 500 000 acres-pieds de capacité de retenue servant à normaliser le débit dudit fleuve.

2. Pour fournir cette capacité de retenue, qui, dans le présent Traité, est désignée comme « capacité de retenue au Canada », le Canada érigera des barrages :

a) sur le Columbia près du ruisseau au Mica, en Colombie-Britannique, avec capacité de quelque 7 000 000 acres-pieds ;

b) près de la décharge des lacs Arrow, en Colombie-Britannique avec capacité de quelque 7 100 000 acres-pieds ;

c) sur un ou plusieurs tributaires de la rivière Kootenay, en Colombie-Britannique, en aval de la frontière du Canada et des États-Unis, avec capacité équivalant en fait à quelque 1 400 000 acres-pieds de retenue près du lac Duncan, en Colombie-Britannique.

3. Le Canada commencera la construction des barrages le plus tôt possible après la date de ratification.

Article III

OUVRAGES HYDRO-ÉLECTRIQUES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

1. Les États-Unis d'Amérique entretiendront et exploiteront les aménagements hydro-électriques faisant partie du réseau de base, ainsi que tous autres aménagements hydro-électriques du cours principal du fleuve Columbia dans le territoire des États-Unis d'Amérique, de la manière assurant la meilleure utilisation possible de l'amélioration apportée au débit du fleuve par l'emmagasinement d'eaux au Canada lorsque ces eaux serviront au réseau d'énergie des États-Unis d'Amérique pour la production d'énergie hydro-électrique.

2. Pour s'acquitter de l'obligation que comporte le paragraphe 1, les États-Unis d'Amérique devront apprécier les avantages énergétiques d'aval

assumption that the facilities referred to in paragraph (1) were maintained and operated in accordance therewith.

Article IV

OPERATION BY CANADA

1. For the purpose of increasing hydroelectric power generation in Canada and the United States of America, Canada shall operate the Canadian storage in accordance with Annex A and pursuant to hydroelectric operating plans made thereunder. For the purposes of this obligation an operating plan if it is either the first operating plan or if in the view of either Canada or the United States of America it departs substantially from the immediately preceding operating plan must, in order to be effective, be confirmed by an exchange of notes between Canada and the United States of America.

2. For the purpose of flood control until the expiration of sixty years from the ratification date, Canada shall

(*a*) operate in accordance with Annex A and pursuant to flood control operating plans made thereunder

(i) 80,000 acre-feet of the Canadian storage described in Article II (2) (*a*),

(ii) 7,100,000 acre-feet of the Canadian storage described in Article II (2) (*b*),

(iii) 1,270,000 acre-feet of the Canadian storage described in Article II (2) (*c*),

provided that the Canadian entity may exchange flood control storage under subparagraph (ii) for flood control storage additional to that under subparagraph (i), at the location described in Article II (2) (*a*), if the entities agree that the exchange would provide the same effectiveness for control of floods on the Columbia River at The Dalles, Oregon ;

(*b*) operate any additional storage in the Columbia River basin in Canada, when called upon by an entity designated by the United States of America for that purpose, within the limits of existing facilities and as the entity requires to meet flood control needs for the duration of the flood period for which the call is made.

3. For the purpose of flood control after the expiration of sixty years from the ratification date, and for so long as the flows in the Columbia River in Canada continue to contribute to potential flood hazard in the United States

dus au Canada en partant de la supposition que les aménagements visés au paragraphe 1 auront été entretenus et exploités en conformité de ce paragraphe.

Article IV

UTILISATION PAR LE CANADA

1. Afin d'accroître la production d'énergie hydro-électrique au Canada et aux États-Unis d'Amérique, le Canada utilisera les eaux emmagasinées sur son territoire en conformité de l'Annexe A et des plans d'utilisation établis d'après cette Annexe. Tout plan d'utilisation établi à cet égard, qu'il s'agisse du premier plan ou que, de l'avis soit du Canada, soit des États-Unis d'Amérique, il s'agisse d'un plan sensiblement différent du plan l'ayant précédé immédiatement, devra, avant d'être mis en œuvre, être confirmé par un échange de notes entre le Canada et les États-Unis d'Amérique.

2. Pour les fins de la lutte contre les inondations, pendant soixante ans à compter de la date de la ratification, le Canada devra :

(*a*) utiliser conformément à l'Annexe A et aux plans de lutte contre les inondations établis d'après cette Annexe :

(i) 80 000 acres-pieds des eaux emmagasinées au Canada conformément à l'Article II (2) (*a*),

(ii) 7 100 000 acres-pieds des eaux emmagasinées au Canada conformément à l'Article II (2) (*b*),

(iii) 1 270 000 acres-pieds des eaux emmagasinées au Canada conformément à l'Article II (2) (*c*),

étant entendu que l'organisme canadien pourra échanger des eaux emmagasinées pour la lutte contre les inondations aux termes du sous-paragraphe (ii) contre des eaux emmagasinées pour la lutte contre les inondations en supplément de celles visées au sous-paragraphe (i), à l'emplacement indiqué à l'Article II (2) (*a*), si les organismes estiment d'un commun accord que cet échange permettrait d'assurer dans la même mesure la protection contre les inondations du Columbia aux Dalles (Oregon) ;

(*b*) utiliser toute capacité supplémentaire d'emmagasinement d'eau dans le bassin du Columbia au Canada, sur demande d'un organisme désigné par les États-Unis d'Amérique à cet effet, selon les possibilités des aménagements existants et selon que l'organisme en aura besoin pour contenir les inondations pendant la durée de chaque crue dont il s'agira.

3. Pour les fins de la lutte contre les inondations après qu'il se sera écoulé soixante ans depuis la date de la ratification, et aussi longtemps que les débits du cours canadien du Columbia continueront à contribuer aux

of America, Canada shall, when called upon by an entity designated by the United States of America for that purpose, operate within the limits of existing facilities any storage in the Columbia River basin in Canada as the entity requires to meet flood control needs for the duration of the flood period for which the call is made.

4. The return to Canada for hydroelectric operation and the compensation to Canada for flood control operation shall be as set out in Articles V and VI.

5. Any water resource development, in addition to the Canadian storage, constructed in Canada after the ratification date shall not be operated in a way that adversely affects the stream flow control in the Columbia River within Canada so as to reduce the flood control and hydroelectric power benefits which the operation of the Canadian storage in accordance with the operating plans in force from time to time would otherwise produce.

6. As soon as any Canadian storage becomes operable Canada shall commence operation thereof in accordance with this Article and in any event shall commence full operation of the Canadian storage described in Article II (2) (*b*) and Article II (2) (*c*) within five years of the ratification date and shall commence full operation of the balance of the Canadian storage within nine years of the ratification date.

Article V

ENTITLEMENT TO DOWNSTREAM POWER BENEFITS

1. Canada is entitled to one half the downstream power benefits determined under Article VII.

2. The United States of America shall deliver to Canada at a point on the Canada-United States of America boundary near Oliver, British Columbia, or at such other place as the entities may agree upon, the downstream power benefits to which Canada is entitled, less

(*a*) transmission loss,

(*b*) the portion of the entitlement disposed of under Article VIII (1), and,

(*c*) the energy component described in Article VIII (4).

3. The entitlement of Canada to downstream power benefits begins for any portion of Canadian storage upon commencement of its operation in accordance with Annex A and pursuant to a hydroelectric operating plan made thereunder.

menaces d'inondation sur le territoire des États-Unis d'Amérique, le Canada devra, sur demande d'un organisme désigné par les États-Unis d'Amérique à cet effet, utiliser, selon les possibilités des aménagements existants, toute capacité d'emmagasinement d'eaux au Canada dans le bassin du Columbia dont l'organisme aura besoin pour contenir les inondations pendant la durée de chaque crue dont il s'agira.

4. L'indemnité accordée au Canada pour l'utilisation hydro-électrique des eaux de même que pour leur utilisation aux fins de la lutte contre l'inondation sera conforme aux articles V et VI.

5. Toute mise en valeur des eaux, s'ajoutant à leur emmagasinement au Canada, qui pourra être entreprise au Canada après la date de la ratification devra se faire sans nuire à la régularisation du débit du Columbia au Canada, en diminuant soit les avantages attribuables à la lutte contre les inondations, soit les avantages énergétiques, attendus d'une utilisation conforme aux plans en vigueur de la capacité canadienne d'emmagasinement des eaux.

6. Le Canada mettra ses ouvrages d'emmagasinement en service au fur et à mesure de leur achèvement, conformément au présent Article ; de toute façon, il devra commencer à mettre intégralement en service la capacité canadienne d'emmagasinement prévue à l'Article II (2) (*b*) et (*c*) dans les cinq ans de la date de la ratification, et le reste de la capacité canadienne d'emmagasinement dans les neuf ans de la date de la ratification.

Article V

AVANTAGES ÉNERGÉTIQUES D'AVAL AUXQUELS LE CANADA AURA DROIT

1. Le Canada aura droit à la moitié des avantages énergétiques d'aval appréciés conformément à l'Article VII.

2. Les États-Unis d'Amérique devront livrer au Canada, à un point de la frontière voisin d'Oliver (Colombie-Britannique) ou en tout autre endroit dont conviendront les organismes, les avantages énergétiques auxquels le Canada aura droit, moins :

(*a*) les pertes en cours de transport,

(*b*) la part des avantages déjà cédée aux termes de l'Article VIII (1), et

(*c*) la composante énergie visée à l'Article VIII (4).

3. Le droit du Canada à des avantages énergétiques d'aval pour toute fraction de la capacité d'emmagasinement d'eau du Canada naît au moment où commence l'utilisation de cette fraction de la capacité, conforme à l'Annexe A ainsi qu'à un plan d'exploitation hydro-électrique établi d'après cette Annexe.

Article VI

PAYMENT FOR FLOOD CONTROL

1. For the flood control provided by Canada under Article IV (2) (*a*) the United States of America shall pay Canada in United States funds :

(*a*) 1,200,000 dollars upon the commencement of operation of the storage referred to in subparagraph (*a*) (i) thereof,

(*b*) 52,100,000 dollars upon the commencement of operation of the storage referred to in subparagraph (*a*) (ii) thereof, and

(*c*) 11,100,000 dollars upon the commencement of operation of the storage referred to in subparagraph (*a*) (iii) thereof.

2. If full operation of any storage is not commenced within the time specified in Article IV, the amount set forth in paragraph (1) of this Article with respect to that storage shall be reduced as follows :

(*a*) under paragraph (1) (*a*), 4,500 dollars for each month beyond the required time,

(*b*) under paragraph (1) (*b*), 192,100 dollars for each month beyond the required time, and

(*c*) under paragraph (1) (*c*), 40,800 dollars for each month beyond the required time.

3. For the flood control provided by Canada under Article IV (2) (*b*) the United States of America shall pay Canada in United States funds in respect only of each of the first four flood periods for which a call is made 1,875,000 dollars and shall deliver to Canada in respect of each and every call made, electric power equal to the hydroelectric power lost by Canada as a result of operating the storage to meet the flood control need for which the call was made, delivery to be made when the loss of hydroelectric power occurs.

4. For each flood period for which flood control is provided by Canada under Article IV (3) the United States of America shall pay Canada in United States funds :

(*a*) the operating cost incurred by Canada in providing the flood control, and

(*b*) compensation for the economic loss to Canada arising directly from Canada foregoing alternative uses of the storage used to provide the flood control.

Article VI

INDEMNITÉS AU CANADA POUR LA LUTTE CONTRE LES INONDATIONS

1. Pour la protection contre les inondations assurée par le Canada aux termes de l'Article IV (2) (*a*), les États-Unis d'Amérique paieront au Canada en devises des États-Unis :

(*a*) 1 200 000 dollars à la mise en utilisation de la capacité d'emmagasinement visée à l'alinéa (*a*) (i) dudit article,

(*b*) 52 100 000 dollars à la mise en utilisation de la capacité d'emmagasinement visée à l'alinéa (*a*) (ii) dudit article, et

(*c*) 11 100 000 dollars à la mise en utilisation de la capacité d'emmagasinement visée à l'alinéa (*a*) (iii) dudit article.

2. Si une partie quelconque de la capacité d'emmagasinement n'est pas mise en utilisation dans le délai fixé à l'Article IV, le montant fixé au paragraphe (1) du présent Article pour cette partie de la capacité sera diminué de la façon suivante :

(*a*) dans le cadre de l'alinéa (1) (*a*), de 4 500 dollars par mois, passé le délai,

(*b*) dans le cadre de l'alinéa (1) (*b*), de 192 100 dollars par mois, passé le délai, et

(*c*) dans le cadre de l'alinéa (1) (*c*), de 40 800 dollars par mois, passé le délai.

3. Pour la protection contre les inondations assurée par le Canada aux termes de l'Article IV (2) (*b*), les États-Unis d'Amérique paieront au Canada en devises des États-Unis, à l'égard des quatre premières périodes d'inondation faisant l'objet d'une demande, 1 875 000 dollars ; ils livreront au Canada, à l'égard de toutes et chacune des demandes, une quantité d'énergie électrique égale à l'énergie hydro-électrique perdue par le Canada du fait de l'utilisation de sa capacité d'emmagasinement à la lutte contre l'inondation ayant fait l'objet d'une demande, la livraison devant s'effectuer au même moment que la perte d'énergie hydro-électrique.

4. Pour chacune des périodes d'inondation faisant l'objet d'une utilisation des ouvrages d'emmagasinement d'eau du Canada aux termes de l'Article IV (3), les États-Unis d'Amérique paieront au Canada en devises des États-Unis :

(*a*) les frais imposés au Canada par ladite utilisation des ouvrages contre les inondations, et

(*b*) une indemnité pour la perte économique directe subie par le Canada du fait qu'il aura renoncé à utiliser autrement ses ouvrages d'emmagasinement des eaux.

5. Canada may elect to receive in electric power, the whole or any portion of the compensation under paragraph (4) (*b*) representing loss of hydroelectric power to Canada.

Article VII

DETERMINATION OF DOWNSTREAM POWER BENEFITS

1. The downstream power benefits shall be the difference in the hydroelectric power capable of being generated in the United States of America with and without the use of Canadian storage, determined in advance, and is referred to in the Treaty as the downstream power benefits.

(2) For the purpose of determining the downstream power benefits :

(*a*) the principles and procedures set out in Annex B shall be used and followed ;

(*b*) the Canadian storage shall be considered as next added to 13,000,000 acre-feet of the usable storage listed in Column 4 of the table in Annex B ;

(*c*) the hydroelectric facilities included in the base system shall be considered as being operated to make the most effective use for hydroelectric power generation of the improvement in stream flow resulting from operation of the Canadian storage.

3. The downstream power benefits to which Canada is entitled shall be delivered as follows :

(*a*) dependable hydroelectric capacity as scheduled by the Canadian entity, and

(*b*) average annual usable hydroelectric energy in equal amounts each month, or in accordance with a modification agreed upon under paragraph (4).

4. Modification of the obligation in paragraph (3) (*b*) may be agreed upon by the entities.

Article VIII

DISPOSAL OF ENTITLEMENT TO DOWNSTREAM POWER BENEFITS

1. With the authorization of Canada and the United States of America evidenced by exchange of notes, portions of the downstream power benefits to which Canada is entitled may be disposed of within the United States of America. The respective general conditions and limits within which the entities may arrange initial disposals shall be set out in an exchange of notes to be made as soon as possible after the ratification date.

5. Le Canada pourra à son gré se faire livrer sous la forme d'énergie électrique tout ou partie de l'indemnité prévue au paragraphe (4) (*b*) et représentant une perte hydro-électrique subie par le Canada.

Article VII

APPRÉCIATION DES AVANTAGES ÉNERGÉTIQUES D'AVAL

1. Les avantages énergétiques d'aval seront constitués par la différence entre l'énergie hydro-électrique pouvant être produite aux États-Unis d'Amérique avec le concours des ouvrages canadiens d'emmagasinement d'eau déterminé à l'avance, et celle pouvant l'être sans ce concours. Cette différence s'appelle, dans le présent Traité, les avantages énergétiques d'aval.

2. Pour l'appréciation des avantages énergétiques d'aval :

(*a*) les règles et méthodes exposées à l'Annexe B seront observées ;

(*b*) la capacité canadienne d'emmagasinement sera considérée comme ajoutée immédiatement à 13 000 000 d'acres-pieds de l'eau emmagasinée utilisable figurant à la colonne 4 du tableau de l'Annexe B ;

(*c*) les aménagements hydro-électriques faisant partie du réseau de base seront considérés comme étant utilisés de manière à faire profiter le plus possible la production d'énergie hydro-électrique de l'amélioration de débit résultant du fonctionnement des ouvrages canadiens.

3. Les avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit lui seront livrés ainsi qu'il suit :

(*a*) une capacité hydro-électrique sûre selon le programme établi par l'organisme canadien, et

(*b*) une quantité annuelle moyenne d'énergie hydro-électrique utilisable, soit à tant par mois, soit selon une modification apportée d'un commun accord aux termes du paragraphe (4).

4. Les organismes pourront d'un commun accord modifier l'obligation que comporte le paragraphe (3) (*b*).

Article VIII

CESSION SUR PLACE DES AVANTAGES ÉNERGÉTIQUES D'AVAL

1. Avec l'autorisation du Canada et celle des États-Unis, établies par échange de notes, le Canada pourra céder sur place, aux États-Unis d'Amérique une partie des avantages énergétiques d'aval auxquels il a droit. Un échange de notes qui interviendra le plus tôt possible après la ratification énoncera de part et d'autre les conditions et limites générales que devront respecter les organismes lorsqu'ils arrêteront les modalités des premières cessions.

2. The entities may arrange and carry out exchanges of dependable hydroelectric capacity and average annual usable hydroelectric energy to which Canada is entitled for average annual usable hydroelectric energy and dependable hydroelectric capacity respectively.

3. Energy to which Canada is entitled may not be used in the United States of America except in accordance with paragraphs (1) and (2).

4. The bypassing at dams on the main stem of the Columbia River in the United States of America of an amount of water which could produce usable energy equal to the energy component of the downstream power benefits to which Canada is entitled but not delivered to Canada under Article V or disposed of in accordance with paragraphs (1) and (2) at the time the energy component was not so delivered or disposed of, is conclusive evidence that such energy component was not used in the United States of America and that the entitlement of Canada to such energy component is satisfied.

Article IX

VARIATION OF ENTITLEMENT TO DOWNSTREAM POWER BENEFITS

1. If the United States of America considers with respect to any hydroelectric power project planned on the main stem of the Columbia River between Priest Rapids Dam and McNary Dam that the increase in entitlement of Canada to downstream power benefits resulting from the operation of the project would produce a result which would not justify the United States of America in incurring the costs of construction and operation of the project, Canada and the United States of America at the request of the United States of America shall consider modification of the increase in entitlement.

2. An agreement reached for the purposes of this Article shall be evidenced by an exchange of notes.

Article X

EAST-WEST STANDBY TRANSMISSION

1. The United States of America shall provide in accordance with good engineering practice east-west standby transmission service adequate to safeguard the transmission from Oliver, British Columbia, to Vancouver, British Columbia, of the downstream power benefits to which Canada is entitled and to improve system stability of the east-west circuits in British Columbia.

2. In consideration of the standby transmission service, Canada shall pay the United States of America in Canadian funds the equivalent of 1.50

2. Les organismes pourront décider d'un commun accord et effectuer des échanges de capacité hydro-électrique assurée et d'énergie hydro-électrique annuelle moyenne utilisable à laquelle le Canada aura droit, contre une énergie hydro-électrique annuelle moyenne utilisable et une capacité hydro-électrique assurée, respectivement.

3. L'énergie à laquelle le Canada a droit ne pourra être utilisée aux États-Unis d'Amérique, si ce n'est en conformité des paragraphes (1) et (2).

4. Le passage, sans être utilisé, aux barrages du cours principal du fleuve Columbia aux États-Unis d'Amérique, d'une quantité d'eau capable de produire une énergie utilisable égale à la composante énergie des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit mais non livrée au Canada aux termes de l'Article V ni cédée en conformité des paragraphes (1) et (2) au moment où ladite composante énergie n'aura pas été livrée ou cédée de la sorte, fera la preuve que ladite composante énergie n'aura pas été utilisée aux États-Unis d'Amérique et que le Canada se trouvera désintéressé en ce qui concerne cette composante énergie.

Article IX

MODIFICATION DU DROIT À CERTAINS AVANTAGES ÉNERGÉTIQUES D'AVAL

1. Si les États-Unis d'Amérique estiment, en ce qui concerne tout projet d'aménagement hydro-électrique du cours principal du fleuve Columbia entre le barrage de Priest-Rapids et le barrage McNary, que l'accroissement des avantages énergétiques d'aval dus au Canada qui résulterait de l'exécution dudit projet ferait que les États-Unis n'auraient plus de justification pour assumer les frais de la construction et du fonctionnement des ouvrages projetés le Canada et les États-Unis d'Amérique, à la diligence des États-Unis d'Amérique, envisageront de modifier ledit accroissement des avantages dus au Canada.

2. Tout accord conclu aux fins du présent Article devra être incorporé dans un échange de notes qui fera foi.

Article X

TRANSPORT DE SECOURS EST-OUEST

1. Les États-Unis d'Amérique, conformément aux bonnes méthodes du génie, fourniront pour le transport de secours est-ouest un service permettant d'assurer, d'Oliver à Vancouver, en Colombie-Britannique, le transport de l'énergie obtenue en aval revenant au Canada, et d'accroître la stabilité des circuits est-ouest de la Colombie-Britannique.

2. En retour de ce service de transport de secours, le Canada versera aux États-Unis d'Amérique, en devises canadiennes, l'équivalent de 1,50 dollar

United States dollars a year for each kilowatt of dependable hydroelectric capacity included in the downstream power benefits to which Canada is entitled.

3. When a mutually satisfactory electrical coordination arrangement is entered into between the entities and confirmed by exchange of notes between Canada and the United States of America the obligation of Canada in paragraph (2) ceases.

Article XI

USE OF IMPROVED STREAM FLOW

1. Improvement in stream flow in one country brought about by operation of storage constructed under the Treaty in the other country shall not be used directly or indirectly for hydroelectric power purposes except :

(*a*) in the case of use within the United States of America with the prior approval of the United States entity, and

(*b*) in the case of use within Canada with the prior approval of the authority in Canada having jurisdiction.

2. The approval required by this Article shall not be given except upon such conditions, consistent with the Treaty, as the entity or authority considers appropriate.

Article XII

KOOTENAI RIVER DEVELOPMENT

1. The United States of America for a period of five years from the ratification date, has the option to commence construction of a dam on the Kootenai River near Libby, Montana, to provide storage to meet flood control and other purposes in the United States of America. The storage reservoir of the dam shall not raise the level of the Kootenai River at the Canada-United States of America boundary above an elevation consistent with a normal full pool elevation at the dam of 2,459 feet, United States Coast and Geodetic Survey datum, 1929 General Adjustment, 1947 International Supplemental Adjustment.

2. All benefits which occur in either country from the construction and operation of the storage accrue to the country in which the benefits occur.

3. The United States of America shall exercise its option by written notice to Canada and shall submit with the notice a schedule of construction which shall include provision for commencement of construction, whether by way of

des États-Unis par année pour chaque kilowatt de capacité hydro-électrique sûre faisant partie de l'énergie obtenue en aval à laquelle le Canada aura droit.

3. L'engagement contracté par le Canada aux termes du paragraphe (2) prendra fin lorsque les organismes d'exploitation auront conclu à leur commune satisfaction un accord de coordination et que celui-ci aura été confirmé par un échange de notes entre le Canada et les États-Unis d'Amérique.

Article XI

UTILISATION DU DÉBIT NORMALISÉ

1. Le débit excédentaire qui résultera dans l'un des deux pays de l'aménagement de réserve réalisé dans l'autre en vertu du Traité ne pourra servir directement ou indirectement à la production d'énergie hydro-électrique que si,

a) dans le cas des États-Unis d'Amérique, l'organisme d'exploitation donne son approbation préalable,

b) et, dans le cas du Canada, l'autorité compétente donne son approbation préalable.

2. L'approbation prévue par le présent Article ne sera donnée qu'à des conditions compatibles avec le Traité et jugées convenables par les organismes d'exploitation des États-Unis et du Canada.

Article XII

AMÉNAGEMENT DE LA KOOTENAI

1. Durant les cinq années qui suivront la date de la ratification, les États-Unis jouiront de l'option de commencer à construire un barrage sur la Kootenai, tout près de Libby au Montana, dans le dessein d'assurer des retenues d'eau propres à combattre les inondations, et pour d'autres fins. La retenue du barrage ne devra pas élever le niveau de la Kootenai, à la frontière des États-Unis et du Canada, au delà d'une cote en accord avec la cote normale de 2 459 pieds pour la retenue du barrage, d'après la carte côtière et géodésique des États-Unis, soumise en 1929 à une mise au point générale et en 1947 à une mise au point « internationale ».

2. Tous les avantages découlant dans l'un ou l'autre pays de la construction ou de l'exploitation de l'ouvrage de retenue reviendront au pays où ils se produiront.

3. Les États-Unis, pour exercer l'option susmentionnée, devront en prévenir le Canada par écrit et lui soumettre en même temps le calendrier des travaux, où ils indiqueront, entre autres, la date de leur début, qu'il

railroad relocation work or otherwise, within five years of the ratification date.

4. If the United States of America exercices its option, Canada in consideration of the benefits accruing to it under paragraph (2) shall prepare and make available for flooding the land in Canada necessary for the storage reservoir of the dam within a period consistent with the construction schedule.

5. If a variation in the operation of the storage is considered by Canada to be of advantage to it the United States of America shall, upon request, consult with Canada. If the United States of America determines that the variation would not be to its disadvantage it shall vary the operation accordingly.

6. The operation of the storage by the United States of America shall be consistent with any order of approval which may be in force from time to time relating to the levels of Kootenai Lake made by the International Joint Commission under the Boundary Waters Treaty, 1909.

7. Any obligation of Canada under this Article ceases if the United States of America, having excercised the option, does not commence construction of the dam in accordance with the construction schedule.

8. If the United States of America exercises the option it shall commence full operation of the storage within seven years of the date fixed in the construction schedule for commencement of construction.

9. If Canada considers that any portion of the land referred to in paragraph (4) is no longer needed for the purpose of this Article Canada and the United States of America, at the request of Canada, shall consider modification of the obligation of Canada in paragraph (4).

10. If the Treaty is terminated before the end of the useful life of the dam Canada shall for the remainder of the useful life of the dam continue to make available for the storage reservoir of the dam any portion of the land made available under paragraph (4) that is not required by Canada for purposes of diversion of the Kootenai River under Article XIII.

Article XIII

DIVERSIONS

1. Except as provided in this Article neither Canada nor the United States of America shall, without the consent of the other evidenced by an exchange of notes, divert for any use, other than a consumptive use, any water from its natural channel in a way that alters the flow of any water as it crosses the

s'agisse de déplacer des chemins de fer ou d'autres travaux, et cela dans les cinq années suivant la date de la ratification.

4. Si les États-Unis exercent cette option, le Canada, en retour des avantages que lui confère le paragraphe (2), mettra à leur disposition, après les y avoir préparées en conséquence, les terres canadiennes qu'il faudra submerger pour créer la retenue d'eau, et cela dans les délais conformes au calendrier des travaux.

5. Si un changement dans l'exploitation des eaux emmagasinées paraît avantageux au Canada, les États-Unis accepteront de conférer avec lui, à sa demande. Alors le Canada effectuera le changement, si les États-Unis concluent qu'il ne leur portera pas préjudice.

6. Les États-Unis d'Amérique exploiteront la retenue d'eau conformément aux arrêtés d'approbation relatifs aux cotes de niveau du lac Kootenai, promulguées par la Commission mixte internationale en vertu du Traité de 1909 sur les eaux limitrophes.

7. Toute obligation contractée par le Canada en vertu du présent Article prendra fin, si les États-Unis d'Amérique, s'étant prévalus de leur privilège d'option, ne commencent pas la construction du barrage selon le calendrier des travaux.

8. Si les États-Unis d'Amérique se prévalent de leur droit d'option, ils devront commencer à exploiter intégralement la retenue dans les sept années qui suivront la date fixée dans le calendrier des travaux pour le début de la construction.

9. Si le Canada estime qu'une partie quelconque des terres mentionnées au paragraphe (4) n'est plus nécessaire à l'objet du présent Article, le Canada et les États-Unis pourront, à la demande du premier, envisager une modification à l'engagement contracté par le Canada en vertu du paragraphe (4).

10. Si le Traité prend fin avant la durée utile du barrage, le Canada devra, jusqu'au terme de celle-ci, continuer de permettre que serve à la retenue d'eau du barrage toute parcelle de terre mise à la disposition des États-Unis d'Amérique aux termes du paragraphe (4) dont le Canada n'aurait pas besoin pour la dérivation de la Kootenai prévue par l'Article XIII.

Article XIII

DÉRIVATIONS

1. Sauf autres dispositions du présent Article, ni le Canada ni les États-Unis ne pourront, sans un consentement de l'autre attesté par un échange de notes, détourner des eaux de leur cours naturel, pour des usages autres que la consommation, d'une façon qui modifie le débit des eaux là où elles

Canada-United States of America boundary within the Columbia River basin.

2. Canada has the right, after the expiration of twenty years from the ratification date, to divert not more than 1,500,000 acre-feet of water a year from the Kootenai River in the vicinity of Canal Flats, British Columbia, to the headwaters of the Columbia River, provided that the diversion does not reduce the flow of the Kootenai River immediately downstream from the point of diversion below the lesser of 200 cubic feet per second or the natural flow.

3. Canada has the right, exercisable at any time during the period commencing sixty years after the ratification date and expiring one hundred years after the ratification date, to divert to the headwaters of the Columbia River any water which, in its natural channel, would flow in the Kootenai River across the Canada-United States of America boundary, provided that the diversion does not reduce the flow of the Kootenai River at the Canada-United States of America boundary near Newgate, British Columbia, below the lesser of 2,500 cubic feet per second or the natural flow.

4. During the last twenty years of the period within which Canada may exercise the right to divert described in paragraph (3) the limitation on diversion is the lesser of 1,000 cubic feet per second or the natural flow.

5. Canada has the right :

(*a*) if the United States of America does not exercise the option in Article XII (1), or

(*b*) if it is determined that the United States of America, having exercised the option, did not commence construction of the dam referred to in Article XII in accordance therewith or that the United States of America is in breach of the obligation in that Article to commence full operation of the storage,

to divert to the headwaters of the Columbia River any water which, in its natural channel, would flow in the Kootenai River across the Canada-United States of America boundary, provided that the diversion does not reduce the flow of the Kootenai River at the Canada-United States of America boundary near Newgate, British Columbia, below the lesser of 1,000 cubic feet per second or the natural flow.

6. If a variation in the use of the water diverted under paragraph (2) is considered by the United States of America to be of advantage to it Canada shall, upon request, consult with the United States of America. If Canada determines that the variation would not be to its disadvantage it shall vary the use accordingly.

traversent la frontière du Canada et des États-Unis d'Amérique, à l'intérieur du bassin du Columbia.

2. Au terme de vingt années après la date de la ratification, le Canada pourra détourner de la Kootenai 1 500 000 acres-pieds d'eau par année au maximum, dans le voisinage de Canal Flats, en Colombie-Britannique, vers les eaux d'amont du Columbia, pourvu qu'immédiatement en aval du point de dérivation le débit de la Kootenai ne soit pas réduit à moins de la quantité la plus faible entre 200 pieds cubes par seconde et son volume naturel.

3. Le Canada aura le droit — et pourra l'exercer en tout temps entre soixante et cent ans après la date de la ratification — de détourner vers les eaux d'amont du Columbia, toutes les eaux qui naturellement se déverseraient dans la Kootenai en traversant la frontière du Canada et des États-Unis d'Amérique, pourvu qu'à cette frontière, près de Newgate, en Colombie-Britannique, le débit de la Kootenai ne soit pas réduit à moins que la quantité la plus faible entre le volume naturel et 2 500 pieds cubes d'eau par seconde.

4. Pendant les vingt dernières années où le Canada pourra se prévaloir du droit de dérivation prévu au paragraphe (3), celle-ci ne devra pas excéder la quantité la plus faible entre le débit naturel et 1 000 pieds cubes par seconde.

5. Le Canada aura le droit :

(*a*) Si les États-Unis d'Amérique n'exercent pas le droit d'option à l'Article XII, paragraphe (1), ou

(*b*) S'il est établi que les États-Unis d'Amériques ayant exercé ce droit, n'ont pas commencé la construction du barrage dont il est fait mention à l'Article XII, et en conformité de celui-ci, ou qu'ils ont violé l'engagement de commencer l'exploitation intégrale de la retenue découlant de cet Article,

de détourner vers les eaux d'amont du Columbia toutes les eaux qui naturellement couleraient vers la Kootenai à travers la frontière du Canada et des États-Unis d'Amérique, pourvu qu'à ladite frontière, tout près de Newgate en Colombie-Britannique, le débit de la Kootenai n'en soit pas réduit à moins de la quantité la plus faible entre le volume naturel et 1 000 pieds cubes par seconde.

6. Si un changement dans l'utilisation des eaux détournées conformément au paragraphe (2) paraît avantageux aux États-Unis d'Amérique, le Canada acceptera de conférer avec eux, à leur demande. Alors le changement sera effectué, si le Canada établit qu'il ne lui portera pas préjudice.

Article XIV

ARRANGEMENTS FOR IMPLEMENTATION

1. Canada and the United States of America shall each, as soon as possible after the ratification date, designate entities and when so designated the entities are empowered and charged with the duty to formulate and carry out the operating arrangements necessary to implement the Treaty. Either Canada or the United States of America may designate one or more entities. If more than one is designated the powers and duties conferred upon the entities by the Treaty shall be allocated among them in the designation.

2. In addition to the powers and duties dealt with specifically elsewhere in the Treaty the powers and duties of the entities include :

(*a*) coordination of plans and exchange of information relating to facilities to be used in producing and obtaining the benefits contemplated by the Treaty,

(*b*) calculation of and arrangements for delivery of hydroelectric power to which Canada is entitled for providing flood control,

(*c*) calculation of the amounts payable to the United States of America for standby transmission services,

(*d*) consultation on requests for variations made pursuant to Articles XII (5) and XIII (6),

(*e*) the establishment and operation of a hydrometeorological system as required by Annex A,

(*f*) assisting and cooperating with the Permanent Engineering Board in the discharge of its functions,

(*g*) periodic calculation of accounts,

(*h*) preparation of the hydroelectric operating plans and the flood control operating plans for the Canadian storage together with determination of the downstream power benefits to which Canada is entitled,

(*i*) preparation of proposals to implement Article VIII and carrying out any disposal authorized or exchange provided for therein,

(*j*) making appropriate arrangements for delivery to Canada of the downstream power benefits to which Canada is entitled including such matters as load factors for delivery, times and points of delivery, and calculation of transmission loss,

(*k*) preparation and implementation of detailed operating plans that may produce results more advantageous to both countries than those that would arise from operation under the plans referred to in Annexes A and B.

Article XIV

DISPOSITIONS EN VUE DE LA MISE EN ŒUVRE

1. Aussitôt que possible après la date de la ratification, le Canada et les États-Unis d'Amérique désigneront les organismes d'exploitation ; et ceux-ci, une fois désignés, seront investis des pouvoirs nécessaires et chargés de formuler les dispositions relatives à l'exploitation qu'exigera l'application du Traité. L'un et l'autre pays pourront désigner un ou plusieurs organismes. S'ils en désignent plusieurs, ils répartiront en même temps entre eux les pouvoirs et les tâches découlant du Traité.

2. Outre ceux qui sont prévus ailleurs au Traité, les pouvoirs et les charges des organismes comprennent ce qui suit :

a) coordonner les plans et échanger des renseignements en ce qui concerne les installations qui seront utilisées pour la production et pour la réalisation des avantages prévus par le Traité,

b) effectuer les calculs et les préparatifs qu'exigera la livraison au Canada de l'énergie hydro-électrique à laquelle il a droit pour combattre les inondations,

c) calculer les montants à verser aux États-Unis pour les services de transport de secours,

d) procéder, sur demande, aux consultations relatives aux changements conformes aux Articles XII (5) et XIII (6),

e) veiller à la création et au fonctionnement du système hydro-météorologique prévu par l'Annexe A,

f) aider la Commission d'ingénieurs permanente à accomplir ses fonctions, et coopérer avec elle,

g) régler périodiquement les comptes,

h) établir les plans de l'exploitation hydro-électrique et ceux de la lutte contre contre les inondations en vue de la retenue d'eau au Canada et calculer les avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit,

i) mettre au point les propositions relatives à l'application de l'Article VIII et exécuter toute cession autorisée ou tout échange prévu par cet Article,

j) prendre les dispositions qui conviennent pour que soient livrées au Canada les quantités d'énergie auxquelles il a droit, ce qui a trait notamment au coefficient de charge, aux points et aux moments des livraisons, ainsi qu'aux pertes dues au transport,

k) préparer et exécuter les plans détaillés d'exploitation propres à donner des résultats plus avantageux pour les deux pays que ceux qui découleraient de l'exploitation prévue par les plans mentionnés dans les Annexes A et B.

3. The entities are authorized to make maintenance curtailments. Except in case of emergency, the entity responsible for a maintenance curtailment shall give notice to the corresponding Canadian or United States entity of the curtailment, including the reason therefor and the probable duration thereof and shall both schedule the curtailment with a view to minimizing its impact and exercise due diligence to resume full operation.

4. Canada and the United States of America may by an exchange of notes empower or charge the entities with any other matter coming within the scope of the Treaty.

Article XV

PERMANENT ENGINEERING BOARD

1. A Permanent Engineering Board is established consisting of four members, two to be appointed by Canada and two by the United States of America. The initial appointments shall be made within three months of the ratification date.

2. The Permanent Engineering Board shall :

(*a*) assemble records of the flows of the Columbia River and the Kootenay River at the Canada-United States of America boundary ;

(*b*) report to Canada and the United States of America whenever there is substantial deviation from the hydroelectric and flood control operating plans and if appropriate include in the report recommendations for remedial action and compensatory adjustments ;

(*c*) assist in reconciling differences concerning technical or operational matters that may arise between the entities ;

(*d*) make periodic inspections and require reports as necessary from the entities with a view to ensuring that the objectives of the Treaty are being met ;

(*e*) make reports to Canada and the United States of America at least once a year of the results being achieved under the Treaty and make special reports concerning any matter which it considers should be brought to their attention ;

(*f*) investigate and report with respect to any other matter coming within the scope of the Treaty at the request of either Canada or the United States of America.

3. Reports of the Permanent Engineering Board made in the course of the performance of its functions under this Article shall be *prima facie* evidence

3. Les organismes d'exploitation sont autorisés à procéder à des réductions de charge aux fins de l'entretien. Sauf en cas d'urgence, l'organisme qui en prendra la décision devra la notifier en conséquence à son homologue du Canada ou des États-Unis, en en indiquant la raison et la durée probable ; ils devront tous deux choisir pour ces réductions les moments où elles auront le moins de conséquences et rétablir le service complet avec toute la diligence possible.

4. Le Canada et les États-Unis d'Amérique pourront, par un échange de notes, conférer aux organismes les pouvoirs et les charges touchant toute question qui relève du Traité.

Article XV

COMMISSION D'INGÉNIEURS PERMANENTE

1. Une Commission d'ingénieurs permanente sera créée ; elle se composera de quatre membres, dont deux seront nommés par le Canada et deux par les États-Unis d'Amérique. Les premières nominations seront faites dans un délai de trois mois après la date de ratification.

2. La Commission d'ingénieurs permanente devra :

a) recueillir les données relatives aux débits du fleuve Columbia et de la rivière Kootenay à la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique ;

b) présenter un rapport au Canada et aux États-Unis d'Amérique chaque fois qu'il y aura une déviation considérable des programmes de production hydro-électrique et de lutte contre les inondations et, si cela convient, formuler dans le rapport des recommandations relatives à des mesures correctives et à des ajustements compensatoires ;

c) aider à régler des différends sur des questions techniques ou d'exploitation pouvant surgir entre les organismes ;

d) procéder à des inspections périodiques et demander des rapports, au besoin, aux organismes pour s'assurer que les buts du Traité sont en voie de réalisation ;

e) présenter des rapports au Canada et aux États-Unis d'Amérique au moins une fois par an sur les résultats qui sont en voie de réalisation aux termes du Traité et soumettre des rapports spéciaux sur toute question qui, de l'avis de la Commission, mérite leur attention ;

f) procéder à une enquête et présenter un rapport sur la demande du Canada ou des États-Unis d'Amérique, au sujet de toute autre question régie par les dispositions du Traité.

3. Les rapports de la Commission d'ingénieurs permanente présentés pendant l'accomplissement de ses fonctions telles que définies par le présent

of the facts therein contained and shall be accepted unless rebutted by other evidence.

4. The Permanent Engineering Board shall comply with directions, relating to its administration and procedures, agreed upon by Canada and the United States of America as evidenced by an exchange of notes.

Article XVI

SETTLEMENT OF DIFFERENCES

1. Differences arising under the Treaty which Canada and the United States of America cannot resolve may be referred by either to the International Joint Commission for decision.

2. If the International Joint Commission does not render a decision within three months of the referral or within such other period as may be agreed upon by Canada and the United States of America, either may then submit the difference to arbitration by written notice to the other.

3. Arbitration shall be by a tribunal composed of a member appointed by Canada, a member appointed by the United States of America and a member appointed jointly by Canada and the United States of America who shall be Chairman. If within six weeks of the delivery of a notice under paragraph (2) either Canada or the United States of America has failed to appoint its member, or they are unable to agree upon the member who is to be Chairman, either Canada or the United States of America may request the President of the International Court of Justice to appoint the member or members. The decision of a majority of the members of an arbitration tribunal shall be the decision of the tribunal.

4. Canada and the United States of America shall accept as definitive and binding and shall carry out any decision of the International Joint Commission or an arbitration tribunal.

5. Provision for the administrative support of a tribunal and for remuneration and expenses of its members shall be as agreed in an exchange of notes between Canada and the United States of America.

6. Canada and the United States of America may agree by an exchange of notes on alternative procedures for settling differences arising under the Treaty, including reference of any difference to the International Court of Justice for decision.

Article devront constituer un commencement de preuve des faits contenus là-dedans et devront être acceptés à moins d'être réfutés par d'autres preuves.

4. La Commission d'ingénieurs permanente devra se conformer, en ce qui concerne son administration et ses modes de procédure, aux directives approuvées par le Canada et les États-Unis d'Amérique et consacrées par un échange de notes.

Article XVI

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1. Les différends qui surgiront dans l'application du Traité et que le Canada et les États-Unis d'Amérique ne pourront pas régler pourront être soumis par l'un ou l'autre pays à la Commission mixte internationale, qui prendra une décision.

2. Si la Commission mixte internationale ne se prononce pas dans un délai de trois mois après avoir été saisie de la question ou dans tout autre délai pouvant être convenu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, l'un ou l'autre pays pourra alors soumettre le différend à un arbitrage, par un avis adressé à l'autre.

3. L'arbitrage devra être effectué par un tribunal composé d'un membre désigné par le Canada, d'un membre désigné par les États-Unis d'Amérique et d'un membre désigné conjointement par le Canada et les États-Unis d'Amérique ; ce dernier membre devra présider le tribunal. Si, dans un délai de six semaines après la remise d'un avis tel que défini par l'alinéa (2), le Canada ou les États-Unis d'Amérique n'ont pas désigné leur membre, ou s'ils ne peuvent se mettre d'accord sur le membre qui doit être président, le Canada ou les États-Unis d'Amérique pourront demander au président de la Cour internationale de justice de désigner ce membre ou ces membres. La décision d'un tribunal d'arbitrage sera celle que rendra la majorité de ses membres.

4. Le Canada et les États-Unis d'Amérique devront accepter comme définitive et obligatoire et devront exécuter toute décision de la Commission mixte internationale ou d'un tribunal d'arbitrage.

5. Les dispositions nécessaires pour assurer le recrutement du personnel administratif d'un tribunal et la rémunération et les frais de ses membres seront établies par un échange de notes entre le Canada et les États-Unis d'Amérique.

6. Le Canada et les États-Unis d'Amérique pourront convenir par un échange de notes d'autres façons de procéder pour le règlement des différends qui surgiraient dans l'application du Traité, y compris le renvoi de tout différend devant la Cour internationale de justice, en vue d'une décision.

Article XVII

RESTORATION OF PRE-TREATY LEGAL STATUS

1. Nothing in this Treaty and no action taken or foregone pursuant to its provisions shall be deemed, after its termination or expiration, to have abrogated or modified any of the rights or obligations of Canada or the United States of America under then existing international law, with respect to the uses of the water resources of the Columbia River basin.

2. Upon termination of this Treaty, the Boundary Waters Treaty, 1909, shall, if it has not been terminated, apply to the Columbia River basin, except insofar as the provisions of that Treaty may be inconsistent with any provision of this Treaty which continues in effect.

3. Upon termination of this Treaty, if the Boundary Waters Treaty, 1909, has been terminated in accordance with Article XIV of that Treaty, the provisions of Article II of that Treaty shall continue to apply to the waters of the Columbia River basin.

4. If upon the termination of this Treaty Article II of the Boundary Waters Treaty, 1909, continues in force by virtue of paragraph (3) of this Article the effect of Article II of that Treaty with respect to the Columbia River basin may be terminated by either Canada or the United States of America delivering to the other one year's written notice to that effect; provided however that the notice may be given only after the termination of this Treaty.

5. If, prior to the termination of this Treaty, Canada undertakes works usable for and relating to a diversion of water from the Columbia River basin, other than works authorized by or undertaken for the purpose of exercising a right under Article XIII or any other provision of this Treaty, paragraph (3) of this Article shall cease to apply one year after delivery by either Canada or the United States of America to the other of written notice to that effect.

Article XVIII

LIABILITY FOR DAMAGE

1. Canada and the United States of America shall be liable to the other and shall make appropriate compensation to the other in respect of any act, failure to act, omission or delay amounting to a breach of the Treaty or of any of its provisions other than an act, failure to act, omission or delay occurring by reason of war, strike, major calamity, act of God, uncontrollable force or maintenance curtailment.

Article XVII

RÉTABLISSEMENT DU STATUT JURIDIQUE EXISTANT AVANT LE TRAITÉ

1. Rien dans le présent Traité ni aucune mesure qui aurait été prise ou à laquelle il aurait été renoncé en conformité de ses dispositions ne devra être considéré, après la dénonciation ou l'expiration du Traité, comme ayant abrogé ou modifié les droits ou obligations du Canada ou des États-Unis d'Amérique tels que définis par le droit international existant alors, en ce qui a trait à l'utilisation des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia.

2. A l'expiration du présent Traité, le Traité de 1909 sur les eaux limitrophes s'appliquera, s'il n'a pas été dénoncé au bassin du fleuve Columbia, sauf dans la mesure où les dispositions de ce Traité pourraient être incompatibles avec toute disposition du présent Traité qui resterait en vigueur.

3. A l'expiration du présent Traité, si le Traité de 1909 sur les eaux limitrophes a été dénoncé d'après l'Article XIV de ce Traité, les dispositions de l'Article II de ce Traité devront continuer de s'appliquer aux eaux du bassin du fleuve Columbia.

4. Si, à l'expiration du présent Traité, l'Article II du Traité 1909 sur les eaux limitrophes reste en vigueur aux termes de l'alinéa (3) du présent Article, l'Article II de ce Traité au sujet du bassin du fleuve Columbia pourra être dénoncé si le Canada ou les États-Unis d'Amérique signifient à l'autre par écrit un délai d'un an à cet effet, à condition toutefois que cet avis ne soit remis qu'après l'expiration du présent Traité.

5. Si, avant l'expiration du présent Traité, le Canada entreprend des ouvrages pouvant servir à la dérivation des eaux du bassin du fleuve Columbia et se rapportant à une telle dérivation, autres que les ouvrages autorisés par un droit défini par l'Article XIII ou par toute autre disposition du présent Traité, ou des ouvrages entrepris dans le but d'exercer ce droit, l'alinéa (3) du présent Article devra cesser d'être applicable ou an après que le Canada ou les États-Unis d'Amérique se seront remis un avis écrit à cet effet.

Article XVIII

RESPONSABILITÉS EN MATIÈRE DE DOMMAGES-INTÉRÊTS

1. Le Canada et les États-Unis d'Amérique seront tenus responsables de dommages-intérêts l'un envers l'autre et devront verser à l'autre une indemnité appropriée en ce qui concerne toute action, toute omission ou tout retard qui équivaudrait à une infraction au Traité ou à l'une de ses dispositions, autres qu'une action, une omission ou un retard causés par une guerre, une grève, une grande catastrophe, un cas de force majeure, une circonstance indépendante de la volonté ou une interruption aux fins d'entretien.

2. Except as provided in paragraph (1) neither Canada nor the United States of America shall be liable to the other or to any person in respect of any injury, damage or loss occurring in the territory of the other caused by any act, failure to act, omission or delay under the Treaty whether the injury, damage or loss results from negligence or otherwise.

3. Canada and the United States of America, each to the extent possible within its territory, shall exercise due diligence to remove the cause of and to mitigate the effect of any injury, damage or loss occurring in the territory of the other as a result of any act, failure to act, omission or delay under the Treaty.

4. Failure to commence operation as required under Articles IV and XII is not a breach of the Treaty and does not result in the loss of rights under the Treaty if the failure results from a delay that is not wilful or reasonably avoidable.

5. The compensation payable under paragraph (1) :

(*a*) in respect of a breach by Canada of the obligation to commence full operation of a storage, shall be forfeiture of entitlement to downstream power benefits resulting from the operation of that storage, after operation commences, for a period equal to the period between the day of commencement of operation and the day when commencement should have occurred;

(*b*) in respect of any other breach by either Canada or the United States of America, causing loss of power benefits, shall not exceed the actual loss in revenue from the sale of hydroelectric power.

Article XIX

PERIOD OF TREATY

1. The Treaty shall come into force on the ratification date.

2. Either Canada or the United States of America may terminate the Treaty other than Article XIII (except paragraph (1) thereof), Article XVII and this Article at any time after the Treaty has been in force for sixty years if it has delivered at least ten years written notice to the other of its intention to terminate the Treaty.

3. If the Treaty is terminated before the end of the useful life of a dam built under Article XII then, notwithstanding termination, Article XII remains in force until the end of the useful life of the dam.

4. If the Treaty is terminated before the end of the useful life of the facilities providing the storage described in Article IV (3) and if the conditions

2. Sauf comme il est prévu à l'alinéa (1), ni le Canada ni les États-Unis d'Amérique ne seront tenus responsables de dommages-intérêts l'un envers l'autre ni envers personne en ce qui concerne tout préjudice, tout dommage ou toute perte qui se produirait sur le territoire de l'autre et qui serait causé par toute action, toute omission ou tout retard aux termes du Traité, que le préjudice, le dommage ou la perte résulte de la négligence ou d'autre chose.

3. Le Canada et les États-Unis d'Amérique, chacun dans la mesure qui sera possible à l'intérieur de son territoire, devront apporter tout le soin requis à enlever la cause et atténuer les effets de tout préjudice, tout dommage ou toute perte qui se produirait sur le territoire de l'autre à cause de toute action, toute omission ou tout retard aux termes du Traité.

4. Au cas où l'un ou l'autre pays ne commencerait pas l'exploitation comme il est requis aux termes des Articles IV et XII, cela ne constituerait pas une infraction au Traité et n'aurait pas pour résultat la perte des droits définis par le Traité si l'omission est causée par un retard qui n'est pas délibéré ou que raisonnablement il n'aurait pas été possible d'éviter.

5. L'indemnité payable aux termes de l'alinéa (1) :

a) en ce qui concerne une infraction par le Canada à l'obligation de commencer la pleine exploitation d'un réservoir, sera la perte des droits aux avantages énergétiques d'aval découlant de l'exploitation de ce réservoir, après que l'exploitation aura commencé, pour une période égale à la période entre le jour du commencement d'exploitation et le jour où le commencement aurait dû se faire ;

b) en ce qui concerne toute autre infraction par le Canada ou les États-Unis d'Amérique, entraînant la perte des avantages énergétiques, ne devra pas dépasser la perte réelle de revenus provenant de la vente d'énergie hydro-électrique.

Article XIX

DURÉE DU TRAITÉ

1. Le Traité entrera en vigueur le jour de sa ratification.

2. Le Canada ou les États-Unis d'Amérique pourront dénoncer le Traité sauf l'Article XIII (à l'exception de l'alinéa (1) de cet Article), l'Article XVII et le présent Article en tout temps après que le Traité aura été en vigueur pour soixante ans si l'un ou l'autre pays a signifié son intention à l'autre par écrit au moins dix ans avant la dénonciation.

3. Si le Traité est dénoncé avant la fin de la durée utile d'un barrage construit aux termes de l'Article XII, l'Article XII restera en vigueur, malgré la dénonciation, jusqu'à la fin de la durée utile du barrage.

4. Si le Traité est dénoncé avant la fin de la durée utile des installations qui assurent la capacité de retenue décrite à l'Article IV (3) et si les conditions

described therein exist then, notwithstanding termination, Articles IV (3) and VI (4) and (5) remain in force until either the end of the useful life of those facilities or until those conditions cease to exist, whichever is the first to occur.

Article XX

RATIFICATION

The instruments of ratification of the Treaty shall be exchanged by Canada and the United States of America at Ottawa, Canada.

Article XXI

REGISTRATION WITH THE UNITED NATIONS

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Treaty shall be registered by Canada with the Secretariat of the United Nations.

This Treaty has been done in duplicate copies in the English language.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty at Washington, District of Columbia, United States of America, this 17th day of January, 1961.

For Canada :
John G. DIEFENBAKER
Prime Minister of Canada

E. D. FULTON
Minister of Justice

A. D. P. HEENEY
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada
to the United States of America

For the United States of America :

Dwight D. EISENHOWER
President of the United States of America

Christian L. HERTER
Secretary of State

Elmer F. BENNETT
Under-Secretary of the Interior

y décrites existent à ce moment-là, nonobstant la dénonciation, les Articles IV (3) et VI (4) et (5) resteront en vigueur soit jusqu'à la fin de la durée utile de ces installations soit jusqu'à ce que ces conditions cessent d'exister, quelle que soit la première situation qui se produira.

Article XX

RATIFICATION

Les instruments de ratification du Traité seront échangés par le Canada et les États-Unis d'Amérique à Ottawa, Canada.

Article XXI

ENREGISTREMENT AUPRÈS DES NATIONS UNIES

En conformité de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le Traité sera enregistré par le Canada auprès du Secrétariat des Nations Unies.

Le présent Traité a été fait en double exemplaire établi en langue anglaise.

EN FOI DE QUOI les soussigués, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité à Washington (District de Columbia), États-Unis d'Amérique, le 17 janvier 1961.

Pour le Canada :
John G. DIEFENBAKER
Premier ministre du Canada

E. D. FULTON
Ministre de la Justice

A. D. P. HEENEY
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada
dans les États-Unis d'Amérique

Pour les États-Unis d'Amérique :

Dwight D. EISENHOWER
Président des États-Unis d'Amérique

Christian A. HERTER
Secrétaire d'État

Elmer F. BENNETT
Sous-Secrétaire à l'Intérieur

ANNEX A

PRINCIPLES OF OPERATION

General

1. The Canadian storage provided under Article II will be operated in accordance with the procedures described herein.

2. A hydrometeorological system, including snow courses, precipitation stations and stream flow gauges will be established and operated, as mutually agreed by the entities and in consultation with the Permanent Engineering Board, for use in establishing data for detailed programming of flood control and power operations. Hydrometeorological information will be made available to the entities in both countries for immediate and continuing use in flood control and power operations.

3. Sufficient discharge capacity at each dam to afford the desired regulation for power and flood control will be provided through outlet works and turbine installations as mutually agreed by the entities. The discharge capacity provided for flood control operations will be large enough to pass inflow plus sufficient storage releases during the evacuation period to provide the storage space required. The discharge capacity will be evaluated on the basis of full use of any conduits provided for that purpose plus one half the hydraulic capacity of the turbine installation at the time of commencement of the operation of storage under the Treaty.

4. The outflows will be in accordance with storage reservation diagrams and associated criteria established for flood control purposes and with reservoir-balance relationships established for power operations. Unless otherwise agreed by the entities the average weekly outflows shall not be less than 3,000 cubic feet per second at the dam described in Article II (2) (*a*), not less than 5,000 cubic feet per second at the dam described in Article II (2) (*b*) and not less than 1,000 cubic feet per second at the dam described in Article II (2) (*c*). These minimum average weekly releases may be scheduled by the Canadian entity as required for power or other purposes.

Flood Control

5. For flood control operation, the United States entity will submit flood control operating plans which may consist of or include flood control storage reservation diagrams and associated criteria for each of the dams. The Canadian entity will operate in accordance with these diagrams or any variation which the entities agree will not derogate from the desired aim of the flood control plan. The use of these diagrams will be based on data obtained in accordance with paragraph 2. The diagrams will consist of relationships specifying the flood control storage reservations required at indicated times of the year for volumes of forecast runoff. After consultation with the Canadian entity the United States entity may from time to time as conditions warrant adjust these storage reservation diagrams within the

ANNEXE A

RÈGLES D'UTILISATION

ÉNONCÉ GÉNÉRAL

1. La capacité de retenue dont il est question à l'Article II sera utilisée selon les méthodes suivantes :

2. Un système hydrométéorologique, comprenant des zones nivométriques, des stations pluviométriques et des débitmètres, sera établi et utilisé avec l'accord des organismes désignés et de concert avec la Commission d'ingénieurs permanente, de façon à recueillir les données de programmes détaillés de maîtrise des crues et de production d'énergie hydro-électrique. Les renseignements hydrométéorologiques seront communiqués aux organismes en question dans les deux pays pour qu'ils puissent en bénéficier sans retard et constamment.

3. A chaque barrage, le débit suffisant pour assurer la régularisation nécessaire à la production d'énergie et à la maîtrise des crues sera réalisé au moyen d'ouvrages de vidange et de turbines, conformément aux ententes entre les organismes. Les pertuis de vidange servant à la maîtrise des crues seront assez grands pour permettre le passage des eaux d'arrivée et de l'eau de retenue relâchée pendant la période d'évacuation pour assurer l'espace d'emmagasinement voulu. Le coefficient de débit sera calculé en tenant compte de la capacité totale des conduits appropriés et de 50 p. 100 de la capacité hydraulique des turbines au moment où commenceront les opérations de stockage conformément aux dispositions du Traité.

4. L'écoulement des eaux s'effectuera conformément aux graphiques de retenue et aux diverses normes établies aux fins de maîtrise des crues, et en tenant compte de l'équilibre à établir destiné à la production énergétique. Sauf dispositions contraires adoptées par les intéressés, les écoulements hebdomadaires moyens seront de 3 000 pieds-cubes par seconde, au minimum, pour le barrage décrit à l'Article II (2) (*a*), de 5 000 pieds-cubes par seconde au minimum pour le barrage décrit à l'Article II (2) (*b*), et de 1 000 pieds-cubes par seconde au minimum pour le barrage décrit à l'Article II (2) (*c*). Ces écoulements hebdomadaires minimums pourront être employés par les organismes d'exploitation du Canada à des fins de production énergétiques ou autres.

LUTTE CONTRE LES INONDATIONS

5. L'organisme d'exploitation des États-Unis soumettra un programme de maîtrise des crues qui pourra comprendre exclusivement, ou entre autres choses, des graphiques de retenues des eaux et de diverses caractéristiques s'appliquant à chacun des barrages. L'organisme canadien tiendra compte de ces graphiques, et pourra adopter des variations qui, du commun accord des intéressés, ne nuiraient pas au programme de lutte contre les inondations. Ces graphiques seront employés en tenant compte des renseignements recueillis suivant les dispositions du paragraphe 2. Lesdits graphiques reposeront sur des coordonnées qui indiqueront les quantités de retenues nécessaires, à tel ou tel moment de l'année, au contrôle des inondations que pourraient causer les ruissellements prévus. Après avoir consulté

general limitations of flood control operation. Evacuation of the storages listed hereunder will be guided by the flood control storage reservation diagrams and refill will be as requested by the United States entity after the consultation with the Canadian entity. The general limitations of flood control operation are as follows :

(*a*) *The Dam described in Article II* (2) (*a*) — The reservoir will be evacuated to provide up to 80,000 acre-feet of storage, if required, for flood control use by May 1 of each year.

(*b*) *The Dam described in Article II* (2) (*b*) — The reservoir will be evacuated to provide up to 7,100,000 acre-feet of storage, if required, for flood control use by May 1 of each year.

(*c*) *The Dam described in Article II* (2) (*c*) — The reservoir will be evacuated to provide up to 700,000 acre-feet of storage, if required, for flood control use by April 1 of each year and up to 1,270,000 acre-feet of storage, if required, for flood control use by May 1 of each year.

(*d*) The Canadian entity may exchange flood control storage provided in the reservoir referred to in subparagraph (*b*) for additional storage provided in the reservoir referred to in subparagraph (*a*) if the entities agree that the exchange would provide the same effectiveness for control of floods on the Columbia River at The Dalles, Oregon.

POWER

6. For power generating purposes the 15,500,000 acre-feet of Canadian storage will be operated in accordance with operating plans designed to achieve optimum power generation downstream in the United States of America until such time as power generating facilities are installed at the site referred to in paragraph 5 (*a*) or at sites in Canada downstream therefrom.

7. After at-site power is developed at the site referred to in paragraph 5 (*a*) or power generating facilities are placed in operation in Canada downstream from that site, the storage operation will be changed so as to be operated in accordance with operating plans designed to achieve optimum power generation at-site in Canada and downstream in Canada and the United States of America, including consideration of any agreed electrical coordination between the two countries. Any reduction in the downstream power benefits in the United States of America resulting from that change in operation of the Canadian storage shall not exceed in any one year the reduction in downstream power benefits in the United States of America which would result from reducing by 500,000 acre-feet the Canadian storage operated to achieve optimum power generation in the United States of America and shall not exceed at any time during the period of the Treaty the reduction in downstream power benefits in the United States of America which would result from similarly reducing the Canadian storage by 3,000,000 acre-feet.

l'organisme canadien, l'organisme des États-Unis pourra au besoin modifier les graphiques de retenues des eaux, dans les cadres généraux du programme de lutte contre les inondations. L'évacuation des réserves énumérées ci-dessous se fera conformément aux graphiques d'emmagasinage ; les remplissages s'effectueront sur la demande de l'organisme des États-Unis après consultation avec l'organisme canadien. Le contrôle des inondations s'effectuera conformément aux dispositions spécifiques suivantes :

a) *Barrage décrit dans l'Article II* (2) (*a*) — En cas de besoin et avant le 1er mai de chaque année, le réservoir fournira jusqu'à 80 000 acres-pieds d'eaux de retenue, pour la maîtrise des crues.

b) *Barrage décrit dans l'Article II* (2) (*b*) — En cas de besoin et avant le 1er mai de chaque année, le réservoir fournira jusqu'à 7 100 000 acres-pieds d'eaux de retenue, pour la maîtrise des crues.

c) *Barrage décrit dans l'Article II* (2) (*c*) — En cas de besoin et avant le 1er avril de chaque année, le réservoir fournira jusqu'à 700 000 acres-pieds d'eaux de retenue pour la maîtrise des crues et s'il le faut, avant le 1er mai de chaque année, 1 270 000 acres-pieds supplémentaires.

d) L'organisme d'exploitation canadien peut échanger les réserves constituées aux fins de lutte contre les inondations, dans le réservoir mentionné à l'alinéa (*b*), contre les réserves supplémentaires contenues dans le réservoir mentionné à l'alinéa (*a*), si les organismes intéressés estiment que cet échange n'entravera pas la lutte contre les inondations sur le Columbia aux Dalles, dans l'Oregon.

ÉNERGIE HYDRO-ÉLECTRIQUE

6. A des fins de production énergétique, les 15 500 000 acres-pieds des réserves canadiennes seront exploités conformément aux programmes visant à une production énergétique optimum en aval, dans les États-Unis d'Amérique, jusqu'à ce que les stations génératrices soient aménagées sur l'emplacement dont il est question au paragraphe 5 (*a*), ou sur des emplacements en aval de celui-ci, et situés en territoire canadien.

7. Une fois que le barrage mentionné au paragraphe 5 (*a*) pourra produire de l'énergie sur place, ou encore que les stations génératrices fonctionneront en aval, en territoire canadien, les méthodes de retenue seront modifiées, afin de se conformer aux programmes visant à une production énergétique optimum au barrage même et dans les centrales situées en aval, sur le territoire du Canada et celui des États-Unis d'Amérique, en tenant compte des accords des deux pays sur la coordination de leurs réseaux électriques. Si les avantages retirés par les États-Unis d'Amérique de la production énergétique d'aval sont réduits par suite des modifications dans les procédés d'emmagasinage des eaux en territoire canadien, cette réduction ne pourra dépasser, pour une année donnée, la réduction comparable qui résulterait de la soustraction de 500 000 acres-pieds des réserves canadiennes destinées à obtenir une production énergétique optimum aux États-Unis d'Amérique. Elle ne pourra non plus dépasser, tant que le Traité demeurera valide, la réduction comparable qui toucherait les États-Unis d'Amérique si les réserves canadiennes étaient diminuées de 3 000 000 d'acres-pieds.

8. After at-site power is developed at the site referred to in paragraph 5 (*a*) or power generating facilities are placed in operation in Canada downstream from that site, otsrage may be operated to achieve optimum generation of power in the United States of America alone if mutually agreed by the entities in which event the United States of America shall supply power to Canada to offset any reduction in Canadian generation which would be created as a result of such operation as compared to operation to achieve optimum power generation at-site in Canada and downstream in Canada and the United States of America. Similarly, the storage may be operated to achieve optimum generation of power in Canada alone if mutually agreed by the entities in which event Canada shall supply power to the United States of America to offset any reduction in United States generation which would be created as a result of such operation as compared to operation to achieve optimum power generation at-site in Canada and downstream in Canada and the United States of America.

9. Before the first storage becomes operative, the entities will agree on operating plans and the resulting downstream power benefits for each year until the total of 15,500,000 acre-feet of storage in Canada becomes operative. In addition, commencing five years before the total of 15,500,000 acre-feet of storage is expected to become operative, the entities will agree annually on operating plans and the resulting downstream power benefits for the sixth succeeding year of operation thereafter. This procedure will continue during the life of the Treaty, providing to both the entities, in advance, an assured plan of operation of the Canadian storage and a determination of the resulting downstream power benefits for the next succeeding five years.

ANNEX B

DETERMINATION OF DOWNSTREAM POWER BENEFITS

1. The downstream power benefits in the United States of America attributable to operation in accordance with Annex A of the storage provided by Canada under Article II will be determined in advance and will be the estimated increase in dependable hydroelectric capacity in kilowatts for agreed critical stream flow periods and the increase in average annual usable hydroelectric energy output in kilowatt hours on the basis of an agreed period of stream flow record.

2. The dependable hydroelectric capacity to be credited to Canadian storage will be the difference between the average rates of generation in kilowatts during the appropriate critical stream flow periods for the United States of America base system, consisting of the projects listed in the table, with and without the addition of the Canadian storage, divided by the estimated average critical period load factor. The capacity credit shall not exceed the difference between the capability of the base system without Canadian storage and the maximum feasible capability of the base system with Canadian storage, to supply firm load during the critical stream flow periods.

8. Une fois que le barrage mentionné au paragraphe 5 (*a*) pourra produire de l'énergie sur place ou encore que les stations génératrices fonctionneront en aval, en territoire canadien, l'emmagasinage des eaux pourra se faire en vue d'une production énergétique, optimum aux États-Unis d'Amérique seulement, si les organismes intéressés sont d'accord. Dans ce cas, les États-Unis d'Amérique fourniront au Canada de l'énergie qui compensera les réductions résultant de cette modification au programme visant à produire une puissance énergétique optimum sur l'emplacement des centrales, ou en aval, en territoire du Canada comme en territoire des États-Unis d'Amérique. Inversement, l'emmagasinage pourra s'effectuer en vue d'une production énergétique optimum au Canada seulement, si les organismes intéressés sont d'accord. Dans ce cas, le Canada fournira aux États-Unis d'Amérique de l'énergie qui compensera les réductions de cette modification au programme visant à produire une puissance énergétique optimum, sur l'emplacement des centrales, ou en aval, au Canada comme dans les États-Unis d'Amérique.

9. Avant que le premier emmagasinement soit effectué, les organismes intéressés s'entendront sur les programmes d'exploitation et sur les avantages en énergie d'aval accordés aux intéressés chaque année, jusqu'au moment où commencera l'utilisation des réserves canadiennes de 15 500 000 acres-pieds. En outre, pendant les cinq années qui précéderont l'utilisation totale desdites réserves, les organismes s'entendront chaque année sur les programmes d'exploitation et les avantages en énergie d'aval pour la sixième année qui suivra. Cette méthode sera adoptée pendant toute la durée du Traité, permettant ainsi aux organismes intéressés de connaître d'avance le programme d'utilisation des réserves canadiennes, et de calculer les avantages retirés pour la période quinquennale ultérieure de la production énergétique en aval.

ANNEXE B

APPRÉCIATION DES AVANTAGES ÉNERGÉTIQUES DÉRIVANT DES INSTALLATIONS D'AVAL

1. La quantité des avantages hydro-électriques résultant aux États-Unis d'Amérique de l'utilisation des eaux emmagasinées au Canada conformément à l'Article II et exploitées aux termes de l'Annexe A, sera calculée d'avance. Elle équivaudra à l'augmentation de la capacité hydro-électrique en kilowatts qui peut être assurée dans les conditions critiques de débit déterminées et à l'augmentation en kilowatts-heure de la production annuelle moyenne d'énergie hydro-électrique utilisable, sur la base d'une période convenue de débit antérieur.

2. La capacité que l'on attribuera aux barrages canadiens sera la différence entre les taux moyens de production en kilowatts pendant certaines périodes critiques de débit pour le réseau de base des États-Unis d'Amérique, qui consiste dans les ouvrages énumérés au tableau, avant et après l'adjonction des réservoirs canadiens, cette différence étant divisée par le coefficient de charge moyen estimatif. La capacité ainsi attribuée ne doit pas dépasser la différence entre la capacité du réseau de base sans les réservoirs canadiens et la capacité maximum possible de ce réseau avec ces réservoirs, visant à assurer une charge constante pendant les périodes critiques de débit.

3. The increase in the average annual usable hydroelectric energy will be determined by first computing the difference between the available hydroelectric energy at the United States base system with and without Canadian storage. The entities will then agree upon the part of available energy which is usable with and without Canadian storage, and the difference thus agreed will be the increase in average annual usable hydroelectric energy. Determination of the part of the energy which is usable will include consideration of existing and scheduled transmission facilities and the existence of markets capable of using the energy on a contractual basis similar to the then existing contracts. The part of the available energy which s considered usable shall be the sum of :

(*a*) the firm energy,

(*b*) the energy which can be used for thermal power displacement in the Pacific Northwest Area as defined in Paragraph 7, and

(*c*) the amount of the remaining portion of the available energy which is agreed by the entities to be usable and which shall not exceed in any event 40 per cent of that remainder.

4. An initial determination of the estimated downstream power benefits in the United States of America from Canadian storage added to the United States base system will be made before any of the Canadian storage becomes operative. This determination will include estimates of the downstream power benefits for each year until the total of 15,500,000 acre-feet of Canadian storage becomes operative.

5. Commencing five years before the total of 15,500,000 acre-feet of storage is expected to become operative, estimates of downstream power benefits will be calculated annually for the sixth succeeding year on the basis of the assured plan of operation for that year.

6. The critical stream flow period and the details of the assured plan of operation will be agreed upon by the entities at each determination. Unless otherwise agreed upon by the entities, the determination of the downstream power benefits shall be based upon stream flows for the twenty year period beginning with July 1928 as contained in the report entitled " Modified Flows at Selected Power Sites — Columbia River Basin ", dated June 1957. No retroactive adjustment in downstream power benefits will be made at any time during the period of the Treaty. No reduction in the downstream power benefits credited to Canadian storage will be made as a result of the load estimate in the United States of America, for the year for which the determination is made, being less than the load estimate for the preceding year.

7. In computing the increase in dependable hydroelectric capacity and the increase in average annual hydroelectric energy, the procedure shall be in accordance with the three steps described below and shall encompass the loads of the Pacific Northwest Area. The Pacific Northwest Area for purposes of these determinations shall be Oregon, Washington, Idaho and Montana west of the Continental Divide but shall exclude areas served on the ratification date by the California Oregon Power Company and Utah Power and Light Company.

3. L'augmentation de l'énergie annuelle moyenne utilisable sera calculée d'après la différence dans l'énergie disponible du réseau de base des États-Unis avant et après l'adjonction des réservoirs canadiens. Les organismes pourront alors s'entendre sur les quantités d'énergie disponibles avec les réservoirs canadiens et sans eux. L'écart entre les quantités respectives ainsi convenues représentera l'augmentation de l'énergie annuelle moyenne utilisable. Le calcul de l'énergie utilisable tiendra compte des installations de transport existantes ou en cours d'aménagement, et des marchés pouvant consommer cette énergie en vertu de contrats semblables à ceux qui sont déjà en vigueur. Les quantités d'énergie disponibles pouvant être utilisées représenteront la somme des éléments suivants :

a) l'énergie assurée

b) l'énergie de substitution à l'énergie thermique dans la région Pacifique Nord-Ouest, définie au paragraphe 7

c) la fraction du reste de l'énergie disponible qui, selon les organismes intéressés, peut être utilisée. Cette fraction ne pourra jamais dépasser 40 p. 100 de ladite énergie.

4. Un premier calcul des avantages hydro-électriques estimatifs que les États-Unis retireront des réserves d'eau canadiennes ajoutées au réseau de base des États-Unis, sera fait avant que les premiers barrages canadiens commencent à fonctionner. Il comprendra les estimations des avantages hydro-électriques que l'on retirera chaque année en aval, jusqu'à ce que les 15,5 millions d'acres-pieds de réserves d'eau canadiennes commencent à être exploités.

5. Cinq ans avant que ces réserves de 15,5 millions d'acres-pieds soient utilisées, on procédera la sixième année, sur une base annuelle, au calcul des avantages hydro-électriques d'aval. Ce calcul s'effectuera sur la base du plan assuré d'exploitation pour cette sixième année.

6. La période de débit critique et les détails du plan assuré d'exploitation seront fixés par les organismes lors de chacun de ces calculs. Sauf convention contraire entre les organismes intéressés, le calcul des avantages hydro-électriques sera fondé sur les débits de la période de 20 années commençant en juillet 1928 et relevés dans le rapport de juin 1957, intitulé « Débits modifiés de diverses centrales du Bassin du Columbia ». Les avantages hydro-électriques ne donneront lieu à aucun ajustement pendant la durée du traité. Aucune réduction des avantages attribués aux réservoirs canadiens ne sera faite par suite d'une estimation établissant qu'aux États-Unis d'Amérique la charge sera moindre que l'année précédente pendant l'année à l'étude.

7. En calculant l'augmentation de la capacité assurée et l'augmentation de l'énergie annuelle moyenne utilisable, on procédera selon les trois étapes décrites ci-dessous, et on établira les charges de la région Pacifique Nord-Ouest. En l'occurrence, cette région englobera l'Oregon, l'État de Washington, l'Idaho et le Montana à l'ouest de la ligne continentale de partage des eaux, mais ne comprendra pas les régions desservies, au moment de la ratification du Traité, par la California Oregon Power Company et l'Utah Power and Light Company.

Step I

The system for the period covered by the estimate will consist of the Canadian storage, the United States base system, any thermal installation operated in coordination with the base system, and additional hydroelectric projects which will provide storage releases usable by the base system or which will use storage releases that are usable by the base system. The installations included in this system will be those required, with allowance for adequate reserves, to meet the forecast power load to be served by this system in the United States of America, including the estimated flow of power at points of inter-connection with adjacent areas, subject to paragraph 3, plus the portion of the entitlement of Canada that is expected to be used in Canada. The capability of this system to supply this load will be determined on the basis that the system will be operated in accordance with the established operating procedures of each of the projects involved.

Step II

A determination of the energy capability will be made using the same thermal installation as in Step 1, the United States base system with the same installed capacity as in Step I and Canadian storage.

Step III

A similar determination of the energy capability will be made using the same thermal installation as in Step I and the United States base system with the same installed capacity as in Step I.

8. The downstream power benefits to be credited to Canadian storage will be the differences between the determinations in Step II and Step III in dependable hydroelectric capacity and in average annual usable hydroelectric energy, made in accordance with paragraphs 2 and 3.

Première étape

La base des calculs, pendant la période d'estimation, englobera les eaux emmagasinées au Canada, le réseau de base des États-Unis, toutes les installations thermiques reliées au réseau de base et les ouvrages hydro-électriques supplémentaires qui restitueront une partie des réserves nécessaires au réseau de base, ou qui absorberont les réserves utiles à ce réseau. Les installations englobées dans le réseau seront celles dont on aura besoin, compte tenu de réserves suffisantes, pour fournir la charge ferme estimative nécessaire aux États-Unis d'Amérique, y compris le débit estimatif d'énergie aux points d'interconnexion avec les régions avoisinantes conformément au paragraphe 3, y compris également la part canadienne des avantages d'aval, qui doivent être utilisés en territoire canadien. On déterminera l'aptitude de ce réseau à fournir cette charge, en partant du principe que le réseau sera exploité en conformité des méthodes établies.

Deuxième étape

Un calcul du potentiel énergétique englobera la même installation thermique que pour la première étape, le réseau de base des États-Unis avec la même capacité installée, et les eaux emmagasinées au Canada.

Troisième étape

Un calcul semblable de la capacité énergétique portera sur la même installation thermique que dans la première étape, et sur le réseau de base des États-Unis comprenant la même capacité installée.

8. La différence entre la capacité hydro-électrique assurée et l'énergie annuelle moyenne utilisable calculée à la première et à la deuxième étape conformément aux paragraphes 2 et 3, constituera les gains énergétiques d'aval attribués aux réservoirs canadiens.

BASE SYSTEM

Project	Stream	Stream Miles Above Mouth	Usable Storage Acre-feet	Normal Elevation		Gross Head Feet	Initial Installation		Ultimate Installation (Estimated)	
				Pool Feet	Tailwater Feet		No. of Units	Plant Kilowatts (Nameplate)	No. of Units	Plant Kilowatts (Nameplate)
Hungary Horse	S. Fk. Flathead	5	3,161,000[4]	3,560	3,083	477	4	285,000	4	285,000
Kerr	Flathead	73	1,219,000	2,893	2,706	187	3	168,000	3	168,000
Thompson Falls	Clark Fork	209	Pondage	2,396	2,363	60	6	30,000	8	65,000
Noxon Rapids	Clark Fork	170	Pondage	2,331	2,179	152	4	336,000	5	420,000
Cabinet Gorge	Clark Fork	150	Pondage	2,175	2,078	97	4	200,000	6	300,000
Albeni Falls	Pend Oreille	90	1,155,000	2,062	2,034	28	3	42,600	3	42,600
Box Canyon	Pend Oreille	34	Pondage	2,031	1,989	42	4	60,000	4	60,000
Grand Coulee	Columbia	597	5,232,000[4]	1,290[3],[4]	947	343	18	1,944,000	34	3,672,000
Chief Joseph	Columbia	546	Pondage	946	775	171	16	1,024,000	27	1,728,000
Wells [1]	Columbia	516	Pondage	775	707	68	6	400,000	10	666,700
Rocky Beach	Columbia	474	Pondage	707	614	93	7	711,550	11	1,118,150
Rock Island	Columbia	453	Pondage	608[3]	570	38	10	212,100	10	212,100
Wanapum	Columbia	415	Pondage	570	486	84	10	831,250	16	1,330,000
Priest Rapids	Columbia	397	Pondage	486	406	80	10	788,500	16	1,261,600
Brownlee	Snake	285	974,000	2,077	1,805	272	4	360,400	6	540,600
Oxbow	Snake	273	Pondage	1,805	1,683	122	4	190,000	5	237,500
Ice Harbour	Snake	10	Pondage	440	343	97	3	270,000	6	540,000
McNary	Columbia	292	Pondage	340	265	75	14	980,000	20	1,400,000
John Day	Columbia	216	Pondage	265	161	104	8	1,080,000	20	2,700,000
The Dalles	Columbia	192	Pondage	160	74	86	16[2]	1,119,000	24[2]	1,743,000
Bonneville	Columbia	145	Pondage	74	15	59	10	518,400	16	890,400
Kootenay Lake	Kootenay	16	673,000	1,745	—	—	—	—	—	—
Chelan	Chelan	0	676,000	1,100	707	393	2	48,000	4	96,000
Cœur d'Alene L.	Cœur d'Alene	102	223,000	2,128	—	—	—	—	—	—
TOTAL 24 PROJECTS			13,313,000[4]			3,128	166	11,598,800	258	19,476,650

[1] The Wells project is not presently under construction; when this project or any other project on the main stem of the Columbia River is completed, they will be integral components of the base system.

[2] Includes two 13,500 kilowatt units for fish attraction water.

[3] With flashboards.

[4] In determining the base system capabilities with and without Canadian storage the Hungary Horse reservoir storage will be limited to 3,008,000 acre-feet (normal full pool elevation of 3,560 feet) and the Grand Coulee project will not include the effect of adding flashboard, limiting the storage to 5,072,000 acre-feet (normal full pool elevation of 1,288 feet). The total usable storage of the base system as so adjusted will be 13,000,000 acre-feet.

RÉSEAU DE BASE

Ouvrage	Cours d'eau	Milles en amont de l'embouchure	Stockage utile Acres-pieds	Cote normale		Chute brute Pieds	Première installation		Installation finale (estimative)	
				Retenue Pieds	Eau d'aval Pieds		Nombre de groupes	Puissance garantie en kilowatts	Nombre de groupes	Puissance garantie en kilowatts
Hungary-Horse	Flathead (bifurcation sud)	5	3 161 000[4]	3 560	3 083	477	4	285 000	4	285 000
Kerr	Flathead	73	1 219 000	2 893	2 706	187	3	168 000	3	168 000
Thompson-Falls	Clark-Fork	209	Retenue	2 396	2 336	60	6	30 000	8	65 000
Noxon-Rapids	Clark-Fork	170	Retenue	2 331	2 179	152	4	336 000	5	420 000
Cabinet-Gorge	Clark-Fork	150	Retenue	2 175	2 078	97	4	200 000	6	300 000
Albeni-Falls	Pend-Oreille	90	1 155 000	2 062	2 034	28	3	42 600	3	42 600
Box-Canyon	Pend-Oreille	34	Retenue	2 031	1 989	42	4	60 000	4	60 000
Grand-Coulée	Columbia	597	5 232 000[4]	1 290[3,4]	947	343	18	1 944 000	34	3 672 000
Chief-Joseph	Columbia	546	Retenue	946	775	171	16	1 024 000	27	1 728 000
Wells[1]	Columbia	516	Retenue	775	707	68	6	400 000	10	666 700
Rocky-Beach	Columbia	474	Retenue	707	614	93	7	711 550	11	1 118 150
Rock-Island	Columbia	453	Retenue	608[3]	570	38	10	212 100	10	212 100
Wanapum	Columbia	415	Retenue	570	486	84	10	831 250	16	1 330 000
Priest-Rapids	Columbia	397	Retenue	486	406	80	10	788 500	16	1 261 600
Brownlee	Snake	285	974 000	2 077	1 805	272	4	360 400	6	540 600
Oxbow	Snake	273	Retenue	1 805	1 683	122	4	190 000	5	237 500
Ice-Harbour	Snake	10	Retenue	440	343	97	3	270 000	6	540 000
McNary	Columbia	292	Retenue	340	265	75	14	980 000	20	1 400 000
John-Day	Columbia	216	Retenue	265	161	104	8	1 080 000	20	2 700 000
Les Dalles	Columbia	192	Retenue	160	74	86	16[2]	1 119 000	24[2]	1 743 000
Bonneville	Columbia	145	Retenue	74	15	59	10	518 400	16	890 400
Kootenay-Lake	Kootenay	16	673 000	1 745	—	—	—	—	—	—
Chelan	Chelan	0	676 000	1 100	707	393	2	48 000	4	96 000
L. Cœur d'Alène	Cœur d'Alène	102	223 000	2 128	—	—	—	—	—	—
TOTAL 24 OUVRAGES			13 313 000[4]			3,128	166	11 598 800	258	19 476 650

[1] L'ouvrage de Wells n'est pas actuellement en construction. Cependant, lorsque cet ouvrage ou tout autre ouvrage situé sur la branche principale du fleuve Columbia sera achevé, ils feront partie intégrante du réseau de base.

[2] Ce chiffre comprend deux groupes de 13 500 kilowatts pour les eaux destinées à attirer le poisson.

[3] Avec hausses.

[4] Pour déterminer la capacité du réseau de base avec ou sans les eaux emmagasinées au Canada, il y aura lieu de limiter la capacité de retenue à Hungary-Horse à 3 008 000 acres-pieds (cote normale de la retenue 3 560 pieds) et pour l'ouvrage de Grand-Coulée, d'omettre l'effet qu'aurait l'addition de hausses, ce qui limiterait le stockage à 5 072 000 acres-pieds (cote normale de la retenue 1 288 pieds). La retenue utile totale du réseau de base ainsi calculée sera de 13 000 000 d'acres-pieds.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TREATY RELATING TO CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF THE WATER RESOURCES OF THE COLUMBIA RIVER BASIN, SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 JANUARY 1961. [2] WASHINGTON, 22 JANUARY 1964

I

The Secretary of State for External Affairs
to the Secretary of State of the United States of America

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

22 January 1964

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have been held between representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States of America regarding the Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin signed at Washington on 17 January 1961. [2] On the basis of these discussions, the Government of Canada understands that the two Governments have agreed to the terms of the attached Protocol.

I should like to propose that, if agreeable to your Government, this Note together with the Protocol attached thereto and your reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating the carrying out of the provisions of the Treaty with effect from the date of exchange of instruments of ratification of the Treaty.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America
Washington

[1] Came into force on 16 September 1964, as from the date of exchange of instruments of ratification of the above-mentioned Treaty of 17 January 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 246 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE TRAITÉ RELATIF À LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HYDRAULIQUES DU BASSIN DU FLEUVE COLUMBIA, SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 JANVIER 1961 [2]. WASHINGTON, 22 JANVIER 1964

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

le 22 janvier 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961 [2]. Se fondant sur ces entretiens, le Gouvernement canadien croit comprendre que les deux Gouvernements sont d'accord sur les termes du Protocole ci-annexé.

Je proposerais, si votre Gouvernement n'y voit pas d'objection, que la présente Note et le Protocole qui y est joint, avec votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'exécution des dispositions du Traité et qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification du Traité.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures :
Paul MARTIN

L'honorable Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

[1] Entré en vigueur le 16 septembre 1964, date de l'échange des instruments de ratification du Traité susmentionné du 17 janvier 1961, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 247 de ce volume.

PROTOCOL

1. If the United States entity should call upon Canada to operate storage in the Columbia River Basin to meet flood control needs of the United States of America pursuant to Article IV (2) (*b*) or Article IV (3) of the Treaty such call shall be made only to the extent necessary to meet forecast flood control needs in the territory of the United States of America that cannot adequately be met by flood control facilities in the United States of America in accordance with the following conditions :

(1) Unless otherwise agreed by the Permanent Engineering Board, the need to use Canadian flood control facilities under Article IV (2) (*b*) of the Treaty shall be considered to have arisen only in the case of potential floods which could result in a peak discharge in excess of 600,000 cubic feet per second at The Dalles, Oregon, assuming the use of all related storage in the United States of America existing and under construction in January 1961, storage provided by any dam constructed pursuant to Article XII of the Treaty and the Canadian storage described in Article IV (2) (*a*) of the Treaty.

(2) The United States entity will call upon Canada to operate storage under Article IV (3) of the Treaty only to control potential floods in the United States of America that could not be adequately controlled by all the related storage facilities in the United States of America existing at the expiration of 60 years from the ratification date but in no event shall Canada be required to provide any greater degree of flood control under Article IV (3) of the Treaty than that provided for under Article IV (2) of the Treaty.

(3) A call shall be made only if the Canadian entity has been consulted whether the need for flood control is, or is likely to be, such that it cannot be met by the use of flood control facilities in the United States of America in accordance with subparagraphs (1) or (2) of this paragraph. Within ten days of receipt of a call, the Canadian entity will communicate its acceptance, or its rejection or proposals for modification of the call, together with supporting considerations. When the communication indicates rejection or modification of the call the United States entity will review the situation in the light of the communication and subsequent developments and will then withdraw or modify the call if practicable. In the absence of agreement on the call or its terms the United States entity will submit the matter to the Permanent Enginering Board provided for under Article XV of the Treaty for assistance as contemplated in Article XV (2) (*c*) of the Treaty. The entities will be guided by any instructions issued by the Permanent Engineering Board. If the Permanent Engineering Board does not issue instructions within ten days of receipt of a submission the United States entity may renew the call for any part or all of the storage covered in the original call and the Canadian entity shall forthwith honor the request.

PROTOCOLE

1. Si l'organisme des États-Unis invite le Canada à mettre en service une certaine capacité de retenue du bassin du Columbia afin de répondre aux besoins de protection contre les inondations des États-Unis d'Amérique conformément à l'article IV (2) *b*) ou à l'article IV (3) du Traité, cette invitation ne portera que sur la capacité de retenue nécessaire pour répondre aux besoins prévus de protection contre les inondations sur le territoire des États-Unis d'Amérique auxquels ne pourront répondre complètement les moyens existant aux États-Unis pour maîtriser les crues, conformément aux conditions ci-après :

(1) Sauf décision différente de la Commission permanente d'ingénieurs, la nécessité du recours aux moyens canadiens de lutte contre les inondations aux termes de l'article IV (2) *b*) du Traité ne sera considérée comme établie que dans le cas de la menace de crues produisant un débit de plus de 600 000 pieds cubes par seconde aux Dalles (Oregon) alors qu'on aurait recours à toute la capacité de retenue en cause aux États-Unis, existante ou en cours d'aménagement en janvier 1961, ainsi qu'à la capacité fournie par tout barrage construit conformément à l'article XII du Traité et à la capacité canadienne visée à l'article IV (2) *a*) du Traité.

(2) L'organisme des États-Unis n'invitera le Canada à mettre en service une capacité de retenue, aux termes de l'article IV (3) du Traité que pour maîtriser les crues éventuelles aux États-Unis que ne pourrait maîtriser suffisamment la capacité de retenue totale qui existera aux États-Unis à l'expiration d'une période de 60 ans commençant à la date de la ratification du Traité ; le Canada ne sera tenu en aucun cas de fournir un degré plus élevé de maîtrise des crues aux termes de l'article IV (3) du Traité que ne le prévoit l'article IV (2) du Traité.

(3) Il ne sera fait appel au Canada qu'après consultation de l'organisme canadien pour déterminer si le besoin de protection contre l'inondation est tel ou paraît devoir être tel qu'on ne puisse y répondre au moyen des aménagements de maîtrise des crues existant aux États-Unis, en conformité des paragraphes (1) ou (2) ci-dessus. Dans les dix jours de la réception de l'appel, l'organisme canadien fera connaître son acceptation ou son rejet, ou encore présentera des propositions motivées de modification de l'appel. Lorsque la communication indiquera un rejet ou une modification de l'appel adressé au Canada, l'organisme des États-Unis fera une revue de la situation en tenant compte de la communication et des faits subséquents, après quoi il retirera ou modifiera l'appel s'il en voit la possibilité. A défaut d'accord au sujet de l'appel ou de ses conditions, l'organisme des États-Unis soumettra la question à la Commission permanente d'ingénieurs prévue à l'article XV du Traité et lui demandera son concours aux termes de l'article XV (2) *c*) du Traité. Les organismes observeront toutes instructions émanant de la Commission permanente d'ingénieurs. Si celle-ci ne donne pas d'instructions dans les dix jours de la soumission effective d'une question, l'organisme des États-Unis pourra réitérer son appel au Canada pour le tout ou partie de la capacité de retenue demandée la première fois, et l'organisme canadien le lui accordera aussitôt.

2. In preparing the flood control operating plans in accordance with paragraphs 5 of Annex A of the Treaty, and in making calls to operate for flood control pursuant to Articles IV (2) (*b*) and IV (3) of the Treaty, every effort will be made to minimize flood damage both in Canada and the United States of America.

3. The exchange of Notes provided for in Article VIII (1) of the Treaty shall take place contemporaneously with the exchange of the Instruments of Ratification of the Treaty provided for in Article XX of the Treaty.

4. (1) During the period and to the extent that the sale of Canada's entitlement to downstream power benefits within the United States of America as a result of an exchange of Notes pursuant to Article VIII (1) of the Treaty relieves the United States of America of its obligation to provide east-west standby transmission service as called for by Article X (1) of the Treaty, Canada is not required to make payment for the east-west standby transmission service with regard to Canada's entitlement to downstream power benefits sold in the United States of America.

(2) The United States of America is not entitled to any payments of the character set out in subparagraph (1) of this paragraph in respect of that portion of Canada's entitlement to downstream power benefits delivered by the United States of America to Canada at any point on the Canada-United States of America boundary other than at a point near Oliver, British Columbia, and the United States of America is not required to provide the east-west standby transmission service referred to in subparagraph (1) of this paragraph in respect of the portion of Canada's entitlement to downstream power benefits which is so delivered.

5. Inasmuch as control of historic streamflows of the Kootenay River by the dam provided for in Article XII (1) of the Treaty would result in more than 200,000 kilowatt years per annum of energy benefit downstream in Canada, as well as important flood control protection to Canada, and the operation of that dam is therefore of concern to Canada, the entities shall, pursuant to Article XIV (2) (*a*) of the Treaty, cooperate on a continuing basis to coordinate the operation of that dam with the operation of hydro-electric plants on the Kootenay River and elsewhere in Canada in accordance with the provisions of Article XII (5) and Article XII (6) of the Treaty.

6. (1) Canada and the United States of America are in agreement that Article XIII (1) of the Treaty provides to each of them a right to divert water for a consumptive use.

(2) Any diversion of water from the Kootenay River when once instituted under the provisions of Article XIII of the Treaty is not subject to any limitations as to time.

7. As contemplated by Article IV (1) of the Treaty, Canada shall operate the Canadian storage in accordance with Annex A and hydro-electric operating plans made thereunder. Also as contemplated by Annexes A and B of the Treaty and Article XIV (2) (*k*) of the Treaty, these operating plans before they are agreed to by the entities will be conditioned as follows :

2. En établissant les plans d'utilisation de la capacité de retenue, conformément au paragraphe 5 de l'Annexe A au Traité, et en adressant à l'organisme canadien des appels pour la mise en service d'une capacité de retenue aux termes des articles IV (2) *b*) et IV (3) du Traité, on veillera à réduire au minimum des dommages causés par les inondations tant au Canada qu'aux États-Unis.

3. L'échange de notes prévu à l'article VIII (1) du Traité se fera vers le même temps que l'échange des instruments de ratification du Traité prévu à l'article XX du Traité.

4. (1) Pendant la période et dans la mesure où la vente des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit aux États-Unis, effectuée à la suite d'un échange de notes conforme à l'article VIII (1) du Traité, relèvera les États-Unis de l'obligation de fournir le service de transport de secours est-ouest prévu à l'article X (1) du Traité, le Canada ne sera pas tenu d'effectuer de paiements pour le service de transport de secours est-ouest à l'égard des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit et qui seront vendus sur le territoire des États-Unis.

(2) Les États-Unis n'auront pas droit à des paiements de la nature de ceux dont il est question ci-dessus en 4 (1) à l'égard de la partie des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit et qui seraient livrés au Canada par les États-Unis à un point quelconque de leur frontière commune autre qu'un point situé aux environs d'Oliver, en Colombie-Britannique, et les États-Unis ne seront pas tenus de fournir le service de transport de secours est-ouest dont il est question ci-dessus en 4 (1) à l'égard de la partie des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada aura droit et qui seraient livrés de la sorte.

5. Compte tenu de ce que la régularisation des débits moyens enregistrés jusqu'ici dans la rivière Kootenay, par le barrage que prévoit l'article XII (1) du Traité, produirait en aval, au Canada, des avantages énergétiques de plus de 200 000 kilowatts-années par année ainsi que d'importants avantages résultant de la protection contre les inondations en territoire canadien, et que par conséquent le fonctionnement de ce barrage intéresserait le Canada, les organismes veilleront ensemble de façon continuelle, en conformité de l'article XIV (2) *a*), à coordonner le fonctionnement de ce barrage avec celui des centrales hydro-électriques de la rivière Kootenay et d'autres parties du Canada en conformité des dispositions de l'article XII (5) et de l'article XII (6) du Traité.

6. (1) Le Canada et les États-Unis, d'un commun accord, estiment que l'article XIII (1) du Traité leur permet à chacun d'opérer des dérivations d'eau pour fins de consommation.

(2) Les dérivations des eaux de la rivière Kootenay, une fois instituées suivant les dispositions de l'article XIII du Traité, ne sont assujetties à aucune limite de temps.

7. Ainsi que le prévoit l'article IV (1) du Traité, le Canada mettra la capacité de retenue canadienne en service conformément à l'Annexe A et aux plans de fonctionnement de la production hydro-électrique établis d'après cette Annexe. D'autre part, ainsi que le prévoient les Annexes A et B du Traité et l'article XIV (2) *k*) du Traité, ces plans de fonctionnement, pour être acceptés par les organismes des deux pays, devront répondre aux conditions suivantes :

(1) As the downstream power benefits credited to Canadian storage decrease with time, the storage required to be operated by Canada pursuant to paragraphs 6 and 9 of Annex A of the Treaty, will be that required to produce those benefits.

(2) The hydro-electric operating plans, which will be based on Step I of the studies referred to in paragraph 7 of Annex B of the Treaty, will provide a reservoir-balance relationship for each month for the whole of the Canadian storage committed rather than a separate relationship for each of the three Canadian storages. Subject to compliance with any detailed operating plan agreed to by the entities as permitted by Article XIV (2) (*k*) of the Treaty, the manner of operation which will achieve the specific storage or release of storage called for in a hydro-electric operating plan consistent with optimum storage use will be at the discretion of the Canadian entity.

(3) Optimum power generation at-site in Canada and downstream in Canada and the United States of America referred to in paragraph 7 of Annex A of the Treaty will include power generation at-site and downstream in Canada of the Canadian storages referred to in Article II (2) of the Treaty, power generation in Canada which is coordinated therewith, downstream power benefits from the Canadian storage which are produced in the United States of America and measured under the terms of Annex B of the Treaty, power generation in the Pacific Northwest Area of the United States of America and power generation coordinated therewith.

8. The determination of downstream power benefits pursuant to Annex B of the Treaty, in respect of each year until the expiration of thirty years from the commencement of full operation in accordance with Article IV of the Treaty of that portion of the Canadian storage described in Article II of the Treaty which is last placed in full operation, and thereafter until otherwise agreed upon by the entities, shall be based upon stream flows for the thirty-year period beginning July 1928 as contained in the report entitled " Extension of Modified Flows Through 1958 — Columbia River Basin " and dated June 1960, as amended and supplemented to 29 June 1961, by the Water Management Subcommittee of the Columbia Basin Inter-Agency Committee.

9. (1) Each load used in making the determinations required by Steps II and III of paragraph 7 of Annex B of the Treaty shall have the same shape as the load of the Pacific Northwest area as that area is defined in that paragraph.

(2) The capacity credit of Canadian storage shall not exceed the difference between the firm load carrying capabilities of the projects and installations included in Step II of paragraph 7 of Annex B of the Treaty and the projects and installations included in Step III of paragraph 7 of Annex B of the Treaty.

10. In making all determinations required by Annex B of the Treaty the loads used shall include the power required for pumping water for consumptive use into the Banks Equalizing Reservoir of the Columbia Basin Federal Reclamation Project

(1) Au fur et à mesure que diminueront les avantages énergétiques d'aval crédités à la capacité de retenue canadienne, la capacité que le Canada sera tenu de mettre en service aux termes des paragraphes 6 et 9 de l'Annexe A au Traité sera mesurée d'après les avantages énergétiques d'aval à produire.

(2) Les plans de fonctionnement de la production hydro-électrique, qui se fonderont sur l'étape I des études visées au paragraphe 7 de l'Annexe B au Traité, prévoiront pour chaque mois un pourcentage de retenue d'eau établi d'après l'ensemble de la capacité de retenue canadienne en cause, et non pas d'après chacun des trois réservoirs canadiens considéré séparément. A condition de respecter tout plan détaillé de fonctionnement accepté par les organismes ainsi que le permet l'article XIV (2) *k*) du Traité, le mode de fonctionnement devant assurer la retenue ou l'écoulement des eaux prévus par un plan de fonctionnement de la production hydro-électrique conforme à l'utilisation optimum de la capacité de retenue sera laissé au choix de l'organisme canadien.

(3) La production énergétique optimum, sur place au Canada et en aval au Canada et aux États-Unis, dont il est question au paragraphe 7 de l'Annexe A au Traité, comprendra la production énergétique effectuée sur place et en aval au Canada grâce à la capacité de retenue canadienne dont il est question à l'article II (2) du Traité, ainsi que la production énergétique au Canada coordonnée avec elle, les avantages énergétiques d'aval provenant de la capacité de retenue canadienne produits aux États-Unis et mesurés suivant les dispositions de l'Annexe B au au Traité, la production énergétique de la région du nord-ouest du Pacifique des États-Unis et la production énergétique coordonnée avec celle-ci.

8. Le calcul des avantages énergétiques d'aval qui doit être fait conformément à l'Annexe B au Traité pour chacune des années, jusqu'à l'expiration de trente ans comptés depuis le commencement du fonctionnement à plein régime en conformité de l'article IV du Traité de la partie de la capacité de retenue canadienne décrite à l'article II du Traité qui commencera la dernière à fonctionner à plein régime, et par la suite jusqu'à ce que les organismes en décident autrement, se fera d'après les débits de la période de trente ans ayant commencé en juillet 1928 et que cite le rapport intitulé « Extension of Modified Flows Through 1958 — Columbia River Basin », en date de juin 1960, modifié et complété jusqu'au 29 juin 1961 par le Sous-comité d'administration des eaux du Comité inter-organismes du bassin du Columbia.

9. (1) Chacune des charges servant aux calculs requis par les étapes II et III du paragraphe 7 de l'Annexe B au Traité devra se présenter sous le même profil que la charge de la région du nord-ouest du Pacifique, cette région étant celle qui définit ledit paragraphe.

(2) Le crédit de retenue du Canada n'excédera pas la différence entre le potentiel de transport de charge ferme des ouvrages et installations visés à l'étape II du paragraphe 7 de l'Annexe B au Traité et celui des ouvrages et installations visés à l'étape III du paragraphe 7 de l'Annexe B au Traité.

10. Dans les calculs requis par l'Annexe B au Traité, les charges comprendront l'énergie requise pour le pompage de l'eau de consommation vers le réservoir d'égalisation Banks du Projet fédéral pour la mise en valeur du bassin du Columbia ;

but mention of this particular load is not intended in any way to exclude from those loads any use of power that would normally be part of such loads.

11. In the event operation of any of the Canadian storages is commenced at a time which would result in the United States of America receiving flood protection for periods longer than those on which the amounts of flood control payments to Canada set forth in Article VI (1) of the Treaty are based, the United States of America and Canada shall consult as to the adjustments, if any, in the flood control payments that may be equitable in the light of all relevant factors. Any adjustment would be calculated over the longer period or periods on the same basis and in the same manner as the calculation of the amounts set forth in Article VI (1) of the Treaty. The consultations shall begin promptly upon the determination of definite dates for the commencement of operation of the Canadian storages.

12. Canada and the United States of America are in agreement that the Treaty does not establish any general principle or precedent applicable to waters other than those of the Columbia River Basin and does not detract from the application of the Boundary Waters Treaty, 1909, to other waters.

II

The Secretary of State of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs

DEPARTMENT OF STATE

Washington, 22 January 1964

Sir,

I have the honor to refer to your Note dated 22 January 1964, together with the Annex [1] thereto regarding the Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin signed at Washington on 17 January 1961.

I wish to advise you that the Government of the United States of America agrees that your Note with the Annex thereto, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the carrying out of the provisions of the Treaty with effect from the date of the exchange of instruments of ratification of the Treaty.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean RUSK
Secretary of State

The Honorable Paul Martin, P.C., Q.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

[1] See Protocol attached to note I, p. 294 of this volume.

la mention de cette charge particulière ne doit être interprétée comme excluant des charges en question aucune utilisation d'énergie qui normalement en ferait partie.

11. Si la mise en service de l'une ou l'autre des retenues d'eau au Canada commence si tôt que, de ce fait, les États-Unis sont protégés contre les inondations pendant des durées plus longues que celles sur lesquelles sont fondés les paiements au Canada afférents à la maîtrise des crues et prévus à l'article VI (1) du Traité, les États-Unis d'Amérique et le Canada se consulteront en vue de la correction, le cas échéant, des paiements relatifs à la protection contre les inondations, selon qu'il paraîtra équitable compte tenu de tous les éléments pertinents. Les corrections à apporter aux paiements seront calculées, pour la ou les périodes prolongées, sur la même base et de la même manière que les paiements prévus à l'article VI (1) du Traité. Les consultations commenceront le plus tôt possible, après détermination des dates précises de l'entrée en jeu des retenues d'eau canadiennes.

12. Le Canada et les États-Unis sont d'accord pour considérer le Traité comme n'établissant pas de principe général ou de précédent applicable à d'autres eaux que celles du bassin du fleuve Columbia, et comme ne portant aucune atteinte à l'application à d'autres eaux du Traité de 1909 sur les eaux limitrophes.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

Washington, le 22 janvier 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date du 22 janvier 1964 et à son Annexe [1], concernant le Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961.

J'ai le plaisir de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent à ce que votre Note et son Annexe, avec la présente réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'exécution des dispositions du Traité et qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification du Traité.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean RUSK
Secrétaire d'État

L'honorable Paul Martin, C. P., C. R.
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

[1] Voir le Protocole joint à la note I, p. 295 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING SALE OF CANADA'S ENTITLEMENT TO DOWNSTREAM BENEFITS UNDER THE TREATY RELATING TO CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF THE WATER RESOURCES OF THE COLUMBIA RIVER BASIN, SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 JANUARY 1961. [2] WASHINGTON, 22 JANUARY 1964

I

The Secretary of State of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs of Canada

DEPARTMENT OF STATE

Washington, January 22, 1964

Sir,

I have the honor to refer to the discussions which have been held between representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States of America regarding a sale of Canada's entitlement to downstream power benefits under the Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin, signed on January 17, 1961. [2]

On the basis of these discussions my Government understands that the two Governments recognize that it would be in the public interest of both countries if Canada's entilement to downstream power benefits could be disposed of, as contemplated by Article VIII of the Treaty, in accordance with general conditions and limits similar to those set out in detail in the attachment hereto, and further, that before such a disposition can be concluded and confirmed by the two Governments, additional steps must be taken in each country. Therefore, in furtherance of this aim, it is understood the two Governments are agreed that :

(*a*) the Government of the United States will use its best efforts to arrange for disposition of Canada's entitlement to downstream power benefits within the United States of America in accordance with the general conditions and limits set forth in the attachment, and

[1] Came into force on 22 January 1964 by the exchange of the said notes.
[2] See p. 246 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TOUCHANT LA VENTE DES DROITS DU CANADA AUX AVANTAGES D'AVAL PRÉVUS PAR LE TRAITÉ RELATIF À LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HYDRAULIQUES DU BASSIN DU FLEUVE COLUMBIA, SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 JANVIER 1961 [2]. WASHINGTON, 22 JANVIER 1964

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

MINISTÈRE D'ÉTAT

Washington, le 22 janvier 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la vente des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada a droit aux termes du Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961 [2].

Se fondant sur ces entretiens, mon Gouvernement croit comprendre que, de l'avis commun des deux Gouvernements, l'intérêt public demande dans les deux pays que les avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada a droit fassent l'objet, si possible, et conformément à l'article VIII du Traité, d'une vente respectant des conditions générales et des limites semblables à celles qu'énonce de façon précise l'Annexe à la présente, et que, avant la conclusion et la confirmation de cette vente par les deux Gouvernements, il reste des formalités et démarches à accomplir dans les deux pays. Il est entendu par conséquent que les deux Gouvernements sont convenus, à cette fin, de ce qui suit :

a) Le Gouvernement des États-Unis s'efforcera de son mieux de faire se réaliser aux États-Unis la vente ou autre cession des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada a droit, en conformité des conditions et limites générales énoncées dans l'Annexe à la présente.

[1] Entré en vigueur le 22 janvier 1964 par l'échange desdites notes.
[2] Voir p. 247. de ce volume.

(*b*) the Government of Canada will use its best efforts to accomplish all those things which are considered necessary and preliminary to ratification of the Treaty as quickly as possible, including any arrangements for implementation and acceptance of the general conditions and limits set forth in the attachment.

I should like to propose that if agreeable to your Government this note together with the attachment and your reply shall constitute an agreement by our Governments relating to the Treaty.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean RUSK
Secretary of State

The Honorable Paul Martin, P. C., Q. C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

ATTACHMENT RELATING TO TERMS OF SALE

A. The disposition shall consist of the downstream power benefits to which Canada is entitled under the Treaty, other than Canada's entitlement to downstream power benefits resulting from the construction or operation of a project described in Article IX of the Treaty, and shall be by way of a contract of sale authorized in accordance with Article VIII of the Treaty between the British Columbia Hydro and Power Authority and a single Purchaser containing provisions mutually satisfactory to the parties to the contract but shall be subject to and be operative in accordance with the following general conditions and limits:

1. (*a*) The storages described in Article II of the Treaty shall be fully operative for power purposes in accordance with the following schedule:

Storage described in Article II (2) (*c*) — approximately 1,400,000 acre-feet on April 1, 1968,

Storage described in Article II (2) (*b*) — approximately 7,100,000 acre-feet on April 1, 1969,

Storage described in Article II (2) (*a*) — approximately 7,000,000 acre-feet on April 1, 1973.

(*b*) The period of sale of the entitlement allocated to each of the storages shall terminate and expire thirty years from the date on which that storage is required to be fully operative for power purposes in accordance with the schedule in subparagraph (*a*) of this paragraph.

(*c*) In the event any storage is not fully operative in accordance with the schedule in subparagraph (*a*) of this paragraph or if, during the period of sale, the storage is not operated as required by the hydro-electric operating plans agreed upon in accordance with the Treaty, as modified by any detailed operating plan agreed upon in accordance with Article XIV (2) (*k*) of the Treaty, and the Canadian entitle-

b) Le Gouvernement canadien s'efforcera de son mieux d'accomplir toutes les formalités et démarches préalables qui sont jugées nécessaires pour que la ratification du Traité intervienne le plus tôt possible, y compris la conclusion de tout accord nécessaire pour la mise en œuvre et l'acceptation des conditions et limites générales énoncées dans l'Annexe à la présente.

La présente Note et son Annexe, avec votre réponse, pourront, si votre Gouvernement y consent, constituer un accord entre nos Gouvernements au sujet du Traité.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean RUSK
Secrétaire d'État

L'honorable Paul Martin, C. P., C. R.
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

ANNEXE RELATIVE AUX CONDITIONS DE VENTE

A. La vente portera sur les avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada a droit en vertu du Traité, à l'exclusion de ceux découlant de la construction ou de l'exploitation des ouvrages mentionnés à l'article IX du Traité, et elle fera l'objet, entre la British Columbia Hydro and Power Authority et un acheteur particulier, d'un contrat de vente qui sera conforme à l'article VIII du Traité et renfermera des dispositions satisfaisantes pour les deux parties au contrat, mais elle sera soumise aux conditions générales et aux restrictions ci-après, qui régiront aussi ses effets :

1. (*a*) Les retenues d'eau mentionnées à l'article II du Traité seront entièrement utilisables pour la production d'énergie d'après le calendrier ci-dessous :

Retenue indiquée au paragraphe 2 (alinéa *c*) : quelque 1 400 000 acres-pieds le 1er avril 1968 ;

Retenue indiquée au paragraphe 2 (alinéa *b*) : quelque 7 100 000 acres-pieds le 1er avril 1969 ;

Retenue indiquée au paragraphe 2 (alinéa *a*) : quelque 7 000 000 acres-pieds le 1er avril 1973.

(*b*) La période de vente des titres relatifs à chacune des retenues d'eau expirera trente ans après la date où la retenue aura été amenée à une exploitation intégrale à des fins de production d'énergie, conformément au calendrier de l'alinéa *a*) du présent paragraphe.

c) Dans le cas où une retenue ne serait pas en pleine exploitation selon le calendrier de l'alinéa *a*) du présent paragraphe, ou si, durant la période de vente, la retenue n'est pas exploitée de la façon prévue aux plans arrêtés conformément au Traité et modifiés par des plans détaillés sur lesquels on se serait mis d'accord selon l'article XIV (p. 2, alinéa *k*) du Traité, et que les titres du Canada en soient

ment is thereby reduced, the British Columbia Hydro and Power Authority shall pay the Purchaser an amount equal to the cost it would have to incur to replace that part of the reduction in the Canadian entitlement which the vendees of the Purchaser could have used other than costs that could have been avoided had every reasonable effort to mitigate losses been made by the Purchaser, the United States entity and the owners of non-federal dams on the Columbia River in the United States of America. Alternatively, the British Columbia Hydro and Power Authority may, at its option, supply power to the Purchaser in an amount which assures that the Purchaser receives the capacity and energy which would have constituted that part of the reduction in the Canadian entitlement that the vendees of the Purchaser could have used if there had been no default, together with appropriate adjustments to reflect transmission costs in the United States of America, delivery to be made when the loss of power would otherwise have occurred. If the assurance described in paragraph B. 5 of this attachment is given to the Purchaser, the United States entity may succeed to all the rights of the Purchaser and its vendees to receive the entire Canadian entitlement, or that part that could be used by the vendees, and to be compensated by British Columbia Hydro and Power Authority in the event of non-receipt thereof. The United States entity agrees that before it purchases more costly power from any third party for the purpose of supplying the necessary amount of the Canadian entitlement to the Purchaser, it will first cause to be delivered to the Purchaser, or for its account, any available surplus capacity or energy from the United States Federal Columbia River System and compensation to the United States entity because of such deliveries shall be computed by applying the then applicable rate schedules of the Bonneville Power Administration to the deliveries.

In the event of disagreement, determination of compensation in money or power due under this paragraph shall be resolved by arbitration and shall be confined to the actual loss incurred in accordance with the principles in this paragraph.

(*d*) For the purpose of allocating downstream power benefits among the Treaty storages from April 1, 1998 to April 1, 2003, the percentage of downstream power benefits allocated to each Treaty storage shall be the percentage of the total of the Treaty storages provided by that storage.

2. For the period of the sale the British Columbia Hydro and Power Authority shall operate and maintain the Treaty storages in accordance with the provisions of the Treaty.

3. (*a*) The purchase price of the entitlement shall be $254,400,000, in United States funds as of October 1, 1964, subject to adjustment, in the event of an earlier payment of all or part thereof, to the then present worth, at a discount rate of 4 ½ percent per annum.

(*b*) The purchase price shall be paid to Canada contemporaneously with the exchange of ratifications of the Treaty and shall be applied towards the cost of constructing the Treaty projects through a transfer of the purchase price by Canada to the Governement of British Columbia, pursuant to arrangements deemed satisfactory to Canada, to be entered into between Canada and the Government of British Columbia.

4. If, during the period of the sale, there is any reduction in Canada's entitlement to downstream power benefits which results from action taken by the Canadian

restreints de ce fait, la British Hydro and Power Authority versera à l'acheteur un montant égal à ce qu'il lui coûterait pour compenser les restrictions correspondant aux quantités que ses acquéreurs auraient pu utiliser, à l'exclusion des frais qui auraient pu être évités si tous les efforts raisonnables pour atténuer les pertes avaient été faits par l'Acheteur, par l'organisme des États-Unis et par les propriétaires des barrages du Columbia, non fédéraux, situés aux États-Unis. D'autre part, la British Columbia Hydro and Power Authority aura la faculté de fournir à l'Acheteur un débit et un potentiel d'énergie correspondant aux quantités revenant au Canada touchées par les restrictions que les acquéreurs de l'Acheteur auraient utilisées s'il n'y avait pas eu défaut, sous réserve des rectifications appropriées que suppose le coût du transport aux États-Unis d'Amérique ; leur livraison devra se faire au moment où la perte se produirait sans elles. Si l'assurance définie à l'article B (p. 5) de la présente Annexe est donnée à l'Acheteur, l'organisme des États-Unis pourra se faire transmettre tous les droits de l'Acheteur et de ses acquéreurs aux titres entiers du Canada, ou la partie de ces titres que les acquéreurs auraient pu faire valoir, et à se faire indemniser par la British Columbia Hydro and Power Authority à défaut de les recevoir. L'organisme des États-Unis convient qu'avant d'acheter de l'énergie d'un tiers à un prix plus élevé pour fournir à l'Acheteur la quantité nécessaire à laquelle a droit le Canada, il fera livrer à l'Acheteur, ou pour le compte de l'Acheteur, tout excédent d'énergie ou de potentiel dont pourrait disposer le réseau américain du Columbia ; les indemnités revenant de ce fait à l'organisme des États-Unis se calculeront d'après le barème de la Bonneville Power Administration.

En cas de désaccord sur l'indemnisation en argent ou en énergie prévue par le présent paragraphe, on déterminera par arbitrage le montant de la perte effective en se conformant aux principes du présent paragraphe.

d) Quant à l'attribution des avantages énergétiques d'aval entre les diverses retenues d'eau visées par le Traité pour la période allant du 1er avril 1998 au 1er avril 2003, elle se fera selon la proportion de chacune des retenues par rapport à l'ensemble.

2. Durant la période de vente, la British Columbia Hydro and Power Authority exploitera et entretiendra les installations de retenue conformément aux dispositions du Traité.

3. (*a*) Le prix d'achat du titre sera de $ 254 400 000, au 1er octobre 1964, en devises des États-Unis, et pourra, dans l'éventualité d'un paiement anticipé en tout ou en partie, faire l'objet, selon la valeur alors en cours, d'un escompte de 4,5 p. 100 par année.

b) Le montant du prix d'achat sera versé an Canada lors de l'échange des ratifications du Traité, et sera affecté au coût de construction des ouvrages prévus par le Traité, au moyen d'un transfert du Canada au gouvernement de la Colombie-Britannique, conformément à des arrangements qui devront recevoir l'agrément du Canada et qui seront conclus entre lui et le gouvernement de la Colombie-Britannique.

4. Si durant la période de vente la part des bénéfices énergétiques d'aval revenant au Canada est réduite du fait d'une mesure prise par l'organisme canadien

entity pursuant to paragraph 7 of Annex A of the Treaty, the British Columbia Hydro and Power Authority shall, by supplying power to the Purchaser, or otherwise as may be agreed, offset that reduction in a manner so that the Purchaser will be compensated therefor.

5. The Purchaser shall have and may exercise the rights of the British Columbia Hydro and Power Authority relating to the negotiation and conclusion with the United States entity, of proposals relating to the exchanges authorized by Article VIII (2) of the Treaty with respect to any portion of Canada's entitlement to downstream power benefits sold to the Purchaser.

B. The Notes to be exchanged pursuant to Article VIII (1) of the Treaty shall contain, inter alia, provisions incorporating the following requirements:

1. As soon as practicable after start of construction of each Treaty project the Canadian and United States entities shall agree upon a program for filling the storage provided by the project. The filling program shall have the objective of having the storages described in Article II (2) (*c*) and Article II (2) (*b*) of the Treaty full by September 1 following the date when the storages become fully operative and the storage provided by the dam mentioned in Article II (2) (*a*) of the Treaty full to 15 million acre-feet by September 1, 1975. This objective shall be reflected in the hydroelectric operating plans and shall take into account generating requirements at-site and downstream in Canada and the United States of America to meet loads.

2. In the event the United States of America becomes entitled to compensation in respect of a breach of the obligation under Article IV (6) of the Treaty to commence full operation of a storage, compensation payable to the United States of America under Article XVIII (5) (*a*) of the Treaty shall be made in an amount equal to 2.70 mills per kilowatt-hour, and 46 cents per kilowatt of dependable capacity for each month or fraction thereof, in United States funds, for and in lieu of the power which would have been forfeited under Article XVIII (5) (*a*) of the Treaty if Canada's entitlement to downstream power benefits had not been sold in the United States of America. Alternatively, Canada may, at its option, supply capacity and energy to the United States entity in an amount equal to that which would have been forfeited, together with appropriate adjustments to reflect transmission costs in the United States of America, delivery to be made when the loss would otherwise have occurred.

3. A diminution of Canada's entitlement to downstream power benefits sold in the United States of America which is directly attributable to a failure to comply with paragraph A. 1 (*a*) or paragraph A. 2 of this attachment, in the absence of compensation therefor by the British Columbia Hydro and Power Authority, constitutes a breach of the Treaty by Canada and Article XVIII (5) of the Treaty and the exculpatory provisions in Article XVIII of the Treaty do not apply to such breach. Compensation or replacement of power as specified in paragraph A. 1 (*c*) of this attachment shall be made by Canada and shall be accepted by the United States of America as complete satisfaction of Canada's liability under this paragraph.

4. For any year in which Canada's entitlement to downstream power benefits is sold in the United States of America, the United States entity may decide the

conformément au paragraphe 7 de l'Annexe A, la British Columbia Hydro and Power Authority comblera cette diminution, soit en fournissant de l'énergie à l'Acheteur, soit en procédant d'une autre façon dont il pourra être convenu, de sorte d'assurer à l'Acheteur une compensation.

5. L'Acheteur aura et pourra exercer les droits de la British Columbia Hydro and Power Authority touchant la discussion et la mise au point de propositions relatives aux échanges autorisés à l'article VIII (p. 2) du Traité, en ce qui concerne n'importe quelle partie des titres aux avantages énergétiques d'aval cédés à l'Acheteur.

B. Les Notes à échanger conformément à l'article VIII (p. 1) du Traité renfermeront, entre autres, des dispositions formulant les exigences ci-après :

1. Aussitôt que possible après qu'aura commencé la construction de chaque ouvrage prévu par le Traité, les organismes canadien et américain se mettront d'accord sur le calendrier de remplissage des bassins de retenue ainsi créés. Ils y prendront pour objectif que les bassins de retenue définis à l'article II (p. 2, alinéas *c*) et *b*) soient remplis le 1er septembre qui suivra la date de la mise en œuvre complète des bassins de retenue, et que ceux définis à l'article II (p. 2, alinéa *a*) contiennent 15 millions d'acres-pieds le 1er septembre 1975. Cet objectif se répercutera sur les plans d'exploitation hydro-électrique, compte tenu de la production à assurer sur place et en aval au Canada et aux États-Unis d'Amérique pour satisfaire la consommation.

2. Advenant que les États-Unis d'Amérique aient droit à une indemnisation, si n'était pas respectée l'obligation, créée par l'article IV (p. 6) du Traité, de commencer l'exploitation complète d'une retenue d'eau, la compensation à verser aux États-Unis d'Amérique en vertu de l'article XVIII (p. 5, alinéa *a*) du Traité, se calculera à raison de $ 0,0027 le kilowatt-heure et de $ 0,46 par kilowatt ou fraction de kilowatt de capacité sûre en devises des États-Unis, pour l'énergie qui aurait été perdue (article XVIII, p. 5, alinéa *a*) si les avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada a droit ne sont pas vendus aux États-Unis d'Amérique. D'autre part, le Canada aura la faculté de fournir à l'organisme américain des quantités d'énergie et de potentiel énergétique correspondant à celles qui auraient été perdues, avec les rectifications appropriées que supposent le coût du transport aux États-Unis d'Amérique ; leur livraison devra se faire au moment où la perte se produirait autrement.

3. Si les avantages énergétiques d'aval canadiens accusent une diminution de vente aux États-Unis qui soit directement attribuable à une infraction à l'article A (p. 1, alinéa *a*) ou paragraphe 2) de la présente Annexe, et si cette diminution ne fait pas l'objet d'une indemnité de la part de la British Columbia Hydro and Power Authority, le Canada aura commis une infraction contre le Traité à laquelle ne s'appliqueront cependant ni le paragraphe 5 de l'article XVIII ni les dispositions justificatives de cet article. L'indemnité ou la fourniture d'énergie de remplacement prévue à l'article A (p. 1, alinéa *c*) de la présente Annexe s'effectuera au Canada et sera acceptée par les États-Unis comme dégageant entièrement la responsabilité du Canada aux termes du présent paragraphe.

4. Au cours de n'importe quelle année où les avantages énergétiques d'aval canadiens seront vendus aux États-Unis d'Amérique, l'organisme de ceux-ci pourra

amount of the downstream power benefits for purposes connected with the disposition thereof in the United States of America. This authorization, however, shall not affect the rights or relieve the obligations of the Canadian and United States entities relating to joint activities under the provisions of Article XIV and Annexes A and B of the Treaty ; nor shall it apply to determination of compensation provided in paragraph A. 1 (*c*) and paragraph B. 2 of this attachment.

5. If necessary to accomplish the sale of Canada's entitlement to downstream power benefits in accordance with this attachment, the United States entity shall assure unconditionally the delivery to or for the account of the Purchaser, by appropriate exchange contracts, of an amount of power agreed between the United States entity and the Purchaser to be the equivalent of the entitlement during the period of the sale.

C. Canada shall designate the British Columbia Hydro and Power Authority as the Canadian entity for the purposes of Article XIV (1) of the Treaty.

II

The Secretary of State for External Affairs of Canada
to the Secretary of State of the United States of America

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

January 22, 1964

Sir,

I have the honour to refer to your Note dated January 22, 1964, together with the attachment thereto regarding the Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin signed at Washington on January 17, 1961.

I wish to advise you that the Government of Canada agrees that your Note with the attachment thereto, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the Treaty.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

The Honourable Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America
Washington

No. 7894

arrêter la quantité de ces avantages aux fins de leur vente aux États-Unis d'Amérique. Cette autorisation toutefois ne modifiera en rien les droits ni les obligations des organismes du Canada et des États-Unis en ce qui concerne leur activité commune prévue à l'article XIV et aux Annexes A et B du Traité ; elle ne touchera pas non plus la fixation de l'indemnité prévue à l'article A (p. 1, alinéa *c*) et à l'article B (p. 2) de la présente Annexe.

5. Si c'est nécessaire pour effectuer la vente des avantages énergétiques d'aval canadiens de façon conforme à la présente annexe, l'organisme des États-Unis assurera, par des contrats appropriés, la livraison à l'Acheteur ou pour le compte de l'Acheteur de quantités d'énergie que l'organisme des États-Unis et l'Acheteur s'accorderaient à considérer comme équivalentes de ce qui revient au Canada pendant la période de vente.

C. Le Canada désignera la British Columbia Hydro and Power Authority pour son organisme aux fins de l'article XIV (p. 1) du Traité.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Le 22 janvier 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 22 janvier 1964 et au texte qui y est annexé, concernant le Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington, le 17 janvier 1961.

J'ai le plaisir de vous faire connaître que le Gouvernement canadien consent à ce que votre Note et le texte qui y est annexé, avec la présente réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif au Traité.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures :
Paul MARTIN

L'honorable Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA AUTHORIZING THE CANADIAN ENTITLEMENT PURCHASE AGREEMENT PROVIDED FOR UNDER THE TREATY RELATING TO CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF THE WATER RESOURCES OF THE COLUMBIA RIVER BASIN, SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 JANUARY 1961.[2] OTTAWA, 16 SEPTEMBER 1964

I

The Secretary of State for External Affairs
to the Ambassador of the United States of America to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

N° 140

Ottawa, September 16, 1964

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin signed at Washington on 17 January 1961, to the Protocol attached to my Note to the Honourable Dean Rusk, Secretary of State of the United States of America, dated 22 January 1964, and to exchange of instruments of ratification of the Treaty which occurred today.

I also have the honour to refer to the discussions which have been held between representatives of the Government of Canada and of the Government of the United States of America in connection with the Exchange of Notes, dated 22 January 1964, regarding sale in the United States of America of Canada's entitlement under the Treaty to downstream power benefits.

My Government also understands that your Government has designated the Administrator of the Bonneville Power Administration, Department of the Interior, and the Division Engineer, North Pacific Division, Corps of Engineers, Department of the Army, as the United States Entity for the purposes of Article XIV (1) of the Treaty, and I would inform you that the Government of Canada has designated the British Columbia Hydro and Power Authority, a corporation incorporated in the Province of British

[1] Came into force on 16 September 1964, as from the date of the exchange of instruments of ratification of the above-mentioned Treaty of 17 January 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 246 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUTORISANT L'ACCORD DE VENTE DE LA PART CANADIENNE PRÉVU PAR LE TRAITÉ RELATIF À LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HYDRAULIQUES DU BASSIN DU FLEUVE COLUMBIA, SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 JANVIER 1961 [2]. OTTAWA, 16 SEPTEMBRE 1964

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

No. 140

Ottawa, le 16 septembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961, au Protocole annexé à ma Note du 22 janvier 1964 à l'honorable Dean Rusk, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et à l'échange des instruments de ratification du Traité qui s'est effectué aujourd'hui même.

J'ai l'honneur de me référer aussi aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Gouvernement canadian et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de notes du 22 janvier 1964 relatif à la vente aux États-Unis d'Amérique de la part des avantages énergétiques d'aval revenant au Canada en vertu du Traité.

Mon Gouvernement croit savoir en outre que votre Gouvernement a désigné l'Administrateur de la Bonneville Power Administration, du Département de l'Intérieur, et l'Ingénieur de la Division du Nord-Ouest-Pacifique, du Corps des Ingénieurs, Département de l'Armée, pour constituer l'Organisme des États-Unis prévu au paragraphe 1 de l'Article XIV du Traité. De mon côté, je vous fais connaître que le Gouvernement canadien a désigné la Haute autorité de l'Hydraulique et de l'Énergie de la Colombie-Britannique, consti-

[1] Entré en vigueur le 16 septembre 1964, date de l'échange des instruments de ratification du Traité susmentionné du 17 janvier 1961, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 247 de ce volume.

Columbia by the British Columbia Hydro and Power Authority Act, 1964, as the Canadian Entity for the purposes of that Article. A copy of the designation is attached hereto. [1]

On the basis of those discussions the Government of Canada proposes that the Canadian Entitlement Purchase Agreement [1] regarding the sale in the United States of America of the Canadian Entitlement under the Treaty to downstream power benefits entered into between the British Columbia Hydro and Power Authority and the Columbia Storage Power Exchange, the single purchaser referred to in the attachment to your Note of January 22, 1964, relating to the terms of the sale, a copy of which agreement is attached hereto, be authorized for the purposes of Article VIII (1) of the Treaty as a disposal of the Canadian Entitlement in the United States of America for the period and in accordance with the other terms and provisions set out in the Canadian Entitlement Purchase Agreement.

My Government also understands that your Government pursuant to paragraph E.5 [2] in the attachment to Mr. Secretary Rusk's Note of January 22, 1964, relating to the terms of the sale, has determined that the United States Entity shall enter into and that it has entered into the Canadian Entitlement Exchange Agreements which agreements assure unconditionally the delivery for the account of the Columbia Storage Power Exchange of an amount of power agreed between the United States Entity and the Columbia Storage Power Exchange to be the equivalent of the Canadian Entitlement being sold under the Canadian Entitlement Purchase Agreement, and that the United States Entity has succeeded to all the rights and obligations of the Columbia Storage Power Exchange under the Canadian Entitlement Purchase Agreement other than the obligation to pay the purchase price, and further that the United States Entity has, pursuant to Article XI of the Treaty, approved the use of the improved stream flow in the United States of America brought about by the Treaty by entering into Canadian Entitlement Allocation Agreements with owners of non-Federal dams on the Columbia River.

My Government also understands that the two Governments are agreed that the Government of the United States of America undertakes that:

(1) So long as the Canadian Entitlement Exchange Agreements remain in force, the United States Entity will perform all the obligations of the Columbia Storage Power Exchange under the Canadian Entitlement Purchase Agreement other than the obligation to pay the purchase price specified in Section 3 of the Canadian Entitlement Purchase Agreement;

(2) In the event the Canadian Entitlement is reduced as a result of a failure on the part of the Canadian Entity to comply with Section 4 of the

[1] See p. 322 of this volume.

[2] According to the information provided by the Canadian Government, this should read: "paragraph B.5".

tuée en société dans la province de Colombie-Britannique par la British Columbia Hydro and Power Authority Act de 1964, pour être l'Organisme canadien prévu par ledit Article. Ci-joint [1] copie de l'acte de désignation.

Se fondant sur ces entretiens, le Gouvernement canadien propose que l'Accord de vente [1] aux États-Unis de la part des avantages énergétiques d'aval revenant au Canada en vertu du Traité, accord dont ci-joint copie, conclu entre la Haute Autorité de l'Hydraulique et de l'Énergie de la Colombie-Britannique et le Columbia Storage Power Exchange, acheteur unique dont il est question dans l'Annexe à votre Note du 22 janvier 1964 relative aux conditions de la vente, soit autorisé aux fins de l'Article VIII (1) du Traité comme disposant de la part canadienne aux États-Unis d'Amérique pour la durée et suivant les autres conditions et dispositions énoncées dans l'Accord de vente de la part canadienne.

Mon Gouvernement croit savoir en outre que votre Gouvernement, en conformité du paragraphe E.5 [2] de l'Annexe de la Note du 22 janvier 1964 de Monsieur Rusk, relative aux conditions de la vente, a décidé que l'Organisme des États-Unis conclurait — ce qu'il a fait — les Accords d'échange de la part canadienne, accords qui assurent inconditionnellement que la livraison pour le compte du Columbia Storage Power Exchange d'une quantité d'énergie convenue entre l'Organisme des États-Unis et le Columbia Storage Power Exchange correspond exactement à la part canadienne qui est vendue dans le cadre de l'Accord de vente de la part canadienne, et que l'Organisme des États-Unis a pris la succession des droits et obligations du Columbia Storage Power Exchange au regard de l'Accord de vente de la part canadienne, sauf en ce qui concerne l'obligation de payer le prix d'achat, et que l'Organisme des États-Unis, conformément à l'Article XI du Traité, a approuvé le recours au débit d'eau amélioré, aux États-Unis d'Amérique, que prévoit le Traité, en concluant des Accords de répartition de la part canadienne avec les propriétaires de barrages non fédéraux existant sur le fleuve Columbia.

Mon Gouvernement croit comprendre en outre que les deux Gouvernements sont convenus que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ce qui suit :

(1) Tant que les Accords d'échange de la part canadienne seront en vigueur, l'Organisme des États-Unis s'acquittera de toutes les obligations imposées au Columbia Storage Power Exchange par l'Accord de vente de la part canadienne, sauf en ce qui concerne le paiement du prix d'achat spécifié à l'Article 3 de l'Accord de vente de la part canadienne ;

(2) Si la part canadienne se trouve réduite, faute par l'Organisme canadien de se conformer à l'Article 4 de l'Accord de vente de la part canadienne,

[1] Voir p. 323 de ce volume.

[2] D'après les renseignements fournis par le Gouvernement canadien, il convient de lire : « paragraphe B.5 ».

Canadian Entitlement Purchase Agreement and if the failure results other than from wilful omission by the Canadian Entity to fulfill its obligations under that agreement, the United States Entity will, without compensation, offset the effect of that failure by adjusting the operation of the portion of the System described in Step I of paragraph 7 of Annex B of the Treaty which is in the United States of America to the extent that the United States Entity can do so without loss of energy or capacity to that portion of the System ; and

(3) If the procedure described in paragraph (2) above does not fully offset the effect of the failure, then to the extent the entities agree thereon, an additional offsetting adjustment in the operation of the portion of the System described in Step I of Annex B of the Treaty which is in the United States of America and which would result in only an energy loss will be made if the Canadian Entity delivers to the United States Entity energy sufficient to make up one half that energy loss.

(4) In order to make up any reduction in the Canadian Entitlement, which reduction is to be determined in accordance with Section 6 of the Canadian Entitlement Purchase Agreement, the United States Entity will cause to be delivered the least expensive capacity and energy available and, to the extent that it would be the least expensive available, will deliver, at the then applicable rate schedules of the Bonneville Power Administration, any available surplus capacity and energy from the United States Federal Columbia River System.

The Government of Canada also proposes that :

(5) Contemporaneously with the exchange of the instruments of ratification CSPE shall have paid to Canada the sum in United States funds of $ 253,929,534.25, being the equivalent of the sum of $ 254,400,000 in United States funds as of October 1, 1964 adjusted to September 16, 1964 at a discount rate of 4 ½ percent per annum on the basis set out in the January 22, 1964 Exchange of Notes between our two Governments relating to the terms of sale, which sum shall be applied towards the cost of constructing the Treaty projects through a transfer of the sum by Canada to the Government of British Columbia pursuant to arrangements entered into between Canada and British Columbia.

(6) No modification or renewal of the Canadian Entitlement Purchase Agreement shall be effective until approved by the Governments of Canada and the United States of America, evidenced by an Exchange of Notes.

(7) The storages described in Article II of the Treaty shall be considered fully operative when the facilities for such storages are available and

et si la non-conformité à l'Article 4 provient d'une autre cause que d'une omission voulue par l'Organisme canadien de s'acquitter de ses obligations découlant dudit Accord, l'Organisme des États-Unis, sans indemnisation, en compensera l'effet en ajustant le fonctionnement de la partie du système décrit à l'étape I du paragraphe 7 de l'Annexe B du Traité qui sera située aux États-Unis d'Amérique, dans la mesure où l'Organisme des États-Unis pourra le faire sans causer à cette partie du système une perte d'énergie ou de capacité ;

(3) Si la méthode exposée au paragraphe (2) ci-dessus ne compense pas entièrement l'effet à compenser, on procédera, dans la mesure où les deux organismes seront d'accord à ce sujet, à un ajustement supplémentaire du fonctionnement de la partie du système décrit à l'étape I de l'Annexe B du Traité qui sera située aux États-Unis d'Amérique, ajustement n'entraînant qu'une simple perte d'énergie, si l'Organisme canadien livre à l'Organisme des États-Unis une quantité d'énergie égale à la moitié de l'énergie perdue.

(4) Afin de compenser toute réduction de la part canadienne, réduction qui sera déterminée en conformité de l'Article 6 de l'Accord de vente de la part canadienne, l'Organisme des États-Unis fera livrer la capacité et l'énergie disponibles les moins coûteuses et, dans la mesure où elles seront les moins coûteuses disponibles, il livrera, suivant le tarif alors applicable de la Bonneville Power Administration, tout excédent disponible de capacité et d'énergie du Système fédéral du Columbia des États-Unis.

Le Gouvernement du Canada propose aussi ce qui suit :

(5) En même temps qu'aura lieu l'échange des instruments de ratification, le Columbia Storage Power Exchange fera verser au Canada la somme, en dollars des États-Unis, de $ 253 929 534, 25, équivalent de la somme de $ 254 400 000 (en dollars des États-Unis) au 1er octobre 1964 ajustée au 16 septembre 1964 au taux d'escompte de 4 ½ p. 100 par année sur la base énoncée dans l'échange de notes du 22 janvier 1964 entre nos deux Gouvernements relatif aux conditions de la vente, somme qui sera appliquée au coût de construction des ouvrages prévus par le Traité par le moyen du transfert de cette somme par le Canada au Gouvernement de la Colombie-Britannique, effectué conformément aux accords conclus entre le Canada et la Colombie-Britannique.

(6) Aucune modification ni prorogation de l'Accord de vente de la part canadienne n'entrera en vigueur avant d'avoir été approuvée par les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique par le moyen d'un échange de notes.

(7) Les retenues décrites à l'Article II du Traité seront considérées comme étant en plein fonctionnement lorsque les ouvrages nécessaires seront

outlet facilities are operable for regulating flows in accordance with the flood control and hydroelectric plans.

(8) As soon as practicable, the Canadian and United States Entities shall agree upon a program for filling the storage provided by each of the Treaty projects. The filling program shall have the objective of having the storages described in Article II (2) (*a*), Article II (2) (*b*), and Article II (2) (*c*) of the Treaty filled to the extent that usable storage, in the amounts provided for each storage in Article II of the Treaty is available by September 1 following the date when the storage becomes fully operative, and of having the storage provided by the dam described in Article II (2) (*a*) filled to 15 million acre-feet by September 1, 1975. This objective shall be reflected in the hydroelectric operating plans and shall take into account generating requirements at-site and downstream in Canada and the United States of America to meet loads and requirements for flood control.

(9) In the event the United States of America becomes entitled to compensation from Canada for loss of downstream power benefits, other than Canada's entitlement to downstream power benefits, in respect of a breach of the obligation under Article IV (6) of the Treaty to commence full operation of a storage, compensation payable to the United States of America under Article XVIII (5) (*a*) of the Treaty shall be made in an amount equal to 2.70 mills per kilowatt-hour of energy, and 46 cents per kilowatt of dependable capacity for each month or fraction thereof, in United States Funds, for and in lieu of the power which would have been forfeited under Article XVIII (5) (*a*) of the Treaty if Canada's entitlement to downstream power benefits had not been sold in the United States of America. The power which would have been forfeited shall be Canada's entitlement to downstream power benefits attributable to the particular storage had it commenced full operation in accordance with Article IV (6) of the Treaty and shall consist of (1) dependable capacity for the period of forfeiture and (2) that portion of average annual usable energy which would have been available during the period of forfeiture assuming the energy to be available at a uniform rate throughout the year. Alternatively, Canada may, at its option, offset the power for which compensation is to be made by delivering capacity and energy to the United States Entity, such delivery to be made, unless otherwise agreed by the entities, during the period of breach and at a uniform rate. The option for Canada to provide power in place of paying money shall permit Canada to make compensation

disponibles et que les aménagements d'écoulement des eaux pourront être utilisés pour régulariser les débits en conformité des plans de prévention des inondations et de production hydro-électrique.

(8) Aussitôt qu'il sera pratique de le faire, les Organismes du Canada et des États-Unis établiront d'un commun accord un programme de remplissage des aménagements de retenue prévus dans chacun des projets à réaliser aux termes du Traité. Le programme de remplissage aura pour objectifs d'arriver à ce que les aménagements de retenue décrits à l'Article II (2) *a*) *b*) et *c*) du Traité soient remplis suffisamment pour que des eaux de retenue utilisables, dans les quantités prévues pour chaque aménagement par l'Article II du Traité, soient disponibles le 1er septembre suivant la date à laquelle les retenues seront parvenues au plein fonctionnement et d'arriver à ce que les retenues d'eau effectuées par le barrage décrit à l'Article II (2) *a*) atteignent 15 000 000 d'acres-pieds le 1er septembre 1975. Les plans de production hydro-électrique tiendront compte de cet objectif, lequel tiendra compte des exigences de la production hydro-électrique au barrage de retenue ainsi qu'en aval au Canada et aux États-Unis d'Amérique de manière à assurer les charges de courant comme les nécessités de la prévention des inondations.

(9) Si les États-Unis d'Amérique viennent à avoir droit à une indemnisation de la part du Canada du fait d'une perte d'avantages énergétiques d'aval autres que la part canadienne des avantages énergétiques d'aval, du fait d'un manquement à l'obligation imposée par l'Article IV (6) du Traité de commencer l'utilisation à plein fonctionnement d'un aménagement de retenue, l'indemnisation payable aux États-Unis d'Amérique aux termes de l'Article XVIII (5) *a*) du Traité se fera à un montant égal à 2,70 millièmes de dollar par kilowatt-heure d'énergie, et à 46 cents par kilowatt de capacité assurée par mois ou fraction de mois, en dollars des États-Unis, au titre de l'énergie à laquelle il aurait été renoncé aux termes de l'Article XVIII (5) *a*) du Traité si la part canadienne des bénéfices énergétiques d'aval n'avait pas été vendue aux États-Unis d'Amérique. L'énergie à laquelle il aurait été renoncé sera la part canadienne des bénéfices énergétiques d'aval qui aurait été attribuable à l'aménagement de retenue en question si celui-ci avait commencé à fonctionner à plein en conformité de l'Article IV (6) du Traité et elle consistera en (1) une capacité assurée pour la durée pendant laquelle il sera renoncé à ladite énergie et (2) la partie de l'énergie annuelle moyenne utilisable qui aurait été disponible pendant ladite durée en supposant qu'elle l'aurait été toute l'année à un taux uniforme. Ou encore, à son choix, le Canada pourra effectuer l'indemnisation en question en livrant une capacité et de l'énergie à l'Organisme des États-Unis, cette livraison devant se faire, sauf accord différent des Organismes, pendant la durée du manquement et suivant un taux uniforme. Le choix

partly by supplying power and partly by paying money, as may be mutually agreed by the entities.

(10) The Canadian Entity shall at reasonable intervals provide current reports to the United States Entity of the progress of construction of the Treaty storages. In the event there is a likelihood of delay in meeting the completion dates set out in Section 4 of the Canadian Entitlement Purchase Agreement or a delay which will give rise to a claim under paragraph (9) hereof the Canadian Entity will advise of the probability of power being available to make the compensation required.

(11) To the extent the Canadian Entity does not make compensation for a reduction in the Canadian Entitlement arising as a result of a failure to comply with Section 4 of the Canadian Entitlement Purchase Agreement, Canada shall make such compensation and such compensation shall be accepted in complete satisfaction of all claims arising out of the failure in respect of the reduction in the Canadian Entitlement for which such compensation was made.

(12) For any year in which Canada's Entitlement to downstream power benefits is sold to Columbia Storage Power Exchange, the United States Entity may decide the amount of the downstream power benefits for purposes connected with the disposition thereof in the United States of America. This authorization, however, shall neither affect the rights or relieve the obligations of the Canadian and United States Entities relating to joint activities under the provisions of Article XIV and Annexes A and B of the Treaty, nor shall it apply to determination of compensation provided for in the Canadian Entitlement Purchase Agreement or pursuant to paragraph (9) hereof or to determination of the power benefits to which Canada is entitled.

(13) Any power delivered by the Canadian Entity or by Canada in accordance with the Canadian Entitlement Purchase Agreement or this Note shall be delivered at points of interconnection on the Canadian-United States border mutually acceptable to the entities. Appropriate adjustments shall be made to reflect transmission costs and transmission losses in the United States of America.

(14) Any dispute arising under the Canadian Entitlement Purchase Agreement, including, but without limitation, a dispute whether any event requiring compensation has occurred, the amount of compensation due

laissé au Canada de livrer de l'énergie plutôt que de payer une somme lui permettra d'effectuer l'indemnisation partie en énergie, partie en argent, selon qu'il sera convenu entre les Organismes.

(10) A des intervalles raisonnablement rapprochés, l'Organisme du Canada présentera à celui des États-Unis des rapports sur l'avancement de la construction des aménagements de retenue prévus par le Traité. S'il vient à paraître probable qu'un retard se produira dans l'achèvement des travaux par rapport aux dates énoncées à l'Article 4 de l'Accord de vente de la part canadienne, ou qu'il se produira un retard donnant lieu à une réclamation aux termes du paragraphe (9) des présentes, l'Organisme canadien fera savoir à l'Organisme des États-Unis s'il est probable qu'il disposera de l'énergie requise pour effectuer l'indemnisation voulue.

(11) Dans la mesure où l'Organisme du Canada n'effectuera pas l'indemnisation nécessitée par une réduction de la part canadienne provenant d'un manquement à l'Article 4 de l'Accord de vente de la part canadienne, le Canada effectuera lui-même cette indemnisation, laquelle sera acceptée comme satisfaisant entièrement à toutes réclamations nées du manquement relatif à la réduction de la part canadienne pour lequel l'indemnisation en question sera effectuée.

(12) Pour toute année au cours de laquelle la part canadienne des bénéfices d'aval se trouve vendue au Columbia Storage Power Exchange, l'Organisme des États-Unis peut fixer le montant des avantages énergétiques d'aval à des fins se rattachant à la vente desdits bénéfices aux États-Unis d'Amérique. Cette autorisation, toutefois, ne devra ni porter atteinte aux droits des Organismes du Canada et des États-Unis ni relever ceux-ci de leurs obligations relatives aux activités communes prévues par les dispositions de l'Article XIV et des Annexes A et B du Traité, et elle ne s'appliquera pas à la détermination de l'indemnisation prévue par l'Accord de vente de la part canadienne ou par le paragraphe (9) ci-dessus, non plus qu'à la détermination des avantages énergétiques auxquels le Canada a droit.

(13) Toute énergie livrée par l'Organisme canadien ou par le Canada en conformité de l'Accord de vente de la part canadienne ou en conformité de la présente Note devra être livrée à des points de raccord, à la frontière du Canada et des États-Unis, jugés également acceptables par les deux Organismes. On fera les ajustements voulus pour qu'il soit tenu compte des coûts et des pertes de transport de l'énergie aux États-Unis d'Amérique.

(14) Il est convenu que tout différend qui s'élèverait dans le cadre de l'Accord de vente de la part canadienne, y compris, mais sans limitation, un différend portant sur le fait même donnant lieu à indemnisation, sur

or the amount of any over-delivery of power is agreed to be a difference under the Treaty to be settled in accordance with the provisions of Article XVI of the Treaty, and the parties to the Canadian Entitlement Purchase Agreement may avail themselves of the jurisdiction hereby conferred.

The Government of Canada therefore proposes that if agreeable to your Government this Note together with your reply thereto constitutes an agreement by our Governments relating to the Treaty with effect from the date of the exchange of instruments of ratification of the Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency M. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
Ottawa

P.C. 1964-1407

COPY

CERTIFIED TO BE A TRUE COPY OF A MINUTE OF A MEETING OF THE COMMITTEE OF THE PRIVY COUNCIL, APPROVED BY HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR GENERAL ON THE 4TH SEPTEMBER 1964

The Committee of the Privy Council, on the recommendation of the Right Honourable Lester B. Pearson, the Prime Minister, advise that Your Excellency may be pleased to designate the British Columbia Hydro and Power Authority, a corporation incorporated in the Province of British Columbia by the British Columbia Hydro and Power Authority Act 1964, as the Canadian entity for the purposes of Article XIV of a treaty dated January 17, 1961 at Washington, D.C., U.S.A., between Canada and the United States of America relating to co-operative development of the water resources of the Columbia River Basin, such designation to take effect on the date on which the Instruments of Ratification of the Treaty shall be exchanged.

R. G. ROBERTSON
Clerk of the Privy Council

CANADIAN ENTITLEMENT PURCHASE AGREEMENT

This Agreement executed this thirteenth day of August, 1964, by and between COLUMBIA STORAGE POWER EXCHANGE, a non-profit corporation organized under the laws of the State of Washington, hereinafter referred to as " CSPE ", and

le montant de l'indemnisation due ou sur le montant correspondant à toute livraison en trop d'énergie, constituera un différend au sens du Traité et devra être réglé conformément aux dispositions de l'Article XVI du Traité, et que les parties à l'Accord de vente de la part canadienne pourront se servir de la juridiction conférée par les présentes.

Le Gouvernement canadien propose donc que, si votre Gouvernement y consent, la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif au Traité, qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification du Traité.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures :
Paul MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

P. C. 1964-1407

COPIE

COPIE CERTIFIÉE CONFORME AU PROCÈS-VERBAL D'UNE SÉANCE DU COMITÉ DU CONSEIL PRIVÉ, PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ PAR SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL LE 4 SEPTEMBRE 1964

Le Comité du Conseil privé, sur avis conforme du très honorable Lester B. Pearson, Premier Ministre, recommande à Votre Excellence de bien vouloir désigner la British Columbia Hydro and Power Authority, société constituée en corporation dans la Province de Colombie-Britannique aux termes du British Columbia Hydro and Power Authority Act de 1964, comme l'organisme canadien pour l'application de l'Article XIV d'un traité conclu le 17 janvier 1961 à Washington (District de Columbia, États-Unis) entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia ; il est entendu que cette désignation entrera en vigueur à la date à laquelle les Instruments de ratification du Traité seront échangés.

R. G. ROBERTSON
Greffier du Conseil privé

ACCORD DE VENTE DE LA PART CANADIENNE

Cet Accord est conclu aujourd'hui même, 13 août 1964, par et entre le COLUMBIA STORAGE POWER EXCHANGE, société non lucrative, organisée en vertu des lois de l'État de Washington, ci-après désignée par le sigle « CSPE », et la BRITISH COLUMBIA

BRITISH COLUMBIA HYDRO AND POWER AUTHORITY, a corporation incorporated in the Province of British Columbia, Canada, by the British Columbia Hydro and Power Authority Act, 1964, hereinafter referred to as " the Authority ".

WHEREAS :

A. The Governments of the United States of America and Canada are exchanging instruments of ratification of the Treaty between Canada and the United States of America Relating to the Cooperative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin Signed at Washington January 17, 1961. By an Exchange of Notes dated January 22, 1964, the two Governments agreed upon the terms of a Protocol with effect from the date of the exchange of instruments of ratification of the Treaty aforesaid (which Treaty and Protocol are hereinafter referred to as the " Treaty ").

B. Under the terms of the Treaty, Canada is entitled to receive from the United States one half of the annual average usable energy and one half of the dependable hydroelectric capacity which can be realized in the United States each year as a result of use of the improved stream flow on the Columbia River created by storage to be constructed in Canada.

C. The Government of Canada and the Government of British Columbia have entered into an agreement dated 8 July, 1963, and a supplementary agreement dated 13 January, 1964, wherein it was agreed that all proprietary rights, title and interests arising under the Treaty, including all rights to downstream power benefits, belong to the Governement of British Columbia, and providing that Canada shall designate the Authority as the Canadian Entity as provided for in article XIV of the Treaty. Pursuant to such agreement Canada is designating the Authority as the Canadian Entity.

D. The Authority is, by virtue of an Order in Council of the Province of British Columbia, dated August 7, 1964, required and authorized to exercise all the rights and powers granted to the Canadian Entity and to perform all the obligations imposed on the Canadian Entity by the Treaty and to enter into this Agreement.

E. CSPE is incorporated with the object of purchasing for a term of years Canada's rights to downstream power benefits under the Treaty and incurring indebtedness to finance such purchase and disposing of such rights under such arrangements as may be necessary to retire the corporate indebtedness and to pay the necessary expenses of CSPE incidental thereto.

F. The Governments of the United States of America and Canada, as contemplated by Article VIII of the Treaty and in pursuance of the Agreement of the two Governments contained in an Exchange of Notes dated January 22, 1964, relating thereto, are by an Exchange of Notes authorizing the disposition for a term of years within the United States of America of Canada's rights to downstream power benefits under the Treaty, which disposition when so authorized is to be effectuated by this Agreement in accordance with the provisions of the Treaty and documents supplementary thereto.

HYDRO AND POWER AUTHORITY, société constituée en corporation dans la province de Colombie-Britannique, au Canada, aux termes du British Columbia Hydro and Power Authority Act, 1964, ci-après désignée par l'expression « l'Autorité ».

ATTENDU CE QUI SUIT :

A. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada échangent les instruments de ratification du Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961. Par un Échange de Notes en date du 22 janvier 1964, les deux Gouvernements se sont entendus sur les termes d'un Protocole qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification du Traité ci-dessus mentionné (Traité et Protocole qui sont désignés ci-après par le terme « Traité »).

B. D'après les termes du Traité, le Canada a droit de recevoir des États-Unis la moitié de la moyenne annuelle d'énergie utilisable et la moitié de la capacité hydro-électrique sûre pouvant être réalisés chaque année aux États-Unis par suite de l'utilisation du débit amélioré du fleuve Columbia résultant des barrages à construire au Canada.

C. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Colombie-Britannique ont conclu un accord en date du 8 juillet 1963 et un accord supplémentaire en date du 13 janvier 1964, par lesquels il est convenu que le Gouvernement de la Colombie-Britannique est propriétaire de tout bien, droit ou intérêt provenant du Traité, y compris tout droit aux avantages énergétiques d'aval, et par lesquels il est prévu que le Canada désignera l'Autorité comme l'organisme canadien chargé de remplir les fonctions définies à l'Article XIV du Traité. En conformité de cette disposition le Canada désigne l'Autorité comme organisme canadien.

D. En vertu d'un arrêté en conseil de la province de Colombie-Britannique, en date du 7 août 1964, l'Autorité est appelée et autorisée à exercer tous les droits et pouvoirs accordés à l'organisme canadien, à remplir toutes les obligations imposées par le Traité à l'organisme canadien et à conclure le présent Accord.

E. Le CSPE est constitué en corporation afin d'acheter pour un certain nombre d'années les droits du Canada aux avantages énergétiques d'aval prévus par le Traité et pour contracter des dettes en vue de financer un tel achat et de disposer de ces droits par voie de tout arrangement voulu pour amortir la dette de la société en question et pour acquitter les dépenses connexes et nécessaires.

F. Comme il est envisagé à l'Article VIII du Traité et conformément à l'Accord des deux Gouvernements contenu dans un Échange de Notes en date du 22 janvier 1964 et y afférent, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada autorisent par un Échange de Notes la cession pour un certain nombre d'années, à l'intérieur des États-Unis d'Amérique, des droits du Canada aux avantages énergétiques d'aval prévus au Traité, cession qui, une fois autorisée, doit s'effectuer par le présent Accord conformément aux dispositions du Traité et aux documents supplémentaires connexes.

NOW, THEREFORE, it is agreed:

Section 1

TERM

This Agreement shall be effective when authorized by the Governments of Canada and the United States of America by an Exchange of Notes pursuant to the Treaty and shall terminate at midnight on March 31, 2003.

Section 2

CONVEYANCE

(1) The Authority does hereby sell, assign, and convey unto CSPE, and CSPE does hereby accept, the entitlement of Canada, as described in Article V (1) of the Treaty, to the downstream power benefits determined in accordance with Article VII of the Treaty, save and except the entitlement of Canada to the downstream power benefits resulting from the construction or operation of the project referred to in Article IX of the Treaty, for the following periods of time:

(*a*) The benefits resulting from the storage described in Article II (2) (*c*) of the Treaty (hereinafter referred to as Duncan Lake storage) for a period of 30 years commencing April 1, 1968; and

(*b*) The benefits resulting from the storage described in Article II (2) (*b*) of the Treaty (hereinafter referred to as Arrow Lakes storage) for a period of 30 years commencing April 1, 1969; and

(*c*) The benefits resulting from the storage described in Article II (2) (*a*) of the Treaty (hereinafter referred to as Mica Creek storage) for a period of 30 years commencing April 1, 1973.

(2) All of the entitlement to the downstream power benefits hereby conveyed for the aforementioned periods of time, without the reductions provided for in paragraph 7 of Annex A of the Treaty in hereinafter referred to as " The Canadian Entitlement ".

(3) For the purpose of allocating downstream power benefits among the three Canadian storages provided for in the Treaty between April 1, 1998, and March 31, 2003, the percentage of downstream power benefits allocable to each of the said storages shall be the percentage of the total of the Canadian storages provided by that storage as set out in Article II of the Treaty.

Section 3

PAYMENT BY CSPE

Contemporaneously with the exchange of the instruments of ratification, CSPE is causing to be paid to Canada the sum, in United States funds, of $ 254,400,000.00 as of October 1, 1964, subject to adjustment in the event of an earlier payment thereof to the then present worth at a discount rate of 4 ½ percent per annum, which sum shall be applied towards the cost of constructing the Treaty

A CES CAUSES, il est convenu ce qui suit :

Article 1er

DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Gouvernements du Canada et des États-Unis l'auront autorisé par un Échange de Notes conforme au Traité, et il expirera le 31 mars 2003, à minuit.

Article 2

CESSION

(1) Par les présentes l'Autorité vend, cède et transmet au CSPE, et ce dernier accepte, la part canadienne écrite au paragraphe 1 de l'Article V du Traité, des avantages énergétiques d'aval appréciés conformément à l'Article VII du Traité, exception faite de la part canadienne des avantages énergétiques d'aval résultant de la construction ou du fonctionnement des ouvrages projetés dont il est question à l'Article IX du Traité, ladite vente valant pour les périodes de temps suivantes :

a) Les avantages découlant du barrage décrit à l'Article II (2) (*c*) du Traité (ci-après désigué par l'expression « barrage du lac Duncan »), pour une période de 30 ans à compter du 1er avril 1968 ; et

b) Les avantages découlant du barrage décrit à l'Article II (2) (*b*) du Traité (ci-après désigné par l'expression « barrage des lacs Arrow »), pour une période de 30 ans à compter du 1er avril 1969 ; et

c) Les avantages découlant du barrage décrit à l'Article II (2) (*a*) du Traité (ci-après désigné par l'expression « barrage de Mica Creek »), pour une période de 30 ans à compter du 1er avril 1973.

(2) La part entière des avantages énergétiques d'aval cédée par les présentes pour les périodes de temps mentionnées ci-dessus, sans les réductions prévues au paragraphe 7 de l'Annexe A du Traité est désignée ci-après par l'expression (la part canadienne).

(3) Pour les fins de répartition des avantages énergétiques d'aval entre les trois barrages canadiens prévus par le Traité, du 1er avril 1998 au 31 mars 2003, le pourcentage desdits avantages qui est attribuable à chacun desdits barrages sera celui qui s'établit dans chaque cas par rapport à la capacité totale des barrages canadiens prévue à l'Article II du Traité.

Article 3

PAIEMENT PAR LE CSPE

En même temps que l'échange des instruments de ratification, le CSPE fait en sorte que soit payée au Canada le 1er octobre 1964 la somme de $ 254 400 000 en monnaie des États-Unis, pourvu que, s'il y a paiement antérieur, la valeur de cette somme soit rectifiée à cette date, à un taux d'escompte de 4 ½ p. 100 par année, laquelle somme sera appliquée aux frais de construction des ouvrages prévus par

projects through a transfer of the sum by Canada to the Government of British Columbia pursuant to arrangements entered into between Canada and British Columbia. The Authority acknowledges that the receipt by Canada of the said sum is consideration for all the covenants of the Authority in this Agreement and particularly the covenants to construct and operate the Treaty projects and is a complete discharge of CSPE for the full purchase price for the sale effected in Section 2 of this Agreement.

Section 4

COVENANTS

(1) The Authority covenants and agrees with CSPE that it will undertake all requisite construction work in a good workmanlike manner and that the storages described in Article II of the Treaty shall be fully operative for power purposes under this Agreement by the following dates :

(*a*) The Duncan Lake storage, April 1, 1968.
(*b*) The Arrow Lakes storage, April 1, 1969.
(*c*) The Mica Creek storage, April 1, 1973.

To be fully operative the facilities for such storages shall be completed to the extent that storages are available and outlet facilities are operable for regulating flows in accordance with flood control and hydroelectric operating plans as contemplated by the Treaty.

(2) The Authority covenants and agrees with CSPE that it will operate and maintain the Treaty storages in a good and workmanlike manner and in accordance with the provisions of the Treaty and any arrangements made pursuant to the Treaty and that it will not take any action prohibited by the Treaty.

Section 5

FLOOD CONTROL

Nothing in this Agreement affects or alters the obligations, rights, and privileges of the entities under the Treaty relating to operation and compensation for flood control and without restricting the generality of the foregoing, it is expressly agreed that any reduction in generation in the United States brought about by operation for flood control under the Treaty or any flood control arrangements made pursuant to the Treaty shall not be a reduction in the Canadian Entitlement for which compensation is required under this Agreement.

Section 6

COMPENSATION

In the event the Canadian Entitlement is reduced as a result of a failure to comply with Section 4 of this Agreement :

le Traité, au moyen de transfert de la somme par le Canada au Gouvernement de la Colombie-Britannique conformément aux arrangements conclus entre le Canada et la Colombie-Britannique. L'Autorité reconnaît que le fait pour le Canada de recevoir ladite somme constitue une rétribution pour tous les engagements de l'Autorité prévus au présent Accord et particulièrement les engagements qui ont trait à la construction et à l'exploitation des ouvrages prévus à l'Accord, et donne au CSPE une quittance complète à l'égard du prix d'achat en entier pour la vente effectuée aux termes de l'Article 2 du présent Accord.

Article 4

ENGAGEMENTS

(1) L'Autorité convient avec le CSPE d'exécuter avec compétence tous les travaux de construction requis et de faire en sorte que les barrages décrits à l'Article II du Traité soient en plein état de fonctionner pour la production d'énergie prévue au présent Accord, aux dates suivantes :

a) barrage du lac Duncan : 1er avril 1968
b) barrage des lacs Arrow : 1er avril 1969
c) barrage de Mica Creek : 1er avril 1973.

Pour être en plein état d'exploitation, les installations de ces barrages seront terminées au point d'être disponibles et les pertuis seront capables de régulariser les débits conformément au programme de maîtrise des crues et de production hydro-électrique prévus par le Traité.

(2) L'Autorité convient avec le CSPE d'exploiter et d'entretenir avec compétence les barrages prévus par le Traité, en conformité dudit Traité et de tous arrangements connexes, et s'engage à s'abstenir de tout ce qu'interdit ledit Traité.

Article 5

MAÎTRISE DES CRUES

Aucune disposition du présent Accord n'atteint ni n'altère les obligations, droits et privilèges des organismes prévus au Traité en ce qui concerne l'exploitation et l'indemnisation pour maîtrise des crues, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il est expressément convenu que toute réduction de production aux États-Unis découlant de la mise en œuvre des dispositifs de maîtrise des crues dans le cadre du Traité ou tous arrangements relatifs à la maîtrise des crues conclus en conformité du Traité ne constituera pas une réduction de la part canadienne pour laquelle le présent Accord prévoit une indemnisation.

Article 6

INDEMNISATION

Au cas où la part canadienne serait réduite par suite d'une infraction à l'Article 4 du présent Accord :

(1) If the failure results other than from wilful omission by the Authority to fulfill its obligations under this Agreement, the United States Entity has agreed that it will, without compensation, offset the effect of that failure by adjusting the operation of the portion of the system described in Step I of paragraph 7 of Annex B of the Treaty which is in the United States to the extent that the United States Entity can do so without loss of energy or capacity to that portion of the System. If the foregoing procedure does not fully offset the effect of the failure, then to the extent the entities agree hereon, an additional offsetting adjustment in the operation of the portion of the system described in Step I of Annex B of the Treaty which is in the United States and which would result in only an energy loss will be made if the Authority delivers to the United States Entity energy sufficient to make up one half of that energy loss.

(2) If the effect of the failure is not entirely offset by the procedure specified in subsection (1) of this section, the reduction in the Canadian Entitlement shall be deemed to be one half of the difference in dependable hydroelectric capacity and average annual usable energy, capable of being produced by :

(*a*) the Step II system as specified in Annex B of the Treaty for the year in which the reduction occurs, using the 30 year stream flow record provided for in Section 8 of the Protocol, with allowance in each of the 30 stream flow years for the effect of the Adjustment made in following the procedure specified in subsection (1) of this section and

(*b*) the same system for that year with the application of allowance in each of the 30 stream flow years for the effects of the occurrence causing the reduction and the dependable hydroelectric capacity and average annual usable energy for the purpose of paragraph (*b*) of this subsection shall be calculated on the basis of an operation for optimum generation in the United States in the light of the offsetting adjustments and in the light of the effects of the occurrence causing the reduction.

(3) If the failure is the result of an occurrence to which the procedure specified in subsection (1) of this section is not applicable, the reduction shall be deemed to be one half of the difference in dependable hydroelectric capacity and average annual usable energy, capable of being produced by :

(*a*) the Step II system as specified in Annex B of the Treaty for the year in which the reduction occurs, using the 30 year stream flow record provided for in Section 8 of the Protocol, with no allowance for the effects of the occurrence causing the reduction and

(*b*) the same system for that year with the application of allowance in each of the 30 stream flow years for the effects of the occurrence causing the reduction and the dependable hydroelectric capacity and average usable energy for the purposes of paragraph (*b*) of this subsection shall be calculated on the basis of an operation for optimum generation in the United States in the light of the effects of the occurrence causing the reduction.

(4) The Authority shall make compensation for reductions in the Canadian Entitlement, which reductions are to be determined in accordance with subsections

(1) Si l'infraction a eu lieu sans que l'Autorité ait omis volontairement de remplir les obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, l'Organisme des États-Unis compensera, sans indemnisation, l'effet de cette infraction en modifiant l'exploitation de la partie du réseau décrite au paragraphe 7 (Première Étape) de l'Annexe B du Traité et se trouvant aux États-Unis, dans la mesure où cette correction peut être faite sans qu'il y ait perte d'énergie ou de capacité pour cette partie du réseau. Si par cette méthode on ne compense pas entièrement l'effet de l'infraction, dans une mesure convenue par les deux Organismes, une correction supplémentaire entraînant seulement une perte d'énergie sera faite dans l'exploitation de la partie du réseau décrite à la première Étape de l'Annexe B du Traité et se trouvant aux États-Unis, si l'Autorité livre à l'Organisme des États-Unis une quantité d'énergie suffisante pour compenser la moitié de cette perte d'énergie.

(2) Si l'effet de l'infraction n'est pas entièrement compensé par la méthode mentionnée à l'alinéa (1) du présent Article, la diminution de la part canadienne sera estimée comme étant la moitié de la différence de capacité hydro-électrique sûre et d'énergie annuelle moyenne utilisable qui peut être produite par :

a) le réseau mentionné à l'Étape II de l'Annexe B du Traité, pour l'année au cours de laquelle a lieu la réduction ; on prendra pour base les débits de la période de 30 ans mentionnés à l'Article 8 du Protocole, en tenant compte pour chacune des 30 années de l'effet de la correction qui aura été faite selon la méthode exposée à l'alinéa (1) du présent Article, et

b) le même réseau pour la période au cours de laquelle a lieu la diminution, compte tenu pour chacune des 30 années des effets de l'occurrence qui est la cause de la diminution. La capacité hydro-électrique sûre et l'énergie annuelle moyenne utilisable aux fins de l'alinéa *b*) du présent paragraphe seront calculées sur la base d'une exploitation visant à une production optimum aux États-Unis, compte tenu des corrections compensatoires et des effets de l'occurrence qui est la cause de la diminution.

(3) Si l'infraction est due à une occurrence à laquelle la méthode mentionnée au paragraphe (1) du présent article n'est pas applicable, la diminution sera estimée comme étant la moitié de la différence de capacité hydro-électrique sûre et d'énergie annuelle moyenne utilisable qui peut être produite par :

a) le système de l'Étape II spécifié à l'Annexe B du Traité pour l'année au cours de laquelle se produira la réduction, d'après le relevé du débit de 30 années prévu à l'article 8 du Protocole, sans tenir compte des effets de ce qui aura produit la réduction, et

b) le même système pour ladite année en tenant compte, pour chacune des 30 années de débit relevé, des effets de ce qui aura produit la réduction, et la capacité hydro-électrique sûre de même que l'énergie annuelle moyenne utilisable aux fins de l'alinéa *b*) du présent paragraphe seront calculées sur la base d'une exploitation donnant une production optimale d'énergie aux États-Unis compte tenu des effets de ce qui aura produit la réduction.

(4) L'Autorité accordera pour les réductions de la part canadienne, réductions qui seront déterminées en conformité des paragraphes (2) et (3) du présent Article

(2) or (3) of this section, in amounts equal to the cost of replacing the reductions in the Canadian Entitlement.

(5) The Authority may at its option, and in lieu of the monetary compensation payable under subsection (4) of this section, make compensation by supplying capacity and energy in an amount equal to the reduction in the Canadian Entitlement determined in accordance with subsections (2) or (3) of this section and adjusted to reflect transmission costs in the United States, delivery to be made when the loss would otherwise have occurred. The Authority may provide combinations of money, capacity and energy that are mutually acceptable in discharge of its obligation to make compensation under this section.

(6) The Authority shall give notice as soon as possible after it becomes apparent to it that compensation may be due and will at that time indicate the amounts of capacity and energy which it anticipates it will be able to make available.

(7) The United States Entity has agreed that, in order to make up any reduction in the Canadian Entitlement, it will cause to be delivered the least expensive capacity and energy available and, to the extent that it would be the least expensive, will deliver at the then applicable rate schedules of the Bonneville Power Administration any available surplus capacity and energy from the United States Federal Columbia River System. The cost of replacement referred to in subsection (4) of this section shall be determined as if the reduction was in fact made up as contemplated by the agreement referred to in the preceding sentence.

(8) Compensation made in accordance with this section shall be accepted as satisfaction of all claims against the Authority with respect to the reduction in the Canadian Entitlement for which such compensation was made and with respect to the act or omission of the Authority from which the right to such compensation arose.

(9) Any obligation to mitigate damages by the United States Entity, CSPE, the vendees of CSPE, and the owners of the non-Federal dams on the Columbia River in the United States is satisfied by compliance with this section.

(10) If the Canadian Entitlement Exchange Agreements referred to in Section 10 are not in force, compensation for a reduction in the Canadian Entitlement in accordance with subsections (2) and (3) of this section, is required only in respect of that part of the reduction in the Canadian Entitlement which CSPE and its vendees could have used and only in respect of costs that could not have been avoided had every reasonable effort to mitigate been made by CSPE and the owners of non-Federal dams on the Columbia River in the United States.

Section 7

REDUCTION OF THE CANADIAN ENTITLEMENT IN ACCORDANCE WITH THE TREATY

Any reduction in the Canadian Entitlement resulting from action taken pursuant to paragraph 7 of Annex A of the Treaty shall be determined in accordance

une indemnisation qui consistera en des montants égaux au coût de remplacement des réductions de la part canadienne.

(5) L'Autorité pourra, à son choix, et au lieu d'accorder l'indemnisation financière prévue par le paragraphe (4) du présent Article, accorder une indemnisation consistant en une fourniture de capacité et d'énergie d'une valeur égale à la réduction de la part canadienne déterminée conformément aux paragraphes (2) ou (3) du présent Article et ajustée de façon à tenir compte des frais de transport de l'énergie aux États-Unis, la livraison devant s'effectuer au moment où la perte, sans cette livraison, se serait produite. L'Autorité pourra, pour s'acquitter de l'obligation que lui impose le présent article, effectuer l'indemnisation à la fois en argent, en capacité et en énergie.

(6) L'Autorité préviendra le plus tôt possible lorsqu'il lui paraîtra qu'il y aura peut-être lieu d'accorder une indemnisation, et elle fera connaître en même temps les quantités de capacité et d'énergie qu'elle compte pouvoir fournir.

(7) L'Organisme des États-Unis est convenu de faire livrer, pour compenser toute réduction de la part canadienne, la capacité et l'énergie disponibles les moins coûteuses et, dans la mesure où elles seront les moins coûteuses, l'Organisme livrera suivant le tarif alors applicable de la Bonneville Power Administration toutes capacité et énergie en surplus et disponibles du Système fédéral du Columbia des États-Unis. Le coût de remplacement visé au paragraphe (4) du présent Article sera déterminé comme si la réduction était en fait compensée comme l'envisage la convention dont il est question dans la phrase précédente.

(8) L'indemnisation accordée en conformité du présent article sera acceptée comme satisfaisant à toutes réclamations contre l'Autorité en ce qui concerne la réduction de la part canadienne ayant donné lieu à ladite indemnisation et en ce qui concerne l'acte ou l'omission de l'Autorité ayant donné lieu au droit à ladite indemnisation.

(9) L'observation du présent Article satisfait à toute obligation de diminuer des dommages qui incomberait à l'Organisme des États-Unis, au Columbia Storage Power Exchange, aux acheteurs du CSPE et aux propriétaires de barrages non fédéraux du Columbia situés aux États-Unis.

(10) Si les Accords d'échange de la part canadienne dont il est question à l'article 10 ne sont pas en vigueur, une réduction de la part canadienne ne donne droit à indemnisation en conformité des paragraphes (2) et (3) du présent Article qu'à l'égard de la partie de la réduction que le CSPE et ses acheteurs auraient pu utiliser et qu'à l'égard du coût qui n'aurait pu être évité même si le CSPE et les propriétaires de barrages non fédéraux du Columbia situés aux États-Unis avaient fait tous les efforts raisonnablement voulus pour diminuer les pertes.

Article 7

RÉDUCTION DE LA PART CANADIENNE RÉSULTANT DU TRAITÉ

Toute réduction de la part canadienne résultant de dispositions prises en conformité du paragraphe 7 de l'Annexe A du Traité sera déterminée conformément

with subsection (3) of Section 6 of this Agreement and unless otherwise agreed, the Authority shall offset the reduction by supplying capacity and energy equal to the reduction, the energy to be supplied in equal monthly amounts.

Section 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising under this Agreement, including but without limitation a dispute as to whether any event requiring compensation has occurred, the amount of compensation due or the amount of any over-delivery of power, is agreed to be a difference under the Treaty to be settled in accordance with the provisions of Article XVI of the Treaty. Any determination of compensation in money or power due shall be confined to the actual loss incurred in accordance with the principles contained in Section 6 of this Agreement.

Section 9

EXCHANGES OF CAPACITY AND ENERGY

(1) The Authority agrees that CSPE shall have and may exercise the rights of the Authority as the Canadian Entity relating to the negotiation and conclusion with the United States Entity of proposals relating to the exchanges authorized by Article VIII (2) of the Treaty with respect to any portion of the Canadian Entitlement.

(2) It is agreed that no exchange of capacity for energy or of energy for capacity or modification in the delivery of energy in equal amounts each month as provided in the Treaty shall be taken into account in the determination of compensation to be made by the Authority pursuant to this Agreement.

Section 10

EXCHANGE AGREEMENTS

The Bonneville Power Administrator acting as the Administrator and for and on behalf of the United States Entity has by entering into Canadian Entitlement Exchange Agreements, assured unconditionally the delivery to the vendees of CSPE by appropriate exchange contracts of an amount of power agreed between the United States Entity and CSPE to be the equivalent of the Canadian Entitlement and the United States Entity, while those Agreements are in force, will succeed to all the rights of CSPE and its vendees to receive the entire Canadian Entitlement and all other rights of CSPE arising from this Agreement. CSPE therefore instructs the Authority, until otherwise notified, to make any compensation whether pursuant to Section 6 or Section 7 of this Agreement to the United States Entity. CSPE agrees that any settlement of a claim for compensation or arrangement entered into pursuant to this Agreement by the United States Entity shall be binding on CSPE.

au paragraphe (3) de l'Article 6 du présent Accord ; sauf convention contraire, l'Autorité compensera la réduction en fournissant une capacité et une énergie égales à la réduction, l'énergie devant être fournie par quantités mensuelles égales.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui s'élèverait dans le cadre du présent Accord, y compris, mais sans limitation, un différend portant sur le fait même donnant lieu à l'indemnisation, sur le montant de l'indemnisation due ou sur le montant correspondant à toute livraison en trop d'énergie, constituera un différend au sens du Traité et devra être réglé conformément aux dispositions de l'Article XVI dudit Traité. Le montant d'argent ou d'énergie à accorder en compensation se limitera à la perte effectivement subie et sera déterminé conformément aux principes exposés à l'Article 6 du présent Accord.

Article 9

ÉCHANGES DE CAPACITÉ ET D'ÉNERGIE

(1) L'Autorité accepte que le CSPE possède et exerce éventuellement les droits qui sont ceux de l'Autorité en tant qu'Organisme canadien, pour la négociation et l'adoption avec l'Organisme des États-Unis de propositions relatives aux échanges autorisés par l'Article VIII (2) du Traité concernant toute tranche de la part canadienne.

(2) Aucun échange de capacité contre de l'énergie ou d'énergie contre de la capacité et aucune modification des livraisons d'énergie en quantités égales chaque mois aux termes du Traité ne pourra être pris en considération lorsqu'on déterminera l'indemnité que devra verser l'Autorité aux termes du présent Accord.

Article 10

ACCORDS D'ÉCHANGE

L'Administrateur de la Bonneville Power qui agit au nom et pour le compte de l'Organisme des États-Unis a, en devenant partie aux Accords d'échange de la part canadienne, assuré inconditionnellement la livraison aux acheteurs CSPE, par des contrats d'échange appropriés, d'une quantité d'énergie que l'Organisme des États-Unis et le CSPE auront déterminée comme l'équivalent de la part canadienne, et l'Organisme des États-Unis, durant la période de validité de ces Accords, héritera de tous les droits que possèdent le CSPE et ses acheteurs de recevoir la part canadienne en entier, et de tous les autres droits du CSPE qui découlent du présent Accord. Le CSPE prie donc l'Autorité, jusqu'à avis contraire, d'accorder toute indemnité en énergie ou en argent qu'elle est tenue de verser à l'Organisme des États-Unis conformément à l'Article 6 ou à l'Article 7 du présent Accord. Le CSPE convient que tout règlement d'une demande de compensation ou tout arrangement conclu par l'Organisme des États-Unis conformément au présent Accord liera le CSPE.

Section 11

PAYMENTS

(1) The Authority shall pay any amount in United States funds determined to be due in accordance with the terms hereof within thirty days of receipt of an invoice for such amount.

(2) Should the Authority deliver power in excess of the amount required as compensation, then appropriate adjustments shall be made in kind or in money.

Section 12

APPROVALS

No modification of renewal of this Agreement shall be effective until approved by the Governments of Canada and the United States of America, evidenced by an Exchange of Notes.

Section 13

DELIVERIES

Any power delivered by the Authority pursuant to this Agreement shall be delivered at mutually acceptable points of interconnection on the Canadian-United States border. Appropriate adjustments shall be made to reflect transmission costs and transmission losses in the United States.

Section 14

NOTICES

Any notices shall be in writing and shall be delivered or mailed prepaid as follows :

Columbia Storage Power Exchange,
20 N. Main Street,
East Wenatchee, Washington, U.S.A.

United States Entity
c/o Bonneville Power Administration
P. O. Box 3621
Portland, Oregon 97208 U.S.A.

British Columbia Hydro and Power Authority
970 Burrard Street
Vancouver 1, British Columbia, Canada.

or such other address as may be signified by notice to the others.

Article 11

PAIEMENTS

(1) L'Autorité paiera en monnaie des États-Unis, dans une période de trente jours après réception de la facture, toute somme qui peut être exigée aux termes énoncés par les présentes.

(2) Si l'Autorité livre de l'énergie en excédent du montant qui est exigé à titre d'indemnité, un rajustement approprié sera fait en nature ou en argent.

Article 12

APPROBATIONS

Aucune modification ou prorogation du présent Accord ne sera valide avant d'être approuvée par les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique au moyen d'un Échange de Notes.

Article 13

LIVRAISONS

L'énergie fournie par l'Autorité aux termes du présent Accord sera livrée à des points de la frontière canado-américaine qui seront agréés par les deux Parties. Les dispositions voulues seront prises pour compenser les frais de transport et les pertes en transport aux États-Unis.

Article 14

AVIS

Tout avis doit être adressé par écrit et livré ou envoyé par poste aux adresses suivantes :

Columbia Storage Power Exchange
20 N. Main Street
East Wenatchee, Washington, États-Unis

United States Entity
c/o Bonneville Power Administration
P. O. Box 3621
Portland, Oregon 97208, États-Unis

British Columbia Hydro and Power Authority
970, rue Burrard
Vancouver 1 (Colombie-Britannique), Canada

ou à toute autre adresse qui sera communiquée aux autres par avis.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be executed as of the day and year first above written.

[SEAL] British Columbia Hydro and Power Authority:

By .....
Chairman

By .....
Secretary

[SEAL] Columbia Storage Power Exchange:

By .....

II

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

N° 75

Ottawa, September 16, 1964

Sir,

I have the honor to refer to your note No. 140 of September 16, 1964, regarding the disposal of the Canadian entitlement to downstream power benefits in the United States, in accordance with Article VIII (1) of the Treaty between the United States of America and Canada relating to the cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin, signed at Washington, January 17, 1961.

I wish to advise you that the Government of the United States of America has designated the Administrator of the Bonneville Power Administration, Department of the Interior, and the Division Engineer, North Pacific Division, Corps of Engineers, Department of the Army, as the United States Entity for the purposes of Article XIV (1) of the Treaty. A copy of the designation is attached to this note.

I wish also to advise that the Government of the United States of America confirms the proposals and understandings set forth in your note, and agrees that your note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the implementation of the provisions of the Treaty with effect from the date of the exchange of instruments of ratification of the Treaty.

EN FOI DE QUOI les parties ont conclu le présent Accord en la date et années susmentionnées.

[SCEAU] British Columbia Hydro and Power Authority :

.....

Président

.....

Secrétaire

[SCEAU] Columbia Storage Power Exchange :

.....

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 75

Ottawa, le 16 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 16 septembre 1964 touchant la vente de la part canadienne des avantages énergétiques d'aval réalisés aux États-Unis, conformément au paragraphe 1 de l'Article VIII du Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961.

J'aimerais vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a désigné l'Administrateur de la Bonneville Power Administration, du Département de l'Intérieur, et l'Ingénieur de la Division du Nord-Ouest-Pacifique, du Corps des Ingénieurs, Département de l'Armée, pour constituer l'Organisme des États-Unis prévu au paragraphe 1 de l'Article XIV du Traité. Ci-joint copie de l'acte de désignation.

J'aimerais aussi vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme les propositions et ententes exposées dans votre Note et consent à ce que votre Note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à l'application des dispositions du Traité, accord qui entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification du Traité.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Walton BUTTERWORTH

Enclosure :
As stated.

The Honorable Paul Martin, P.C., Q.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

EXECUTIVE ORDER 11177 — PROVIDING FOR CERTAIN ARRANGEMENTS UNDER THE COLUMBIA RIVER TREATY

WHEREAS the treaty between the United States and Canada relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin (signed at Washington, D.C., on January 17, 1961 ; Executive C, 87th Congress, 1st Session) has come into force ; and

WHEREAS Article XIV of such treaty (hereinafter referred to as the Treaty) provides for the designation of certain entities which are empowered and charged with the duty to formulate and carry out the operating arrangements necessary to implement the Treaty, and authorizes the United States of America to designate one or more of such entities ; and

WHERAS Article XV of the Treaty authorizes the United States of America to appoint two members of the Permanent Engineering Board established by that Article :

NOW, THEREFORE, by virtue of the authority vested in me by the Treaty and by the Constitution and statutes, and as President of the United States, it is hereby ordered as follows :

Part I

UNITED STATES ENTITY

Section 101. DESIGNATION OF ENTITY. The Administrator of the Bonneville Power Administration, Department of the Interior, and the Division Engineer, North Pacific Division, Corps of Engineers, Department of the Army, are hereby designated as an entity under Article XIV of the Treaty, to be known as the United States Entity for the Columbia River Treaty (hereinafter referred to as the Entity). The designated Administrator shall be the Chairman of the Entity.

Section 102. FUNCTIONS OF THE ENTITY. The Entity shall have the functions set forth therefor in Article XIV, and in other provisions, of the Treaty.

Section 103. DEPARTMENTAL RESPONSIBILITIES. This order shall not affect (1) the respective responsibilities of the Department of the Army and the Department of the Interior for project operation and administration, (2) the respective responsibilities of the Secretary of the Army and the Chief of Engineers for the supervision

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. Walton BUTTERWORTH

Pièce jointe :
Indiquée ci-dessus.

L'honorable Paul Martin, C. P., C. R.
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

DÉCRET DE L'EXÉCUTIF 11177 — DISPOSITIONS RELATIVES AU TRAITÉ DU FLEUVE COLUMBIA

ATTENDU que le Traité entre le Canada et les États-Unis relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia (signé à Washington (D. C.) le 17 janvier 1961 ; Décret C, 1re session du 87e Congrès) est entré en vigueur ; et

ATTENDU que l'Article XIV dudit Traité (désigué ci-après par le terme Traité) prévoit la désignation de certains organismes qui ont le pouvoir et l'obligation de formuler et d'appliquer les dispositions nécessaires à la mise en œuvre du Traité et qu'il autorise les États-Unis d'Amérique à désigner un ou plusieurs organismes de ce genre ; et

ATTENDU que l'Article XV du Traité permet aux États-Unis d'Amérique de nommer deux membres de la Commission permanente d'ingénieurs établie par cet Article :

A CES CAUSES, en vertu de l'autorité qui m'est dévolue par le Traité, par la Constitution et par les Statuts et à titre de Président des États-Unis, j'ordonne par les présentes ce qui suit :

Partie I

ORGANISME DES ÉTATS-UNIS

Article 101. DÉSIGNATION DE L'ORGANISME. L'Administrateur de la Bonneville Power Administration du Département de l'Intérieur et l'Ingénieur de la Division du Nord-Ouest-Pacifique, du Corps des Ingénieurs, Département de l'Armée, sont par les présentes désigués pour constituer, en vertu de l'Article XIV du Traité, l'Organisme des États-Unis pour le Traité du Fleuve Columbia (désigné ci-après par le terme Organisme). L'Administrateur choisi sera le président de l'Organisme.

Article 102. FONCTIONS DE L'ORGANISME. Les fonctions de l'Organisme sont exposées à l'Article XIV et dans d'autres dispositions du Traité.

Article 103. ATTRIBUTIONS DÉPARTEMENTALES. Ce décret ne change en rien (1) les attributions respectives du Département de l'Armée et du Département de l'Intérieur en ce qui concerne l'exploitation et l'administration ; (2) les attributions respectives du Secrétaire de l'Armée et de l'Ingénieur en chef en ce qui

and direction of the Department of the Army and the Office of the Chief of Engineers, or (3) the responsibility of the Secretary of the Interior for the supervision and direction of the Department of the Interior.

Part II

UNITED STATES SECTION, PERMANENT ENGINEERING BOARD

Section 201. APPOINTMENT OF MEMBERS OF THE PERMANENT ENGINEERING BOARD. (*a*) The Secretary of the Interior and the Secretary of the Army shall each appoint one person as a United States member of the Permanent Engineering Board established by Article XV of the Treaty.

(*b*) Each such person shall be selected from among appropriately qualified individuals, who at the time of appointment may be, but need not necessarily be, officers or employees of the United States, and shall serve as a member of the Board during the pleasure of the appointing Secretary.

Section 202. ALTERNATE MEMBERS. In addition to the two members to be appointed under the provisions of Section 201 of this order, there shall be two alternate United States members of the Permanent Engineering Board. The provisions of Section 201 of this order shall apply to the selection, appointment, and service of the alternate members.

Section 203. UNITED STATES SECTION. The members and alternate members appointed under the foregoing provisions of this Part shall compose the United States Section, Permanent Engineering Board, Columbia River Treaty hereinafter referred to as the United States Section. The member appointed by the Secretary of the Army under Section 201 (*a*) of this order shall be the Chairman of the United States Section.

Section 204. ASSISTANCE TO THE UNITED STATES SECTION. With the consent of the respective heads thereof, departments and agencies of the Federal Government may, upon the request of the United States Section and to the extent not inconsistent with law, furnish assistance needed by the Section in connection with the performance of its functions.

Part III

GENERAL

Section 301. RESERVATION. There is hereby reserved the right to modify or terminate any or all of the provisions of this order.

Lyndon B. JOHNSON

The White House, September 16, 1964

---

concerne la surveillance et la direction du Département de l'Armée et du Bureau de l'Ingénieur en chef ; (3) les attributions du Secrétaire de l'Intérieur en ce qui concerne la surveillance et la direction du Département de l'Intérieur.

Partie II

SECTION DES ÉTATS-UNIS, COMMISSION PERMANENTE D'INGÉNIEURS

Article 201. DÉSIGNATION DES MEMBRES DE LA COMMISSION PERMANENTE D'INGÉNIEURS. (*a*) Le Secrétaire de l'Intérieur et le Secrétaire de l'Armée désigneront chacun une personne comme membre de la Commission permanente d'ingénieurs établie aux termes de l'Article XV du Traité.

(*b*) Ladite personne sera choisie parmi des particuliers compétents qui, au moment de leur désignation, pourront être, mais ne seront pas nécessairement, des officiers ou employés des États-Unis et seront membres de la Commission pour le temps qu'il plaira au Secrétaire qui les nomme.

Article 202. MEMBRES SUPPLÉANTS. Outre les deux membres désignés d'après les dispositions de l'Article 201 du présent décret, il y aura deux membres suppléants des États-Unis à la Commission permanente d'ingénieurs. Les dispositions de l'Article 201 du présent décret s'appliqueront au choix, à la désignation et au service des membres suppléants.

Article 203. SECTION DES ÉTATS-UNIS. Les membres et membres suppléants nommés par les dispositions ci-dessus de la présente Partie composeront la Section des États-Unis du Bureau permanent d'ingénieurs du Traité du Columbia, appelée ci-après la Section des États-Unis. Le membre nommé par le Secrétaire à l'Armée en vertu de l'Article 201 *a*) du présent décret sera président de la Section des États-Unis.

Article 204. AIDE À LA SECTION DES ÉTATS-UNIS. Avec le consentement de leurs chefs respectifs, les départements et organismes du Gouvernement fédéral peuvent, à la demande de la Section des États-Unis et dans la mesure où ce n'est pas incompatible avec la loi, fournir à la Section les concours dont elle a besoin pour s'acquitter de ses fonctions.

Partie III

GÉNÉRALITÉS

Article 301. RÉSERVE. Le droit de modifier ou d'abroger en tout ou partie les dispositions de ce décret est formellement réservé par les présentes.

Lyndon B. JOHNSON

A la Maison Blanche, le 16 septembre 1964

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [1] BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONFIRMING THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL ATTACHED TO THE AGREEMENT OF 22 JANUARY 1964 [2] CONCERNING THE TREATY RELATING TO CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF THE WATER RESOURCES OF THE COLUMBIA RIVER BASIN, SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 JANUARY 1961. [3] OTTAWA, 16 SEPTEMBER 1964

I

The Secretary of State for External Affairs
to the Ambassador of the United States of America to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 141

Ottawa, September 16, 1964

Excellency,

I have the honour to refer to my Note of January 22, 1964 [2] addressed to the Honourable Dean Rusk, Secretary of State of the United States of America and the Protocol attached thereto regarding a Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin signed at Washington on 17 January, 1961 [3] and to Mr. Secretary Rusk's reply of the same date. This Exchange of Notes relating to the carrying out of the provisions of the Treaty provides expressly that it shall come into effect from the date of the exchange of instruments of ratification of the Treaty.

The instruments of ratification of the Treaty having been exchanged on this 16th day of September 1964, I should like to propose that our two Governments confirm that the Inter-governmental Agreement set out in the said Exchange of Notes has now come into full force and effect. I should like to propose further that this Note together with your reply shall constitute an agreement between our two Governments with effect from this 16th day of September 1964.

[1] Came into force on 16 September 1964 by the exchange of the said notes.
[2] See p. 292 of this volume.
[3] See p. 246 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [1] ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFIRMANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE JOINT À L'ACCORD DU 22 JANVIER 1964 [2] CONCERNANT LE TRAITÉ RELATIF À LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HYDRAULIQUES DU BASSIN DU FLEUVE COLUMBIA, SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 JANVIER 1961 [3]. OTTAWA, 16 SEPTEMBRE 1964

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 141

Ottawa, le 16 septembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma Note du 22 janvier 1964 [2] adressée à l'honorable Dean Rusk, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et au Protocole y annexé, touchant un Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961 [3], ainsi qu'à la réponse du Secrétaire, M. Rusk, en date du même jour. Cet Échange de Notes relatif à l'application des dispositions du Traité stipule expressément qu'il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification dudit Traité.

Les instruments de ratification du Traité ayant été échangés aujourd'hui même, 16 septembre 1964, je propose que nos deux Gouvernements confirment que l'Accord intergouvernemental exposé dans ledit Échange de Notes est maintenant en pleine vigueur. Je propose en outre que ladite Note ainsi que votre réponse constituent entre nos Gouvernements un accord qui entre en vigueur aujourd'hui même, 16 septembre 1964.

[1] Entré en vigueur le 16 septembre 1964 par l'échange desdites notes.
[2] Voir p. 293 de ce volume.
[3] Voir p. 247 de ce volume.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
Ottawa

II

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 76

Ottawa, September 16, 1964

Sir,

I have the honor to refer to your Note No. 141 dated September 16, 1964 regarding the Treaty between Canada and the United States of America relating to cooperative development of the water resources of the Columbia River Basin signed at Washington on January 17, 1961. I wish to advise you that the Government of the United States of America confirms that the Exchange of Notes with Annex of January 22, 1964 referred to in your note has now come into full force and effect. The Government of the United States of America further agrees that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments relating to the carrying out of the provisions of the Treaty with effect from this 16th day of September 1964.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Walton BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin, P.C., Q.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Paul MARTIN
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 76

Ottawa, le 16 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 16 septembre 1964 touchant le Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961. J'aimerais vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme que l'Échange de Notes avec annexe du 22 janvier 1964 dont il est question dans votre Note est maintenant en pleine vigueur. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent aussi à ce que votre Note ainsi que la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à l'application des dispositions du Traité, accord qui entre en vigueur aujourd'hui même, 16 septembre 1964.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. Walton BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin, C.P., C.R.
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1352. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA, THE FRENCH REPUBLIC, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, [1] NEW ZEALAND, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA ESTABLISHING THE SOUTH PACIFIC COMMISSION. SIGNED AT CANBERRA, ON 6 FEBRUARY 1947 [2]

AGREEMENT AMENDING [3] THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. [4] SIGNED AT CANBERRA, ON 6 OCTOBER 1964

Official texts: English and French.
Registered by Australia on 12 August 1965.

The Governments of Australia, the French Republic, New Zealand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America ;

Desiring to provide for the accession of the Independent State of Western Samoa and the possible accession of other States to the Agreement establishing the South Pacific Commission, opened for signature at Canberra on 6th February, 1947, [2] (hereinafter referred to as " the Agreement ") as amended by agreements signed at Noumea on 7th November, 1951, and Canberra on 5th April, 1954 ; [4]

Considering that the Kingdom of the Netherlands has withdrawn [5] from the Agreement pursuant to Article XIX, paragraph 62, thereof ;

Have agreed as follows :

Article I

The preamble to the Agreement is amended by deleting therefrom the words " the Kingdom of the Netherlands ".

Article II

Article II, paragraph 2, of the Agreement is amended to read as follows :

" 2. The territorial scope of the Commission shall comprise :

" (*a*) all those territories in the Pacific Ocean which are administered by the

[1] See the third paragraph of the preamble and article I above.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 227.
[3] In accordance with article IX, the Agreement came into force on 15 July 1965, the date of deposit with the Government of Australia of the instrument of acceptance of the Government of the French Republic, the other four Contracting Parties having signed the Agreement without reservation on 6 October 1964.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 320, and Vol. 201, p. 374.
[5] The notice of withdrawal of the Kingdom of the Netherlands was received by the South Pacific Commission on 21 August 1962, with effect from 31 December 1962.

ANNEXE A

N°. 1352. CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE, DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME DES PAYS-BAS, [1] DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CRÉANT LA COMMISSION DU PACIFIQUE SUD. SIGNÉE À CANBERRA, LE 6 FÉVRIER 1947 [2]

ACCORD [3] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QU'ELLE AVAIT ÉTÉ MODIFIÉE [4]. SIGNÉ À CANBERRA, LE 6 OCTOBRE 1964

Textes officiels anglais et français.
Enregistré par l'Australie le 12 août 1965.

Les Gouvernements de l'Australie, de la République Française, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique,

Désireux de prendre des dispositions en vue de l'accession de l'État indépendant des Samoa Occidentales et éventuellement d'autres États à la Convention établissant la Commission du Pacifique Sud, ouverte à la signature le 6 février 1947 [2] à Canberra (désignée ci-après sous le terme de « la Convention ») et modifiée par des accords signés à Nouméa le 7 novembre 1951 et à Canberra le 5 avril 1954 [4],

Considérant que le Royaume des Pays-Bas s'est retiré [5] de la Convention conformément à l'article XIX, paragraphe 62 de ladite Convention.

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le préambule de la Convention est modifié par la suppression des mots : « du Royaume des Pays-Bas ».

Article II

L'article II, paragraphe 2 de la Convention est modifié comme suit :

« 2. La compétence territoriale de la Commission s'étendra :

« (*a*) sur tous les territoires de l'Océan Pacifique qui sont administrés par les

[1] Voir le troisième paragraphe du préambule et l'article I ci-dessus.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 227.
[3] Conformément aux dispositions de l'article IX, l'Accord est entré en vigueur le 15 juillet 1965, date du dépôt auprès du Gouvernement australien de l'instrument d'acceptation du Gouvernement de la République française, les quatre autres Parties contractantes ayant signé l'Accord sans réserve le 6 octobre 1964.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 321, et vol. 201, p. 375.
[5] La notification de dénonciation du Royaume des Pays-Bas a été reçue par la Commission du Pacifique Sud le 21 août 1962, avec effet à compter du 31 décembre 1962.

participating Governments and which lie wholly or in part south of the Equator and east from and including the Australian territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea ; and Guam and the Trust Territory of the Pacific Islands ; and

" (*b*) all the territory of any State, the Government of which accedes to this Agreement pursuant to the provisions of Article XXI, paragraph 66. "

Article III

The first sentence of Article III, paragraph 4, of the Agreement is deleted.

Article IV

The first sentence of Article IV, paragraph 6, of the Agreement is deleted and the following sentence is substituted in lieu thereof :

" The Commission shall be a consultative and advisory body to the participating Governments in matters affecting the economic and social development of the territories within the scope of the Commission and the welfare and advancement of their peoples. "

Article V

Article V, paragraph 14, of the Agreement is deleted and the following provisions are substituted in lieu thereof :

" 14. The decisions of the Commission shall be taken in accordance with the following rules :

" (*a*) each of the participating Governments shall have the number of votes set out below. Each participating Government shall transfer one of its votes to the Government of each territory which shall cease to be administered by it and shall be admitted to the Commission as a participating Government.

Australia (in respect of itself and its territories)	5 votes
The French Republic (in respect of itself and its territories)	4 votes
New Zealand (in respect of itself and its territories)	4 votes
The United Kingdom (in respect of itself and its territories)	4 votes
The United States (in respect of itself and its territories)	4 votes
Western Samoa (if it accedes to this Agreement)	1 vote

The number of votes assigned to each of the participating Governments and the total number of votes may be altered by the unanimous agreement of the participating Governments ;

Gouvernements-membres et qui sont situés en totalité ou en partie au sud de l'Équateur et à l'est du territoire australien de Papouasie et du territoire sous tutelle de Nouvelle-Guinée, y compris sur ces deux territoires ainsi que sur Guam et sur le territoire sous tutelle des Iles du Pacifique ; et

« (*b*) sur l'ensemble du territoire de tout État dont le Gouvernement accédera à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article XXI, paragraphe 66 ».

Article III

La première phrase de l'article III, paragraphe 4 de la Convention est supprimée.

Article IV

La première phrase de l'article IV, paragraphe 6 de la Convention est supprimée et remplacée par la phrase ci-après :

« La Commission sera un organisme consultatif chargé de donner des avis aux Gouvernements-membres sur les questions touchant le développement économique et social des territoires relevant de la compétence de la Commission et le bien-être et le progrès de leur population ».

Article V

L'article V, paragraphe 14 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 14. Les décisions de la Commission seront prises conformément aux règles suivantes :

« (*a*) chacun des Gouvernements-membres disposera du nombre de voix fixé ci-après. Chaque Gouvernement-membre transférera une de ses voix au Gouvernement de tout territoire qui, cessant d'être soumis à son administration, sera admis à la Commission en qualité de Gouvernement-membre :

Australie (pour elle-même et ses territoires)	5 voix
République Française (pour elle-même et ses territoires)	4 voix
Nouvelle-Zélande (pour elle-même et ses territoires)	4 voix
Royaume-Uni (pour lui-même et ses territoires)	4 voix
États-Unis (pour eux-mêmes et leurs territoires)	4 voix
Samoa Occidentales (si elles adhèrent à la Convention)	1 voix

Le nombre de voix attribué à chaque Gonvernement-membre et le nombre total des voix pourront être modifiés d'un commun accord entre tous les Gouvernements-membres ;

" (*b*) only senior Commissioners shall be entitled to cast the votes referred to in sub-paragraph (*a*) of this paragraph ;

" (*c*) procedural matters shall be decided by a majority of votes cast ;

" (*d*) decisions on budgetary or financial matters which may involve a financial contribution by the participating Governments (other than a decision to adopt the annual administrative budget of the Commission) shall require the concurring votes of all the senior Commissioners ;

" (*e*) decisions on all other matters (including a decision to adopt the annual administrative budget of the Commission) shall be taken by two-thirds of all the votes referred to in sub-paragraph (*a*) of this paragraph. "

Article VI

Article XIV, paragraph 49, of the Agreement is deleted and the following provision is substituted in lieu thereof :

" 49. The expenses of the Commission and its related bodies shall be apportioned among the participating Governments in such manner as the participating Governments may unanimously determine. "

Article VII

Article XXI of the Agreement is amended as follows :

(*a*) The words " the Kingdom of the Netherlands " are deleted from paragraph 65.

(*b*) A new paragraph 66 is inserted to read as follows :

" 66. The Government of the Independent State of Western Samoa and the Government of any independent State all the territory of which is, immediately prior to independence, within the territorial scope of the Commission as defined in Article II may accede to this Agreement, if it is invited to do so by all the participating Governments, by depositing an instrument of accession with the Government of Australia. This Agreement shall enter into force for each acceding Government upon the date of the deposit of its instrument of accession. Such Government shall thereupon be deemed a participating Government for the purposes of this Agreement other than those specified in Article XIX, paragraph 62. The Government of Australia shall notify the participating Governments of the date of deposit of each instrument of accession to this Agreement. "

(*c*) Existing paragraphs 66 and 67 are re-designated as 67 and 68 respectively.

Article VIII

Only the English and French texts of the Agreement and of the agreements amending it shall be regarded as authentic.

« (*b*) seuls les Premiers Commissaires seront habilités à exercer les droits de vote prévus à l'alinéa (*a*) du présent paragraphe ;

« (*c*) les questions de procédure seront réglées à la majorité des suffrages exprimés ;

« (*d*) les décisions en matière budgétaire ou financière susceptibles d'impliquer une contribution financière de la part des Gouvernements-membres (à l'exception des décisions portant adoption du budget administratif annuel de la Commission) exigeront les votes unanimes de tous les Premiers Commissaires ;

« (*e*) les décisions en toutes autres matières (y compris les décisions portant adoption du budget administratif annuel de la Commission) seront prises à la majorité des deux tiers des voix prévues à l'alinéa (*a*) du présent paragraphe. »

Article VI

L'article XIV, paragraphe 49 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« 49. Les dépenses de la Commission et de ses organismes auxiliaires seront réparties entre les Gouvernements-membres dans les conditions que ceux-ci fixeront à l'unanimité. »

Article VII

L'article XXI de la Convention est modifié comme suit :

(*a*) les mots « du Royaume des Pays-Bas » sont supprimés du paragraphe 65 ;

(*b*) il est inséré un nouveau paragraphe 66 conçu comme suit :

« 66. Le Gouvernement de l'État indépendant des Samoa Occidentales et le Gouvernement de tout État indépendant dont l'ensemble du territoire était situé immédiatement avant l'indépendance dans la compétence territoriale de la Commission, telle qu'elle est définie à l'article II, pourra, s'il y est invité par tous les Gouvernements-membres, devenir partie à la présente Convention en déposant un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de l'Australie. La Convention entrera en vigueur pour tout Gouvernement faisant ainsi acte d'adhésion à la date du dépôt de son instrument d'adhésion. Après quoi ce Gouvernement sera considéré comme un Gouvernement-membre aux fins de la présente Convention à l'exception de celles qui sont spécifiées à l'article XIX, paragraphe 62. Le Gouvernement de l'Australie notifiera aux Gouvernements-membres la date de dépôt de chaque instrument d'adhésion à la présente Convention. »

(*c*) les paragraphes qui portaient jusqu'ici les numéros 66 et 67 recevront respectivement les numéros 67 et 68.

Article VIII

Seuls les textes français et anglais de la Convention et des accords la modifiant feront foi.

Article IX

The Governments of Australia, the French Republic, New Zealand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America shall become parties to this Agreement by (*a*) signature without reservation, or (*b*) signature *ad referendum* and subsequent acceptance. Acceptance shall be notified to the Government of Australia. This Agreement shall enter into force when all the above-mentioned Governments have become parties to it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at London this 6th day of October, 1964, in the English and French languages, each equally authentic, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of Australia. The Government of Australia shall transmit certified copies thereof to all other signatory Governments and to the Government of Western Samoa.

Article IX

Les Gouvernements de l'Australie, de la République Française, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique deviendront parties au présent Accord par voie de (*a*) signature sans réserve ou (*b*) signature *ad referendum* et approbation subséquente. L'approbation sera notifiée au Gouvernement de l'Australie. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque tous les Gouvernements susmentionnés seront devenues parties à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 6 octobre 1964 en langne française et anglaise, les deux textes faisant également foi. L'original sera déposé aux archives du Gouvernement de l'Australie qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les autres Gouvernements signataires et au Gouvernement des Samoa Occidentales.

For the Government of Australia :
Pour le Gouvernement de l'Australie :

E. J. HARRISON

For the Government of the French Republic :
Pour le Gouvernement de la République Française :

ad referendum

G. DE COURCEL

For the Government of New Zealand :
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

T. L. MACDONALD

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. A. BUTLER

For the Government of the United States of America :
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

David K. E. BRUCE

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

26 July 1965

MALAWI

(To take effect on 26 October 1965.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 10 August 1965.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 414, 417, 420, 429, 435, 443, 453, 463, 466, 471, 480, 502, 505, 511 and 533.

N°. 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE A GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

26 juillet 1965

MALAWI

(Pour prendre effet le 26 octobre 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 10 août 1965.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 414, 417, 420, 429, 435, 443, 453, 463, 466, 471, 480, 502, 505, 511 et 533.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952 [1]

ACCESSION

Instrument deposited on :

15 April 1965

UGANDA

(To take effect on 15 May 1965.)

The instrument of accession contains the following reservation which is deemed to have been accepted in accordance with paragraph 3 of article XIV of the Convention :

" Uganda shall not be bound by article V of the Convention. "

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 423, 426, 429, 452, 463, 466, 480, 488 and 519.

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 avril 1965

OUGANDA

(Pour prendre effet le 15 mai 1965.)

L'instrument d'adhésion contient la réserve suivante qui est considérée comme acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article XIV de la Convention :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ouganda ne sera pas lié par l'article V de la Convention.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 426, 429, 452, 463, 466, 480, 488 et 519.

No. 3059. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO CHINA. TAIPEI, 13 JANUARY 1954 [1]

No. 3216. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES VESSELS AND SMALL CRAFT TO CHINA. TAIPEI, 14 MAY 1954 [2]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [3] RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN OF VESSELS TO THE REPUBLIC OF CHINA UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS, AS AMENDED AND EXTENDED. TAIPEI, 23 FEBRUARY 1965

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

I

The American Ambassador to the Chinese Acting Minister of Foreign Affairs

No. 31

Taipei, February 23, 1965

Excellency,

I have the honor to refer to the following Agreements relating to the loan of certain naval vessels and to requests by your Government for extensions of the periods of the loans of some of those naval vessels:

(1) the Agreement effected by an exchange of notes signed at Taipei on January 13, 1954, [1] as amended and extended by an Agreement effected by an exchange of notes signed at Taipei on September 22, 1959; [1]

(2) the Agreement effected by an exchange of notes signed at Taipei on May 14, 1954, [2] as amended and extended by exchanges of notes signed at Taipei on March 22 and 31, 1955 and October 12, 1960, [2] respectively; and

(3) the Agreement effected by an exchange of notes signed at Taipei on February 7, 1959. [4]

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 223, p. 111, and Vol. 358, p. 296.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 165; Vol. 251, p. 399; Vol. 265, p. 406; Vol. 280, p. 373; Vol. 284, p. 380, and Vol. 393, p. 320.
[3] Came into force on 23 February 1965 by the exchange of the said notes.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 225; Vol. 402, p. 348, and Vol. 416, p. 350.

I further have the honor to propose the extension of the periods of such loans, as set forth in the above-mentioned Agreements, for the vessels listed below to the periods indicated :

(*a*) USS *Benson* (DD 421) and USS *Hilary P. Jones* (DD 427), under (1) above, both for a period of fifteen years from the date of original delivery ;

(*b*) USS *Rodman* (DD 456), under (2) above for a period of fifteen years from the date of original delivery ; and

(*c*) USS *Plunkett* (DD 431), under (3) above for a period of ten years from the date of original delivery.

Finally I have the honor to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement for the extension of the periods of the loans of these four vessels in accordance with the terms and conditions of the respective above-mentioned Agreements under which such vessels were originally loaned, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jerauld WRIGHT

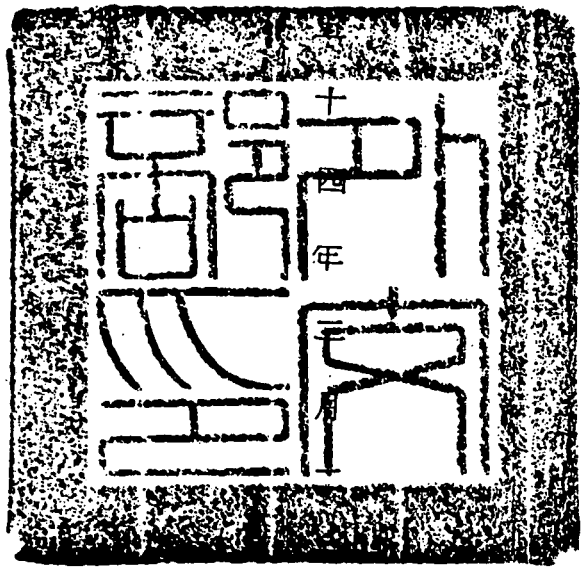
His Excellency Chu Fu-sung
Acting Minister of Foreign Affairs

中

華

民

國



十四年三月

三

日

於

台

北

朱撫松

Nos 3059 et 3216

閣下復照之日起生效。」

本次長代理部務茲代表中華民國政府接受上述建議，幷證實

貴大使來照與本次長代理部務之復照即構成

貴我兩國政府間之協定，自本日起生效。

本次長代理部務順向

貴大使重表崇高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使賴特閣下

(乙) 上述(二)項協定內驅逐艦 USS "RODMAN" - DD 456 ，自移交中華民國之日起計算，爲期十五年；及

(丙) 上述(三)項協定內驅逐艦 USS "PLUNKETT" - DD 431 自移交中華民國之日起計算，爲期十年。

本大使茲幷建議，上述建議如荷貴國政府同意，則本照會與閣下表示同意之復照即構成一項協定，將該四艘軍艦之借貸期限依據上述各該軍艦原借貸協定所規定之條件予以延展，自

[1]

年三月廿二日暨三十一日及一九六〇年十月十二日先後在台北換文修正及延展之協定；及

(三)一九五九年二月七日在台北換文生效之協定；

本大使茲建議將上述各協定所規定之借貸期限，按以下所列舉各軍艦之借貸期限，予以延展。

(甲)上述(一)項協定內驅逐艦 USS "BENSON" - DD 421 及 USS "HILARY P. JONES" - DD 427，自移交中華民國之日起計算，爲期十五年；

II

The Chinese Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕復者：接准

貴大使本日第三十一號照會內開：

「關於下列有關若干軍艦借貸之協定暨

貴國政府就其中部分軍艦之借貸洽請延期事：

㈠一九五四年一月十三日在台北換文生效幷經於一九五九年九月廿二日在台北換文修正及延展之協定；

㈡一九五四年五月十四日在台北換文生效幷經於一九五

02979

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

No. Wai (54) Mei-II-02979

Taipei, February 23, 1965

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 31 of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the above proposal and to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

CHU Fu-sung

His Excellency Jerauld Wright
Ambassador of the United States of America
Taipei

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3059. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF AU PRÊT À LA CHINE DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. TAÏPEH, 13 JANVIER 1954 [1]

N° 3216. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU PRÊT DE PETITES UNITÉS NAVALES AMÉRICAINES À LA CHINE. TAÏPEH, 14 MAI 1954 [2]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [3] RELATIF À LA PROLONGATION DE LA DURÉE DES PRÊTS D'UNITÉS NAVALES À LA RÉPUBLIQUE DE CHINE EFFECTUÉS EN VERTU DES ACCORDS SUSMENTIONNÉS, DÉJÀ MODIFIÉS ET PROROGÉS. TAÏPEH, 23 FÉVRIER 1965

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de Chine par intérim

N° 31

Taïpeh, le 23 février 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux accords ci-après relatifs au prêt de certaines unités navales ainsi qu'aux demandes adressées par votre Gouvernement en vue de prolonger la durée des prêts de quelques-unes de ces unités navales :

1) L'Accord conclu par un échange de notes signées à Taïpeh le 13 janvier 1954 [1], modifié et prorogé par un avenant conclu par un échange de notes signées à Taïpeh le 22 septembre 1959 [1] ;

2) L'Accord conclu par un échange de notes signées à Taïpeh le 14 mai 1954 [2], modifié et prorogé par les échanges de notes signées à Taïpeh les 22 et 31 mars 1955 et le 12 octobre 1960 [2] respectivement ;

3) L'Accord conclu par un échange de notes signées à Taïpeh le 7 février 1959 [4].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 223, p. 111, et vol. 358, p. 302.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 165 ; vol. 251, p. 402 ; vol. 265, p. 409 ; vol. 280, p. 376 ; vol. 284, p. 384, et vol. 393, p. 326.
[3] Entré en vigueur le 23 février 1965 par l'échange desdites notes.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 225 ; vol. 402, p. 354, et vol. 416, p. 356.

J'ai également l'honneur de proposer qu'en ce qui concerne les unités navales énumérées ci-après, la durée des prêts stipulée par les Accords susmentionnés soit prolongée comme suit :

a) Pour l'USS *Benson* (DD 421) et l'USS *Hilary P. Jones* (DD 427), visés au paragraphe 1 ci-dessus : durée portée à 15 ans à compter de la date de livraison initiale ;

b) Pour l'USS *Rodman* (DD 456), visé au paragraphe 2 ci-dessus : durée portée à 15 ans à compter de la date de livraison initiale ;

c) Pour l'USS *Plunkett* (DD 431), visé au paragraphe 3 ci-dessus : durée portée à 10 ans à compter de la date de livraison initiale.

Enfin, si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord prolongeant la durée des prêts des quatre unités navales susdites conformément aux clauses et conditions des Accords visés plus haut, en vertu desquels lesdites unités navales ont été initialement prêtées, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Jerauld WRIGHT

Son Excellence Monsieur Chu Fu-sung
Ministre des affaires étrangères par intérim

II

Le Ministre des affaires étrangères de Chine par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

N° Wai (54) Mei-II-02979

Taïpeh, le 23 février 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 31 en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur d'accepter la proposition ci-dessus et de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord prenant effet à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

CHU Fu-sung

Son Excellence Monsieur Jerauld Wright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 3498. AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY FOR CO-OPERATION REGARDING ATOMIC INFORMATION. SIGNED AT PARIS, ON 22 JUNE 1955 [1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement has been superseded by the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for co-operation regarding atomic information, signed at Paris, on 18 June 1964.[2] The termination took effect on 12 March 1965, the date of entry into force of the latter Agreement in accordance with its article XI.

Certified statement was registered by the United States of America on 12 August 1965.

N° 3498. ACCORD ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES RENSEIGNEMENTS ATOMIQUES. SIGNÉ À PARIS, LE 22 JUIN 1955 [1]

EXTINCTION

L'Accord susmentionné a été remplacé par l'Accord entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques, signé à Paris le 18 juin 1964 [2]. Il a cessé d'avoir effet le 12 mars 1965, date de l'entrée en vigueur de l'Accord ultérieur, conformément à l'article XI de ce dernier.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 3.
[2] See p. 145 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 3.
[2] Voir p. 145 de ce volume.

No. 3579. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BANGKOK, ON 13 MARCH 1956 [1]

AMENDMENT [2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JUNE 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Bangkok on March 13, 1956 [1] (hereinafter referred to as the " Agreement for Cooperation "), as amended by the Agreements signed at Washington on March 27, 1957, [3] June 11, 1960, [4] and May 31, 1962; [5]

Agree as follows:

Article I

Article IX (A) of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended to read as follows:

" A. The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement for Cooperation. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement, through an agreement to be negotiated between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded the Commission by Article VI,

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 105.

[2] Came into force on 5 March 1965, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with the provisions of article III.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 336.

[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 380, p. 438.

[5] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 458, p. 310.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3579. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À BANGKOK, LE 13 MARS 1956 [1]

AVENANT [2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUIN 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Bangkok le 13 mars 1956 [1], tel que cet Accord a été modifié par les Avenants signés à Washington le 27 mars 1957 [3], le 11 juin 1960 [4] et le 31 mai 1962 [5].

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe A de l'article IX de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que l'Agence sera invitée sans tarder à assumer la responsabilité de l'application des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations qui, aux termes du présent Accord de coopération, doivent faire l'objet de mesures de protection. Les arrangements à cette fin seront pris, sans modification du présent Accord, par la voie d'un accord qui sera négocié entre les Parties et l'Agence et qui pourra prévoir que les droits qui, sur le plan des

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 105.

[2] Entré en vigueur le 5 mars 1965, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur, conformément aux dispositions de l'article III.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 337.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 439.

[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 311.

paragraph B, of this Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities.

" B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph A of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of the Kingdom of Thailand shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Kingdom of Thailand for such returned material at the current Commission's schedule of prices then in effect domestically. "

Article II

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by deleting the date " March 12, 1965 " and substituting in lieu thereof the date " March 12, 1975 ".

Article III

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eighth day of June 1964.

For the Government of the United States of America :

Marshall GREEN

Glenn T. SEABORG

For the Government of the Kingdom of Thailand :

S. NIMMANHEMINDA

garanties, sont reconnus à la Commission aux termes du paragraphe B de l'article VI du présent Accord, seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront auxdits produits, matières et installations, et pour autant qu'elles s'y appliqueront.

« B. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant sur les clauses de l'arrangement trilatéral envisagé au paragraphe A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande restituera au Gouvernement des États-Unis, sur sa demande, toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord et qui sera en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, pour lesdites matières ainsi restituées, une indemnité calculée d'après les prix fixés par la Commission qui seront alors pratiqués aux États-Unis. »

Article II

A l'article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, « 12 mars 1965 » est remplacé par « 12 mars 1975 ».

Article III

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 8 juin 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Marshall GREEN

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

S. NIMMANHEMINDA

No. 4885. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO CHINA. TAIPEI, 7 FEBRUARY 1959 [1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [2] RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN OF A VESSEL TO CHINA UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. TAIPEI, 23 FEBRUAY 1965

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

[*For the text of these notes, see p. 361 of this volume.*]

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 225; Vol. 402, p. 348, and Vol. 416, p. 350.
[2] Came into force on 23 February 1965 by the exchange of the said notes.

N° 4885. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE À LA CHINE. TAÏPEH, 7 FÉVRIER 1959 [1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [2] RELATIF À LA PROLONGATION DE LA DURÉE DU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE À LA CHINE EFFECTUÉ EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. TAÏPEH, 23 FÉVRIER 1965

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 369 de ce volume.*]

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 225 ; vol. 402, p. 354, et vol. 416, p. 356.
[2] Entré en vigueur le 23 février 1965 par l'échange desdites notes.

No. 5056. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS. CANBERRA, 26 FEBRUARY 1960 [1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CANBERRA, 10 FEBRUARY 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Australian Minister for External Affairs

Canberra, February 10, 1965

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement between the Governments of the United States of America and of the Commonwealth of Australia concerning a cooperative program for the joint establishment and operation in Australia of certain space vehicle tracking and communications facilities for scientific purposes, effected by an exchange of notes signed at Canberra on February 26, 1960, [1] as amended by an exchange of notes on January 9 and February 11, 1963 [3] and as further amended by an exchange of notes on October 22, 1963. [4] Paragraph 2 of the Agreement contains a list of the specific facilities established in Australia and provides that the list may be amended from time to time by agreement between our two Governments. In this connection, I refer to recent discussions between representatives of the United States of America and Australia about the need for the installation and operation of an additional tracking and data acquisition station in Australia to accommodate coverage of future scientific programs.

In view of the mutual benefits to be derived by our two Governments from the establishment of the additional station, it is proposed that a subparagraph 2 (*i*) be added to the Agreement, to read as follows :

" (*i*) Tracking and Data Acquisition Station, primarily for support of manned flight, to be located near Canberra. "

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 95.
[2] Came into force on 10 February 1965 by the exchange of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 350.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 488, p. 300.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5056. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET AUX COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. CANBERRA, 26 FÉVRIER 1960 [1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT [2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. CANBERRA, 10 FÉVRIER 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures d'Australie

Canberra, le 10 février 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Commonwealth d'Australie relatif à un programme de coopération pour la création et l'exploitation en commun, en Australie, de certaines installations pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins à des fins scientifiques, accord conclu par un échange de notes signées à Canberra le 26 février 1960 [1], modifié par un échange de notes en date des 9 janvier et 11 février 1963 [3], puis modifié de nouveau par un échange de notes datées du 22 octobre 1963 [4]. Le paragraphe 2 de l'Accord contient une liste des installations créées en Australie et dispose que les deux Gouvernements pourront de temps à autre modifier cette liste d'un commun accord. A cet égard, je me réfère aux récents entretiens entre les représentants des États-Unis d'Amérique et de l'Australie relatifs à la nécessité de créer et d'exploiter une station supplémentaire de repérage et de réception des données en Australie afin de permettre la réalisation de futurs programmes scientifiques.

Étant donné les avantages mutuels que retireront nos deux pays de la création de cette station supplémentaire, je propose d'ajouter un nouvel alinéa *i* au deuxième paragraphe de l'Accord, comme suit :

« *i*) Station de repérage et de réception des données, devant servir principalement pour les vols d'engins habités, et qui sera installée près de Canberra. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 95.
[2] Entré en vigueur le 10 février 1965 par l'échange desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 351.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 301.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, I suggest that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack W. LYDMAN

The Honorable Paul M. C. Hasluck, M. P.
Minister for External Affairs
Canberra

II

The Australian Minister for External Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A. C. T.

10th February, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that your proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, which concurs in your suggestion that your Note and my present reply shall constitute an agreement between our two Governments, such agreement to enter into force on today's date.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

Paul HASLUCK

Mr. Jack W. Lydman
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Canberra, A.C.T.

Si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Jack W. LYDMAN

Son Excellence Monsieur Paul M. C. Hasluck, M. P.
Ministre des affaires extérieures
Canberra

II

Le Ministre des affaires extérieures d'Australie
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A. C. T.)

Le 10 février 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que la modification proposée a l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Paul HASLUCK

Son Excellence Monsieur Jack W. Lydman
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canberra (A. C. T.)

No. 5281. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO ARGENTINA. WASHINGTON, 4 MARCH AND 1 APRIL 1960 [1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [2] RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN OF VESSELS TO ARGENTINA UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BUENOS AIRES, 1 AND 17 FEBRUARY 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

I

The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 225

Buenos Aires, February 1, 1965

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Washington on March 4 and April 1, 1960, [1] relating to the loan of certain naval vessels, and to propose that the period of the loans of the USS *Macabi* (SS 375) and USS *Lamprey* (SS 372) be extended to a period of ten years from the respective dates of delivery.

If this proposal is acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement for the extension of the period of the loans of these two submarines in accordance with the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Washington on March 4 and April 1, 1960, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Edwin M. MARTIN
[SEAL]

His Excellency Dr. Miguel Angel Zavala Ortiz
Minister of Foreign Affairs
Buenos Aires

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 245, and Vol. 402, p. 356.
[2] Came into force on 17 February 1965 by the exchange of the said notes.

II

The Argentine Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

D.A.N. Nº 201

Buenos Aires, 17 de febrero de 1965

Señor Embajador :

Tengo a honra en dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de acusar recibo de su atenta nota Nº 225, de fecha 1º de los corrientes, por la que vuestro Gobierno propone al Gobierno argentino la extensión a diez años del período total del préstamo de los barcos *Macabi* (SS 375) y del *Lamprey* (SS 372) a partir de las respectivas fechas de entrega, todo de conformidad a los términos y condiciones del Acuerdo celebrado mediante un cambio de notas firmadas en Washington el 4 de marzo y el 1º de abril de 1960.

Al respecto, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta formulada en la nota arriba citada. En consecuencia la Nota de Vuestra Excelencia y esta contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en el día de la fecha.

Renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Angel ZAVALA ORTIZ

A Su Excelencia
el señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
D. Edwin M. Martin
Buenos Aires

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

NATIONAL EXECUTIVE BRANCH
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

D.A.N. No. 201

Buenos Aires, February 17, 1965

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 225, dated February 1, in which your Government proposes to the Argentine Government that the period of the loan of the vessels *Macabi* (SS 375) and *Lamprey* (SS 372) be extended to ten years from the respective dates of delivery, all in conformity with the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed on March 4 and April 1, 1960, at Washington.

In this connection, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government agrees to the proposal made in the above-mentioned note. Consequently, Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Angel ZAVALA ORTIZ

His Excellency
Edwin M. Martin
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
Buenos Aires

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5281. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES À L'ARGENTINE. WASHINGTON, 4 MARS ET 1er AVRIL 1960 [1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD [2] RELATIF À LA PROLONGATION DE LA DURÉE DU PRÊT DE NAVIRES À L'ARGENTINE EFFECTUÉ CONFORMÉMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. BUENOS AIRES, 1er ET 17 FÉVRIER 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Argentine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 225

Buenos Aires, le 1er février 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes relatif au prêt de navires à l'Argentine, signé à Washington les 4 mars et 1er avril 1960 [1], et de proposer que la durée du prêt du USS *Macabi* (SS 375) et du USS *Lamprey* (SS 372) soit portée à 10 ans à compter de leurs dates de livraison respectives.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord portant prolongation de la durée du prêt de ces deux sous-marins conformément aux clauses et aux conditions de l'Accord conclu par un échange de notes signées à Washington les 4 mars et 1er avril 1960, et que cet accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Edwin M. MARTIN
[SCEAU]

Son Excellence Dr Miguel Angel Zavala Ortiz
Ministre des affaires étrangères
Buenos Aires

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 245, et vol. 402, p. 358.
[2] Entré en vigueur le 17 février 1965 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Argentine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

POUVOIR EXÉCUTIF NATIONAL
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D.A.N. nº 201

Buenos Aires, le 17 février 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº 225 en date du 1er février, dans laquelle votre Gouvernement propose au Gouvernement argentin de porter la durée du prêt des navires *Macabi* (SS 375) et *Lamprey* (SS 372) à 10 ans à compter de leurs dates de livraison respectives, conformément aux clauses et conditions fixées dans l'Accord conclu par un échange de notes signées à Washington les 4 mars et 1er avril 1960.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte la proposition faite dans la note susmentionnée. En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Angel ZAVALA ORTIZ

Son Excellence Monsieur Edwin M. Martin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Buenos Aires

No. 6469. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND THE UNITED STATES OF AMERICA REPLACING THE AGREEMENT SIGNED AT COPENHAGEN ON 23 AUGUST 1951 [1] FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. COPENHAGEN, 28 MAY 1962 [2]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [3] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 18 AND 25 FEBRUARY 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

I

The American Ambassador to the Danish Minister of Foreign Affairs

No. 133

Copenhagen, February 18, 1965

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Denmark signed at Copenhagen, May 28, 1962 [2] and to your Note (Ref. No. 42.D.62.a.) of February 9, 1965. [4]

This will confirm that your suggested amendment to the fourth paragraph of Article 8 is acceptable to the Government of the United States, so that this and the other amendments will read as follows:

1. The penultimate paragraph of the preamble is revised to read: " Considering that the Government of the United States of America and the Government of Denmark desire to continue and expand the program with such other funds as may become available for such purposes ";

2. The first paragraph of Article 1 is revised to read: " There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Denmark (hereinafter designated " the Foundation "), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Denmark as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation under the terms of the present Agreement. "

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 147, p. 49, and Vol. 272, p. 262.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 215.
[3] Came into force on 25 February 1965 by the exchange of the said notes.
[4] Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6469. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REMPLAÇANT L'ACCORD RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS SIGNÉ À COPENHAGUE LE 23 AOÛT 1951 [1]. COPENHAGUE, 28 MAI 1962 [2]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT [3] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, 18 ET 25 FÉVRIER 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Danemark

N° 133

Copenhague, le 18 février 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark ont conclu à Copenhague le 28 mai 1962 [2], ainsi qu'à votre note (n° 42.D.62.a) du 9 février 1965 [4].

L'objet de la présente note est de confirmer que les modifications que vous avez proposé d'apporter au quatrième paragraphe de l'article 8 rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ces modifications et les autres amendements se présentent comme suit :

1. L'avant-dernier alinéa du préambule est désormais conçu comme suit : « Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark souhaitent prolonger et élargir le programme en utilisant toutes autres sommes dont ils pourront disposer à ces fins ».

2. Le premier alinéa de l'article premier est désormais conçu comme suit: « Il sera créé une fondation, appelée Fondation éducative des États-Unis au Danemark (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark comme une organisation créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de sommes qui seront mises à la disposition de la Fondation, aux termes du présent Accord. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 49, et vol. 272, p. 263.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 215.
[3] Entré en vigueur le 25 février 1965 par l'échange desdites notes.
[4] Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. Article 1 is further amended by deleting " and " at the end of subparagraph (1), changing the period at the end of subparagraph (2) to a semicolon and adding " and ", and adding a new subparagraph as follows :

" (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in the budgets approved in accordance with Article 3 hereof. "

4. The last three paragraphs of Article 8 are revised to read :

" The Government of the United States of America and the Government of Denmark agree that there may also be used for the purposes of the present Agreement Danish kroner 12,406,500.00 as well as any other funds held or available for expenditure by either Government for such purposes, and contributions to the Foundation from any source.

" The Secretary of State and the Government of Denmark will make available for expenditure as authorized by the Foundation funds in such amounts as may be required for the purposes of the present Agreement, or otherwise assist in financing activities conducted by the Foundation in furtherance of such purposes, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Foundation.

" The performance of the present Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America, and to such internal procedures of Denmark as may be required by Danish law. "

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Denmark, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Katharine E. WHITE

His Excellency Per Hækkerup
Minister of Foreign Affairs
Copenhagen

II

The Danish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

P.J.III. Ref. No. 42.D.62.a.

Copenhagen, February 25, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 133 of February 18, 1965 concerning the Agreement between the Government of the

3. Toujours à l'article premier, il convient, à la fin du sous-alinéa 1, de supprimer le mot « et » ; de remplacer, à la fin de l'alinéa 2, le point par un point-virgule et d'ajouter le mot « et » ; et d'ajouter un alinéa 3 libellé comme suit :

« 3. Financer les autres activités et programmes éducatifs et culturels connexes prévus dans le budget qui aura été approuvé conformément à l'article 3 du présent Accord. »

4. Les trois derniers alinéas de l'article 8 sont remaniés comme suit :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark conviennent qu'il sera également possible d'utiliser aux fins du présent Accord 12 406 500 couronnes ainsi que tous autres fonds se trouvant en la possession ou à la disposition des deux Gouvernements à ces fins, et toutes contributions reçues par la Fondation, quelle qu'en soit la source.

« Le Secrétaire d'État et le Gouvernement du Danemark fourniront, pour couvrir les dépenses autorisées par la Fondation, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord ou contribueront, de toute autre manière, au financement des activités entreprises par la Fondation pour la réalisation de ces fins, mais en aucun cas, les dépenses de la Fondation ne pourront dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

« Le présent Accord ne pourra être exécuté qu'à condition que le Secrétaire d'État dispose des crédits nécessaires, si les lois des États-Unis d'Amérique le veulent ainsi, et que les formalités prévues par le droit interne danois soient observées. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Katharine E. WHITE

Son Excellence Monsieur Per Hækkerup
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

II

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.J.III. Ref. nº 42.D.62.a.

Copenhague, le 25 février 1965

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº 133 du 18 février 1965, concernant l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouver-

United States of America and the Government of Denmark signed at Copenhagen, May 28, 1962, reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the provisions of the aforesaid Note are acceptable to the Government of Denmark and that the Government of Denmark will consider Your Excellency's Note and this reply to constitute an agreement between the two Governments, valid as from today's date.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Per HÆKKERUP

Her Excellency Mrs. Katharine Elkus White
Ambassador of the United States of America
Copenhagen

nement du Danemark ont signé à Copenhague le 28 mai 1962, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois et que le Gouvernement danois considérera votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Per HÆKKERUP

Son Excellence Madame Katharine Elkus White
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 6867. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 21 FEBRUARY 1963 [1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 22 JANUARY 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce

N° 1062

Ankara, January 22, 1965

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkey, dated February 21, 1963, as amended [1] and to propose that the commodity table (export market values in millions) be further amended to read as follows: wheat, $81.0; cotton-seed and/or soybean oil, $60.3; inedible tallow, $4.5; corn, $1.1; barley, $1.4; ocean transportation (estimated), $14.0; total, $162.3.

In numbered paragraph 2 of the note of February 21, 1963, as amended, add the following sentence at the end of the paragraph:

"The Government of the Republic of Turkey agrees to prohibit exports of barley or products thereof during the period that United States barley is being imported and utilized. However, should there be any exports of barley or products thereof, the Government of the Republic of Turkey will purchase with its own resources from free world sources an equivalent quantity of barley as offset."

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on the subject to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Fenni Islimyeli
Minister of Commerce
Ankara

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 311.
[2] Came into force on 22 January 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6867. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 21 FÉVRIER 1963 [1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT [2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 22 JANVIER 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de la Turquie

No. 1062

Ankara, le 22 janvier 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc ont conclu le 21 février 1963, puis modifié [1], j'ai l'honneur de proposer que le tableau des produits (valeur marchande à l'exportation, en millions de dollars) soit à nouveau modifié comme suit : blé, 81,0 ; huile de coton — huile de soja, 60,3 ; suif non comestible, 4,5 ; maïs, 1,1 ; orge, 1,4 ; fret maritime (montant estimatif), 14,0 ; total, 162,3.

A la fin du paragraphe 2 de la note du 21 février 1963, déjà modifiée, ajouter la phrase suivante :

> « Le Gouvernement de la République turque s'engage à interdire les exportations d'orge ou de produits dérivés de l'orge pendant la période où il importera et utilisera de l'orge des États-Unis. Toutefois, s'il y a exportation d'orge ou de produits dérivés de l'orge, le Gouvernement de la République turque achètera en compensation, à des pays du monde libre, à l'aide de ses propres ressources, une quantité d'orge équivalente. »

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Fenni Islimyeli
Ministre du commerce
Ankara

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 311.
[2] Entré en vigueur le 22 janvier 1965 par l'échange desdites notes.

II

The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
TİCARET BAKANLIĞI [1]

Ankara, January 22, 1965

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated January 22, 1965, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fenni ISLIMYELI

The Honorable Raymond A. Hare
Ambassador of the United States of America
Ankara

[1] Republic of Turkey.
Ministry of Commerce.

II

Le Ministre du commerce de la Turquie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 22 janvier 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Fenni ISLIMYELI

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961 [1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 August 1965

ZAMBIA

(To take effect on 11 September 1965.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151 ; Vol. 523, p. 349 ; Vol. 530, Vol. 531, Vol. 533, Vol. 535, Vol. 538, Vol. 540, and Vol. 541.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 août 1965

ZAMBIE

(Pour prendre effet le 11 septembre 1965.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151 ; vol. 523, p. 349 ; vol. 530, vol. 531, vol. 533, vol. 535, vol. 538, vol. 540, et vol. 541.

No. 7722. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF KENYA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NAIROBI, ON 7 DECEMBER 1964 [1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT [2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NAIROBI, 15 FEBRUARY 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1965.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Kenyan Minister for Finance

No. 8

Nairobi, February 15, 1965

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of December 7, 1964, [1] and to propose, in response to the request of the Government of Kenya, that the commodity table in Article 1 be amended by adding the commodities " corn " for the supply period " calendar year 1965 " in the approximate maximum quantity of " 50,000 " metric tons with a maximum export market value of " $3,110,000 ", increasing ocean transportation to " $604,000 ", and increasing total to " $3,782,000 ".

With regard to paragraph one of Article 3 of the Agreement, it is understood that the corn purchased pursuant to this Agreement is for domestic consumption in Kenya and that the Government of Kenya will take all possible precautions to prevent the export of corn during the period beginning on the date of this amendment to the Agreement of December 7, 1964, and ending on the final date on which corn is being received and utilized. However, since Kenya has no custom or other trade boundaries between Tanzania and Uganda, any internal movement of corn within these countries is not considered as export.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 263.
[2] Came into force on 15 February 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7722. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NAIROBI, LE 7 DÉCEMBRE 1964 [1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT [2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NAIROBI, 15 FÉVRIER 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1965.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Kenya

N° 8

Nairobi, le 15 février 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 7 décembre 1964 [1], j'ai l'honneur de proposer, à la demande du Gouvernement kényen, de modifier la liste de produits qui figure à l'article premier en ajoutant, pour livraison pendant l'année civile 1965, une rnbrique « maïs » avec une quantité maximum approximative de 50 000 tonnes et une valeur marchande maximum à l'exportation de 3 110 000 dollars, et en portant le montant du fret maritime et le total à 604 000 dollars et 3 782 000 dollars respectivement.

En ce qui concerne l'article 3, paragraphe 1, de l'Accord, il est entendu que le maïs acheté en vertu dudit Accord est uniquement destiné à la consommation intérieure du Kenya et que le Gouvernement kényen prendra toutes mesures possibles pour empêcher les exportations de maïs à compter de la date du présent avenant à l'Accord du 7 décembre 1964 et tant que ce produit sera livré et utilisé. Toutefois, étant donné qu'il n'existe aucune barrière douanière ou autre restriction commerciale entre le Kenya, d'une part, et la Tanzanie et l'Ouganda, d'autre part, les échanges de maïs entre ces trois pays ne seront pas considérés comme des exportations.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 263.

[2] Entré en vigueur le 15 février 1965 par l'échange desdites notes.

It is proposed that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James R. RUCHTI
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America

The Honorable James Gichuru
Minister for Finance
Nairobi

II

The Kenyan Assistant Minister for Finance to the American Chargé d'Affaires ad interim

THE TREASURY
NAIROBI, KENYA

Ref. No. CFN 248/04

15th February, 1965

Sir,

I refer to your note No. 8 of this date and inform you that the Government of Kenya accepts the proposal of the Government of the United States of America that the Agricultural Commodities Agreement between the two Governments signed on December 7, 1964, be amended on the terms set forth in your note.

Yours sincerely,

T. OKELO-ODONGO
Assistant Minister for Finance

Mr. James R. Ruchti
Chargé d'Affaires ad interim
American Embassy
Nairobi

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

James R. RUCHTI
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur James Gichuru
Ministre des finances
Nairobi

II

Le Ministre adjoint des finances du Kenya
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES FINANCES
NAIROBI (KENYA)

Réf. nº CFN 248/04

Le 15 février 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre note nº 8 en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement kényen accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à modifier, conformément à ladite note, l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 7 décembre 1964.

Agréez, etc.

T. OKELO-ODONGO
Ministre adjoint des finances

Monsieur James R. Ruchti
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Nairobi